

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

*На правах рукописи*



**АБДУЛЛАХИТОВ РУСТАМ ШАХРАНИЕВИЧ**

**ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА С  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОТКРЫТЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ  
(НА БАЗЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»)**

**13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)**

**Диссертация на соискание ученой степени**

**кандидата педагогических наук**

Научный руководитель

доктор педагогических наук,

профессор Н.В. Попова

Санкт-Петербург – 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>4</b>
<b>Глава 1. Теоретическое обоснование формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов с использованием открытых электронных ресурсов (ОЭР).....</b>	<b>18</b>
1.1. Перевод как вид речевой деятельности .....	18
1.2. Сущность и структура основ переводческой компетенции студентов неязыкового вуза .....	33
1.3. Формирование основ переводческой компетенции с использованием открытых электронных ресурсов .....	56
1.4. Машинный перевод как современное средство обучения переводу студентов неязыкового вуза .....	72
1.5. Постредактирование машинного перевода как учебное задание по формированию основ переводческой компетенции .....	86
Выводы по главе 1 .....	95
<b>Глава 2. Технология обучения переводу (ТОП) как средство формирования основ переводческой компетенции студентов с применением открытых электронных ресурсов (ОЭР).....</b>	<b>97</b>
2.1. Сущность понятия <i>технология обучения</i> .....	100
2.2. Сущность трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции с применением ОЭР .....	106
2.2.1. Первый этап технологии обучения переводу: работа с авторским адаптационным учебником .....	112
2.2.2. Второй этап технологии: выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов с использованием машинного перевода .....	118
2.2.3. Третий этап технологии – работа с открытыми электронными ресурсами по профессионально-ориентированному аудиовизуальному	

переводу .....	124
2.3. Учебная работа по технологии обучения переводу (ТОП) .....	142
2.4. Критерии оценивания сформированности ОПК при учебной работе с применением технологии обучения переводу.....	162
2.5. Чеченский язык как составляющая лингводидактического аппарата учебного пособия по иностранному языку .....	170
2.6. Обучение в сотрудничестве как педагогическое условие успешности освоения образовательной ТОП с учетом трилингвизма обучающихся .....	177
2.7. Организация педагогического эксперимента и его итоги .....	193
Выводы по главе 2 .....	223
<b>Заключение .....</b>	<b>225</b>
<b>Библиография .....</b>	<b>228</b>
<b>Приложения .....</b>	<b>252</b>
<i>Приложение 1. Фрагмент англо-русско-чеченского глоссария по ИТ.....</i>	<i>252</i>
<i>Приложение 2. Тест по измерению уровня сформированности основ переводческой компетенции студентов ЭГ и КГ после первого семестра .....</i>	<i>256</i>
<i>Приложение 3. Итоговый тест по измерению уровня сформированности основ переводческой компетенции студентов неязыковых специальностей .....</i>	<i>257</i>
<i>Приложение 4. Онлайн тест на определение уровня знания английского языка .....</i>	<i>258</i>
<i>Приложение 5. Текст для проверки сформированности основ переводческой компетенции после первого семестра.....</i>	<i>259</i>
<i>Приложение 6. Текст для проверки уровня сформированности основ переводческой компетенции после второго семестра.....</i>	<i>263</i>
<i>Приложение 7. Текст для полного перевода .....</i>	<i>265</i>
<i>Приложение 8. Текст для реферативного перевода .....</i>	<i>267</i>
<i>Приложение 9. Примеры проверки редактирования машинного перевода (Фрагмент).....</i>	<i>271</i>
<i>Список сокращений .....</i>	<i>272</i>

## Общая характеристика работы

**Актуальность исследования.** На данном этапе технического прогресса и особенно стремительного развития компьютерной техники все больше стираются границы между государствами, все устойчивее проявляется тенденция к формированию мирового сообщества в целом. Стремительный переход современного общества к информационной эпохе своего развития, увеличение сфер применения компьютерной техники, создание глобальной сети Интернет – все это способствует объединению знаний, интеллекта людей со всего мира. В такой ситуации подготовка дипломированных специалистов, способных пользоваться иностранным языком (ИЯ) в своей межкультурной деятельности является объективной необходимостью. Специалист со знанием ИЯ может служить интересам государств и народов в деле всестороннего расширения сотрудничества и обмена профессиональными, научными, культурными и духовными ценностями.

В российской системе высшего образования все образовательные учреждения должны готовить специалистов на базе федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) нового поколения 3+, в основе которых лежит компетентностный подход, что также отразилось и на системе обучения ИЯ в вузе.

Профессиональное общение между представителями разных стран в большинстве случаев проходит на английском языке, будь то личная беседа, общение, опосредованное информационно-коммуникационными технологиями (ИКТ), или письменное общение. Необходимость грамотно описать свои научные достижения на ИЯ требует определенных знаний в области профессионально-ориентированного перевода, что служит усилению интереса к обучению переводу текстов профессионально-ориентированного содержания и в целом обучению переводу студентов неязыковых вузов и факультетов с использованием ИКТ или открытых электронных ресурсов (ОЭР).

Повышение качества преподавания иностранного (английского) языка с использованием русского языка как второго языка общения особенно актуально для студентов чеченской национальности, для которых русский язык является языком-посредником в изучении английского языка. Чеченские студенты оказываются в сложной ситуации трилингвизма, когда их родной язык используется в обучении иностранному (английскому) языку в значительно меньшей степени, чем русский. В сложившихся условиях обучения иностранному языку в Чеченском государственном университете (ЧГУ) актуальным является не только совершенствование превалирующего в обучении русского языка обучающихся, но также и повышение статуса родного, чеченского, языка обучающихся. Для этой цели переводческие аспекты преподавания ИЯ являются, на наш взгляд, профилирующими, и будут актуализированы в лингводидактическом аппарате трилингвального учебного пособия по практике перевода.

Вопросами профессионально-ориентированного перевода с использованием ОЭР занимаются многие исследователи (Н.Н. Гавриленко, О.А. Артеменко, Н.В. Попова, Д.А. Алферова, О.В. Андреева, Н.А. Качалов и др.), однако анализ проблем формирования переводческой компетенции проводится, главным образом, на контингенте студентов лингвистического профиля, обучающихся в магистратуре, или слушателей программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Наиболее многочисленный контингент студентов неязыкового вуза на уровне бакалавриата остается при этом не охваченным.

В связи с этим возникла идея разработки технологии обучения профессионально-ориентированному переводу с использованием ОЭР, целью которой является формирования базового уровня или основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов, получающих степень бакалавра.

В проблемном поле данного исследования можно отметить следующие **противоречия:**

- перевод как средство обучения ИЯ и контроля понимания широко используется в бакалавриате и магистратуре неязыковых вузов, но формирование основ переводческой компетенции не представлено в целях обучения ИЯ в типовых программах по ИЯ для неязыковых направлений подготовки; не смотря на то, что переводческая компетенция востребована на вступительном экзамене в аспирантуру и на экзамене на кандидатский минимум, ее формирование не заявлено в ФГОС 3+ для неязыковых направлений вузовской подготовки;

- открытые электронные ресурсы интенсивно развиваются, но их использование в переводческом аспекте недостаточно изучено.

Выявленные противоречия обозначили **основную проблему исследования** : что представляет собой современная технология формирования основ переводческой компетенции с использованием открытых электронных ресурсов? Все вышесказанное послужило основанием для выбора темы исследования «Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов (на базе дисциплины «иностраный язык»)»

Изучив научные труды таких отечественных исследователей использования открытых электронных ресурсов в учебном процессе как Е.И. Машбиц, 1988; Е.С. Полат, 2008; П.В. Сысоев, 2006, 2010, 2012; И.В. Роберт, 2010; А.В. Хуторской, 2002, 2003; С.В. Панюкова, 1998; П.И. Образцова, А.А. Кузнецова, 2013 М.Н. Евстигнеев, 2010 и др., мы пришли к выводу, что показателем повышения качества формирования переводческой компетенции с использованием ОЭР является создание условий, отвечающих существующим психолого-педагогическим требованиям.

Многие исследователи, такие как Н.Н. Гаврилова, 2008; Л.Н. Беляева, 2004, 2007; Н.Н. Гребенщикова, 2005, 2009; О.А. Артеменко, 2009; Д.А. Алферова, 2010; Н.Г. Инютин, 2006 и др., которые занимаются изучением переводческой деятельности в условиях развития ОЭР, заявляют о возрастающей роли информационного компонента в составе переводческой

компетенции. Информационная грамотность современных дипломированных специалистов важна для того, чтобы они смогли стать более конкурентоспособными на рынке труда. Преподаватели ИЯ, перед которыми стоит задача подготовить будущего специалиста, обладающего основами перевода литературы по специальности, должны целенаправленно использовать современные ОЭР для оптимизации процесса письменного перевода.

Поэтому необходимо подготовить эффективную технологию с соблюдением педагогических и психологических требований использования ИКТ, позволяющую эффективно обучать основам перевода специальной литературы студентов (бакалавров) неязыковых вузов и факультетов и подготовить их к использованию электронных ресурсов для активизации письменного перевода и организовать обучение в сотрудничестве для постепенного освоения технологии всеми студентами.

Использование ОЭР в процессе подготовки переводчиков-лингвистов в вузе на сегодняшний день хорошо изучено в трудах А.В. Гребенщиковой, 2005, 2009; Р.К. Миньяр-Белоручева, В.Н. Щевчука, 2010; а также в трудах, посвященных особенностям подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, таких авторов как О.А. Артеменко, 2009; Н.Н. Гавриленко, 2008; Н.Г. Инютин, 2006; Д.А. Алферова, 2010; М.В. Баканова, 2008; С.Ф. Щербак, 2011 и др. Однако обучение студентов бакалавриата основам перевода специальной литературы с использованием ОЭР остается теоретически мало изученной проблемой. Это связано с тем, что обучение переводу студентов бакалавриата неязыковых направлений имеет существенные отличия от подготовки студентов языковых вузов, где переводческая подготовка является основным направлением обучения, и по окончании вуза студенты получают специальность «лингвист-переводчик».

Обучение студентов неязыковых вузов основам перевода профессионально-ориентированных текстов тесно связано с их профессиональной компетентностью в области основной специальности. Мы

не ставим себе целью подготовить студентов неязыковых вузов к профессиональной переводческой деятельности: это нам не позволяют сделать имеющиеся временные ресурсы, а также слабо подготовленный контингент обучающихся по ИЯ. Наша задача – обучить студентов грамотно переводить тексты по специальности на свой родной язык с использованием ОЭР, то есть сформировать у них основы переводческой компетенции. Для этого, в рамках данного диссертационного исследования, нами была разработана трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов.

В связи со слабым контингентом студентов Чеченского государственного университета, который является основной базой исследования, мы считаем необходимым использовать в качестве переводящих языков русский и чеченский языки. Использование чеченского языка важно потому, что в нем пока что еще не отражены новые термины, связанные с изучением компьютеров. В результате обучения ИЯ по предлагаемой технологии студенты станут использовать новые термины на чеченском языке, который станет богаче в терминологическом плане.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена, главным образом, интенсивным развитием современных открытых электронных ресурсов, их широким использованием самими студентами, осознанием их полезности при формировании основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых специальностей, с одной стороны, и неразработанностью специальных педагогических условий использования ОЭР в учебном процессе изучения иностранного языка, с другой стороны.

В данном диссертационном исследовании мы постарались разрешить данное противоречие. Решение данной проблемы определило направление нашего исследования и формулирование темы «Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов» (на базе дисциплины «Иностранный язык»).

**Целью исследования** является теоретическое обоснование и практическая разработка технологии формирования основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых направлений.

**Объектом исследования** является обучение переводу студентов неязыкового вуза на занятиях по дисциплине «Иностранный язык».

**Предметом исследования** является технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов в рамках дисциплины «Иностранный язык».

**Гипотеза исследования** заключается в том, что процесс формирования основ переводческой компетенции у студентов бакалавриата неязыковых специальностей будет более успешным, если:

- обучение иностранному языку будет регулярно включать практику перевода профессионально-ориентированной литературы;

- в процессе обучения переводу будут использованы открытые электронные ресурсы;

- будет разработана трехэтапная технология обучения переводу (ТОП), включающая традиционные языковые упражнения, реферативный перевод и задания с использованием открытых электронных ресурсов;

- в процессе обучения иностранному языку будет учтена специфика формирования основ переводческой компетенции на основе трех языков: русского, чеченского и английского;

- будет организована самостоятельная работа с элементами обучения в сотрудничестве, когда более подготовленные студенты оказывают языковую и информационную поддержку своим сокурсникам.

Задачи исследования:

1. Выявить сущность, структуру и содержание понятия «основы переводческой компетенции» студентов бакалавриата неязыковых специальностей;

2. Разработать и описать процесс формирования основ переводческой компетенции посредством трехэтапной технологии обучения переводу (ТОП) у студентов неязыковых направлений;
3. Разработать и описать дидактические возможности авторского пособия «Практика перевода» для формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений в условиях трилингвизма;
4. Определить дидактические возможности ОЭР для формирования основ переводческой компетенции;
5. Разработать и апробировать обучение в сотрудничестве как педагогическое условие успешности освоения образовательной ТОП с учетом трилингвизма обучающихся;
6. Осуществить опытно-экспериментальную проверку технологии формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов.

**Методологической основой исследования** послужили: положения компетентностного подхода (В.А. Болотов, 2003; В.В. Сериков, 2003; А.В. Хуторской, 2003; В.Д. Шадриков, 2006; Э.Ф. Зеер, 2002; И.А. Зимняя, 2003, 2006; В.И. Байденко, 2009) и концепция информатизации образования (Е.С. Полат, 2008; Л.К. Раицкая, 2007; И.В. Роберт, 2010).

**Теоретической базой настоящего исследования** послужили положения, разработанные в трудах отечественных и зарубежных авторов по **методике обучения ИЯ** (Э.Г. Азимов, 2009; Н.В. Барышников, 2003, 2007; Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, 2007; Р.П. Мильруд, 2005; В.В. Сафонова, 2004; Е.Н. Соловова, 2002; С.Ф. Шатилов, 1986; А.Н. Щукин, 2011); **методологии психолого-педагогических исследований** (А.М. Новиков, 2010; В.И. Загвязинский, 2008; В.В. Краевский, 1994; А.В. Рубцова, 2012 и др.); **теории использования открытых электронных ресурсов в процессе обучения** (Е.С. Полат, 2008; П.В. Сысоев, 2006, 2010, 2012; А.В. Хуторской, 2002, 2003; Л.Н. Беляева, 2010, 2013; Е.А. Ганин, 2003; М.И. Жалдак, 1989; О.В.

Замошникова, 2008; Л.П. Халяпина, 2006; М. С. Коган, 2010; K.Beatty, 2013; G.Dudenev, N.Hockly, 2007; и др.); **теории и практики перевода** (И.С. Алексеева, 2004; А.А. Вейзе, 1980; В.Н. Комиссаров, 1999; Л.К. Латышев, 2008; Ю.Н. Марчук, 20012; Р.К. Миньяр-Белоручев, 1999; А.Л. Пумпянский, 1997; П.Г. Чеботарев, 2012; Е.Р. Поршнева, 2002; И.И. Халеева 1999 и др.); **исследования по использованию информационно-коммуникационных технологий в процессе формирования переводческой компетенции** (Л.Н. Беляева, 2004, 2007; Н.Н. Гавриленко, 2008; А.В. Гребенщикова, 2005, 2009; В.Н. Шевчук, 2010; С.Ф. Щербак, 2011; И.И. Убин, 2005; О.А. Артеменко, 2009 и др.); **теории и практике постредактирования машинного перевода** (Л.Н. Беляева, 2007; Л.В. Кушникова, Е.Л. Кавардакова, 2014; С. Светова, 2014; Ю.И. Чакырова, 2013; Н.К. Рябцева, 1986 R.Fiederer, 2015; D.Kenny, 2016; S.O'Brien, 2016; А.Рум, 2005; и др.); **теоретическим и практическим исследованиям в области формирования профессиональных компетенций** (Н.И. Алмазова, 2007; Н.В. Попова, 2011; А.В. Хуторской, 2002, 2002; И.А. Зимняя, 2006; Н.А. Прохорова, 2005; Р.П. Мильруд, 2005; Т.Н. Крепкая 2012 и др.).

Для написания данного диссертационного исследования использовались следующие **методы исследования**:

*теоретические методы*: теоретический анализ научно-педагогической литературы по проблеме исследования; анализ учебных программ в аспекте исследуемой проблемы; применение научных теорий для построения модели обучения; планирование и организация педагогического эксперимента);

*эмпирические методы*: анкетирование и тестирование студентов; наблюдение за работой студентов во время эксперимента; сопоставление результатов эксперимента; теоретическое обобщение результатов опытно-экспериментальной работы.

**Экспериментальная работа** велась на базах Чеченского государственного университета (ЧГУ) и Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ).

**Научная новизна** работы заключается в следующем:

- выявлена и научно обоснована структурно-содержательная характеристика *основ* переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых направлений;

- уточнена роль языковой, информационной и предметной составляющих основ переводческой компетенции в процессе профессионально-ориентированного перевода;

- научно обоснована и разработана трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции (далее *технология обучения переводу*, сокращенно *ТОП*), у студентов неязыковых направлений для профессионально-ориентированного перевода с использованием открытых электронных ресурсов;

- научно обоснованы принципы создания адаптационного пособия по переводу профессионально-ориентированных текстов «Практика перевода», направленного на формирование основ переводческой компетенции у студентов факультетов информационно-коммуникационных технологий и подготавливающего их к грамотному выполнению перевода текстов по специальности с английского языка на русский и чеченский языки;

- впервые научно обосновано использование чеченского языка для обучения студентов технического вуза по тематике *компьютерные технологии*, что реализовано в специальных переводческих упражнениях авторского пособия по практике перевода и входящем в него глоссарии из 420 англоязычных терминологических сочетаний, переведенных на русский и чеченский языки.

**Теоретическая значимость** исследования заключается:

- в уточнение понятия «основы переводческой компетенции»;

- в рассмотрении компонентов основ переводческой компетенции (языковая компетенция, информационная компетенция и предметная компетенция);

- во введении в научный оборот термина *открытые электронные ресурсы* и рассмотрении дидактического потенциала использования ОЭР в процессе формирования основ переводческой компетенции;

- в рассмотрении дидактического потенциала постредактирования машинного перевода.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что теоретический и практический материал диссертации может быть использован при обучении студентов бакалавриата профессионально-ориентированному переводу с использованием современных ОЭР, в качестве научной основы для разработки учебных пособий, в лекционных и практических курсах машинного перевода. Предложенная трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции может также использоваться на уровне магистратуры неязыковой направленности.

В рамках диссертационного исследования разработано адаптационное учебное пособие «Практика перевода» для студентов факультета информационно-коммуникационных технологий на основе аутентичного учебника *INFOTECH*, которое широко используется на технических факультетах. Комплексное выполнение заданий и упражнений с использованием ОЭР способствует формированию основ переводческой компетенции, которую студенты могут с успехом применить в своей учебной деятельности.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

- 1) Переводческая компетенция студентов неязыковых направлений является интегративным личностным образованием, проявляющемся в единстве ключевых и профессиональных субкомпетенций, таких как языковая, информационная и предметная. Владение основами переводческой компетенции предполагает достаточное владение студентами информационной и предметной субкомпетенциями и сформированными основами языковой субкомпетенции.

- 2) Технология формирования основ переводческой компетенции, которая в дальнейшем называется технологией обучения переводу (ТОП), состоит из трех этапов. Первый этап предполагает выполнение традиционных языковых упражнений из авторского адаптационного учебного пособия, второй этап посвящен обучению реферативному переводу профессионально-ориентированного текста с помощью систем машинного перевода при обязательном постредактировании, на третьем этапе актуализируется предложенный алгоритм работы с открытыми электронными ресурсами Google translate и YouTube для осуществления аудиовизуального перевода.
- 3) Использование переводческих упражнений в процессе обучения ИЯ по авторскому пособию способствует формированию языковой субкомпетенции, важной для более глубокого понимания иноязычного текста. Благодаря применению переводной семантизации сокращается время, отводимое на изучение терминологической лексики ИЯ.
- 4) Эффективное выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов возможно при сформированности информационной субкомпетенции, основанной на владении ОЭР (системы машинного перевода, терминологические справочники, электронные словари, ресурсы Интернета и др.). Дидактические возможности ОЭР раскрываются в рамках трехэтапной ТОП. Применение машинного перевода с использованием сервиса *Гугл транслейт* согласно специально разработанному алгоритму с обязательным последующим постредактированием снижает сложности перевода профессионально-ориентированного текста.
- 5) Учет существующего трилингвизма студентов, носителей чеченского языка, которые являются наиболее слабым контингентом обучающихся, отражен в упражнениях и глоссарии авторского учебного пособия «Практика перевода». Обучение в сотрудничестве является необходимым педагогическим условием для более

эффективной организации аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности этих студентов, направленных на формирование у них основ переводческой компетенции посредством ТОП.

**Достоверность и обоснованность** полученных данных обосновываются согласованностью их с фундаментальными положениями дидактики и методики преподавания иностранных языков; логической структурой исследования; использованием исследовательских методов; опорой на современные педагогические концепции; надежностью и валидностью экспериментальной технологии; практической апробацией; экспериментальной проверкой гипотезы и внедрением результатов исследования в педагогическую практику.

Исследование проводилось в течение четырех лет с 2012 по 2016 год.

На первом этапе (2012-2013 гг.) была определена тема диссертационного исследования, сформулированы его объект и предмет; подобрана и проанализирована специальная литература по теме диссертации. Изучалась методическая, педагогическая, психологическая и лингвистическая литература по изучаемой теме; была сформулирована гипотеза и определены задачи исследования.

На втором этапе (2013-2014 гг.) путем анализа теоретических источников была определена структура и составляющие профессиональной переводческой компетенции, на основе которой были сформулированы основы переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых специальностей; выявлены педагогические условия формирования основ переводческой компетенции с использованием ОЭР и создано авторское учебное пособие по практике перевода.

На третьем этапе (2014-2016 гг.) создана трехэтапная технология обучения переводу (ТОП) и формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых специальностей с использованием ОЭР; проведен формирующий эксперимент, в ходе которого внедрялись педагогические условия, анализировались и обобщались полученные данные,

свидетельствующие об эффективности выявленных условий; оформлен текст диссертации.

**Личный вклад автора** исследования заключается в выявлении и обосновании структурно-содержательных характеристик основ переводческой компетенции студентов неязыковых направлений; определении роли языковой, информационной и предметной составляющих основ переводческой компетенции в процессе профессионально-ориентированного перевода; разработке трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений с использованием открытых электронных ресурсов; разработке научного обоснования для адаптационного пособия по переводу профессионально-ориентированных текстов «Практика перевода», направленного на формирование основ переводческой компетенции у студентов факультета информационно-коммуникационных технологий и подготавливающего их к выполнению грамотного перевода текстов по специальности с английского языка на русский или чеченский языки; актуализации использования чеченского языка для обучения студентов технического вуза по направлению *компьютерные технологии*.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Апробация работы осуществлялась на конференциях с международным участием «Неделя науки» в Санкт-Петербургском политехническом университете (СПбПУ) им. Петра Великого в 2012, 2016 гг., на республиканской научно-практической конференции в г. Ижевске в 2016 г., на ежегодных итоговых конференциях профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета, г. Грозный, в 2013, 2015 гг. Материалы исследования отражены в 14 статьях. Разработанная в рамках данного исследования технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых специальностей проходила апробацию в Чеченском государственном университете на факультете «Информационные

технологии» в 2013-2015 и в Институте компьютерных наук и технологий (ИКНТ) СПбПУ в 2015-2016 гг. Имеется акт о внедрении технологии.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографии из 227 наименований и 6 приложений. Диссертация проиллюстрирована 30 таблицами, 28 рисунками. Основной объем диссертации составляет 247 страниц текста.

# **Глава 1. Теоретическое обоснование формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов с использованием открытых электронных ресурсов**

## **1.1. Перевод как вид речевой деятельности**

Еще в середине XIX века большой популярностью пользовался грамматико-переводный метод обучения иностранным языкам (ИЯ). Задания на перевод составляли большую часть всех упражнений для обучения иностранному языку. Однако уже к концу XIX века произошли изменения в методике преподавания, начались поиски новых методик, что произошло благодаря развитию смежных дисциплин, которые оказали влияние на методику преподавания ИЯ. Шла активная дискуссия о целесообразности использования перевода при обучении ИЯ, и одни методисты выступали за полный отказ от перевода, другие же за сохранение перевода как основного вида деятельности по овладению иностранным языком.

А.И. Зимняя, в своей статье «Перевод как вид речевой деятельности» определяет перевод как сложную речевую деятельность. Перевод во всех его формах и, в частности, в форме письменного перевода, последовательного устного перевода и синхронного перевода представляет собой «сложный, специфический, вторичный вид речевой деятельности наряду с такими ее видами, как слушание, говорение, чтение, письмо, думание» [А.И. Зимняя 2012, с. 28-29]. Соответственно, анализ этого процесса проводится в работе по трем основным линиям. Во-первых, по линии доказательства того, что перевод – это деятельность, что, в свою очередь, позволит проанализировать перевод с точки зрения психологического содержания деятельности вообще. Во-вторых, по линии аргументации того, что это речевая, а не мыслительная деятельность. И, в-третьих, в плане анализа сложности, специфичности и вторичности этого вида речевой деятельности по сравнению с другими видами.

Под определением перевода как сложного вида речевой деятельности имеется в виду характер обработки принимаемого и воспроизводимого сообщения. Так, если в аудировании и чтении характер обработки рецептивный, а в говорении и письме продуктивный, то перевод характеризуется как «рецептивно-продуктивная деятельность». При этом, «если в основе рецептивных видов РД лежит процесс смыслового восприятия, осмысления (как установления смысловых связей и принятия решений), а в основе продуктивных видов РД лежит процесс продуктивного, творческого мышления, то перевод как сложная рецептивно-продуктивная деятельность предлагает совокупность хорошо развитого смыслового восприятия результативного и репродуктивного мышления» [там же].

Переводом принято называть процесс или результат передачи какого-либо текста (письменного или устного) средствами другого языка. Отличие собственно перевода от пересказа, сокращенного изложения или так называемого «вольного» перевода заключается в точности и полноте передачи.

В Большой советской энциклопедии под редакцией Б. А. Введенского дана следующая классификация переводов:

- 1) документально газетно-информационный, а также перевод специального научного материала, требующего особой тщательности в передаче терминов;
- 2) перевод общественно-политической литературы;
- 3) художественный перевод [цит. по: Абдрахманова, 2001, с 9].

По способу передачи информации перевод делится на устно-устный, письменно-устный, устно-письменный и письменно-письменный. Каждый из этих переводов должен соответствовать норме того языка, на который делается перевод, соблюдая стилистические требования, вызванные характером материала (например, газетное сообщение, научная статья, художественное произведение). Наряду со всеми видами перевода на

неязыковых факультетах интересен перевод специального научного материала или текстов по специальности студентов в письменной форме.

При использовании перевода в учебном процессе по дисциплине «Иностранный язык» П.Г. Чеботарев дает свою интерпретацию термина «перевод»: первое и самое употребительное значение слова «перевод» - это процесс, обеспечивающий передачу информации, выраженной на одном языке, средствами другого языка. В этом случае мы будем использовать словосочетание «процесс перевода».

Во втором значении слово «перевод» означает информацию, которая воспроизводится на другом языке. В таком случае перевод понимается как «информация» или «содержание».

В третьем значении перевод является некоторым речевым произведением или его частью, воспроизводящей информацию оригинала. В таких случаях мы будем пользоваться словосочетанием слова «перевод» со словами, обозначающими такое речевое произведение, например: «текст-перевода», «перевод предложения».

Четвертое значение – это учебный предмет, который обеспечивает овладение процессом перевода и понимается буквально как «перевод как предмет обучения».

Пятое значение – это перевод как учебное задание. В таких случаях употребляется словосочетание «задания, связанные с переводом» или «задания на перевод».

В шестом значении словом «перевод» часто обозначают совокупность тех видов деятельности, которые осуществляет профессиональный переводчик. Здесь мы будем говорить о «профессиональной деятельности» или «работе переводчика» [П.Г. Чеботарев, 2006].

Для нашего исследования целесообразнее использовать значения указанные в 1,3 и 5 пунктах, так как, мы пользуемся переводом для введения новой лексики и получения информации по изучаемой теме. Мы используем перевод на занятиях по ИЯ в качестве дополнительного средства овладения

ИЯ, для обучения студентов правильно находить соответствия в двух языках, на родном и изучаемом, так как этот навык необходим при работе с текстом на ИЯ с профессионально-ориентированным содержанием.

Далее П.Г. Чеботарев приводит виды учебного перевода, которые можно использовать в обучении ИЯ:

- перевод с родного языка на иностранный и наоборот;
- перевод полный, сокращенный, или с комментариями;
- в зависимости от вида речевой деятельности: устный, письменный или смешанный;
- в зависимости от жанра текста: научно-технический, коммерческий, юридический, художественный.

Отметим, что мы на занятиях большей частью практикуем перевод с иностранного на родной язык, так мы работаем со слабыми студентами, и такое направление перевода облегчается наличием систем машинного перевода (МП) при работе с которыми нужно редактировать МП, при этом параллельно студенты оттачивают свое мастерство редактирования.

Вместо сокращенного перевода мы предлагаем реферативный перевод, задачей которого является отделить незначительную и передать только главную информацию. Что касается устного перевода, то он для нас не является приоритетным, поскольку мы чаще всего практикуем письменный перевод текстов. Формат письменного текста более удобен для отработки грамматических аспектов перевода.

Там же П.Г. Чеботарев замечает, что учебный перевод имеет чисто внешнее сходство с профессиональной деятельностью переводчика, и основная особенность использования перевода в учебном процессе заключается в том, что он используется как методический прием, главная цель которого – способствовать овладению ИЯ в рамках учебного процесса. Мы отчасти не согласны с мнением исследователя, что перевод, используемый при обучении ИЯ, имеет только внешнее сходство с профессиональной деятельностью переводчика. На занятиях по ИЯ студенты

чаще всего переводят не учебные тексты, а научно-технические или тексты из научных журналов, имеющие непосредственное отношение к специальности студентов.

Переводческая практика на занятиях моделирует профессиональную переводческую деятельность, хотя мы не ставим себе цели подготовить профессиональных переводчиков из студентов неязыкового вуза. Наша основная цель использования перевода на занятиях заключается в том, чтобы подготовить специалистов, способных переводить профессионально значимую информацию для себя или для всего коллектива сотрудников. К примеру, программист владеющий основами переводческой компетенции, прочитав текст на ИЯ из области программирования, поймет его лучше, чем, скажем, профессиональный лингвист-переводчик. Если лингвист-переводчик не является специалистом в области программирования, то его перевод будет некачественным и непонятным программистам.

Основная роль, которая выполняется переводом - это обеспечение понимания текста или его семантизация, то есть знакомство студента со значением слова, выражения, грамматической формой слова на ИЯ. Если студенту попадает та или иная лексическая единица, которая отсутствует в его накопленном словаре, то он автоматически обращается к словарю или системам машинного перевода (МП). Студенты всегда стремятся перевести текст на ИЯ на свой родной, так как мыслят они на родном языке.

Важность использования перевода на занятиях не подвергается у нас сомнению, поскольку ни одно занятие не обходится без частичного перевода текстовых фрагментов. Частичный перевод обусловлен тем, что в остальное время, в рамках коммуникативной теории обучения, занятия педагог может формировать такие языковые способности студентов, как языковая догадка, умение определять значение языковых единиц по контексту при беспереводной семантизации и т.д.

Чтобы качественно подготовить специалиста, способного переводить тексты по своей специальности, необходимо сформировать у него основы

переводческой компетенции, то есть сформировать способность находить соответствия между двумя языками. Без перевода невозможно обучить студентов терминологии, что является важной составляющей переводческой компетенции. Если вводить терминологию без перевода, а на основе догадок или объяснений, то каждый студент будет переводить термины по-своему, что недопустимо. Термин - это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им совершенно не свойственна экспрессия [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic>].

Перевод можно рассматривать с двух разных точек зрения, а именно: как средство обучения языку и как навык. Перевод как средство обучения ИЯ и контроля имеет место тогда, когда понимание любого текста, любого языкового материала, представленного студентам, основывается на технике перевода, заключающейся в поиске лексико-грамматических эквивалентов на родном языке с последующими многочисленными упражнениями такой же направленности, то есть направленности в сторону грамматико-переводного метода.

Перевод может использоваться как навык, причем необходимость его развития для того или иного контингента изучающих ИЯ должна быть обоснована при планировании курса, исходя из анализа потребностей студентов. Л.М. Камышева констатирует, что «проблема заключается в том, что, если перевод как средство обучения или как навык используется в рамках системы коммуникативного обучения ИЯ, то тем самым нарушается сама суть коммуникативного подхода, заключающаяся в системной организации коммуникативных актов непосредственно на изучаемом языке» [<http://pandia.ru/text/78/181/18953.php>]. Мы считаем, однако, что умеренное использование перевода при обучении ИЯ не только не нарушает коммуникативную направленность обучения, сколько способствует созданию оптимальных условий для коммуникации: переводная семантизация

терминологической лексики ускоряет процесс ее введения и освобождает время для реализации коммуникативной направленности обучения ИЯ.

Что касается использования перевода при обучении ИЯ, то существуют различные мнения по этому вопросу. Если во время превалирования грамматико-переводного метода (существовал с XVIII до начала XX в., основная цель – овладение языком путем изучения грамматики и перевода текстов с иностранного языка на родной язык) обучения ИЯ, перевод считался, фактически, основным видом учебной речевой деятельности, то с появлением и распространением коммуникативного метода (возник 60-70-х. в Великобритании, основная цель – научить человека общаться) на преподавание ИЯ степень использования перевода все более снижалась.

Ряд авторов [О.В. Ларионова, О.Л. Елуфимова, 2010; Г.Е. Ведель, 2001; С.Ф. Шатилов, 1964; А.П. Старков, 1978] отвергают применение перевода как средства обучения иностранным языкам, мотивируя это тем, что перевод способствует проявлению негативной интерференции. Единственным случаем применения перевода, по мнению авторов, это в случае неэффективности применения других методов или при крайнем дефиците времени.

Если перевод вводится в модель сбалансированного коммуникативного подхода, представленного в виде системы, то он неизбежно вносит противоречие в систему, разрушая и дезорганизуя её, порождая отношение конфликта между элементами ввода и выхода, не позволяя ей функционировать оптимально. Как следствие, конечная цель всего процесса обучения языку, выраженная в терминах достижения определенного уровня владения языком, не может быть достигнута на оптимальном уровне. При этом использование родного языка полностью не исключается, что, однако, не может интерпретироваться как предварительный перевод языкового материала, предназначенного для коммуникация.

Принимая во внимание всё вышеизложенное, приходим к выводу о том, что исследователи признают противоречие между коммуникативной

направленностью обучения и переводом, рассматриваемым и как средство обучения и контроля, и как навык. Каким же образом разрешить возникшую проблему в том случае, если навык перевода совершенно необходим студентам в их будущей профессиональной деятельности? Если в программе курса ИЯ для определенного контингента, изучающих ИЯ, доказана необходимость развития навыка перевода, то его развитие целесообразно вынести за пределы системы коммуникативного обучения языку.

Л.М. Камышева предлагает свой путь решения этой проблемы на практике следующим образом: развивать уровень владения языком на основе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности в рамках системы коммуникативного обучения языку, функционирующей на уровне коммуникативных актов непосредственно на изучаемом языке. В том же случае, когда необходимость развития навыка перевода обоснована исходя из анализа потребностей и мотивов студентов, нужно рассматривать развитие этого навыка за пределами этой системы, возможно как последний и заключительный этап работы либо в рамках всей программы курса ИЯ, либо в рамках отдельно взятого занятия.

По нашему мнению, применение перевода на занятиях по ИЯ способствует пополнению словарного и фразеологического запаса студентов не только иностранного (английского), но также второго (русского) и родного (чеченского) языка. Перевод является синтетическим рецептивно-продуктивным видом речевой деятельности. Он способствует формированию умений проводить предпереводческий анализ текста с точки зрения его грамматики, лексики и синтаксиса, и эти умения пригодятся студентам в дальнейшем при необходимости точно перевести профессионально-ориентированные материалы на русский или чеченский языки.

Нам представляется в целом, что в неязыковом вузе более практично проводить комбинированные занятия, в которых бы гармонично сочетались переводческие упражнения с коммуникативными заданиями, и с этой целью ряд отечественных исследователей советуют адаптировать аутентичные

учебники. Так, в диссертационном исследовании С.В. Сомовой делается вывод о том, что «адаптация зарубежного учебного курса к потребностям русскоязычных обучаемых должна быть осуществлена таким образом, чтобы лингвосоциокультурное содержание зарубежного учебника подвергалось осмыслению обучаемыми с помощью родного языка и на основе родной языковой картины мира, то есть усваивалось в процессе диалога культур» [С.В. Сомова, 2004, с. 5].

На наш взгляд, наиболее удачный пример адаптации аутентичного учебного пособия является «SUPPLEMENTARY FILE» (уровень upperintermediate) - учебное пособие, выполненное педагогическим коллективом кафедры иностранных языков СПбГУЭФ, 2005 г.. во введении данного учебника, авторы указывают на то, что учебник предназначен для введения и закрепления языковых средств (лексики и грамматики) и развития следующих навыков: устной и письменной коммуникации, перевода, аудирования, анализа и изложения содержания текстов в объеме делового английского языка. Данное пособие полностью соответствует выдвинутым условиям. Пособие состоит из 14 уроков (юнитов), разбитых по отдельным темам, затрагивающим основные темы делового английского языка. Даны рекомендации как делать пересказ («рендеринг»), имеются ключи к заданиям, и в конце учебника приведен библиографический список.

Каждый урок содержит от 25 до 30 коммуникативных, лексико-грамматических и переводческих упражнений, призванных помочь усвоить и закрепить правила грамматики, лексику, а также привить студентам навыки международной бизнес-коммуникации. Нужно указать на то, что, около 20 из 25 упражнений в каждом уроке, так или иначе, связаны с переводом на родной или иностранный язык. Возможно, это сделано для того, чтобы научить студентов сопоставлять сходства и различия двух языковых систем, которому не учат аутентичные учебные пособия, которые также не учитывают национально-психологические особенности обучаемых, как указывают авторы данного учебного пособия.

Содержание зарубежного учебника возможно осмыслить и усвоить только после перевода текстов, когда студенты точно знают, что означает то или иное слово, словосочетание. Даже если студент понимает содержание или отдельные фразы, слова, он всегда требует точного определения на родном языке, и с этой целью, сознательно или бессознательно, он обращается к словарю или к преподавателю. Для создания дидактических условий диалога культур и формирования билингвальной компетенции обучающихся автор предлагает использовать «перекодирование содержания мысли с родного языка на иностранный как способ формирования речевой системы на иностранном языке» [С.В. Сомова, 2004, с. 5].

Основополагающим же средством развития и проверки уровня сформированности указанной билингвальной компетенции становится методический прием учебного перевода. В пользу применения данного приема, который не поддерживается многими методистами и отсутствует даже в примерной программе обучения ИЯ для неязыковых вузов [[umd.udsu.ru/Urovni\\_podgotovki/Primern\\_RP/in\\_yaz.doc](http://umd.udsu.ru/Urovni_podgotovki/Primern_RP/in_yaz.doc)], говорит факт экономии учебного времени по сравнению с более трудоемким процессом беспереводной семантизации лексики посредством языковой догадки [Н.Д. Гальскова, 2006].

Проанализировав примерную программу по иностранному языку для неязыковых вузов за 2009 год, мы заметили, что в ней нет рекомендации для использования перевода при обучении ИЯ. Перевод является эффективным способом семантизации лексики и понимания содержания аутентичных текстов, так как перевод позволяет сократить время, затрачиваемое на семантизацию лексики. Особенно кажется нецелесообразным отказываться от перевода, когда часы, выделяемые на дисциплину «Иностранный язык», сокращаются.

Как считают исследователи [А.Е. Сыса, 2016], для того, чтобы узнать значение не известного им слова, студенты обращаются к словарю или переводят. По результату анкетирования 126 студентов технических

направлений подготовки, проведенного в рамках диссертационной работы А.Е. Сысаевой в 2016 году, на вопрос, «каким образом Вы работаете/работали с текстами на ИЯ?» 11% процентов опрошенных заявили «читаем и переводим», а 89% ответили, что читают «при помощи словаря и электронного переводчика». Из этого следует, что перевод нужно применять как средство обучения на занятиях ИЯ, так как студенты активно им пользуются на занятиях и во внеаудиторное время, для выполнения домашних заданий.

Требования вузовской программы, которые предъявляются студентам по окончании курса, являются следующие: понимать основное содержание аутентичных текстов; детально понимать общественно-политические, публицистические тексты; выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов. Достижение поставленных целей будет более эффективным, если преподаватели будут использовать перевод как средство обучения в сочетании с информационно-коммуникационными технологиями или открытыми электронными ресурсами.

В настоящее время вновь намечалась тенденция популяризации перевода как средства овладения ИЯ, и ряд исследователей пишут о данной проблеме (Н.В. Попова, 2015; М.М. Степанова, 2014; О.И. Красавина, О.Г. Ветрова, 2011). Это связано, в частности, с развитием информационно-коммуникационных технологий и педагогической науки.

Использование перевода на занятиях по ИЯ дает возможность получения языковых знаний и приобретения речевых умений и навыков, знания приобретаются учащимися в процессе собственных наблюдений. У студентов появляется возможность сравнивать свой родной язык с иностранным, и это позволяет им получить на сравнительной основе полноценные знания о системе иностранного и родного языков.

Упражнения по переводу формируют следующие языковые умения:

- умение работать со словарем, толковым, двуязычным; терминологическими словарями, как в бумажном, так и в онлайн вариантах;
- умения выделять, анализировать и сопоставлять языковые композиционные и выразительные средства;
- подбирать лексические варианты в русском языке, соответствующие лексическому варианту переводимого текста;
- подбирать слова, составляющие и определяющие парадигматические и синтагматические связи русского слова, соответствующего иностранному.

Все перечисленные выше умения, безусловно, являются важными, но мы исходим из того, что наш контингент – это студенты неязыковых вузов и факультетов, для которых ИЯ не является основным предметом. Исходя из этого, мы намерены выбирать наиболее несложные умения на начальном этапе. Из данного списка нам представляется наиболее важными умения работать со словарями разных типов. По нашему опыту, бумажными словарями пользуется все меньше студентов, поэтому предпочтение мы отдаем электронным словарям. Следующее важное умение - это умение подбирать лексические варианты в русском языке, соответствующие лексическому варианту переводимого текста; умение выделять, анализировать и сопоставлять композиционные и выразительные средства.

Речевые умения в учебном переводе заключаются в умении адекватными средствами передавать отдельные некоммуникативные единицы и в умении репродуцировать связные тексты. Э. И. Абдрахманова к переводным упражнениям относит такие, в процессе выполнения которых учащиеся овладевают необходимыми умениями и навыками сопоставления и выбора различных языковых средств, в зависимости от цели и характера исходного текста.

И. Э. Абдрахманова делит переводческие упражнения на рецептивно-аналитические и собственно-переводческие. При выполнении рецептивно-

аналитических упражнений учащиеся анализируют чей-либо перевод, соотнося его с исходным текстом-оригиналом, а в нашем случае студенты могут анализировать также перевод выполненный системой машинного перевода (МП), так как выполнение переводческих упражнений неразрывно связано с МП и ЭС (электронные словари).

*Рецептивно-аналитические* упражнения представляют собой

- анализ соотношения с оригиналом отдельных слов и словосочетаний перевода;
- анализ соотношения с оригиналом коммуникативных единиц (предложений, высказываний, минитекстов, абзацев и макротекстов);
- анализ соотношения оригинала с разными переводами.

Данное разделение переводческих упражнений кажется нам правильным. Рецептивные упражнения очень полезны для студентов неязыковых вузов, так как такие упражнения помогают студентам узнать различия и сходство родного и иностранного языков, глубже узнать свой родной язык. По сути, студенты выполняют рецептивные упражнения, когда преподаватель дает задание проверить перевод, выполненный сокурсником, найти ошибки в переводе, неточности, и вынести свою оценку, что мотивирует студентов более качественно выполнить перевод в следующий раз. Данный подход можно применить и к МП, редактируя и обсуждая допущенные системой МП ошибки.

При анализе перевода в учебных условиях студенты обосновывают оценку перевода. Они объясняют выбор в нем средств родного языка, степень соотношения их исходному тексту и учет при переводе особенностей системы обоих языков, к примеру, в зависимости от цели занятия анализироваться могут макротексты, микротексты, или их отдельные части и фрагменты (слова, словосочетания, предложения).

Собственно-переводческие упражнения предполагают непосредственные действия студентов по переводу исходного текста, который воспринимается зрительно. По типу переводимых единиц

собственно-переводные упражнения делятся на конструктивные (переводятся некоммуникативные единицы: слова, словосочетания, обороты речи, синтагмы) и репродуктивные, когда переводятся коммуникативные единицы: предложения, высказывания, микротексты и макротексты. Например, учащиеся анализируют перевод каких-либо фрагментов исходного текста и после этого предлагают свои варианты перевода [И.Э. Абдрахманова, 2001].

Использование перевода на занятиях ускоряет процесс овладения ИЯ. Как считает П. Г. Чеботарев, накопление языковых фактов, опыт работы с ними без использования перевода оказывается весьма затруднительным или гораздо более длительным процессом. Необходимость в переводе возникает и на более высоких ступенях изучения языка. Любая система описания начинает полноценно функционировать только тогда, когда мы представляем себе, какое место занимает в ней тот или иной элемент. Некоторые системы не могут функционировать, пока не будут собраны и объединены все элементы. Если же студент не понимает значения отдельных элементов, то и соединить их между собой он не может, перевод же позволяет решить эту проблему. Подбирая на родном языке студента соответствующие предложения, мы «можем дать ему представление о функциях отдельных падежей, что особенно полезно в тех случаях, когда школьная программа им уже давно забыта» [П.Г. Чеботарев, 2006 с. 15-16].

Если возможно использовать перевод для сообщения студентам новой информации, которая содержится в терминах, словосочетаниях или в отдельных словах, то вполне уместно его использование для проверки точности восприятия информации, полученной студентами на ИЯ. Необходимо проверять, сформировано ли у них умение извлекать ее (задания на перевод с родного на иностранный) или передавать на иностранном (перевод с родного на иностранный). Если учащийся сумел воспроизвести на родном языке информацию, заложенную в тексте на иностранном языке, то преподаватель может быть уверен, что студент понял

информацию. В таком случае перевод выполняет функцию контроля понимания иностранного текста.

Перевод можно также использовать на занятиях для управления речью студентов, учитывая то, что слабым студентам тяжело сконцентрироваться и высказать даже короткое предложение. Если студент имеет небольшой запас слов, то преподаватель может подсказать ему на его родном языке, привести предложение, которое студенту уже известно. Студент может воспроизвести на английском языке простую речевую модель, и на основе этой конструкции он может построить большое количество предложений. В случае, если студент не знает, что сказать, то преподаватель может сообщить ему информацию на родном языке студента для его повторного воспроизведения на иностранном, в этом случае преподаватель не тратит много времени на то, чтобы студент сообразил, что ему сказать.

Д. Солвек, (Dale Salwak) профессор английского языка колледжа в Глендоре, Калифорния считает, что углубляться в тонкости перевода — прямая задача образования, которое ставит своей целью расширение кругозора и развитие аналитических навыков [Dale Salwak, 2015].

По словам А.П. Пумпянского, одного из авторитетных преподавателей научного и технического перевода в нашей стране, сознательный подход к фонетике, лексике, грамматике ИЯ и объяснение потенциальных трудностей чтения и перевода дают возможность по-новому раскрыть значения слов и их сочетаний в языке. Появляется возможность привить учащимся умение преодолевать языковые трудности, сознательно анализировать текст, привычку разбираться во всех его формах, оборотах и конструкциях. Это позволяет заменить приблизительное улавливание общего смысла прочитанного и нечеткое или неправильное произношение сознательным фонетико-лексико-грамматическим анализом, гарантирующим правильное чтение и перевод текста. При этом процесс преподавания значительно интенсифицируется, и сокращаются сроки, необходимые для введения и закрепления языкового материала [А.Л. Пумпянский, 1965].

Если исключить перевод из обучения ИЯ, то студенты будут испытывать затруднения в понимании того или иного термина, которыми полна профессионально-ориентированная коммуникация, и кроме этого, определяя переводу высокий дидактический статус, мы ориентируемся на будущую деятельность студентов.

Присутствие перевода в программе обучения ИЯ в бакалавриате и магистратуре мы считаем обязательным, поскольку студенты должны хорошо подготовиться к обучению в аспирантуре. При поступлении в аспирантуру, студентам необходимо перевести текст по своей специальности с иностранного на русский язык, а выпускник освоивший программу аспирантуры должен быть готовым использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках [Федеральный ..., 2014].

## **1.2. Сущность и структура основ переводческой компетенции студентов неязыкового вуза**

Осознавая необходимость определения ключевого для нашего исследования понятия «основы переводческой компетенции» (ОПК), мы обратились к научно-методической литературе и обнаружили, что оно не получило в ней должного освещения, и что мы можем подойти к нему только отталкиваясь от базового понятия «переводческая компетенция» (ПК). Отметим, что последнее рассматривается только в отношении студентов языковых вузов и факультетов, которые готовятся стать профессиональными переводчиками. Рассмотрим основные положения исследователей по определению переводческой компетенции.

Проблемы формирования компетенций рассматриваются в работах многих исследователей: А.К. Маркова, Е.В. Суворова, Л.К. Гейхман, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской и др. Так, Л.П. Нелюбин дает следующее определение переводческой компетенции: она представляет собой сложную многомерную категорию, включающую те квалификационные

характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации:

- особое "переводческое" владение двумя языками (как минимум рецептивное владение исходным языком и репродуктивное — языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга;

- способность к "переводческой" интерпретации исходного текста; владение технологией перевода;

- знание норм данного стиля и жанра текста; знание переводческих норм, определяющих стратегии языка перевода;

- определенный минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, и в частности то, что называется "знанием предмета" для успешного перевода в рамках специализации переводчика.

Понятие переводческой компетенции может быть конкретизировано применительно к тем или иным разновидностям перевода и включать, например, творческие способности, необходимые для художественного и, в частности, поэтического перевода [Л.П. Нелюбин, 2003].

Проблеме формирования переводческой компетенции (ПК) посвящены работы многих ученых, как отечественных, так и зарубежных (В.Н. Комиссаров, Н.А. Дербышева, Н.Н. Гавриленко, Л.К. Латышев, В. Уилс., С. Кемпбелл, Р.Т. Белл, А. Хуртадо, В. Коллер, М. Пресас.), однако анализ научной литературы показывает, что до сих пор нет единого мнения относительно данного понятия и его составляющих.

Переводческая компетенция представляет собой целый комплекс как непосредственно переводческих, так и некоторых непереводческих, но важных для процесса перевода навыков и умений:

- а) языковой и речевой терминологический навык;
- б) речевой навык переключения с одного языка на другой;
- в) смысловой анализ дискурса;
- г) речевое умение нахождения инвариантов исходного дискурса;

д) речевое умение перефразировать [Н.А. Дербышева, 2005, с. 13].

На данный момент, исследователи не пришли к четкому пониманию переводческой компетенции, каждый исследователь приводит свое понимание данной компетенции. Понятие «переводческая компетенция» впервые было использовано немецким ученым В. Уилсом (1976), который определяет переводческую компетенцию, как:

1. навыки, необходимые для переводческой деятельности;
2. многокомпонентное явление, включающее владение компетенциями двух языков;
3. сумму знаний двух языков;
4. комплекс навыков говорения, слушания, чтения и письма [цит. по: Gutt, 2000, с.7].

По мнению А.В. Конышевой, ПК представляет собой сложную и многомерную категорию, включающую в себя все те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику успешно выполнять акт межкультурной и межязыковой коммуникации, она приводит следующее определение квалификационной характеристики:

- особое «переводческое» владение двумя языками (как минимум рецептивное владение исходным языком и репродуктивное языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга;
- способность к «переводческой» интерпретации исходного текста, т. е. к видению его глазами носителя другого языка и культуры, что означает определенный минимум «фоновых знаний», необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, и в частности то, что называется «знанием предмета», необходимым для успешного перевода в рамках специализации переводчика;
- владение технологией перевода, т. е. совокупностью процедур, обеспечивающих адекватное воспроизведение оригинала, включая модификации, необходимые для успешного преодоления «культурного барьера»;

- знание норм языка перевода;
- знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода;
- знание норм данного стиля и жанра текста;
- творческие способности к переводу.

Из вышесказанного делаем вывод о том, что обучение переводу имеет не только чисто прикладное значение, но предполагается формирование у обучаемых переводческой компетенции [А.В. Коньшева, 2014].

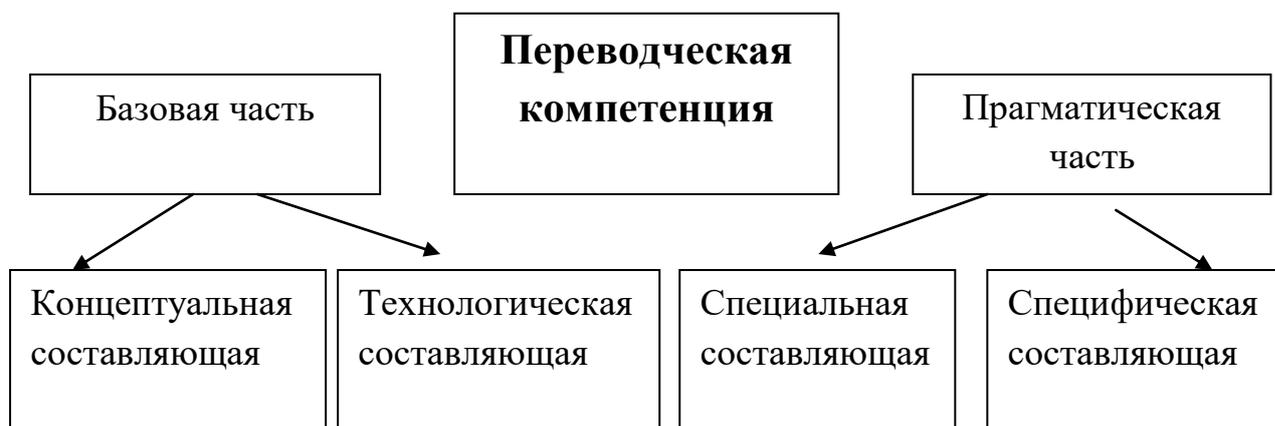
Л.К. Латышев под переводческой компетенцией понимает «совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи» [Л.К. Латышев, 2008, с. 12]. Он также выделяет базовую и прагматическую части переводческой компетенции.

**В базовую часть** входит язык как лексическая система, грамматика, способность переводит тексты разных стилей и жанров т. е. научные и технические тексты, экономической и юридической документации, произведения художественной литературы. По мнению Л.К. Латышева, в базовую часть входят *концептуальная* и *технологическая* составляющие. *Концептуальная* составляющая подразумевает наличие знаний и представлений переводчика о сути перевода, отличающей его от других видов языкового посредничества. Данной составляющей Л.К. Латышев придает важное значение: по его мнению, при отсутствии у переводчика адекватного понимания сути перевода ему не избежать грубых ошибок и нарушений рамок допустимого в переводе.

*Технологическая* составляющая предполагает наличие базовых переводческих умений, помогающих переводчику преодолеть типичные технические трудности, связанные с процессом перевода. Л.К. Латышев делает акцент на развитии базовых переводческих умений, образующих фундамент переводческой компетенции.

**Прагматическая** часть ПК содержит знания, умения и навыки, необходимые не во всех случаях, а только при определенном способе

выполнения перевода. Владение определенными видами перевода Л.К. Латышев относит к *специфической составляющей*, а тематические и жанровые возможности – к *специальной составляющей* ПК [Л.К. Латышев, 2008]. Модель переводческой компетенции Латышева Л.К. представлена ниже, на Рис.1.



**Рис. 1. Модель переводческой компетенции Латышева Л.К.**

Данная модель переводческой компетенции Л.К. Латышева является моделью профессионального переводчика, перевод которым стоят более сложные задачи по преобразованию текста на родной или иностранный язык. Исходя из задач, которые мы поставили перед собой по обучению переводу студентов-бакалавров неязыковых вузов, для которых дисциплина «иностраный язык» не является профилирующим предметом, нам необходимо формировать только основы переводческой компетенции, которые, безусловно, важны для дальнейшего карьерного роста и научно-исследовательской деятельности выпускников. Как и автор данной модели, мы предполагаем, что базовая часть образует фундамент переводческой компетенции. В базовой части отражены все необходимые умения и навыки для основ переводческой компетенции.

По Р.К. Миньяр-Белоручеву, переводческая компетенция – это языковые знания, речевые навыки и умения во всех основных видах речевой деятельности. Переводчик должен обладать, по меньшей мере, языковой и речевой (коммуникативной) компетенциями, а также навыками и умениями

письменного и устного перевода [Р.К. Миньяр-Белоручев, 1999]. Для переводчика важно знать не только иностранный язык, но и родной, но, как правило, студенты неязыковых факультетов обладают хорошей речевой компетенцией на родном языке, но при этом могут обладать недостаточной языковой компетенцией. Студенты испытывают затруднения при грамматической обработке текста перевода, на уровне интуиции студенты могут найти ошибку в тексте, но когда студенту дают конкретное задание, например, найти местоимения, глаголы или существительные, тут они испытывают затруднения, что свидетельствует о недостаточной языковой компетенции на родном языке. Применение заданий на редактирование с последующей категоризацией ошибок на стилистические, грамматические, лексические и орфографические, поможет заполнить данный пробел в знаниях.

Знание лексики, грамматики и фонетики составляет языковую компетенцию, а умение свободно выражать свои мысли на том или ином языке – речевую компетенцию человека [Р.К. Миньяр-Белоручев, 1999]. По мнению исследователя, в переводческую компетенцию входят не только языковая и речевая компетенции, но и знание культуры страны изучаемого языка, так как язык отражает национальное видение окружающего мира, его своеобразие, связанное с географическим положением страны, ее историей, религией, традициями и обычаями [Р.К. Миньяр Белоручев, 1999].

По мнению В.Н. Комиссарова, переводческая деятельность представляет собой специфику межъязыковой коммуникации, из чего возникает необходимость формирования переводческой компетенции (ПК), в которой он выделяет следующие характерные черты:

**Языковая компетенция** отражает способность переводчика понять оригинал и создать текста перевода, для чего переводчику необходимо владеть всеми аспектами языка, а также рядом специфических особенностей. Переводчику необходимо хранить в своей памяти знания о системе, норме и узусе двух языков. В отличие от обычного носителя языка, который имеет

определенную свободу выбора языковых средств для выражения своих мыслей, переводчик не обладает такой свободой выбора. Он должен строго следовать стилю и жанру переводимого текста, что обуславливает выбор языковых средств, поэтому переводчик должен постоянно расширять и пополнять свои языковые знания.

**Коммуникативная компетенция** занимает важное место в профессиональной компетенции переводчика, данная компетенция предполагает не только умение извлекать смысл высказываний и текстов. Переводчик вынужден постоянно думать, смогут ли реципиенты правильно понять его перевод, учитывая различия в фоновых знаниях и обстановке общения. Как утверждает В.Н. Комиссаров, для успешной работы переводчик должен обладать рядом личностных характеристик, такими как: особая психическая организация, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой.

В компетенцию переводчика В.Н. Комиссарова включает и **техническую компетенцию**, под технической компетенцией понимаются специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности, т. е. понимание сущности и задачи переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами [В.Н. Комиссарова, 2014].

Ю. Хольц-Мянттяри полагает, что переводческая деятельность должна основываться на трех требованиях к переводческой компетенции:

1. переводчик должен уметь анализировать коммуникативные ситуации заказчика, автора исходного текста и получателя текста перевода в рамках соответствующих культур и на основе этого анализа формулировать условия своей деятельности;

2. переводчик должен уметь «проектировать» тексты. Для этого он должен не только обладать языковой компетенцией, но и знать, как в другой

культуре говорят, пишут об определенном содержании, какие средства коммуникации лучше использовать;

3. переводчик должен уметь вести исследовательскую деятельность, приобретать знания, необходимые для того, чтобы содержательно и функционально правильно говорить или писать о каком-то предмете.

По мнению А. В. Гребенщиковой, переводческая компетенция – это интегративная характеристика личности специалиста, включающая лингвистическую, социокультурную, психологическую и информационную компетенции и позволяющая переводчику эффективно осуществлять свою профессиональную деятельность. На наш взгляд, включение информационного компонента в состав переводческой компетенции является оправданным, так как на данном этапе развития информационных технологий (ИТ) адекватность специалиста определяется умением использовать информационные технологии в профессиональной деятельности. Умение использовать ОЭР в своей деятельности значительно улучшает ее результаты [Н.А. Дербышева, 2005].

А. А. Хуртадо подразделяет переводческую компетенцию на лингвистическую, экстралингвистическую, текстовую, стратегическую, профессиональную и «компетенцию передачи» (*competencia de transferencia*), которую он описывает, как «умение переходить с одного языка на другой, понимать текст оригинала и способность воссоздания его на другом языке без потери смысла». Согласно А. Хуртадо, «компетенция передачи» занимает фундаментальное место среди компетенций.

*Стратегической компетенции* дается следующее определение: «отдельные процессы, сознательные и бессознательные, устные и письменные, внутренние и внешние, используемые для решения задач в процессе перевода». А. Хуртадо подразделяет стратегические компетенции на стратегии:

1. необходимые для понимания текста оригинала (умение распознавать различные типы дискурса, структуру текста, тип повествования, выделять

основную мысль, делать логические выводы);

2. переформулирования (умение перефразировать, интерпретировать);

3. документирования (работа с двумя текстами параллельно, поиск информации в энциклопедиях, словарях и других документах, составление ссылок);

4. памяти (данная стратегия имеет большое значение для переводчиков, предполагает использование техник для улучшения памяти, таких как создание образов и др.) [Hurtado, 2004].

А. Пим определяет переводческую компетенцию как способность создавать несколько жизнеспособных текстов на языке перевода, а также умение быстро и без колебаний выбрать один из этих текстов. По мнению ученого, этого достаточно для успешной деятельности переводчика, причем на задний план им отодвигаются знания грамматики, лексики, терминологии, умения налаживать контакт с окружающими, хотя он считает эти навыки и качества важными для переводчика [цит. по: Мещеряков, 2011, с.5-8].

Г. Хансен понимает под переводческой компетенцией совокупность свойств, а также способностей, навыков, знаний, которые проявляются в ситуации действия. Среди прочего компетенция включает в себя талант, чувство собственного достоинства, сосредоточенность, ответственность, внимание, толерантность, способность творчески мыслить и многое другое, т. е. определенные личностные качества и способности человека. Подобные свойства, способности и поведение необходимы не только в процессе перевода, но и в других сферах жизни.

В статье М.В. Вербицкой и М.Ю.Соловова «Компоненты и уровни переводческой компетенции» на основе анализа научно-исследовательских работ выделены 7 инвариантных компонентов переводческой компетенции.

- Коммуникативная субкомпетенция на двух языках (Communicative sub-competence in two languages), в которую входят языковая и речевая компетенции.

- Трансференциальная субкомпетенция (Transfer sub-competence). Совокупность теоретических знаний и представлений переводчика сути перевода, специфике отдельных видов перевода и переводческих ноу-хау и способность применять данные знания на практике.
- Предметно-специальная субкомпетенция (Domain/subject sub-competence) представляет собой общий информационный запас и определенный объем семантического поля в пределах конкретной тематики и проблематики.
- Техническая/инструментальная субкомпетенция (Technical/Instrumental sub-competence) – это знание о существующем ресурсном обеспечении, облегчающем работу переводчика, и умение пользоваться данными ресурсами.
- Исследовательская/поисковая субкомпетенция (Research sub-competence). Готовность и способность быстро найти и систематизировать необходимую информацию для отдельной поставленной переводческой задачи.
- Психофизиологическая субкомпетенция (Psycho-physiological sub-competence). Сформированность психофизиологических механизмов и определенных лингвистических характеристик, необходимых для эффективного выполнения профессиональных переводческих задач.
- Самосовершенствование (Self-updating). Готовность и потребность в постоянном самообразовании и развитии [М.В. Вербицкая, М.Ю. Соловова, 2010].

Гавриленко Н. Н. отмечает, что переводческая компетенция состоит из четырех аспектов деятельности переводчика:

- профессионально ориентированных текстов межкультурного общения в определенной профессиональной сфере;
- собственно профессиональных действий переводчика;
- профессиональной переводческой среды;

- личности переводчика [Н.Н. Гавриленко, 2015].

В соответствии с этим она выделяет следующие компоненты переводческой компетенции: лингвистическая компетенция, прагматическая компетенция, социолингвистическая компетенция, базовая компетенция, предметная компетенция, дискурсивная компетенция, социокультурная компетенция, стратегическая компетенция, технологическая компетенция, информационная компетенция.

Согласно проекту ЕМТ (European Master's in Translation), который в 2009 году выпустил свои требования к подготовке переводчиков, под «компетенцией» понимается сочетание способностей, знания, поведения и ноу-нау «know-how», необходимых для выполнения поставленной задачи при определенных условиях. Составители данного проекта придают особое значение шести компетенциям, таким как:

- компетенция оказания переводческих услуг (знать, как вести переговоры с клиентами, следовать требованиям рынка, получать доступ к информации, соблюдать инструкции, планировать время и т.д.);

- языковая компетенция (знать и уметь применять грамматические, лексические и идиоматические структуры исходного языка наряду с графическими и типографическими конвенциями, развивать языковое чутье);

- межкультурная компетенция (знать и применять правила общения и поведения в определенном обществе, включая знания невербальных средств коммуникации, знать, как составить документ со стандартами принятыми в культуре языка перевода, и т.д.);

- информационная компетенция (умение искать, запрашивать и оценивать необходимую информацию, знать и уметь эффективно использовать поисковые системы);

- предметная /специальная компетенция (знать и уметь находить соответствующую информацию для получения более углубленного понимания предмета, усвоение новых знаний в предметной области,

освоение систем понятий, методов рассуждений, презентации и терминологии);

- технологическая компетенция (умение осваивать и использовать компьютерные программы, облегчающие процесс перевода и т.д.) [European Master's in Translation, 2009].

Судя по вышеуказанным критериям, можно предположить, что переводческая компетенция это, прежде всего, умение переводить, для чего необходимо знать как родной, так и иностранный язык. Однако знание двух языков недостаточно для эффективного выполнения своей деятельности, для этого переводчику необходимо владеть специальными умениями и навыками, например, умением анализировать исходный текст с целью выявления его коммуникативного содержания, умением находить в тексте переводческие проблемы, способы их решения. Переводческая проблема – это та часть исходного языка, в которой слова, словосочетания, грамматические конструкции или целые высказывания, используются для выражения коммуникативной установки. Данные конструкции в двух языках могут не иметь прямого соответствия, и поэтому для решения этой проблемы нужно владеть переводческими приемами. Переводческие приемы — это виды операций, производимых переводчиком над текстом оригинала с целью получения текста перевода [Л.Л. Нелюбин, 2003].

По мнению исследователей, для выполнения письменного перевода по своей профессии особенно важными являются следующие три компетенции студентов:

- *языковая компетенция* (знание лексики, грамматики и стилистики как иностранного, так и родного языка);

- *профессиональная компетенция* (усвоение переводчиком теоретически обобщенного опыта, накопленного переводчиками-практиками и учеными-переводоведами;

- *информационная компетенция* (навыки использования ПК, навыки пользования машинным переводом и электронными словарями, поисковыми

системами, навыки пользования техническими справочниками). [А.Б. Шевнин, 2008].

Завершая анализ работ, посвященных составу переводческой компетенции, нужно отметить что все авторы определяют состав ПК в основном исходя из того, что это качество профессионального переводчика. В состав ПК в обобщенном виде входят такие составляющие как:

- *лингвистическая составляющая* (В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Н. Гавриленко, проект ЕМТ (*European Master's in Translation*), А. Хуртадо, Е.Р. Поршнева, Ю. Хольц-Мянттяри, А.Б. Шевнин и др.);
- *коммуникативная составляющая* (Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Н. Комиссаров, Г. Хансен, Е.Р. Поршнева, и др.);
- *информационная составляющая* (проект ЕМТ (*European Master's in Translation*), З.Г. Прошина, А.Б. Шевнин, М.В. Вербицкая, М.Ю. Соловова и др.);
- *межкультурная составляющая* (проект ЕМТ, Е.Р. Поршнева, Г. Хансен и др.).
- *дискурсивная составляющая* (Н.Н. Гавриленко и др.).

Таким образом, можно сказать, что разные авторы выделяют разное количество компонентов переводческой компетенции, дают им разное название и подчас вкладывают в схожие термины разный объем значений или, напротив, используют один и тот же термин для обозначения разных понятий, что затрудняет понимание изучаемой проблемы.

Проанализировав мнения исследователей о составе ПК, нам бы хотелось подчеркнуть ряд важных компонентов переводческой компетенции из данного списка для студентов неязыковых факультетов, необходимых, в первую очередь, для осуществления перевода с иностранного языка на родной язык. Рассмотрим, таким образом, вытекающее из ПК понятие ***основы переводческой компетенции (ОПК)***.

Одной из важнейших составляющих ОПК, по нашему мнению,

является базовая коммуникативная субкомпетенция на двух языках, которая включает как языковую, так и речевую компетенции. Следующий не менее важный компонент переводческой компетенции, по нашему мнению, это техническая/инструментальная субкомпетенция, которая заключается в знании ресурсов облегчающих работу переводчика. По нашему мнению это открытые электронные ресурсы такие как электронные словари, системы машинного перевода, различные тематические сайты, каталоги, аппаратные средства, наличие компьютера, сканера и принтера. Конечно, студенту будет намного легче работать с текстом, если у него сформирована предметно-специальная субкомпетенция, которая заключается в наличии общего информационного запаса и объема семантического поля в пределах конкретной тематики и проблематики.

В работе «Курс перевода» В.С. Слепович говорит о том, что переводчику, не лингвисту, для успешного выполнения перевода, необходимо:

1. Иметь определенный запас слов английского языка (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний);
2. Знать грамматику ИЯ, иначе слова останутся «кирпичиками», из которых не удастся ничего «построить»;
3. Владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарями (прежде чем открывать словарь, знать по формальным признакам, к какой части речи относятся незнакомое слово; знать все особенности построения словаря);
4. Иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст, а в идеале необходимо хорошо в ней ориентироваться [В.С. Слепович, 2003].

Перед нами стоит задача подготовить специалистов, способных эффективно применять иностранный язык в своей профессиональной деятельности. Современному специалисту часто приходится читать и переводить документы по своей специальности на иностранном языке. С

этой целью нам нужно, чтобы студенты при завершении обучения в вузе обладали определенными переводческими компетенциями, при этом мы не претендуем на то, чтобы формировать у студентов неязыковых факультетов профессиональную переводческую компетенцию ввиду недостаточного количества времени, выделяемого на дисциплину «Иностранный язык».

Способность переводить – это умение трансформировать иноязычный текст в русский вариант или русский текст в иноязычный вариант. Такая способность требует особых навыков, следовательно, требует времени для их формирования [Н.А. Дербышева, 2005]. Наша задача обучить студентов основам переводческой компетенции, дать определенный набор знаний грамматики, лексики, терминологии в сфере профессиональной деятельности и навыки использования открытых электронных ресурсов (ОЭР).

Формирование ОПК студентов в техническом образовательном учреждении должно быть направлено на формирование необходимых навыков работы с научно-техническим дискурсом, на перевод и развитие контекстуальной догадки, на расширение активного словарного запаса широкоупотребительных общетехнических слов и терминов. Под термином *основы переводческой компетенции* мы понимаем базовые знания студентов по теме переводимого текста, базовое знание грамматики и лексики иностранного языка и владение компьютерной грамотностью.

ОПК студентов неязыковых факультетов должна включать в себя навыки работы с научно-техническими текстами, перевод и развитие контекстуальной догадки, расширение активного словарного запаса общетехнических слов и терминов, а также навыки использования ОЭР.

Если спроецировать состав ПК на контингент студентов неязыкового вуза, то для нас очевидно, что сформировать указанные составляющие ПК в полном объеме не представляется возможным. В связи с этим, мы будем придерживаться упрощенного представления о составе переводческой компетенции применительно к указанному контингенту обучающихся. Мнения В.С. Слеповича и А.Б. Шевнина нам представляются наиболее

убедительными, и, поэтому, мы приходим к следующему составу ОПК, который актуален для студентов неязыкового вуза:

- *языковая субкомпетенция* (знание лексики, грамматики и стилистики как иностранного, так и родного языка);

- *информационная субкомпетенция* (навыки использования ПК, навыки пользования МП и электронными словарями, поисковыми системами, навыки пользования техническими справочниками);

- *предметная субкомпетенция* (иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст, а в идеале необходимо хорошо в ней ориентироваться).

Если у студента сформирована *языковая субкомпетенция*, необходимая ему для перевода текста, то студент должен понять содержание сообщения на языке оригинала, а затем максимально точно и полно перевести содержание текста на родной язык, для чего студенту необходимо *знать* грамматику иностранного языка.

Современный английский язык специальной научной литературы широко использует пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции типа: *it was decided, it has been found expedient, it is to be noted, it is necessary, it is important, care must be taken* и т.п. Большею частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых часто встречаются неличные формы глагола [А.Л. Пумпянский, 1965]. Студенту нужно *знать* общую лексику, слова или словосочетания, обозначающие научные или технические понятия и их эквиваленты на ИЯ; *уметь* правильно определять к какой части речи относится то или иное слово, чтобы не допустить искаженного перевода.

Для наглядности можно привести следующий пример: *This results in a good effect*, если перевести данное предложение без должного предпереводческого анализа, можно перевести следующим образом «*эти результаты в хорошем эффекте*». Подобный перевод можно дать, если не знать, что слово *results* является здесь не существительным во

множественном числе, а глаголом *result* в третьем лице единственного числа. Теперь можно дать правильный перевод: *This results in a good effect – это приводит к положительному результату.*

Подобные ошибки можно допустить и при неправильном определении значения. К примеру, английское предложение *a bare conductor ran on the wall* можно перевести буквально *по стене бегал голый кондуктор*, вместо правильного перевода *по стене был протянут оголенный провод*. Глагол *run* в английском языке является многозначным, и значение его определяется контекстом, слово *conductor* также имеет несколько значений, в том числе *кондуктор* и *провод*.

Студенты также должны уметь создавать письменные тексты на ИЯ определенного жанра в соответствии со стилистическими правилами, принятыми в данном языковом коллективе. Студенты неязыковых направлений должны давать грамматически и стилистически правильно оформленные переводы. Все вышеперечисленное мы относим к языковой субкомпетенции студентов неязыковых направлений, которая значительно уступает по качеству языковой субкомпетенции лингвистов.

В области **информационной субкомпетенции**, в которую, главным образом, входят навыки использования открытых электронных ресурсов, студенты должны иметь навыки работы с персональным компьютером, использования систем МП, электронных словарей и поисковых систем, владеть навыками использования технических словарей. Сформированность информационной субкомпетенции предполагает наличие умений поиска необходимой информации и ее оценки, в том числе информации из сети Интернет. Такие технические системы как МП и ЭС облегчают процесс перевода, поэтому навыки использования этих систем обязательны для студентов, для которых ИЯ выступает как средство познания своей специальности. Нам представляется, что информационная субкомпетенция студентов неязыкового (технического) вуза по своему составу не уступает

аналогичному показателю для студентов языкового вуза, будущих переводчиков.

*Предметная субкомпетенция ОПК* студентов неязыковых направлений понимается нами как наличие знания об области переводимого текста. Если ИЯ выступает как средство познания для студентов неязыковых направлений, то благодаря чтению и переводу литературы на ИЯ по своей специальности студенты расширяют свои знания в области избранного ими направления обучения. При условии сформированности языковой информационной и предметной субкомпетенций у студентов неязыковых направлений, они способны более корректно переводить тексты по своей специальности с ИЯ на родной язык, чем студенты лингвисты, так как они лучше понимают специфику своей специальности.

Нам также представляется, что в состав предметной субкомпетенции студентов неязыкового вуза должно также входить умение реферативного перевода, который весьма востребован в профессиональной деятельности. Обучение реферативному переводу студентов неязыковых вузов является важной составляющей образовательного процесса на занятиях по ИЯ. Таким образом, студенты обретают навыки работы с профессионально-ориентированным текстом, необходимым при написании научных трудов.

Реферативный перевод – это одна из разновидностей перевода, при которой сжато излагается основное содержание текста на одном языке, средствами переводящего языка.

Выделяют основные этапы реферативного перевода:

- Выделение ключевых фрагментов;
- Полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов;
- Обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция, то есть передача или толкование, на языке перевода;

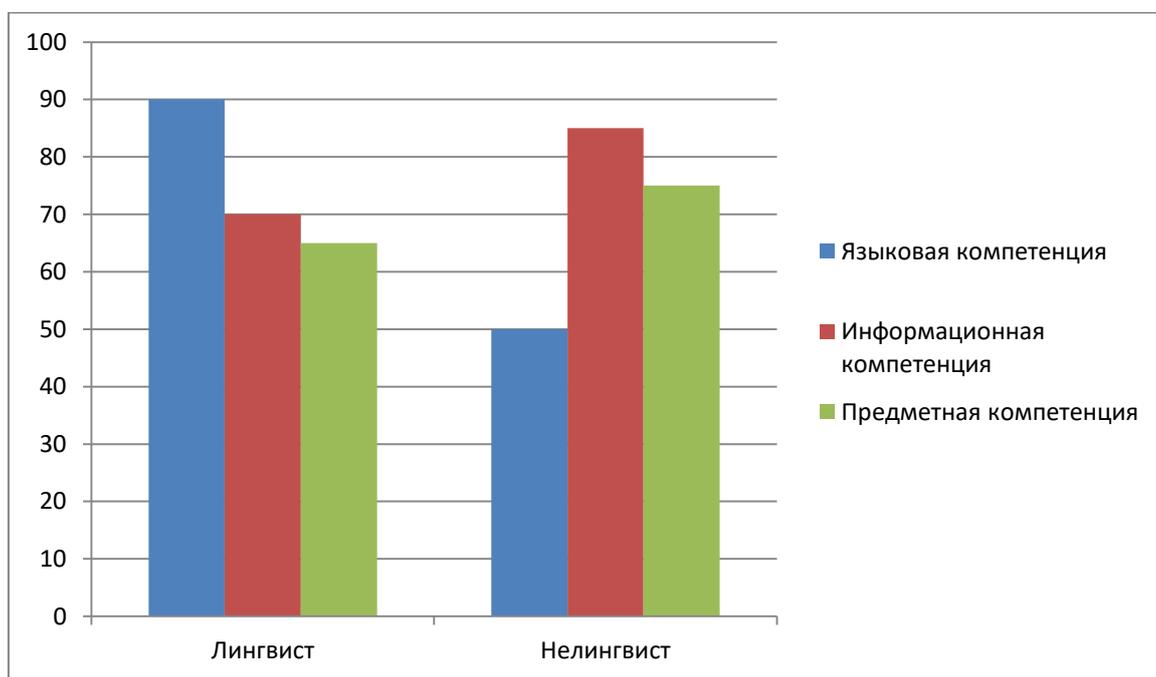
- Изложение полученного конечного текста при условии введения в него переходных элементов, подсказываемых логикой развития мысли [Вейзе А.А., 1980].

В разрабатываемой нами технологии обучения переводу мы уделяем пристальное внимание реферативному переводу, так как умение работать с текстом, выделять в нем главную информацию, умение перефразировать сказанное в тексте и т.д., способствует повышению качества знания ИЯ, способствует расширению кругозора учащихся. В области предметной компетенции студенты должны знать профессиональную терминологию, как на родном, так и на ИЯ, при котором в сознании индивида две языковые системы связаны своеобразной сеткой взаимно эквивалентных единиц [В.Н. Комиссаров, 1999]. Такое владение ИЯ способствует более корректному переводу текстов по специальности.

Если сравнить три указанные составляющие переводческой компетенции студентов лингвистов и ОПК нелингвистов, то можно заметить, что студенты - нелингвисты явно уступают студентам-лингвистам только по качеству языковой субкомпетенции (ЯС). Что касается информационной и предметной субкомпетенций, то они могут быть по качеству выше либо равны у студентов нелингвистов по сравнению со студентами лингвистами. Как правило, студенты неязыковых направлений лучше владеют компьютерными технологиями, и в данном исследовании это тем более обосновано, если учесть что наш контингент - это студенты, обучающиеся по направлению *информационные технологии*. При переводе сложного технического текста, например, по компьютерной тематике, студенты технического профиля имеют возможность превзойти лингвистов по качеству перевода в силу приобретенной ими предметной субкомпетенции по своему направлению.

Проведенное нами сравнение состава ПК студентов языкового профиля, будущих переводчиков, с ОПК студентов неязыкового профиля можно наглядно продемонстрировать на качественном графике сравнения

переводческой компетенции лингвистов и ОПК нелингвистов. Приведенные на Рис. 2. процентные выражения являются условными обозначениями.



**Рис. 2. Качественный график сравнения состава переводческой компетенции (ПК) лингвистов и основ переводческой компетенции (ОПК) студентов технического вуза**

На основе изученных нами мнений исследователей можно предположить, что для процесса перевода обязательно наличие рецептивного и продуктивного компонентов речевой деятельности. Перевод, с точки зрения психологии, характеризуется наличием предмета и результата. Следствием продуктивных видов речевой деятельности (говорение и письмо) является сообщение, а продуктом рецептивных видов речевой деятельности (аудирование и чтение) является умозаключение. Результатом продуктивных видов деятельности является вербальная или невербальная реакция слушателя или читателя, результатом же рецептивных видов деятельности является понимание или непонимание. Применительно к письменному переводу продуктом чтения является умозаключение, а продуктом письма является речевое сообщение. Результатом письма будет вербальная и невербальная реакция читателя, результатом чтения – понимание или

непонимание. Таким образом, И.И. Данилова приходит к выводу, что письменный перевод, как форма деятельности, и как вид речевой деятельности человека, характеризуется всей полнотой психологического содержания, а именно, наличием предмета, продукта, результата, единицы и способа реализации [И. И. Данилова, 2013].

Письменный перевод как речевой деятельности основывается на двух других видах речевой деятельности - чтении и письме, однако, он не является суммой этих двух видов речевой деятельности, а является внутренним соединением механизмов этих видов речевой деятельности. Таким образом, можно сказать, что перевод является вторичным самостоятельным видом речевой деятельности [А.И. Зимняя, 1978]. Перевод представляет собой [И. И. Данилова, 2013] специфический синтетический вид речевой деятельности, который включает рецепцию и продукцию, и характеризуется особенностями внимания, памяти, мышления, вероятностного прогнозирования, а также опосредствованным характером и вторичностью.

Далее рассмотрим рецептивный и продуктивный аспекты переводческой деятельности, спроецированные на ОПК студентов бакалавриата неязыковых направлений, что показано ниже в Таблице 1.

Таблица 1

**Компоненты основ переводческой компетенции студентов  
бакалавриата неязыковых направлений**

<b>Рецептивный аспект</b>	<b>Продуктивный аспект</b>
Знание иностранного языка	
Знание грамматики, фонетики, стилистики ИЯ	Умения и навыки создания технических текстов на ЯП
Знание орфографии, грамматики и лексики ИЯ	Умения и навыки извлечения главной информации из прочитанного или прослушанного
Умения и навыки чтения и аудирования на ИЯ	Знания правил перефразирования, умения и навыки перефразирования
Знание терминологии по своей специальности, достаточное для понимания переносимого текста	Умения и навыки перефразирования при реферировании
Умения и навыки аудирования на ИЯ	Умения и навыки сокращения текста
Умения и навыки извлечения главной информации	Знание алгоритма редактирования субтитров, умения и навыки его применения
Знание понятия topic sentence для повышения эффективности перевода	Умения и навыки редактирования МП
Умение критически оценивать текст	Владение терминологией на ЯП

При детальном анализе выделенных знаний, умений и навыков продуктивной и рецептивной компетенций, можно сказать, что для студентов неязыковых направлений важно достаточно хорошо владеть рецептивным и продуктивным деятельностными аспектами.

Сформированность рецептивной компетенции ИЯ позволит студентам при чтении или аудировании понимать тексты на ИЯ для последующего перевода на родной язык. Владение продуктивной компетенцией на языке перевода позволит студентам создавать технические тексты на русском или родном, чеченском, языке. Таким образом, цель овладения рецептивным аспектом переводческой деятельности заключается в понимании прочитанного или услышанного на ИЯ для воспроизведения на языке перевода, а цель овладения продуктивным аспектом, т.е. письмом, или, реже, устной речью, заключается в воспроизведении на языке перевода того, что понято на ИЯ.

Основываясь на проведенном нами исследовании основ переводческой компетенции можно дать следующее определение этому понятию: основы переводческой компетенции – это базовое знание грамматики и лексики иностранного языка, базовые знания по теме переводимого текста и владение компьютерной грамотностью в плане применения ОЭР.

Диаграмма составляющих основ переводческой компетенции для студентов неязыкового вуза представлена ниже, на Рис. 3.



### **Рис. 3. Составляющие основ переводческой компетенции**

Таким образом, в нашей работе мы сознательно формируем переводческую компетенцию бакалавров технического профиля в усеченном варианте, то есть только основы переводческой компетенции. Краеугольным камнем формирования ОПК являются знания ИЯ, владение ОЭР и предметными знаниями студентов в своей профессиональной области.

#### **1.3. Формирование основ переводческой компетенции с использованием открытых электронных ресурсов**

Как считают некоторые исследователи, психологически и педагогически обоснованное использование ОЭР в образовании позволяют ускорить процесс обучения, оптимизации методов обучения, а также активного использования технологий открытого образования. В соответствии с целью, гипотезой и задачами нашего исследования данный параграф посвящен исследованию проблемы формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений бакалавриата с использованием открытых электронных ресурсов.

Одним из ключевых понятий нашего исследования является понятие «открытые электронные ресурсы». Необходимо принять во внимание то, что в специальной и учебно-методической литературе даются разные обозначения данного понятия, встречаются синонимичные термины информационные технологии (ИТ), новые информационные технологии (НИТ), а также информационно-коммуникационные технологии (ИКТ). Общим для указанных понятий является термин *технология*, происходящий от греческих слов *techne* и *logos*, который обозначает некоторое понятие (учение) о процессе. Под технологией понимается «совокупность знаний о проведении тех или иных процессов». Под информационными технологиями (ИТ) понимается «совокупность методов и технических средств сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации,

расширяющие знания людей и развивающие их возможности по управлению техническими и социальными процессами» [М.И. Жалдак, 1989]

В наши дни НИТ представляют собой широкий спектр быстро развивающихся технологий, затрагивающих оборудование, программное обеспечение и сферы их применения [С.В. Панюкова, 1998]. Таким образом, НИТ - это технологии, «основанные на широком использовании уникальных возможностей компьютерной техники по обработке, хранению, передаче и представлению информации», которые были объединены в понятие *новые информационные технологии* (НИТ)" [Е.Н. Минькова, 2003]. ИКТ же является обобщающим понятием, описывающим различные методы, способы и алгоритмы сбора, хранения, обработки, представления и передачи информации [Т.Г. Грушевицкая, 2002].

Из вышеуказанного описания можно сделать вывод что, термины НИТ и ИКТ по своему содержанию синонимичны. В нашем диссертационном исследовании мы решили использовать термин ОЭР, синонимичный термину ИКТ, поскольку данный термин является более современным и более точно раскрывает технологические особенности информационных технологий, а также является достаточно утвердившимся термином в сфере образования. Кроме этого, наше решение использовать термин «открытые электронные ресурсы» объясняется еще и тем, что этот термин позволяет нам отграничить собственно информационно-коммуникационные технологии от предлагаемой нами трехэтапной образовательной технологии, в которой будут использоваться ОЭР.

Отмечено, что именно в условиях информатизации образования и внедрения информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовательном процессе возможен качественно новый уровень подготовки специалистов разных направлений, а, следовательно, качественно новый подход к формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков [А.В. Гребенщикова, 2005]. Однако проблема формирования переводческой компетенции студентов-бакалавров неязыковых вузов с

использованием ОЭР практически не освещена, не выявлены педагогические возможности ОЭР в данной области.

Следует отметить, что существует большое количество диссертационных исследований и научных публикаций, посвященных использованию ИКТ, ресурсов сети Интернет для формирования переводческой компетенции лингвистов-переводчиков и переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Среди них следует выделить исследования таких авторов как А. В. Гребенщикова, И.А. Евстигнеева, О.А. Артеменко, Н.Г. Инютин, Д. А. Алферова, Е.И. Соколова, и др. В их исследованиях акцент делается на использования ИКТ как средства формирования переводческой компетенции, главным образом, тех, кто выбрал переводческую специализацию для своей профессиональной карьеры.

Хотя и существует ряд исследований, посвященных использованию компьютера и ОЭР в подготовке специалистов, способных переводить тексты по своей специальности, но, тем не менее, до сих пор остается недостаточно разработанным вопрос формирования переводческой компетенции студентов неязыковых вузов. Не определена система формирования основ переводческой компетенции средствами ОЭР, не выявлена технология ее реализации и эффективного функционирования.

Важно отметить то, что, по мнению исследователей, компьютерные технологии могут использоваться в обучении с разной степенью проникновения [<http://www.rusedu.info/Article14.html>]:

- как «проникающая» технология (применения компьютерного обучения по отдельным темам, разделам для отдельных дидактических задач);

- как основная, определяющая, наиболее значимая из используемых в данной технологии частей;

- как монотехнология (когда все обучение, все управление учебным процессом, включая все виды диагностики, мониторинг, опираются на применение компьютера).

О.А. Артеменко предлагает использовать ОЭР в рамках процесса формирования переводческой компетенции как проникающей технологии, ориентированной в большей степени на активизацию самостоятельной работы студентов.

По классификации О.В. Замошниковой, средства ОЭР по решаемым педагогическим задачам делятся на:

- средства, обеспечивающие базовую подготовку (электронные учебники, обучающие системы, система контроля знаний);
- средства практической подготовки (задачники, практикумы, виртуальные конструкторы, программы имитационного моделирования, тренажеры);
- вспомогательные средства (энциклопедии, словари, хрестоматии, развивающие игры, мультимедийные учебные занятия) [О.В. Замошникова, 2008].

По функциям организации образовательного процесса тот же автор делит ИКТ на;

- информационно-обучающее (электронные библиотеки, электронные книги, словари, справочники, обучающие компьютерные программы и т.д.);
- интерактивные (электронная почта, электронные телеконференции);
- поисковые (реализуются через каталоги, поисковые системы).

Безусловно, применение ОЭР делает процесс обучения более эффективным и в тоже время интересным. Из данной классификации наиболее полезным для достижения цели, а именно формирования основ переводческой компетенции представляются нам поисковые системы, электронные словари, энциклопедии, а также средства практической подготовки, так как эти средства имитируют реальную переводческую

ситуацию, когда студенту приходится действовать в ситуации максимально приближенной к реальной ситуации.

Для формирования переводческой компетенции должны использоваться все функции ОЭР, как информационно-обучающие, интерактивные так и поисковые. В своем диссертационном исследовании О. А. Артеменко предлагает разделить ОЭР, в зависимости от характера используемых технологий в процессе обучения, на *локальные* и *сетевые*. Локальные ОЭР базируются на технических возможностях компьютера. К локальным ОЭР можно отнести электронные учебники и методические пособия с последовательной и гипертекстовой структурой, полнотекстовые базы данных, электронные библиотеки, мультимедийные электронные учебники. Сетевые ОЭР – это телеконференции, чаты (chat), системы интерактивного общения в Интернете: Интернет-пейджеры (ICQ), ( образцы онлайн (on-line) систем, обеспечивающей общение между ее участниками через компьютерные сети в режиме реального времени, т.е. в конкретный данный момент) и т.д. [О. А. Артеменко, 2009].

Гармоничное сочетание сетевых и локальных ОЭР имеет огромный дидактический потенциал. Для нашего исследования более предпочтительно использование локальных ОЭР, так как наша цель формировать основы письменной переводческой компетенции, а ОЭР данного вида имеют возможности для работы с текстами в электронном виде, что облегчает задачу рассылки учебного материала.

Еще одной отличительной характеристикой ОЭР является мультимедийность, которая позволяет использовать различные формы представления информации и ее обработку в едином объекте-контейнере. Например, один контейнер может одновременно содержать и обрабатывать текстовую, аудиальную, графическую и видеоинформации. Использование мультимедийных учебных материалов позволяет удовлетворить интересы студентов с разными типами мышления «за счет обеспечения

полисенсорного восприятия ими учебной информации» [цит.: по А.О. Артеменко, 2009 с. 46].

С другой стороны, по мнению ряда исследователей, мультимедийность позволяет активизировать процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции, а также компетенции последовательного перевода за счет использования иноязычных аутентичных аудио и видео материалов [О. А. Артеменко, 2009; Г.И. Зубкова, 2015; Н. Н. Кондакова, Е. И. Зими́на, 2014; Ю.В. Троицкая, 2013]. Также многие исследователи отмечают, что мультимедийные технологии вносят компонент новизны в процесс обучения, что напрямую сказывается на мотивации студентов с положительной стороны. Основное направление использования технологии мультимедиа это общение с носителем языка, обмен информацией, просмотр кинофильмов на изучаемом языке и т. д.

По мнению О.А. Артеменко, с точки зрения использования ОЭР для формирования переводческой компетенции, наиболее перспективными представляются следующие свойства ОЭР:

- восстановление речевого компонента взаимодействия (для формирования иноязычной коммуникативной компетенции);
- вычленение выбранной части аудиовизуальной информации для ее последующего детального рассмотрения;
- ситуационный монтаж текстовой, графической, видео, диаграммной, мультипликационной информации;
- повышение наглядности представления информации;
- использование баз данных.

Мы согласны с исследователем, что все перечисленные свойства ОЭР очень важны, но нам представляется, что повышение наглядности представления информации особенно актуально. Наглядность очень полезна при работе со слабым контингентом студентов, наглядное представление информации повышает интерес учащихся к переводческим аспектам обучения ИЯ. Наглядное представление информации, а также последующий

ситуационный монтаж текстовой и видеоинформации будет использоваться нами при разработке технологии формирования основ переводческой компетенции в практической части исследования. Аудиовизуальная информация и ее последующее детальное рассмотрение будет нами применяться на завершающем этапе нашей технологии с использованием машинного перевода.

Говоря о формировании переводческой компетенции, нужно отметить, что использование мультимедийных возможностей ИКТ исключительно целесообразно и важно. Это объясняется, во-первых, необходимостью значительно активизировать педагогический процесс, направленный на формирование основ переводческой компетенции за счет создания благоприятных психофизиологических условий прохождения образовательного процесса [О. А. Артеменко, 2009].

Еще одним характерным свойством ОЭР, полезным для формирования основ переводческой компетенции, является интерактивность. Исследователи выделяют три типа интерактивности:

Первый тип – это взаимодействие между учащимися и содержанием или предметом изучения. Это определяющая характеристика обучения, без которой не может быть и образования, поскольку она определяет процесс интеллектуального взаимодействия с предметом, в результате чего изменяется уровень подготовки учащегося, расширяются его перспективы, повышается его интеллектуальный уровень.

Второй тип представляет собой взаимодействия между учащимися и специалистом, которым был подготовлен изучаемый материал, или лицом, выступающим в роли преподавателя.

Третий тип – это взаимодействие между обучающимися в составе группы или без нее, в присутствии преподавателя или без него, реальном времени или off-line [Рум, А., 2005].

При использовании ОЭР интерактивность реализуется за счет организации опосредованного через компьютер общения, как с

преподавателем и обучающимися, так и с носителями языка, что чрезвычайно важно при формировании переводческой компетенции [О. А. Артеменко, 2009]. Интерактивность также реализуется за счет возможности активного взаимодействия с носителем информации, при выборе способов предъявления и отбора информации.

Исследователь Е.И. Соколова, анализируя психологические течения и теории, которые можно представить в виде основных применительно к образовательным технологиям на основе компьютерных поддерживающих программ выделяет бихевиористский подход Б. Скинера. Этот подход описывает обучение как операционально обусловленный процесс, то есть процесс, в котором индивидуум реагирует на стимул определенным поведением. Предполагается, что с помощью такого подхода к обучению можно добиться от учащихся самостоятельного выполнения определенного набора действий, за которым закреплена положительная реакция преподавателя, или отказ от выполнения действий, которые сопровождаются отрицательной реакцией преподавателя [Соколова Е. И., 2005].

По мнению Е.И. Соколовой, бихевиористский подход включает основные черты компьютерного обучения, а именно:

1. Предъявление материала небольшими порциями;
2. Пошаговый характер задания;
3. Разделение действий на операции;
4. Обязательная немедленная обратная связь;
5. Зависимость дальнейшего продвижения обучения от успешности прохождения предшествующего этапа [Соколова Е. И., 2005].

Бихевиористский подход имеет много положительных черт: обеспечивает студентов алгоритмизированной программой изучения того или иного предмета, который характеризуется предоставлением градуируемого учебного материала по степени сложности и подается небольшими порциями. Процесс обучения студентов строится на индивидуальных особенностях студентов, обеспечивает обратную связь.

Существует и другая концепция создания обучающих компьютерных программ – это когнитивно-интеллектуальная концепция, и в этом случае психологическим основанием служит теория когнитивного подхода. Он основан на когнитивной психологии, опирается на принцип сознательности в преподавании и на теорию социоконструктивизма, согласно которой учащийся является активным участником процесса обучения, а также объектом обучающей деятельности преподавателя.

Применительно к обучению ИЯ когнитивизм означает, что изучение того или иного лингвистического явления должно опираться на умственные процессы и действия, лежащие в основе понимания и использования этого явления в речи. Этот подход подчеркивает необходимость учитывать особенности сознательного овладения студентами тем или иным языковым явлением, а также обращать внимание на способность студентов сознательно организовывать свою деятельность. Когнитивный подход к обучению реализуется в таких методах, как грамматико-переводной, сознательно-ориентированный подход, а также при обучении с помощью баз данных [Е. И. Соколова, 2005].

Зарубежные ученые [И.В. Каспи, 2002; Garrison D.R., Shale D, 12] предлагают следующую классификацию компьютерных программ на основании различных психологических подходов:

1. Компьютерное обучение на основе бихевиористского подхода, фактически представляющего механического преподавателя, неустанно предлагающего новые упражнения и контролирующего студента. Оно применяется в основном для эксплицитного грамматического обучения.
2. Компьютерное обучение, основанное на когнитивном подходе, возникшее как реакция на бихевиористское компьютерное обучение иностранному языку. Этот подход рассматривает изучение грамматики имплицитно, грамматические навыки и умения

формируются на сознательном употреблении грамматических форм, а не только на механической их тренировке.

3. Интегральное компьютерное обучение – обучение языку через аутентичный контекст на основе коммуникативного подхода - то есть использования тех или иных речевых единиц в реальной жизни.

Наибольший интерес для студентов неязыковых вузов представляют программы, которые направлены на развитие способностей, которые можно применить в профессиональной деятельности. По нашему мнению, приведенная классификация справедлива, так как по своему психическому складу, все студенты относятся к разным психологическим типам. Если одному удобно усвоить грамматику на интуитивном уровне, то другом легче выучить правила. Важно чтобы упражнения, предлагаемые компьютерными программами, не были однотипными, это вызывает быстрое утомление и как следствие, негативно сказывается на мотивации студентов.

Для улучшения результата использования ОЭР при формировании основ переводческой компетенции можно внедрить предложенную Б.Ф. Скиннером [Rivers W.M., 1989] линейную программу, которая имеет следующие характеристики:

- Дидактический материал делится на незначительные дозы, называемые шагами (steps), которые студенты преодолевают относительно легко, шаг за шагом (step by step);
- Вопросы и пробелы, содержащиеся в отдельных рамках программы, не должны быть очень трудными, чтобы студенты не потеряли интереса к работе;
- Студенты сами дают ответы на вопросы и заполняют пробелы, привлекая для этого необходимую информацию;
- В ходе обучения студенты сразу же информируют, правильны или ошибочны их ответы;
- Все студенты проходят по очереди все аспекты программы, но каждый делает это в удобном для него темпе;

- Значительное число указаний в начале программы, которые облегчают получение ответа, постепенно ограничивается;
- Во избежание механического запоминания информации одна и та же мысль повторяется в различных вариантах в нескольких разделах программы.

Мы предполагаем, что данные характеристики ОЭР могут быть полезными для студентов с невысоким уровнем владения иностранным языком. Если студенты с невысоким уровнем владения ИЯ, то они, как правило, чувствуют страх перед началом занятия, это демотивирует их. Если применять пошаговое введение учебного материала, который студенты преодолевают постепенно, не встречая особых сложностей, то это придает студентам уверенность в себе. Если применять ОЭР при изучении иностранного языка или при выполнении перевода при появлении пробелов в знании, то студенты могут применить ОЭР для быстрого поиска необходимой информации. Также очень удобной, по нашему мнению, является возможность работать над учебным материалом в удобное для студента время, т.е. внеаудиторное время. Это во многом актуализирует самостоятельную работу студентов, что особенно важно на фоне сокращения учебных часов.

При работе студентов над текстами или упражнениями по авторскому учебнику «Английский язык. Практика перевода» составленному нами специально для использования ОЭР в учебном процессе, процесс формирования основ переводческой компетенции проходит по определенному алгоритму, когда учебный материал предоставляется поэтапно, небольшими дозами.

Алгоритм - это правило, предписывающее последовательность элементарных действий (операций), которые в силу их простоты однозначно понимаются и всеми исполняются; это система указаний (предписаний) об этих действиях и о том, какие из них и как надо производить. Алгоритмический процесс – это система действий (операций) с объектом, он

есть не что иное, как последовательное и упорядоченное выделение в том или ином объекте определенных его элементов. Одним из преимуществ алгоритмизации обучения является возможность формализации и модельного представления процесса обучения [Е. И. Соколова, 2005].

Доступность информационных ресурсов – это один из решающих факторов эффективности деятельности человека. Некоторые психологи ставят его в один ряд с наличием фонда знаний и умений человека [Е.И. Машбиц, 1988, с. 9]. Действительно, сегодня огромные базы данных доступны любому желающему, в то время как раньше они были доступны только специалистам. Таким образом, широкое распространение информационных технологий и соответствующая подготовка студентов к использованию этих ОЭР создают предпосылки для значительного повышения эффективности формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов или факультетов.

Е.И. Машбиц приводит несколько доводов в пользу применения компьютера в учебном процессе, с которыми мы согласны:

*Во-первых, компьютер значительно расширил возможности предъявления учебной информации.* Применение цвета, графики, мультипликации, звука, всех современных средств видеотехники позволяет воссоздать реальную обстановку деятельности. На уроках английского языка с успехом можно применять сервис *YouTube* в целях формирования основ переводческой компетенции. Этот сервис позволяет подготовить задания по определенному алгоритму, но при этом не сковывать действия студентов, которые могут выполнять задания в любое время в режиме внеаудиторной самостоятельной работы.

Как будет показано в практической части нашего исследования, для применения видеороликов по специальности студентов с сайта *YouTube*, мы составили специальный алгоритм, по которому студенты должны были прослушать видеоролик и выполнить задание, а затем с помощью *Google translate* перевести и отредактировать субтитры к ролику.

Во-вторых, *компьютер позволяет усилить мотивацию учения.* Здесь учитывается не только новизна работы с компьютером, которая сама по себе нередко способствует повышению интереса к учебе, но и возможность регулировать предъявление учебных задач по трудности. Компьютер позволяет поощрять правильные решения, не прибегая при этом к нравоучениям и порицаниям, которыми нередко злоупотребляют педагоги, и это позитивно сказывается на мотивации студентов.

Компьютер позволяет устранить одну из важнейших причин отрицательного отношения к учебе – это неуспех, обусловленный непониманием сути проблемы, значительными пробелами в знаниях. Студенты с низким уровнем владения ИЯ чувствуют себя более уверенными при использовании в учебном процессе ОЭР, что повышает их мотивацию. ОЭР выступают для них как наставник, который не высказывает свое недовольство, если студент допустил ошибку, и студент знает, что он может многократно обращаться к ИКТ за помощью.

В-третьих, *компьютер активно вовлекает учащихся в учебный процесс.* Многие функции передаются студентам, поэтому они сами направляют и управляют своими учебными действиями, и, таким образом, можно вовлечь всех студентов в учебный процесс.

В-четвертых, *намного расширяются наборы применения учебных задач.* Например, компьютер позволяет имитировать рабочую среду переводчика, поставив студента в положение переводчика, возможно, моделировать действия переводчика-профессионала над выполнением проекта.

В-пятых, *компьютер позволяет качественно изменить контроль над деятельностью студентов, обеспечивая при этом гибкость управления учебным процессом.* Преподаватель не может качественно контролировать весьма важные моменты учебной деятельности всей группы. ОЭР и компьютерные программы позволяют студентам самим, не прибегая к помощи преподавателя, исправить свои ошибки; орфографические,

лексические, грамматические и фонетические. Воспроизведение иноязычной речи в аудитории позволяет студентам сравнивать свое произношение с произношением носителей языка.

В-шестых, *компьютер способствует формированию у студентов рефлексии своей деятельности.* Прежде всего, компьютер позволяет студентам наглядно представить результаты своей деятельности. Для усвоения правильного произношения лексических единиц ИЯ можно в любое время воспользоваться, способностью компьютера синтезировать речь. Для синтеза речи используются специальные программы – голосовые движки. Эта программа дает уникальную возможность студентам прослушать любой введенный текст или отдельное слово. Это позволяет студентам практиковать аудирование или корректирование своего произношения самостоятельно.

Использование ОЭР на занятиях вносит новизну и свободу действий студентов, они могут использовать Интернет для поиска аутентичных дидактических материалов для проведения практических занятий по переводу научно-технических текстов. И.И. Халеева пишет, что «обучение переводчиков должно строиться на целостных текстах, причем с самого начала аутентичных и функционально к ним приближенных» [И.И. Халеева, 1999, с. 72].

Необходимость применения аутентичных учебников и учебных пособий сейчас ни у кого не вызывает сомнений. При отсутствии аутентичных текстов и аудиоскриптов, для которых характерна правильность лексико-грамматического наполнения и естественность речевых ситуаций, студентам в дальнейшем сложно будет справиться с жизненно обусловленными языковыми ситуациями, выбрать правильные стратегии речевого поведения. Аутентичные учебники помогают учащимся избежать коммуникативных неудач, подготавливают их к естественному реагированию при общении с носителями языка [Н.В. Попова, Р.Ш. Абдуллахитов, 2014].

Не смотря на очевидные преимущества аутентичных учебников и пособий в плане оснащения учебного процесса современными ресурсами, их применение связано с некоторыми объективными сложностями. Для многих студентов освоение новой лексики представляет собой трудновыполнимую задачу, поскольку задания аутентичных учебников, рассчитанных на использование в различных странах, не подкрепляются переводом сложных слов и идиоматических выражений.

Хотя многие преподаватели придерживаются практики беспереводной семантизации лексических единиц и считают перевод необязательным аспектом обучения ИЯ на уровнях В1 и В2, нам представляется это не вполне правильным. По нашим наблюдениям, при превалировании семантизации лексики посредством широкого использования синонимов, антонимов и дефиниций далеко не все слабые студенты могут освоить изучаемый материал. В лучшем случае, они обогатят свой пассивный запас по ИЯ, но их активный вокабуляр не получит должного развития. Признавая, что знания ИЯ на рецептивном уровне чрезвычайно важны, необходимо, тем не менее, стремиться к расширению лексического запаса студентов на продуктивном уровне, чтобы они более успешно справлялись с устной и письменной коммуникацией на иностранном языке [Н.В. Попова, Р.Ш. Абдуллахитов, 2014].

Одна из особенностей обучения переводу письменных текстов, по какой либо специальности, т.е. обобщенно относящихся к сфере профессиональной коммуникации, заключается в том, чтобы в процессе обучения переводу стояла задача усвоить ряд сложных грамматических конструкций, а также большое количество лексических единиц и терминов, характерных для определенной сферы деятельности. Активизировать усвоение слов и грамматических конструкций, свойственных той или иной профессиональной сфере, целесообразно с использованием локальных или сетевых ИКТ.

О.А. Артеменко предлагает использовать контекстный поиск по заданной теме в сети Интернет для активизации усвоения лексики, оптимизация процесса перевода за счет использования электронных словарей, использовать электронные тезаурусы для активизации лексики, а также систем переводческой памяти типа Trados. Нужно также составлять банки тезаурусов и текстов из той или иной области профессиональной компетенции, использовать мультимедийные тренажеры для активизации полученных тезаурусов[О.А. Артеменко, 2009].

По нашему мнению, использование Trados на занятиях не целесообразно ввиду его высокой стоимости и сложности в использовании. Применение ОЭР на занятиях по ИЯ для такого аспекта как письменный перевод профессионально-ориентированного текста обусловлено дидактическими возможностями ОЭР для интенсификации многих компонентов переводческой компетенции.

Обобщив вышесказанное, можно сделать следующий вывод о том, что основными средствами оптимизации процесса обучения студентов-бакалавров неязыкового вуза/факультета основам переводческой деятельности являются такие возможности ОЭР на основе сети Интернет как:

- свободный доступ к справочной информации (электронные каталоги, терминологические базы, и т.д.);
- возможность получения дополнительной информации по теме переводимого текста;
- использование поисковых систем (Google, Yandex) в качестве многоязычного корпуса текстов для поиска разнообразной лингвистической информации;
- специализированные лингвистические ресурсы (системы машинного перевода, электронные словари и т.д.);
- использование мультимедийных средств предъявления информации (YouTube, CD, MP3).

Как указывают ряд исследователей, информационная компонента переводческой компетенции является ее исключительно важной составляющей [Kenny, D., 2016; Н. Г. Инютин, 2006; Д. А. Алферова, 2010; О.А. Артеменко, 2009], поэтому мы сочли необходимым включить ряд ОЭР, основной функцией которых является поиск необходимой информации, в процесс формирования основ переводческой компетенции. Быстрый и удобный способ поиска информации, отчасти и умение критически оценивать найденную информацию является важным навыком в переводческой деятельности.

#### **1.4. Машинный перевод как современное средство обучения переводу студентов неязыкового вуза**

В связи с тем, что нашей целевой аудиторией является слабый контингент студентов технического направления, нам необходимо рассмотреть, в первую очередь, те ОЭР, которые облегчают процесс перевода, снимая языковые сложности и способствуя позитивному отношению к ИЯ студентов с низким уровнем языковой компетенции. Перейдем к рассмотрению одного из таких ОЭР, а именно машинного перевода.

Толковый переводческий словарь Л.Л. Нелюбина дает следующие определения машинному переводу (МП): это

1. Автоматический перевод текста на основе заданной программы, осуществляемой ЭВМ.
2. Отрасль языкознания, разрабатывающая теорию такого перевода на основе коренного пересмотра основных положений и методов лингвистики.
3. Автоматизированная обработка информации в условиях двуязычной ситуации – передача текста с одного человеческого (естественного) языка на другой.
4. Перевод с использованием машин (компьютера).

5. Общий процесс переработки информации в условиях двуязычной ситуации на любом этапе использования (и развития) технических средств.

6. Процесс перевода текста с одного языка (естественного или искусственного) на другой (естественный или искусственный), осуществляемый на электронной цифровой вычислительной машине [Л.Л. Нелюбин, 2003].

Создатели машинного переводчика PROMT определяют машинный перевод следующим образом «Машинный перевод (МП, МТ, Machine Translation) – это перевод текстов с одного естественного языка на другой специальной компьютерной программой».

Появление и развитие машинного перевода связано с такими американскими исследователями как А. Бут, У. Уивер (Warren Weaver) и Леона Е. Достера в 1946-1949. Среди наиболее выдающихся в СССР и России исследователей МП, которые начали работать с 1954 года, стоит назвать такие имена как И.К. Бельская и Д. Ю. Панов, которые руководили разработкой лингвистической части МП. Первая экспериментальная система МП в СССР в 1955-1956 гг., была создана под руководством А.И. Мельчука и О.С. Кулагиной. А.А. Ляпунов очертил тематику и определил перспективы развития МП в СССР.

Для нашего исследования больше подходят определения машинного перевода, приведенные под пунктами 4 и 6, потому что студенты, в первую очередь, пользуются системами МП для того, чтобы перевести текст с ИЯ на родной или в обратном порядке. Процесс перевода текста с одного языка на другой с использованием систем МП отличается от того процесса, который характерен для человека-переводчика. В нашем случае, языком перевода является естественный язык, а именно научно-технические тексты, инструкции, научно-популярные тексты. Структура предложения, в таких текстах имеет логически выстроенную цепочку, лишенную двусмысленности и эмоциональной лексики. Система МП перевода

осуществляет перевод таких предложений вполне приемлемо, т.е. в тексте перевода можно прочесть и понять основную мысль текста.

Благодаря разработкам в области МП появились новые направления в лингвистике, такие как компьютерная лингвистика, компьютерная лексикография и т. д. Научная привлекательность машинного перевода также достаточно высока [Ю. Н. Марчук, 2007].

Система МП не потеряла своей актуальности и в наши дни, и Ю. Н. Марчук дает этому несколько причин:

а) перевод с одного языка на другой – единственный способ преодоления языкового барьера;

б) растут и расширяются возможности современной компьютерной информационной технологии, поэтому появляется возможность поручить программе выполнение интеллектуальной задачи;

в) спрос на переводы в мире увеличивается в абсолютных и относительных пропорциях, соответственно тому, как все больше языков приобщается к мировой цивилизации и вступает в коммуникационную информационную сферу.

Последний фактор нужно особенно учитывать, поскольку в настоящее время колоссального роста объема информации во всем мире МП является важным фактором научного прогресса. В связи с необходимостью срочного ознакомления целевой аудитории с текущим потоком информации многие переводческие фирмы получают заказы на постредактирование машинного перевода специальных текстов в сжатые сроки, хотя в прежние годы подобные заказы в практике таких фирм отсутствовали. Приведенный факт говорит о повышении степени востребованности МП, особенно при переводе с мало распространенных иностранных языков. Повышение общего статуса МП в настоящее время является дополнительной причиной для введения его в практику обучения ИЯ в высшей школе.

Особо стоит отметить вклад Л.Н. Беляевой, внесенный в применение систем МП при обучении ИЯ. Ее труды по работе с системами МП помогли

преодолеть негативное отношение многих преподавателей к применению систем МП на занятиях по иностранному языку. Она является автором ряда пособий (*Теория и практика перевода*, 2007, *Практикум по работе системами машинного перевода*, 2012, *Лингвистические автоматы в современных гуманитарных технологиях*, 2008). Особая заслуга Л. Н. Беляевой заключается в том, что она разрабатывает автоматизированное рабочее место (АРМ). АРМ – это комплекс лингвистических, лингвометодических и программных средств, поддерживающих работу преподавателя и студента. Применение данной разработки предполагает выработку у студентов навыков и умений работы с различными источниками информации в одно- и многоязычной среде. Содержание автоматизированного рабочего места может быть различным в зависимости от того, для кого оно предназначено.

Что касается АРМ переводчика, по мнению Л. Н. Беляевой, в него входят система МП с настроенными пользовательскими словарями, средства переводческой памяти, онлайн-словари, доступные практические средства автоматизации извлечения терминологии, средства проверки текстов на соответствие требованиям контролируемого языка, средства формирования моделируемых текстов определенной структуры [цит.: по Л. Н. Беляева, 2013, с. 49]. Как считает Л. Н. Беляева, МП является важным инструментом среди лингвистических автоматов, которыми пользуется переводчик, а польза от МП для переводческой деятельности многими практикующими переводчиками не ставится под сомнение.

На сегодняшний день есть как противники [М.С. Коган, 2010; М.А. Орёл, 2009; Ю. В. Явари 2015, и д. р.], так и сторонники [Л.Н. Беляева, 2013; Ю.Р. Желиховский, 2011; М.А. Никулина, 2011; Beare K., Scudder R. и д. р.] применения МП в учебном процессе и переводческой деятельности.

Один из противников МП, М.А. Орёл, приводит аргументы против МП и дает один забавный пример, который хорошо известен Интернет-пользователям: *«My cat has given birth to four kittens: two yellow, one white and*

*one black* и перевод системы ПРОМТ: *Моя кошка родила четырех котят: два желтых цвета, один белый и один афроамериканец* [М. А. Орёл, «Мосты» № 4 (24), 2009 с. 54].

На данный момент этот пример не может служить показателем качества перевода, потому что системы машинного перевода совершенствуются с каждым годом. Сейчас МП этой фразы в двух наиболее широко используемых системах перевода *PROMT* и *GOOGLE translate* является более качественным:

*My cat has given birth to four kittens: two yellow, one white and one black:*  
ПРОМТ: *Моя кошка родила четырех котят: два желтых, одно белое и одно черное*.  
GOOGLE translate переводит еще лучше: *Моя кошка родила четырех котят: два желтых, один белый и один черный*.

Из приведенных примеров видно, что системы МП улучшаются с каждым годом благодаря специалистам, которые усердно работают над качеством МП. Всегда можно предъявить претензии по качеству МП, и часто качество перевода МП зависит от словарного состава языка человека – пользователя МП. В языке постоянно появляются новые слова, поэтому невозможно внести в системы МП все возникающие слова и обороты. Но при этом нельзя не признать, что МП – это неоспоримо важный инструмент в руках человека, обладающего умом, способного думать и делать выбор. Человек обладает способностью догадываться, что очень важно при работе с системами МП.

По мнению Ю. В. Явари, МП может представлять интерес только для ученых как область научных исследований, но она считает недопустимым использование МП при обучении ИЯ для перевода учебно-тренировочных текстов. Она объясняет это тем, что студентам следует вручную выписывать из текста незнакомые слова, а также необходимостью формирования навыков работы с бумажным словарем на случай, если, под рукой не окажется электронного словаря. Следующий довод исследователя – это то, что МП не

способствует закреплению правил и алгоритмов перевода определенных конструкций.

Вышеприведенные доводы отчасти истинны, если не адаптировать МП к занятиям, если позволить студентам пользоваться МП по своему усмотрению, не давая им определенных алгоритмов при следовании которым можно добиться более высокого результата. Чтобы использование МП было более эффективным, необходимо разработать алгоритм постредактирования выходного текста. К сожалению, не все студенты обладают одинаково высоким уровнем владения ИЯ. Студенты с низким уровнем знания ИЯ могут выполнять упражнения по использованию МП как в аудитории, так и вне аудитории. По мнению Л. Н. Беляевой, необходимо рассматривать различные подходы к результатам МП и сформировать особые навыки работы с результатами МП. Необходимо обучать не только практическому использованию систем МП, но и приучать студентов к редактированию результатов МП.

Л. Н. Беляева пишет также о необходимости введения специальных курсов для изучения видов и стратегий машинного перевода для различных видов пользователей, задачей такого курса является обучить студентов пользоваться системой МП и выполнять редактирование полученного перевода с иностранного языка на родной. Редактирование является неотъемлемой частью работы переводчика – пользователя систем МП. В свою очередь, К. Бэар предлагает использовать *Google translate* на занятиях как переводной словарь или как МП в случае, если студенты являются представителями разных национальностей. Естественно, преподаватель не может знать язык каждого студента, и в таких случаях преподаватель может попросить студентов перевести незнакомое предложение на своей родной язык, что сократит время преподавателя. По мнению Ю. Р. Желховского, МП является эффективным средством преодоления языкового барьера между людьми разных национальностей. Также, по его мнению, МП позволяет

развить практические навыки использования современных компьютерных методов и прививает студентам переводческие навыки.

Важно осознать то, что МП не является собственно переводчиком, каким является профессиональный человек – переводчик. МП – это очень удобный, полезный инструмент переводчика, он также оказывает незаменимую услугу всем, кто так или иначе сталкивается по учебе или работе с необходимостью понять содержание иноязычного текста. МП не обладает сознанием, он не может думать, понимать нюансов и намеков в предложении. Текст, который поступает в МП, делится на предложения, далее предложения расчленяются на части речи, выделяются стандартные конструкции, слова и словосочетания переводятся по встроенным словарям, а на выходе собираются в предложения по правилам грамматики переводящего языка, и все это происходит механически. Однако для качественного перевода этого не достаточно, поскольку основная проблема МП - это многозначность слов, их зависимость от контекста. Для того, чтобы разрешить эту проблему, разработчиками МП были созданы системы МП разных типов, различающихся по принципу работы, такие как:

**Машинный перевод, основанный на правилах** (Rule-based Machine Translation (RBMT)) – это технология, основанная на словарной информации и грамматических правилах естественного языка. Системы данного типа строятся на лингвистическом описании двух конкретных языков. Качество перевода зависит от насыщенности словаря и глубины проработанности грамматики естественного языка, как входного, так и выходного. Недостатки систем МП данного типа - это трудоемкость и длительность разработки, необходимость постоянной поддержки и актуализации лингвистических баз данных. Преимущества систем МП данного типа в том, что они обладают синтаксической и морфологической точностью, стабильностью и предсказуемостью результатов и возможностью настройки на предметную область. Системами машинного перевода данного типа являются программы *PROMT, Systran, Linguatex*.

**Статистический машинный перевод** (Statistical Machine Translation (SMT)) – это технология статистического машинного перевода, основанная на поиске наиболее вероятного перевода предложений из параллельных текстов, то есть текстов, которые ранее были переведены переводчиком (человеком) и представлены в системе МП в двух вариантах. Таких текстов в пространстве Интернет большое количество, а МП на основе SMT технологии использует их в качестве словарей для перевода. Когда пользователь вводит текст в программу и запускает процесс перевода, система SMT автоматически анализирует параллельные тексты из Интернета для нахождения соответствия предложениям из введенного текста. Основные преимущества SMT - это гладкость перевода, легкость построения при достаточном количестве параллельных текстов, переносимость технологии на любые пары языков. Имеются также недостатки, такие как: ограниченное количество параллельных текстов, неумение справляться с морфологией и синтаксисом, искажение информации (дублирование, пропуск, подмена информации). К данной технологии относятся следующие программы-переводчики: *PROMT, Google, SDL Language Weaver, Microsoft, Asia Online, IBM [PROMT]*.

**Память переводов** (Translation Memory (TM)) – это база данных, где хранятся выполненные переводы. Технология TM работает по принципу накопления: в процессе перевода в TM сохраняются исходный сегмент и его перевод. При обработке нового текста, поступающего на перевод, система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе сегментами. Если идентичный или подобный исходному сегмент найден, то перевод этого сегмента отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Слова и фразы, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой.

Таким образом, переводчику остается перевести только новые сегменты и отредактировать частично совпадающие. Каждое изменение или новый перевод сохраняется в TM. и в результате нет необходимости дважды

переводить одно и то же предложение. Несмотря на то, что программы, оснащены памятью перевода и называются системами автоматизированного перевода (CAT, computer aided / assisted translation), их не следует путать с программами машинного перевода (machine translation). Память перевода ничего не переводит сама по себе, в то время как машинный перевод основан на генерации перевода по результатам грамматического разбора исходного текста [С.Ф. Щербак, 2011].

Итак, можно сказать, что в настоящее время на рынке существует два основных направления машинного перевода: это аналитический, основанный на правилах, и статистический, основанный на базах данных. Оба направления имеют преимущества и недостатки. Рассмотрим их ниже на нескольких примерах.

Чтобы проверить качество работы представленных выше программ-переводчиков, мы отобрали две переводческие программы: *Google translate* и *PROMT*, так как они легко доступны. Чтобы использовать МП данного вида нужно иметь доступ к сети Интернет, иметь доступ к компьютеру или, в крайнем случае, к мобильному телефону. Чтобы приступить к переводу, необходимо включить компьютер, подключиться к сети Интернет, запустить браузер (программа для просмотра веб-страниц), далее в поисковой строке набрать название программы-переводчика, которой вы собираетесь пользоваться, запустить поиск. Результатов поиска будет очень большое количество, но обычно искомый объект находится в первых строках поискового представления. После этого надо щелкнуть по найденной программе-переводчику и оказаться в этой программе. У большинства программ-переводчиков имеется два поля, предназначенные для текста, слева поле для ввода текста и справа для перевода, сгенерированного переводческой программой. В поле для ввода текста необходимо набрать либо вставить текст, предназначенный для перевода, и практически сразу получить перевод.

При анализе полученного перевода системы МП, мы будем учитывать лексические, синтаксические и грамматические ошибки, допущенные в переводе. К лексическим ошибкам мы отнесли неправильно подобранные системой значения слов, а также непереведенные слова. К грамматическим ошибкам мы отнесли случаи неправильного согласования слов в предложении в роде, числе, лице, падеже, а также неверное построение словосочетаний, простых и сложных предложений, текстов и неправильное употребление или пропуск предлогов.

В качестве примера возьмем следующий текст на английском языке научно-популярного жанра, и перевод будет выполняться с английского на русский язык.

*A central processing unit (CPU), also referred to as a central processor unit, is the hardware within a computer that carries out the instructions of a computer program by performing the basic arithmetical, logical, and input/output operations of the system. The term has been in use in the computer industry at least since the early 1960s.*

Вот как перевел на русский язык данный текст **Google translate**:

*Центральный процессор (ЦП), также известный как центрального процессора, это аппаратный внутри компьютера, на котором выполняются инструкции компьютерной программы, выполняя основные арифметические, логические и операций ввода / вывода системы. Термин был в использовании в компьютерной индустрии, по крайней мере с начала 1960-х годов.*

Обратим внимание на словосочетание «**Центральный процессор (ЦП)**». Не разобравшись, можно подумать, что это ошибка, так как отсутствует слово «устройство», «unit», которое присутствует в оригинале текста, однако в русском научном дискурсе допускается написание «**Центральный процессор (ЦП)**» без слова «устройство». И поэтому, нельзя сказать, что это лексическая ошибка. Далее, фразеологизм «at least» «по крайней мере». Программа также неправильно перевела грамматическое время глагола *present perfect continuous* «has been»: данный глагол переведен

на русский язык прошедшим временем «был в использовании», вместо «используется». Существенным недостатком программ-переводчиков, в частности *Google translate* является неспособность менять порядок слов выходного текста. *Google translate* в точности повторяет порядок слов входящего текста при генерировании выходного текста.

Так как **Google translate** основан на поиске наиболее вероятного перевода предложения из двуязычной совокупности текстов, то он не проводит грамматический анализ входящего текста, отсюда и большое количество грамматических ошибок. Английские существительные утратили грамматическую категорию рода, поэтому все существительные английского языка согласуются с местоимением «it» в 3-го лице ед. ч. среднего рода. В русском языке существительные имеют три грамматических рода м.р., ж.р., с.р. и в 3-м лице ед. числе они согласуются с тремя разными местоимениями в зависимости от грамматического рода. На данном уровне развития систем МП не учитывают возможность согласования существительного и местоимения, заменяющего его в роде прилагательного и существительного.

Перевод того же текста, осуществленный программой **PROMT**, выглядит следующим образом: *Центральный процессор (CPU), также называемый центральной единицей процессора, является аппаратными средствами в пределах компьютера, который выполняет инструкции компьютерной программы, выполняя основное арифметическое, логическое, и операции по вводу/выводу системы. Термин использовался в компьютерной отрасли, по крайней мере, с начала 1960-х.*

Так как программа-переводчик PROMT основана на правилах, то она допустила меньше грамматических ошибок, по сравнению с *Google translate*, но количество лексических ошибок не уменьшилось.

Так, в данном переводе было обнаружено 4 лексических и одна грамматическая ошибка. Неверно подобрано лексическое значение слову «*unit*» «*единица*» в данном контексте, правильный вариант - «*устройство*»; термин «*hardware*» можно перевести как «*аппаратные средства*» и

«аппаратное обеспечение». Поскольку в оригинале текста перед данным термином стоит глагол связка «*is*» единственного числа, то корректнее будет выбрать второй вариант перевода «*аппаратное обеспечение*», и в пользу данного выбора можно привести следующий аргумент: в английском языке есть другой термин «*software*», который переводится как «*программное обеспечение*», и, по аналогии с последним переводом, можно сделать выбор в пользу варианта «аппаратное обеспечение». Слово «*является*» не согласуется в числе с последующим существительным во множественном числе «*аппаратными*».

Машинный перевод почти всегда нуждается в корректировке, [Л. Н. Беляева, 1996; А.В. Луканин, 2011; Н. К. Рябцева, 1986] в зависимости от того, кому предназначен перевод, если для себя, то можно не корректировать, главное чтобы общий смысл перевода был понятным. В учебных целях, то есть, если перевод нужно предъявить преподавателю, его нужно корректировать, иначе пропадает дидактическая ценность данного задания, да и вообще использования систем МП на занятиях по ИЯ для формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов.

В зависимости от того, какую роль играет человек при использовании машинного перевода, принято делить МП на несколько видов [[http://www.promt.ru/company/technology/machine\\_translation/](http://www.promt.ru/company/technology/machine_translation/)]:

МТ – Machine translation (машинный перевод);

НАМТ – Human-aided machine translation;

МАНТ – Machine aided human translation.

Система МП (МТ) полностью автоматизирована, пользователь загружает в систему МП текст для перевода, дает команду *перевести*, затем получает перевод, т. е. пользователь не вмешивается в работу МП. Если необходимо получить качественный перевод, то пользователь постредактирует перевод, либо из нескольких вариантов МП перевода выбирает более правильный. Такой машинный перевод принято называть –

*НАМТ – Human-aided machine translation* или *отредактированный машинный перевод*. Если пользователь при переводе пользуется электронным словарем, либо выбирает какие-то выражения, которых МП перевел хорошо, либо пользуется МП для перевода терминов, такой МП называют *МАНТ – Machine aided human translation*, или *перевод с помощью электронного словаря*. [[http://www.promt.ru/company/technology/machine\\_translation/](http://www.promt.ru/company/technology/machine_translation/)].

Нам представляется более целесообразным использование последних двух вариантов перевода *НАМТ – Human-aided machine translation* и *МАНТ – Machine aided human translation*, так как данные виды МП позволяют непосредственно работать над текстом. Первый вид МП (МТ) допустимо использовать, если полученный МП перевод не будет где-либо использоваться, к примеру, для получения общего смысла текста написанного на незнакомом языке и т.д.

Пользователь применяет МП с разными целями – для получения высококачественного перевода, общего смысла переводимого текста и для получения хорошего перевода с постредактированием. В соответствии с этими целями создатели МП разделяют системы МП на три ступени:

- Высококачественный полностью автоматизированный МП (high-quality fully automated machine translation (HQFAMT));
- Понимание общего смысла (Gisting);
- Постредактирование (Post-editing)

[[http://www.promt.ru/company/technology/machine\\_translation/](http://www.promt.ru/company/technology/machine_translation/)].

На данном этапе развития МП автоматизированный перевод высокого качества невозможен, поскольку даже человек-переводчик не всегда справляется с этой задачей на высоком уровне. Например, если поручить филологу перевести текст по нефтегазовой тематике, то высока вероятность того, что он допустит много ошибок по причине незнания специфики нефтегазовой отрасли.

Второй вариант МП для понимания общего смысла («джистинг») используется чаще всего, рядовыми пользователями Интернет при

необходимости получить общий смысл текста на незнакомом языке. Джистинг не подразумевает какой-либо работы над текстом, пользователь переводит текст на свой родной язык и читает текст. Если содержание текста его интересует, то он может отредактировать его сам или поручить это компетентному лицу. Но если пользователь заранее знает о содержании текста и у него есть необходимость получения качественного перевода, то он применяет третий вариант МП с постредактированием (post-editing), который подразумевает постредактирование машинного перевода. Отметим, что последний вариант является более предпочтительным для применения в учебных целях.

По мнению исследователей, доля информации каждые два года удваивается, и это не может не сказаться на индустрии перевода. Соответственно, спрос на переводы растет, а системы МП перевода являются теми инструментами, которые позволяют справиться с огромными массивами информации. По данным некоторых переводческих фирм (например, АBBYY lingvo) доля переводимой информации насчитывает более миллиона слов в месяц. По данным разработчиков АBBYY lingo грамотное использование систем МП позволяет сократить затраты и время на перевод больших объемов информации, получить в режиме реального времени перевод текста, не искажающего сути исходного текста, что вдвое увеличивает производительность переводчика [<http://www.lingvo-online.ru/ru>].

Онлайновыми системами МП ежедневно [Л. Н. Беляева, 2013] выполняется более одного миллиона запросов на перевод текстов в различных форматах. По мнению исследователя, общая структура переводческой деятельности за последние 20 лет кардинально изменилась. По данным Всероссийского центра переводов научно-технической литературы и документации, в общей структуре выполняемых переводов резко сократился заказ на научно-технический переводы (с 96,2% в 1985 году до 38,2% в 2005). Заказы на переводы по деловой тематике за тот же период выросли с нуля до 22,1%, и большой объем (31,8 в 2005 году) составили

переводы социально-бытового содержания, ранее не заказываемые [там же]. Резкое сокращение заказов на перевод научно-технической литературы является показателем того, что научные сообщества предпочитают переводить научную литературу самостоятельно средствами информационных технологий, в частности, системами МП.

В связи с тем, что МП с постредктированием является наиболее предпочтительным вариантом МП для применения в учебных целях, рассмотрим процесс постредктирования более подробно в следующем параграфе.

### **1.5. Постредктирование машинного перевода как учебное задание по формированию основ переводческой компетенции**

Как мы выяснили, системы машинного перевода выдают «черновой вариант» перевода, который нуждается в постредктировании. Положительными свойствами подобного перевода являются быстрота получения перевода и точности перевода терминологии. Деффри Аллен один из ведущих специалистов в области МП и постредктирования, дает следующее определение постредктированию - это «исправление текста, ранее переведенного машиной, а не перевод с нуля», а задачу постредктора формулирует как «редактирование, изменение и/или исправление ранее переведенного текста, который был обработан системой машинного перевода с исходного языка на целевой язык» [цит. по: Станиславский, 2015].

С точки зрения профессионального переводчика, достаточно полным является также следующее определение постредктирования МП: «постредктирование (Post-editing) – это изучение и корректировка текста, полученного от автоматической или автоматизированной технической системы (системы МП, системы переводческой памяти – Translation Memory) для подтверждения его соответствия естественным правилам грамматики, пунктуации, орфографии, значения и т.д.» [Проект, 2004, с. 4].

Переводческая компания Логрус дает следующее определение постредактированию: это правка сырого машинного перевода редактором, обычно имеющим специальную подготовку и опыт работы в системе МП [<http://www.logrus.ru/>]. В данном определении прослеживается специфика деятельности переводческих компаний, нацеленных на получение финансовой выгоды за короткое время, и в штате которых имеются заранее подготовленные редакторы. Студенты не имеют такой подготовки в области редактирования, данные навыки они нарабатывают при практической работе с системами МП.

Достаточно интересное определение мы также находим в википедии: постредактирование заключается в том, что исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат [[https://ru.wikipedia.org/wiki/машинный\\_перевод](https://ru.wikipedia.org/wiki/машинный_перевод)]. Мы считаем, что цель выполнения постредактирования МП для обучения студентов неязыковых вузов ИЯ в том, чтобы студенты обучались более грамотной передаче заложенного в текст смысла в письменной и устной формах. По мнению И. А. Борисовой, постредактирование машинного перевода это, по сути, сочетание интеллектуальной деятельности переводчика-человека и статистических данных электронного переводчика [А. И. Борисова, 2014].

При постредактировании языковая личность переводчика проявляется почти в полной мере, так как результирующий текст переводчик вправе редактировать любыми способами, в том числе кардинально менять структуру и лексический состав окончательного варианта перевода [О. И. Бабина, 2011], При использовании МП когнитивные и мотивационные уровни переводчика проявляются в полной мере, так как необходимы трансформации при редактировании МП.

В итоге под постредактированием мы будем понимать интеллектуальную деятельность студентов неязыковых вузов направленную на улучшение «сырого», «грубого» машинного перевода сгенерированного на их родном языке, путем исправления грамматических, лексических и

синтаксических ошибок с целью приведения его в соответствие с нормами языка перевода.

Место постредактирования до сих пор не определено в переводоведении в российской академической литературе, проблематика представлена недостаточно и не полно, только в европейских научных сообществах проводятся пилотные проекты [Ю.И. Чакырова, 2013]. Но, несмотря на это, спрос на постредактирование МП значительно вырос на рынке переводческих услуг. Так, некоторые переводческие бюро, [The Translation Company, Flarus. Бюро перевод, АBBYU LS], предлагают своим клиентам новую для себя услугу постредактирования машинного перевода.

Многие исследователи и переводческие компании активно развивают новое для себя направление в переводе – постредактирование, так, по словам И. Смольникова, директора компании АBBYU LS, постредактирование будет развиваться и в дальнейшем, так как МП существует на рынке давно, а количество текстов для перевода постоянно увеличивается. Разрабатываются также методики постредактирования и методы обучения постредакторов, и некоторые компании (например, переводческая компания *SLD*) предлагают переводчикам курсы по обучению постредактированию МП с выдачей сертификата [[http://abby-ls.ru/machine\\_translation\\_post-editing](http://abby-ls.ru/machine_translation_post-editing)].

В практике перевода с использованием систем МП перевода существуют три этапа перевода, такие как: предредактирование, интерредактирование и постредактирование, таким образом, постредактирование является третьим этапом перевода системами МП. Объектом предредактирования является текст на языке оригинала, который подвергается анализу до перевода системой МП. Необходимо предвидеть результат перевода МП, и исходя из этого, необходимо удалить все неоднозначности, графические знаки, упростить синтаксис, а затем текст подвергнется машинной обработке. На этапе интерредактирования переводчик/пользователь вмешивается в процесс перевода, т.е. разрешает сложные случаи. Объектом постредактирования является «сырой» текст

переведенный системой МП, который переводчику / пользователю необходимо довести до удобочитаемости, подвести его к нормам переводящего языка [[http://www.promt.ru/company/technology/machine\\_translation/](http://www.promt.ru/company/technology/machine_translation/)].

Общество пользователей автоматизации перевода (*TAUS, Translation Automation User Society*) для повышения качества МП, обусловленного снижением объема постредактирования, рекомендуют следующие шаги, прежде чем приступить к постредактированию:

- Настроить систему МП на предметную область переводимого текста (подключить дополнительные словари по специальности);
- Убедиться в том, что оригинал написан грамотно (проверить орфографию, пунктуацию), и выяснить, не написан ли текст специально для перевода системой МП;
- Проверить качество «сырого» перевода до обсуждения цены и установления приемлемых сроков сдачи, а также ожидаемого качества отредактированного перевода;
- Заранее обучать постредакторов [TAUS Best Practices, 2010].

В данном руководстве различают два уровня качества перевода после постредактирования: «достаточно хороший», “good enough” и «для публикации» “publishable quality”. Текст перевода «достаточно хороший» должен быть понятным (т.е. можно понять основное содержание перевода), должен быть точным (т.е. передает то же сообщение, что и оригинал), но может быть стилистически невыразительным. По тексту может быть видно, что он создан компьютером, синтаксис может быть неестественным, грамматика может быть неидеальной, но содержание должно быть точным. Текст перевода «для публикации» должен быть понятен (т.е. конечный пользователь должен понимать содержание сообщения), должен быть точным (т. е. передавать то же сообщение, что и оригинал), должен быть стилистически приемлемым, хотя стиль может уступать по совершенству стилю человека-переводчика, переводящего на родной язык. Синтаксис

должен быть приемлемым, грамматика и пунктуация правильными [TAUS Best Practices, 2010].

Студенты же во время практики перевода с МП должны ориентироваться на качество «для публикации», хотя их переводы для публикации и не предназначены. Но поскольку студентам необходимо предъявить перевод преподавателю или зачитать его перед группой, студент должен стараться, чтобы его перевод был достаточно качественным, а не только понятным ему самому. Мы согласны с мнением Ю.И. Чакыровой о том, что ситуация на переводческом рынке изменилась кардинально, все больше переводчиков работают не над переводом оригинала, а над продуктом, полученным от системы МП или *транслятом*. Исследователь утверждает, что «*постредактирование превращается в основной фокус, в центр профессионального переводческого процесса*» [Ю.И. Чакырова, 2013, с. 135]. Это означает, что фокус переводчика сместился с процесса перевода, в традиционном понимании, на процесс постредактирования транслята МП. В связи с этим, нужно заранее готовить студентов к практике постредактирования транслята МП и, в общем, к использованию машинного перевода для их профессиональных целей.

Как пишет Ю. И. Чакырова, МП является единственным способом для заказчика получить перевод в срок, и для переводчика важно его предоставить. Для того, чтобы применение МП перевода не послужило поводом для разочарования, пользователь МП должен быть заранее осведомлен о возможностях МП, о его недостатках, а переводчик, который пользуется МП в своей деятельности, должен быть психологически готовым к тому, что транслят МП несовершенен, и ему придется быстро принимать решения по поводу сохранения и изменения определенных элементов текста перевода. Переводчик, который использует МП, должен понимать, что его основная задача - это найти оптимальный баланс между качеством и скоростью [Ю.И. Чакырова, 2013]. Основная причина, по которой МП используется переводчиками и переводческими компаниями, сводится к

тому, чтобы увеличить объем переводимых текстов, что, в свою очередь, ведет к увеличению финансовых доходов. Например, переводческая компания ABBYY LS, используя МП, в сутки переводит до 100 страниц, а без применения МП достичь такого результата невозможно.

По выводам ряда исследователей [Ю.И. Чакырова, 2013, Л.В Кушнина., Е.Л Кавардакова, 2014; О. И. Бабина, 2011; О'Браен, Шерон, 2002; Поулис, Александрос и Д. Коловратник, 2012], МП внес значительные изменения в современное переводоведение. Перед учеными стоит дилемма: либо разрабатывать новые модели перевода, акцентируя внимание на личности переводчика, или, учитывая масштабы МП, сместить фокус внимания на переводческое редактирование или постредктирование, что коренным образом меняет суть переводческой деятельности. Это свидетельствует о том, что постредктированию будут посвящены новые научные исследования.

Что касается применения постредктирования МП в учебном процессе, то Ю.И. Чакырова выделяет два основных аспекта этого процесса, такие как *когнитивный* и *лингвистический*. *Когнитивный аспект* - это осознание специфики постредктирования как деятельности и разницы между ней и переводом; знание сферы применения МП; умение оценить, в какой степени необходимо вмешательство, и как быстро это сделать. *Лингвистический аспект* требует анализа того, каких ошибок следует ожидать в соответствующей паре языков, и как оценивать допустимость полученного транслята МП [Ю.И. Чакырова, 2013, с. 143].

Выделенные аспекты важны для более эффективного применения МП при переводе с иностранного языка на родной язык. Постредктирование значительно отличается от самого процесса перевода, при постредктировании знание ИЯ не стоит на первом месте. Важно также знать особенности каждой используемой системы МП, имеющей свои принципы работы, и с этими принципами студенты могут ознакомиться в

сети Интернет. Это поможет существенно уменьшить объем постредактирования.

Постредактирование МП в учебных целях является поэтапным процессом, его можно представить следующим образом на Рис.4:



**Рис. 4. Этапы постредактирования**

Наша цель - научить студентов неязыковых вузов/факультетов максимально эффективно использовать системы МП и постредактировать транслят в целях повышения знания уровня ИЯ и формирования основ переводческой компетенции. И.Ю. Чакырова выделяет два типа постредактирования, такие как:

- Легкое / быстрое постредактирование (соответствующие английские термины: light/rapid /gist post-editing).

Цель быстрого постредактирования – точное и законченное сообщение; текст редактируется только тогда, когда это нужно для понимания; субъективных коррекций следует избегать; допускается наличие стилистических ошибок; терминология в основном предлагается компьютером; качество текста можно понять без обращения к оригиналу.

- Полное / конвенциональное постредактирование, английские термины: full/conventional post-editing.

Цель полного постредактирования – точное и законченное сообщение, не отличающееся от выполненного человеком перевода; используются только естественно звучащие предложения; терминология корректируется

редактором; обеспечивается качество подходящее для публикации, соответствующее качеству традиционного перевода [И.Ю. Чакырова, 2013].

Вышеуказанные типы постредактирования транслята МП идеально подходят для переводчиков и рядовых пользователей систем МП, однако для студентов неязыковых вузов данные типы не подходят, потому что цели у переводчиков/рядовых пользователей и студентов неязыковых вузов/факультетов изучающих иностранный язык различаются. В зависимости от предъявляемых условий заказчика, переводчик может выполнить перевод профессионально или менее профессионально, поскольку переводчик не несет ответственности, если заказчик согласен получить менее профессиональный перевод, полученный путем постредактирования транслята МП. Переводчик, таким образом, может редактировать транслят МП и при этом оставлять некоторые ошибки без изменения, в зависимости от условий заказчика. Рядовой пользователь имеет полную свободу действия, он может редактировать, а может и не редактировать.

Однако такой свободы нет у студентов, их учебная задача - выполнить постредактирование на высоком уровне. Для студентов можно выделить один тип постредактирования – сбалансированный между двумя приведенными выше типами,. В данном случае речь идет о постредактировании при машинном переводе с ИЯ на родной язык студентов, так как студенты не владеют свободно планом выражения на ИЯ. Задача постредактирования, фактически, занимает подчиненное место по отношению к задаче научить студентов делать грамотные переводы по профессионально-ориентированной тематике.

Так или иначе, постредактированием своих переводов студенты занимаются на практических занятиях и без использования МП, т. е. при традиционном переводе. К примеру, когда преподаватель обсуждает и делает правку студенческих переводов, при котором одни переводы принимаются, а другие отвергаются, соответствующая аргументация преподавателя отчасти приучает студентов к редакторскому мышлению [Д.И. Ермолович, 1987]. О

важности формирования навыков постредактирования у будущих переводчиков в своей профессиональной сфере пишут также Н. В. Хорошева, О.В. Евтушенко, Н. П. Кабанова, Д.И. Ермолович. Исследователи говорят о необходимости научить студентов навыкам «саморедактирования» своих и чужих переводов, что развивает у студентов «чувство языка» к различного рода стилистическим ошибкам и речевым погрешностям в своем и чужом переводе. Отметим, что уровень владения родным языком является важным критерием профессионализма переводчика.

В свою очередь, регулярный процесс постредактирования повышает уровень владения родным языком студентов. Ряд исследователей [И.А. Авхачева, 2010; Е.Р. Поршнева, 2002; И.С. Алексеева, 2001] отмечают, что переводчик должен постоянно работать над своим родным языком, повышать свою компетентность в родном языке, выполняя специальные упражнения. При постредактировании транслята МП интеллектуальная деятельность студентов направлена на текст на родном языке, они исправляют различные ошибки и при этом постоянно повышают свой уровень знания родного языка.

## Выводы по главе 1

На современном этапе развития методики преподавания ИЯ вузе, наблюдается повышения интереса к использованию перевода как средства обучения ИЯ. Как указывают исследователи и практикующие преподаватели, использование перевода на занятия ИЯ, позволяет сократить время, отводимое на введение нового материала. Перевод, по своей сущности, является сложной речевой деятельностью, которая позволяет студентам практиковать речевые навыки, навыки чтения и письма. По характеру обработки воспринимаемого и принимаемого сообщения перевод является рецептивно-продуктивной деятельностью, поэтому он предполагает хорошо развитое смысловое восприятие результативного и репродуктивного мышления. По своим характеристикам перевод является полезным средством для обучения ИЯ.

Для перевода текстов по специальности студенты должны обладать определенными переводческими компетенциями. Переводческая компетенция это целостное личностное образование, которая проявляется в единстве ключевых и профессионально-базовых компетенций, владение которыми позволяет успешно вести переводческую деятельность. Проанализировав определения переводческой компетенции, предлагаемые разными исследователями для лингвистов, мы предлагаем свое видение состава основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых направлений, а именно: языковая субкомпетенция; информационная субкомпетенция и предметная субкомпетенция. При условии овладения данными субкомпетенциями студенты смогут выполнять перевод текстов по своей специальности.

В понятие *основы переводческой компетенции* (ОПК) студентов неязыковых вузов входит знание лексико-грамматических особенностей профессионально-ориентированного текста, умения использовать ОЭР для облегчения процесса перевода, навыки реферативного перевода как основного критерия наличия предметной субкомпетенции студентов.

Поскольку перевод является синтетическим рецептивно-продуктивным видом речевой деятельности, ОПК включает также рецептивную и продуктивную компетенции.

Открытые электронные ресурсы, используемые нами в данном диссертационном исследовании, в первую очередь направлены на снятие языковых сложностей при переводе текстов по специальности студентов, а это, в свою очередь, ведет к позитивному отношению студентов к ИЯ.

Одним из таких ресурсов является система машинного перевода, которая имеется в свободном доступе в сети Интернет. Любой пользователь сети Интернет имеет возможность воспользоваться услугами МП. Из-за того, что студенты пользуются МП бессистемно, не подвергая полученный МП дополнительной обработке, в преподавательской среде укоренилось мнение, что использование МП в обучении ИЯ нецелесообразно. Поскольку запретить студентам пользоваться МП невозможно, мы создали специальные упражнения, выполняемые с использованием МП. При выполнении данных упражнений использование МП носит дидактический характер. Кроме этого, студенты с низким уровнем языковой компетенции чувствуют себя более уверенно при использовании МП для изучения ИЯ, что позитивно сказывается на успеваемости студентов.

Постредактирование машинного перевода является необходимым условием использования МП в учебном процессе. Мы предполагаем выполнение постредактирования МП в целях обучения студентов неязыковых вузов ИЯ и более грамотной передаче собственных мыслей в письменной и устной формах на родном языке.

Под постредактированием мы будем понимать интеллектуальную деятельность студентов неязыковых вузов, направленную на улучшение «сырого», «грубого» МП, сгенерированного на их родном языке, путем исправления грамматических, лексических и синтаксических ошибок с целью приведения его в соответствие с нормами языка перевода.

## **Глава 2. Технология обучения переводу (ТОП) как средство формирования основ переводческой компетенции студентов с применением открытых электронных ресурсов (ОЭР)**

Вопрос о необходимости формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза вызывает большое количество разногласий. По мнению многих педагогов-методистов, учащимся достаточно овладеть навыками просмотрового чтения и научиться понимать общее содержание текста или извлекать специфическую информацию. Это мнение отражается, фактически, в примерных программах по обучению иностранному языку в неязыковом вузе (программа под ред. Терминасовой С.Г., 2009 и программа МГЛУ, 2011), в которых нет конкретных указаний на необходимость формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза. Перевод, к сожалению, не упоминается в числе необходимых для изучения видов речевой деятельности.

На экзамене по иностранному языку в неязыковом вузе студенты не сталкиваются с необходимостью переводить текст. Они должны продемонстрировать только общее понимание содержания текста, изложив его на иностранном языке. Исходя из экзаменационных требований, многие преподаватели считают, что нет необходимости формировать основы переводческой компетенции, поскольку все усилия должны быть направлены на подготовку к экзамену в существующем формате.

Педагоги-методисты из стран изучаемого языка игнорируют перевод на родной язык обучающихся. Это объясняется тем, что при разработке методики они основываются на своём опыте преподавания в интернациональных группах, в которых перевод на родной язык каждого из учащихся невозможен. Кроме того, они считают, что при изучении разговорного иностранного языка допустимо неполное понимание лексики, если оно не препятствует успешной иноязычной коммуникации.

Однако наш опыт преподавания ИЯ показывает, что большинство российских педагогов в той или иной степени используют перевод на занятиях по иностранному языку. Например, при сдаче нормативов по чтению профессионально-ориентированных текстов студенты должны не только изложить их содержание, но и перевести несколько отрывков. Это помогает педагогу выявить тщательность подготовки домашнего задания, которая, главным образом, состоит в использовании словаря для проверки значений слов, в выборе правильного значения многозначной лексической единицы, а также в объединении отдельных слов в целостные предложения.

Кроме того, перевод часто применяется на аудиторных занятиях как средство контроля, для того, чтобы все обучающиеся, вне зависимости от их уровня владения иностранным языком, могли как можно быстрее понять содержание текста и перейти к его обсуждению и работе над представленным в нём лексико-грамматическим материалом. Если аудиторное занятие не направлено на практику просмотрового чтения, и профессионально-ориентированный текст используется в качестве основы для овладения другими видами речевой деятельности, то перевод, выполняемый студентами по очереди во фронтальном режиме, является самым быстрым способом проверки понимания текста.

Таким образом, хотя требование к формированию ОПК у студентов неязыковых вузов не заявлено в нормативных документах, формирование основы переводческой компетенции всё же представляется необходимым. Прежде всего, при изучении английского языка для специальных целей и при его дальнейшем использовании в профессиональной карьере, специалист должен в достаточной мере овладеть *языковой субкомпетенцией*, то есть освоить умения перевода англо-русских терминологических сочетаний и навыки перевода общенаучной лексики. Овладение *информационной субкомпетенцией* предполагает формирование и развитие умений и навыков использования ОЭР для целей профессионально-ориентированного перевода. Овладение *предметной субкомпетенцией* нам представляется

наиболее эффективным при освоении реферативного перевода специального текста.

Главным же мотивом, который должен не только оправдывать обучение переводу профессионально-ориентированного текста, но и стимулировать его широкое введение в программы обучения ИЯ бакалавров и магистрантов, является то, что именно перевод востребован на вступительном экзамене в аспирантуру и на экзамене на кандидатский минимум по ИЯ. Хотя использование перевода на аспирантских экзаменах не регламентируется официальными документами, именно перевод используется на этих экзаменах во многих известных нам Санкт-Петербургских вузах, например, в политехническом университете Петра Великого, лесотехническом университете, медицинском университете, академии гражданской авиации и т.д.

Если учесть то, что даже при поступлении в аспирантуру соискателю необходимо продемонстрировать определенные переводческие навыки, то возникает предположение о том, что их необходимо формировать в предыдущих периодах обучения, то есть в бакалавриате и магистратуре. Если отказаться от формирования основ переводческой компетенции на первых двух уровнях высшего образования, то отсутствие преемственности в обучении ИЯ становится очевидным.

Осознавая важность соблюдения преемственности на всех этапах обучения ИЯ, мы считаем необходимым тщательно продумать и организовать процесс формирования основ переводческой компетенции при обучении в бакалавриате. Это тем более оправдано, что, на самом деле, перевод уже успешно применяется на занятиях по ИЯ многими преподавателями, поскольку переводная семантизация лексики ускоряет проверку домашнего задания и положительно воспринимается обучающимися, если они являются представителями одной национальности.

Кроме обычного перевода профессионального текста, в настоящее время при формировании основ переводческой компетенции необходимо

учитывать возможность и необходимость применения многочисленных программ машинного перевода. Несмотря на то, что многие преподаватели отрицательно относятся к машинному переводу, его необходимо использовать в учебном процессе, поскольку его применение в настоящее время возрастающих информационных потоков является неизбежным. Задача преподавателя, таким образом, состоит в том, чтобы обучить студентов грамотному редактированию МП, при этом речь идет о переводе с иностранного языка на русский.

Для эффективного применения открытых электронных ресурсов при обучении переводу, в рамках данного диссертационного исследования, нами была разработана трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых факультетов и вузов. Рассмотрим понятие *технология* более подробно.

## **2.1. Сущность понятия *технология обучения***

Изучив современную научно-педагогическую литературу, мы обнаружили определенные расхождения в трактовке понятия «технология». Расхождения эти связаны с тем, что авторы, по разному представляют структуру и содержание образовательного процесса [Педагогические ... , 2008], а также от дисциплины в рамках, которого трактуется понятие «технология». На лингвистическом уровне термин «технология» происходит от двух греческих терминов: «техно» - навыки, искусство и «логос» - разум, наука. Можно сказать, что понятие «технология» имеет деятельностный характер. Применение новых технических средств, для повышения эффективности деятельности, в нашем случае, повышения качества обучения. Технология подразумевает четко определенные шаги и детальное описание этапов, которые обеспечивают достижение поставленной цели.

В нашем диссертационном исследовании, мы рассмотрим технологии педагогические, образовательные и технологии обучения [Современные ...,

2015], чтобы более корректно определить, какая технология больше подходит к нашему исследованию.

Впервые, понятие педагогическая технология появилось в 50-е году двадцатого века в США и имело следующее значение:

- применение в обучении технических средств;
- взгляды на обучение в целом; выявление принципов и разработка приемов оптимизации образовательного процесса с помощью анализа факторов, повышающих образовательную эффективность, конструирования и применения методов и материалов, а также посредством оценки применяемых средств [Н. А. Шерстнёва, 2014].

Крившенко Л. Н. утверждает, что «педагогическая технология это строго научное проектирование и точное воспроизведение гарантирующих успех педагогических действий» [Л.Н. Крившенко, 2009, с. 318]. Сальникова Т. П. под педагогической технологией понимает «такое построение деятельности педагога, в которой все входящие в него действия представлены в определенной последовательности и целостности, а выполнение предлагает достижение необходимого результата и имеет прогнозируемый характер» [Т. П. Сальникова, 2010, с. 7]. Другие авторы данное понятие толкуют как «целенаправленное, последовательное описание деятельности учителя и учащихся для достижения поставленных дидактических целей» [Е.С. Полат, 2010, с. 3].

Познакомившись с вышеприведенными определениями педагогической технологии, можно сделать вывод, что в трактовках данного понятия у всех авторов прослеживается сходство – они считают, что технология – это спланированная система действий, направленная на достижение поставленной дидактической цели.

Образовательная технология – это «система, включающая некоторое представление планируемых результатов обучения, средства диагностики текущего состояния обучаемых, множество моделей обучения и критерии

выработки выбора оптимальной модели обучения для данных конкретных условий» [В.В Гусев, 1996, с.111].

Педагогический энциклопедический словарь под ред. Б.М. Бим-Бада дает следующее определение образовательной технологии – это «система деятельности педагога и учащегося, основанная на определенной идее, принципах организации и взаимосвязи целей, содержания и методов образования» [Педагогический, 2002, с. 174]. Как отмечают исследователи, необходимость различения образовательной технологии и педагогической технологии произошло по причине того, что под педагогической технологией чаще понимают воспитательные проблемы образования, и, в связи с этим, понятие *образовательная технология* точнее соответствует нашему исследованию.

Технология обучения (анг. «study technology», «study tech») – это практическое использование закономерностей дидактики в различных сферах деятельности в обучении знаниям, умениям, навыкам [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1405821>]. Технологию обучения можно рассматривать как прикладной аспект применения образовательной технологии в практике работы преподавателя-предметника. Технология обучения отражает путь освоения конкретного учебного материала (понятия) в рамках определённого предмета, темы, вопроса и в пределах избранной технологии [цит. по: Одинокая М.А., 2014, с. 98]. Данное толкование понятия *технология обучения* в значительной мере соответствует нашему исследованию, так как мы заинтересованы в том, чтобы повысить практические навыки применения ОЭР для формирования основ переводческой компетенции студентов неязыкового вуза.

Технологический подход к процессу образования характеризуется рядом признаков, к которым относятся чёткая, последовательная педагогическая, дидактическая разработка целей обучения; структурирование, упорядочение информации, подлежащей усвоению; комплексное применение дидактических, технических, в том числе и

компьютерных средств обучения и контроля; усиление диагностических функций обучения; гарантированность достаточно высокого уровня качества обучения [В.П. Беспалько, 1989].

На настоящем этапе развития произошло дифференциация двух составляющих содержания термина: технологии обучения (Technology of Teaching) и технологии в обучении (Technology in Teaching). С помощью первого обозначают приемы научной организации труда учителя, с помощью которых наилучшим образом достигаются поставленные цели обучения, а с помощью второго – использование в учебном процессе технических средств обучения.

Важнейшими характеристиками технологии обучения считаются следующие:

а) *результативность* (высокий уровень достижения поставленной учебной цели учащимися);

б) *экономичность* (за единицу времени усваивается большой объем учебного материала при наименьшей затрате усилий на овладение материалом);

в) *эргономичность* (обучение происходит в обстановке сотрудничества, положительного эмоционального микроклимата, при отсутствии перегрузок и переутомлении);

г) высокая *мотивированность* в изучении предмета, что способствует повышению интереса к занятиям и позволяет совершенствовать лучшие личностные качества обучаемого, раскрыть его резервные возможности [А.Н. Щукин, 2007].

На современном этапе развития компьютерной техники широкое распространение получил термин «Information and Communication Technologies» - «информационно-коммуникационные технологии». Это совокупность методов, процессов и программно-технических средств, интегрированных с целью сбора, обработки, хранения, распространения, отображения и использования информации. ИКТ включают различные

программно-аппаратные средства и устройства, функционирующие на базе компьютерной техники, а также современные средства и системы информационного обмена, обеспечивающие сбор накопление, хранение, продуцирование и передачу информации [Азимов Э. Г., Щукин А. Н., 2009].

Вышеприведенные признаки обучающей технологии реализуются в нашем диссертационном исследовании, в котором представлена трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов, которая, в свою очередь, имеет следующий состав:

- выполнение переводческих заданий и упражнений по авторскому учебному пособию [Абдуллахитов Р.Ш. Английский язык, 2014], которое является адаптационным вариантом [Попова Н.В. Абдуллахитов Р.Ш., 2014] для аутентичного пособия *Infotech* [Remacha Esteras, S., 2008];
- выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов для выработки универсальных аналитических навыков научного труда [Абдуллахитов Р.Ш., Попова Н.В., 2016];
- выполнение профессионально-ориентированного аудиовизуального перевода согласно алгоритму перевода и постредактирования субтитров видеофрагментов в *Google translate*.

Мы полагаем, что применение ОЭР в обучении ИЯ с конкретно поставленной целью и задачами способствует формированию основ переводческой компетенции.

Что касается таких признаков технологии обучения, как структурирование, упорядочивание информации, подлежащей усвоению, то это и реализуется в нашем исследовании, в частности, в разработанном нами учебном пособии, в котором отобран и упорядочен подлежащий усвоению лексико-грамматический материал, который является ключевым материалом по нашему направлению.

Следующий признак технологии обучения – комплексное применение дидактических, технических, в том числе и компьютерных средств обучения и контроля, также отражен в нашем диссертационном исследовании. На практических занятиях, либо в процессе внеаудиторной самостоятельной работы студентов (СРС) используется компьютер для оптимизации выполнения учебного перевода. Для осуществления контроля выполнения заданий студенты могут высылать выполненные упражнения на электронный адрес преподавателя.

Усиление диагностических функций обучения в предлагаемой нами технологии состоит в том, что разработанное нами учебное пособие содержит задания на проработку лексики для осуществления как поэтапного, так и итогового контроля усвоения языкового материала. Предлагаемые нами задания разработаны для применения машинного перевода, электронных словарей и различных сайтов.

Трехэтапная технология обучения переводу (ТОП), реализованная в нашем диссертационном исследовании, гарантирует достаточно высокий уровень обучения. Согласно результатам проведенного нами педагогического эксперимента и апробации трех этапной технологии на практике, экспериментальные группы, в которых применялась данная технология, показали более высокие результаты, чем в группах, обучавшихся по традиционной методике. Это говорит о более высоком уровне сформированности основ переводческой компетенции студентов, практических навыков использования ОЭР при переводе текстов по специальности.

Предлагаемая нами трехэтапная технология также характеризуется этапом оптимизации аудиторного введения учебного материала, благодаря тому, что студенты уделяют больше внимания самостоятельной работе с применением современных ОЭР.

Преподавателю необходимо научить студентов приемам самостоятельной работы, поиска необходимой информации, творческой

деятельности, привить умения преодолевать языковые трудности, сознательно анализировать текст, разбираться во всех его формах, оборотах и конструкциях. Для этого необходимо создать алгоритм действий студентов и преподавателя по достижению поставленной цели.

Для более полного представления о дидактических возможностях алгоритмизированного подхода к формированию основ переводческой компетенции с использованием ОЭР рассмотрим разработанную нами трехэтапную технологию формирования основ переводческой компетенции студентов неязыкового вуза или факультета более подробно.

## **2.2. Сущность трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции с применением ОЭР**

В научно-педагогической литературе существует немало исследований, в которых приоритетное место авторами отводится использованию ОЭР для формирования переводческой компетенции студентов неязыковых вузов/факультетов [О. А. Артеменко, 2009; Д. А. Алферова, 2010; Н.Г. Инютин, 2006; Н.И. Гавриленко, 2008]. Студенты достаточно комфортно чувствуют себя в компьютерной обучающей среде, более 90% [А.И. Ятунина, Н.В. Попова, 2009 с. 5] студентов имеют доступ к интернету и обладают навыками применения компьютера в обучении. В целом применение ОЭР приветствуется студентами, и полученные знания, умения и навыки могут использоваться в самообучении [М.А. Одинокая, 2014].

Применение ОЭР на занятиях по ИЯ способствует формированию лингвокомпьютерной компетенции студентов, т.е. умению и готовности пользоваться компьютерными технологиями для дальнейшего изучения ИЯ и более глубокого постижения профессиональной и научной сферы деятельности за счет работы с материалами на ИЯ [Н.В. Попова, 2011; А.И. Ятунина, Н.В. Попова, 2009]. На современном этапе развития компьютерной техники, нет необходимости в разработке новых обучающих программ, важно тщательно подобрать уже существующие средства компьютерной

лингводидактики [М. А. Бовтенко, 2005]. Для создания трехэтапной технологии, разрабатываемой нами в рамках данного диссертационного исследования, мы остановили свой выбор на следующих компьютерных ресурсах:

- программы машинного перевода PROMT и Google Translate;
- электронные словари (ЭС) Lingvo, multitrans;
- видеохостинг YouTube;
- Интернет-ресурсы для поиска дополнительного учебного материала.

Стремительное развитие современного мира требует применение наиболее быстрых и дешевых способов получения и передачи знаний. По нашему мнению грамотное применение ОЭР позволит решить эту острую проблему современности. В нашем диссертационном исследовании мы предлагаем применить трехэтапную технологию, которую можно представить в виде следующей Таблицы 2:

**Таблица 2**

**Трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыкового вуза**

№	Этапы технологии обучения переводу (ТОП)
1	Выполнение переводческих заданий и упражнений по авторскому учебному пособию «Практика перевода», которое является адаптационным вариантом для аутентичного учебного пособия <i>Infotech</i>
2	Выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов для выработки универсальных аналитических навыков научного труда
3	Выполнение профессионально-ориентированного аудиовизуального перевода согласно авторскому алгоритму перевода и постредактирования субтитров видеофрагментов в <i>Google translate</i> .

Приведенная выше таблица требует определенных пояснений. Рассмотрим более подробно все этапы технологии, в процессе выполнения которых требуется применение электронных ресурсов. По нашему мнению,

сочетание трех этапов, представленных в виде работы с авторским адаптированным учебным пособием, выполнения реферативного перевода и аудиовизуального профессионально-ориентированного перевода видеороликов способствует комплексному формированию основ переводческой компетенции студентов неязыкового вуза/факультетов, достаточной для грамотного выполнения перевода профессионально-ориентированных текстов.

Первый этап данной ТОП – это выполнение переводческих упражнений. Работа с учебным пособием сохраняет элементы традиционного учебника - это выполнение различных упражнений, перевод текстов с применением систем МП и электронных словарей (ЭС). Работа с учебником дает студентам знания о языке необходимом для выполнения перевода текстов с иностранного на родной язык. При работе с учебным пособием студенты изучают терминологию по своей специальности на иностранном и родном языках.

Как пишет В.С. Слепович, для того, чтобы успешно выполнить перевод, переводчику не лингвисту необходимо иметь определенный запас слов, в том числе и специальной терминологии в определенной области знаний, знать грамматику ИЯ, уметь пользоваться словарями, владеть техникой перевода и иметь представления об области знания, к которой относится переводимый текст [В.С. Слепович, 2003]. Мы согласны с В.С. Слеповичем в том, что переводчик не лингвист должен обладать вышеперечисленными знаниями и умениями. В результате применения данной технологии мы стремимся сформировать основы переводческой компетенции в виде вышеперечисленных знаний, умений, навыков и готовность обучающихся применить свои знания на практике.

Второй этап технологии – это выполнение реферативного перевода с применением систем МП с последующим постредактированием. В преподавании ИЯ реферирование занимает важное место, так как обучение ИЯ в неязыковом вузе в значительной мере ориентировано на формирования

умений понимать и извлекать информацию из текстов общего и профессионального содержания.

В процессе обучения реферативному переводу формируются универсальные компетенции, которые студенты могут с успехом применить при выполнении квалификационных работ, при написании статей и т.д. По мнению Н.А. Прохоровой приобретаемая компетенция переносима на другие виды учебной деятельности, при наращивании [Н.А. Прохорова, 2005] компетенции сам способ действия включается в базу внутренних ресурсов и творческого саморазвития студентов. Можно сказать, что приобретенные умения работы с текстами на иностранном языке студенты с успехом смогут применить при создании собственных или вторичных текстов, например, при написании курсовых работ по другим дисциплинам.

Третий этап ТОП – это выполнение перевода субтитров профессионально-ориентированных видеороликов. По нашему мнению, данный вид работы вносит в учебную деятельность студентов элемент новизны, что способствует повышению мотивации. При выполнении данного вида учебной деятельности необходимо интегрировать такие электронные ресурсы как Google Translate и YouTube. Перевод субтитров профессионально-ориентированного видеоролика студенты выполняют в качестве самостоятельной работы. Преподаватель заранее подбирает видеоролик с сайта YouTube по теме изучаемого урока учебника (юнита). Задания на перевод субтитров видеоролика студенты выполняют в конце очередного урока. Выполненный перевод субтитров видеоролика студенты представляют преподавателю в распечатанном виде для контроля СРС.

При создании технологии обучения переводу нами учитывались следующие принципы: учета родного языка учащихся; профессиональной направленности обучения; поэтапности в формировании речевых навыков и умений; учета индивидуально-психологических особенностей личности учащихся.

Отображение принципа *учета родного языка учащихся* в разрабатываемой нами ТОП предполагает положительный перенос на ИЯ лексико-грамматических явлений из родного языка учащихся, либо из русского языка, которым студенты владеют на достаточном уровне. Реализация данного принципа при обучении переводу предполагает осознание студентами схожести языковых категорий в родном и втором языках с последующим переносом на изучаемый ИЯ. Автоматизма данного навыка можно достичь при регулярном выполнении упражнений на перевод, поскольку упражнения данного вида позволяют преподавателю оценить сформированность грамматических навыков. Упражнения на перевод, по нашему мнению, позволяют студентам сопоставлять грамматические явления и правила словообразования, главным образом, английского и русского языков, что позволит студентам классифицировать и обобщить морфологический и синтаксический материал родного, второго и ИЯ.

В чеченском языке много заимствованных слов из английского языка через русский язык, например *компьютер, студент, принтер, телефон* и т.д. [Л.Ю. Исраилова, 2010]. Также можно обнаружить сходства чеченского и английского языков на уровне грамматики, что значительно облегчает понимание грамматических времен английского языка, к примеру глагол-связка *to be* английского языка, соответствует чеченскому глаголу-связки «ву», *I am* a student – со студент *ву*. *I am* going home – со ца вьдаш *ву*.

Принцип *профессиональной направленности обучения* предполагает изучения ИЯ с целью применения его в профессиональных целях, соответственно, учебный материал для студентов неязыковых вузов должен подготавливаться с учетом будущей специальности студентов, т.е. профессионально-ориентированная лексика, аудио и видео материалы и т.д. В данном диссертационном исследовании данный принцип реализуется путем подготовки учебного пособия с профессионально-ориентированным содержанием, подготовкой специального алгоритма для просмотра профессионально-ориентированного видефрагмента с последующим

редактированием субтитров, а также выполнением реферативного перевода текстов по специальности студентов. Регулярное выполнение данных упражнений позволит студентам реально овладеть терминологией и специальной лексикой, что повышает компетентность студентов в своей специальности.

Следующий принцип, реализуемый нами в диссертации это *принцип поэтапности в формировании речевых умений и навыков*. Данный принцип утверждает, что овладение речевыми умениями и навыками на иностранном языке должно осуществляться поэтапно. Разрабатываемая нами технология обучения переводу имеет три этапа. На каждом этапе преобладают те или иные упражнения направленные на формирование определенных навыков. Так на первом этапе студенты выполняют лексико-грамматические упражнения формирующие речевые умения и навыки. На втором этапе студенты выполняют реферативный перевод направленный на формирование навыков чтения и письма. На третьем этапе, обучающиеся выполняют аудиовизуальный перевод, т.е. осуществляют аудирование видеофрагментов по специальности, данное упражнение направлено на формирование навыков аудирования на изучаемом языке. В сумме, данные умения и навыки направлены на овладение иностранным языком.

*Принцип учета индивидуально-психологических особенностей обучающихся*. В соответствии с данным принципом необходимо учитывать мировоззрение, желание, когнитивные способности, а также эффективные приемы по овладению иностранным языком и т.д. Мы совместили с данным принципом технологию сотрудничества при обучении, которая предполагает разделение студентов на мелкие подгруппы по принципу *сильный студент – слабый студент*. При выполнении задания на аудиовизуальный перевод студенты совместно выполняют перевод, предварительно разделившись на группы. Группа студентов могут выполнить данное задание дистанционно, сервис Google translate предоставляет такую возможность. подобная организация позволяет учесть интересы как слабых студентов, так и сильных.

Принцип учета индивидуально-психологических особенностей обучающихся актуален для нас еще и потому, что контингент студентов чеченской национальности слабее русского контингента как в плане языковой, так и информационной субкомпетенций, и именно поэтому обучение в сотрудничестве является особенно важным педагогическим условием для нивелирования различных способностей при усвоении сложного учебного материала.

Таким образом, можно сказать, что проектируемая в рамках данного диссертационного исследования технологии формирования основ переводческой компетенции – это создание специальной программы воздействия на замысли и действия студентов, состоящей из определенных этапов, представленных в виде определенных процедур и действий, выполнение которых ведет к достижению запланированных результатов. Раскроем сущность каждого из этапов более подробно в следующих трех параграфах.

### **2.2.1. Первый этап технологии обучения переводу: работа с авторским адаптационным учебником**

Учебное пособие по английскому языку «Практика перевода» для студентов по направлению *информационно-коммуникационные технологии* может использоваться для студентов, обучающихся по компьютерным направлениям вузовской подготовки. Следуя современным тенденциям компьютеризации учебного процесса и учитывая широкую популярность среди студентов систем МП и электронных словарей, нам представляется логичным учитывать это в создании профессионально-ориентированного пособия нового поколения.

Пособие состоит из 30 уроков, каждый из которых включает тексты по информационным технологиям (ИТ), лексико-грамматические и лингвокомпьютерные упражнения. Все уроки пособия включают тексты для перевода с русского языка на английский и с английского на русский и

чеченский язык, упражнения по словообразованию и работе с дефинициями, поисковые задания, а также задания по постредактированию машинного перевода. В пособии даны ключи к лексико-грамматическим упражнениям, имеются тесты и англо-русско-чеченский глоссарий по ИТ. Приложение содержит примеры форматов заданий по машинному переводу.

Особенностью данного пособия является широкое применение компьютерной обучающей среды для аудиторных и внеаудиторных занятий. На современном этапе развития методики преподавания иностранных языков, наиболее очевидной тенденцией ее совершенствования является компьютеризация учебного процесса, что мы сочли необходимым учесть при создании профессионально-ориентированного учебного пособия, и что делает его пособием нового поколения [Н.В. Попова, 2011].

Знание ИЯ и умение пользоваться современными информационно-коммуникационными технологиями это признанные в Европейских документах по компетенциям функциональные умения необходимые каждому специалисту. При создании настоящего учебного пособия, мы применили такие компьютерные ресурсы как машинный перевод (Google translate, PROMT), электронные словари (LINGVO, Multitran и т.д.), электронные поисковые системы (Google, Yandex) для поиска дополнительного учебного материала.

Далее перейдем к описанию пособия, которое является первым этапом разработанного нами трех этапной технологии формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов/факультетов. В каждом уроке по 8 упражнений одинакового типа, также каждый отдельный урок имеет свою тему (см. пример урока в Приложении).

Первое упражнение начинается с задания найти русские эквиваленты английским выражениям. Формулировка задания: *«Найдите русские эквиваленты для английских выражений»*

Студентам предлагается найти соответствующие русским терминам или словосочетаниям по специальности термины или словосочетания на английском языке.

Данное упражнение вводит в лексический запас студентов новые термины, которые являются основными смыслодержащими единицами по данной теме, и которые будут встречаться студентам при дальнейшем переводе текстов с английского и русского языков. Данное упражнение способствует формированию лексической компетенции студентов. В результате выполнения таких упражнений частично снимаются трудности, с которыми студенты сталкиваются при чтении и переводе текстов, содержащих большое количество терминов и специфических словосочетаний.

Еще одним заданием для формирования основ переводческой компетенции является упражнение на перевод с английского языка на русский. Формулировка задания: *«Переведите с английского языка на русский»*

При выполнении данного упражнения студенты могут пользоваться системами МП. Выполнение упражнений данного типа прививает студентам умение переводить тексты по своей специальности. Практика выполнения упражнений подобного вида способствует преодолению негативного отношения к лингвистическим трудностям ИЯ.

Упражнение на перевод терминов имеет следующую формулировку: *«Найдите русские и чеченские эквиваленты»*

В отличие от предыдущего упражнения, в данном упражнении не даны заранее эквиваленты английским терминам, более того студентам необходимо найти им эквиваленты на русском и чеченском языках. Тексты научно-технического содержания содержат большое количество терминов, специальных словосочетаний, и данному аспекту необходимо уделить внимание. Мы привели некоторое количество терминов, которые даны без перевода. При выполнении данного упражнения студенты должны активно

пользоваться Интернет-ресурсами. Выполнение данных упражнений способствует формированию умения критически оценивать полученную информацию. В Интернет-пространстве имеется большое количество разнообразной информации, студенты должны научиться выбирать именно тот материал, который им подходит, проверять полученную информацию на ее достоверность. Преподаватель заранее предоставляет студентам адреса интернет ресурсов, которыми они могут пользоваться.

Поскольку около 90% студентов являются по национальности чеченцами, для которых русский язык является иностранным языком (степень владения русским языком достаточно высокая), мы решили ввести в данное пособие и их родной язык. Некоторые упражнения необходимо выполнять на двух языках: русском и чеченском. Для облегчения выполнения перевода на чеченский язык, мы включили в пособие трехязычный англо-русско-чеченский словарь компьютерных терминов (см. в приложении), который был специально подготовлен для этого пособия.

Упражнение на перевод на английский язык имеет следующую формулировку задания: *«Переведите на английский язык»*

Чтобы студенты более основательно узнали и структуру английского языка, мы ввели перевод упражнений с русского языка на английский. Таким образом, студенты научатся высказывать свои мысли на ИЯ и заметят различия в родном и иностранном языках. При выполнении данного упражнения студенты активно пользуются Интернет-ресурсами МП, ЭС, а для проверки сочетаемости лексических единиц можно воспользоваться Британским национальным корпусом. Поисковые системы (Google, Yandex) могут оказать помощь при переводе имен собственных или названий компаний, достаточно ввести имя собственное или название компании в поисковую строку и запустить поиск. Возможность найти нужную информацию в Интернете достаточно высока, так как все компании переносят свою деятельность в Интернет – пространство: таковы требования современной реальности.

Упражнение на перевод словосочетаний имеет следующую формулировку задания: *Формулировка задания: «Соедините глаголы (1-5) с существительными (a-e)».*

При выполнении перевода, особенно на ИЯ, часто встает вопрос о сочетаемости слов. Недостаточно знать переводы определенных слов, нужно быть осведомленным о сочетаемости лексические единицы, что избежать ошибок в коммуникации. Более того, в научно-техническом языке часто встречаются устойчивые словосочетания, например, *to take a decision* – принимать (а не брать) решение; *to achieve results* – добиться (а не достигнуть) результатов. Как показывают примеры, фразеологизмы не переводятся дословно, иначе это приведет к грубым ошибкам. При переводе фразеологизмов главное соблюдать нормы русского языка и не допускать буквализмов. Фразеологические словосочетания являются неотъемлемой частью английского языка и их знание – это залог адекватного перевода [В.С. Слепович, 2003].

Упражнения на образования различных частей речи от определенного лексической единицы. *Формулировка задания: «Заполните таблицу лексическими единицами, образованными от глаголов, данных ниже. Используйте электронные словари и МП»*

Определенную трудность при переводе представляют различные части речи. Умение правильно определить, к какой части речи относится переводимое слово, является условием адекватного перевода. В данном упражнении студентам даны десять различных глаголов, от которых необходимо образовать различные части речи, такие как: существительное, прилагательное, наречие. Данное упражнение формирует у студентов лингвистическую компетенцию, которая является необходимой составляющей переводческой компетенции.

Упражнение на образование антонимов с помощью префиксов **in-**, **im-**, **un-** имеет следующую формулировку задания: *«Образуйте антонимы с помощью префиксов in-, im-, un- и запишите их в виде трех колонок в*

*соответствии с использованным префиксом. Примените электронный словарь и МП».*

Употребление отрицательных частиц *in-, im-, un-*, представляют собой определенную трудность для студентов, поскольку им часто приходится механически запоминать употребление данных частиц. Студентам заранее даны слова, которые нужно вписать в таблицу с определенной частицей, с которой употребляется данное слово. В качестве вспомогательного ресурса студенты могут пользоваться электронными словарями (ЭС) или иными источниками. Целью данного упражнения является стимулирование студентов к использованию ЭС, а также выработка у студентов навыка самостоятельного анализа структуры слова. Словообразование представляет собой значительную сложность в овладении ИЯ, оно также является важным компонентом языковой компетенции студента.

Упражнение на редактирование МП. Формулировка задания: *«Отредактируйте текст машинного перевода».*

Студентам предлагается отредактировать фрагмент МП текста, переведенного с английского языка на русский. Студенты могут написать отредактированный текст от руки либо на компьютере, по своему усмотрению. Данный вид упражнения занимает важное место в лингводидактическом аппарате составленного нами учебного пособия. Упражнения на постредактирование не только вносят элемент новизны и делают занятия более интересными, но и представляют собой практическую ценность для студентов как будущих специалистов.

В условиях общего дефицита времени, студенты часто прибегают к помощи МП, чтобы, не затрачивая много времени, быстро определить для себя профессиональную значимость текста на ИЯ. Но текст машинного перевода часто сложно понять из-за ошибок неправильного согласования времен, неправильно построенного предложения (нарушение правил синтаксиса), неспособности системы МП найти эквиваленты всем терминам и т.д. Это автоматически вызывает необходимость постредактирования

текста машинного перевода, что без соответствующих навыков представляет значительную сложность. Эти упражнения направлены на выработку навыков редактирования МП, которые будут востребованы в будущей профессиональной деятельности студентов.

### **2.2.2. Второй этап технологии: выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов с использованием машинного перевода**

Целью реферативного перевода является создание вторичного текста, адекватного первому переводимому тексту, из которого извлекаются смылосодержащие части. Данный вид перевода представляет собой особый вид речемыслительной деятельности, в котором перевод и реферирование текста тесно взаимосвязаны между собой и не существуют одна без другой.

Реферирование – это вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения.

Реферирование базируется на совокупности следующих навыков:

- 1) лексико-грамматическое перефразирование исходного текста;
- 2) применение терминологии, принятой в данной сфере науки;
- 3) использование аббревиатур и сокращений;
- 4) корректное оформление ссылок на использованные источники.

На базе полученных навыков формируются умения реферирования для фиксации информации в коммуникативных целях:

- а) прогнозирование тематической направленности текста;
- б) членение текста на законченные смысловые части и установление смысловых отношений между отдельными частями текста;
- в) нахождение в каждой части текста смысловых вех;
- г) обобщение фактов, имеющих в тексте [Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин, 2009].

Обучение реферативному переводу проводится одновременно с обучением собственно реферированию, поскольку студенты, как правило, не испытывают сложностей в кратком формулировании основных идей текста. Основными аспектами инструктирования обучающихся преподавателем при выполнении реферативного перевода являются обычные грамматические сложности перевода: перевод страдательного залога, атрибутивных цепочек, терминологических сочетаний. Важным для соблюдения реферативного стиля изложения информации является формирование предпочтения причастий определительным предложениям, вводимым союзным словом *который*. Необходимо также привлечь внимание студентов к тому, что реферативный перевод может быть, в зависимости от поставленных целей, с сохранением или нарушением последовательности изложения авторского текста [Н.В. Попова, 2015].

Студенты с успехом могут использовать машинный перевод (МП) для подготовки реферативного перевода по своей специальности. Реферативный перевод текста по специальности – это, фактически, готовый для использования в дальнейших научных работах студента текстовый фрагмент, который может стать промежуточным звеном для дальнейшего развития заложенной в нем информации. Если предположить, что обучающиеся при изучении ИЯ нацелены на то, чтобы собрать некоторую информацию для своего реферата или курсовой работы по профессиональной дисциплине, то реферативные переводы специальных текстов и будут являться теми базовыми блоками, на основе которых будет выстраиваться авторская аргументация по нужной студентам тематике. Обучение студентов реферативному переводу является важным компонентом формирования универсальных компетенций [Н.В. Попова, А.Н. Пятницкий, 2015], востребованных не только при изучении ИЯ, но при изучении профессионально-ориентированных дисциплин и в процессе научного труда.

Перевод, выполненный с применением систем МП, оказывается достаточным для понимания общего смысла текста. МП является полезным

инструментом, когда нужно быстро перевести объемный текст из сети Интернет или проанализировать многоязычную информацию, оптимизировать перевод объемного текста с последующим постредактированием.

Т.А. Дакукина отмечает следующие положительные моменты применения МП при реферировании текстов на ИЯ: 1) более высокая скорость чтения; 2) хорошее качество перевода современных систем машинного перевода и значительные сервисные возможности; 3) системы МП - посредники в межъязыковой опосредованной коммуникации; 4) снижение языкового барьера; 5) наличие свойства «самообучения» при применении машинного перевода [Т.А. Дакукина, 2013].

Для более эффективной работы с использованием систем МП, мы предлагаем студентам следующий алгоритм выполнения реферативного перевода:

1) Перейти на сайт системы МП и настроить систему. Некоторые системы МП можно настроить на тематику переводимого текста, это дает более качественный перевод иноязычного текста. Нужно выбрать необходимое направление перевода, т.е. с какого языка переводится текст и на какой язык.

2) Вставить ранее заготовленный текст в систему МП. Можно перевести текст в разных системах МП, затем сравнить полученные результаты и выбрать наилучший вариант перевода.

3) Скопировать сгенерированный системой перевод и вставить в заранее подготовленный файл.

4) Выбрать фрагменты текста, содержащие основной его смысл. На этом этапе студентам необходимо прочитать полученный перевод и выбрать те смысловые части, в которых говорится о главных положениях проблемы. Из этих смысловых частей нужно составить логично изложенный краткий текст.

5) Постредактирование перевода. После того, как заготовленный реферативный перевод готов, его необходимо отредактировать, исправив все допущенные системой ошибки.

Реферативный перевод вносит ощутимую лепту в состав основ переводческой компетенции студентов неязыковых направлений, а именно в *языковую компетенцию* (знание грамматики, лексики и т.д. для перефразирования), *информационную компетенцию* (умение пользоваться персональным компьютером и т.д.) и *предметную компетенцию* (знание тематики переводимого текста для грамотного формулирования). Мы постарались включить в состав основ переводческой компетенции, самые необходимые субкомпетенции, без которых невозможно читать и переводить тексты по специальности с ИЯ на родной язык учащихся.

По мнению А.А. Вейзе, реферирование текстов на иностранном языке обладает огромным обучающим и контролирующим потенциалом [А.А. Вейзе, 1985]. Обучение реферативному переводу проводится одновременно с обучением собственно реферированию, поскольку студенты, как правило, не испытывают сложностей в кратком формулировании основных идей текста [Н.В. Попова, А.Н. Пятницкий, 2015]

Реферативный перевод (РП) является вспомогательный инструментом для формирования основ переводческой компетенции, его можно рассматривать как цель и средство обучения. РП - это воспроизведение информации прочитанного текста на ИЯ с определенной степенью переработки его содержания и языковых конструкций на родном языке учащихся, (в данном случае на русском языке), что является необходимой составной частью их языковой компетенции в учебно-профессиональной сфере, и данную особенность реферативного перевода можно рассматривать как цель обучения.

Учебные действия, необходимые при реферировании, способствуют развитию других видов речевой деятельности, например, чтения, письменной речи, языковой компетенции студентов, что является средством обучения ИЯ

[Л.Н. Бахтина, И.П. Кузьмич, Н.М. Лариохина, 1999]. Чтение с последующим реферативным переводом текстов на ИЯ по специальности способствует совершенствованию предметной компетенции, поскольку чтение и интерпретация текста по специальности способствует получению новых знаний по изучаемой специальности.

Тексты для РП мы брали из учебника Infotech для компьютерных направлений или из ОЭР сети Интернет. Тексты из учебника Infotech являются аутентичным учебным материалом объемом около 2000 тысячи знаков без пробелов. По мнению исследователей, как правило, первое предложение (topic sentence) содержит основную мысль абзаца, поэтому мы рекомендуем студентам быть более внимательными к первым предложениям абзаца, например:

*Perhaps the most influential component is the central processing unit (topic sentence).* Its function is to execute program instructions and coordinate the activities of all the other units. In a way, it is the 'brain' of the computer.

Выделенное предложение является основным предложением, вводящим студента в тему абзаца. Прочитав первое предложение, учащийся может составить общее представление о содержании абзаца, и сделать вывод является ли оно для него приоритетным или нет. Далее студент может сократить абзац, сохранив значимые детали информации и пересказать своими словами, т.е. перефразировать абзац, пример перефразирования вышеприведенного абзаца: *The central processing unit (CPU) controls computer.*

Для выполнения РП студенты могут пользоваться системами МП Google translate и т.д. МП является хорошим инструментом, когда нужно быстро получить общие сведения из текста. В век информационных технологий скорость и удобства выполнения работы являются приоритетными характеристиками, поэтому мы учим студентов, будущих специалистов, работать с системами МП. Задача студентов заключается в том, чтобы сначала перевести базовый текст в системе МП, затем выполнить постредктирование полученного перевода с одновременным сокращением

содержания для получения РП и предъявить уже отредактированный РП преподавателю. Пример выполнения постредактирования машинного перевода студентом представлен ниже. Оригинал текста:

The power and performance of a computer is partly determined by the speed of its processor. A **system clock** sends out signals at fixed intervals to measure and synchronize the flow of data. **Clock speed** is measured in **gigahertz (GHz)**. For example, a CPU running at 4GHz (four thousand million hertz, or 30 cycles, per second) will enable your PC to handle the most demanding applications. The programs and data which pass through the processor must be loaded into the main memory in order to be processed. Therefore, when the user runs a program, the CPU looks for it on the hard disk and transfers a copy into the **RAM chips**. RAM (**random access memory**) is volatile - that is, its information is lost when the computer is turned off. However, **ROM (read only memory)** is non-volatile, containing 40 instructions and routines for the basic operations of the CPU.

Выделенные слова и предложения использованы системой МП с допущением грамматических, лексических ошибок, соответственно студенту необходимо провести постредактирование МП до предъявления его преподавателю в сокращенном виде.

Текст машинного перевода:

Мощность и производительность компьютера частично определяется скоростью его процессора. Система синхронизации посылает сигналы через определенные промежутки времени для измерения и синхронизации потока данных. Тактовая частота измеряется в гигагерц (ГГц). Например, процессор работает на 4 ГГц (четыре тысячи миллионов герц, или 30 циклов, в секунду) позволит вашему ПК для работы с самыми требовательными приложениями. Программы и данные, которые проходят через процессор должны быть загружены в оперативную память для того, чтобы быть обработаны. Поэтому, когда пользователь запускает программу, процессор ищет его на жестком диске и передает копию в микросхемах ОЗУ. ОЗУ (оперативное запоминающее устройство) является летучим - то есть, его информация теряется, когда компьютер выключен. Тем не менее, ПЗУ (постоянное запоминающее устройство) является энергонезависимым, содержащий 40 инструкции и процедуры для основных операций процессора.

Отредактированный РП на основе машинного перевода:

Мощность и производительность компьютера определяется скоростью его процессора. Система синхронизации посылает сигналы через определенные промежутки времени. Тактовая частота измеряется в гигагерцах (ГГц). Программы и данные должны быть загружены в оперативную память для обработки. Когда пользователь запускает программу, процессор ищет его на жестком диске и передает копию в микросхемах ОЗУ (оперативное запоминающее устройство), которое является энергонезависимым. Постоянное запоминающее устройство энергонезависимо.

При редактировании студенты исправляют все языковые ошибки, приводят предложения в соответствии с нормами русского языка, чтобы

высказывания звучали естественно и логично. После проведенного постредактирования студенты передают свой реферативный перевод преподавателю для дальнейшей проверки.

### **2.2.3. Третий этап технологии – работа с открытыми электронными ресурсами по профессионально-ориентированному аудиовизуальному переводу**

В условиях распространения глобальных компьютерных сетей, содержащих огромные объемы информации на иностранном языке и доступных практически каждому специалисту, возникает необходимость в том, чтобы выпускник вуза понимал и умел выделять профессионально важную информацию. В связи с этим возрастает практическое значение перевода, а знание иностранного языка становится одним из основных условий успешной профессиональной деятельности [О.А. Артемьева, М.Н. Макеева, Р.П. Мильруд, 2013].

Информационные технологии могут быть успешно применены для формирования переводческой компетенции даже у студентов с низким уровнем владения иностранным языком. Под информационными технологиями в контексте данной работы мы понимаем электронные переводческие программы (*Google translate, Promt*), электронные словари, энциклопедии, поисковые системы и т.д. По нашему мнению, формирование основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов и факультетов должно быть направлено на формирование навыков использования ОЭР, постредактирования машинного перевода, расширение активного словарного запаса как терминологических, так и общеупотребительных слов.

Нам представляется, что процесс формирования основ переводческой компетенции невозможен без включения в него аудирования ИЯ, поскольку без навыков понимания устной иностранной речи не может состояться общение между членами общества. Если в контрольной группе студентам

задавалось стандартное аудирование по учебнику Infotech, то в экспериментальной группе студентам предлагалось аудировать специально подобранные профессионально-ориентированные видеофрагменты.

Хотя программный учебник Infotech предоставляет возможность прослушивать специально подготовленные аутентичные аудиотексты, подобранные по тематике учебника, мы считаем, что эти материалы не позволяют проводить самостоятельную работу достаточно эффективно. При проведении занятий только по указанному учебнику многие студенты не прослушивали аудиофайлы учебника во время внеаудиторной самостоятельной работы, ссылаясь на трудности концентрации внимания при прослушивании аудиотекста. Нужно также отметить, что у студентов, к сожалению, отсутствует интерес к стандартному варианту аудирования по учебнику во время СРС, поскольку у многих из них оно ассоциируется только с аудиторной работой.

Аудирование видеофрагментов по специальности студентов является обязательным этапом технологии обучения переводу. Аудирование 2-3 минутных видеофрагментов по содержанию компьютерных технологий выступает у нас как одно из важных упражнений для формирования основ переводческой компетенции.

Как показало проведенное в конце эксперимента анкетирование, основным преимуществом использования во время СРС небольших по объему видео-аудиотекстов в том, что их просмотр вызывает больший интерес студентов, чем аудирование без видеоряда, поскольку видеоряд способствует удержанию внимания более длительное время. Концентрация внимания студентов на прослушиваемом и одновременно просматриваемом видеотексте усиливается, и понимание основного содержания видеоаудиотекста улучшается.

Вторым немаловажным преимуществом аудирования видеотекстов во время работы по предлагаемой ТОП является возможность алгоритмизации СРС за счет включения системы МП *Google translate toolkit* для оптимизации

формирования основ переводческой компетенции и повышения общей мотивации обучения ИЯ.

Основные цели аудирования при применении ТОП – это понимание, частичное запоминание услышанного и редактирование субтитров с использованием системы МП *Google translate toolkit* с последующим предъявлением преподавателю для проведения контроля. Студентам рекомендовалось сначала прослушивать видеофрагменты без субтитров, чтобы проверить свое умение понимания на слух, затем включить субтитры и проверить себя, узнать, как читаются слова, которых не удалось понять при аудировании без субтитров. Как показало экспериментальное обучение по предлагаемой ТОП, такая практика в течение определенного времени позволяет студентам значительно улучшить понимание иноязычных текстов на слух.

Отметим, что современные гаджеты позволяют прослушивать видеоаудиотексты практически в любом месте, т.е. для прослушивания аудио не нужно создавать специальные условия: достаточно наличия гаджета с определенным объемом памяти. Популярный среди студентов онлайн-переводчик *Google translate* представляет возможность переводить не только тексты, но и субтитры видео роликов с сервиса *YouTube*, который содержит много видеофрагментов по различным дисциплинам. Для практики аудирования в режиме самостоятельной внеаудиторной работы студентов мы разработали удобный для технического вуза алгоритм применения *Google translate* для перевода и редактирования субтитров видеофрагментов. Подобранные нами видеофильмы длительностью три минуты полностью соответствуют темам программного учебного пособия *Infotech* [Remacha Esteras, 2008] для студентов второго курса, которые специализируются по информационным технологиям.

Учитывая то, что преподавателям приходится работать со слабым контингентом студентов по ИЯ, который только частично справляется с заданиями базового аутентичного учебника *InfoTech*, необходимо продумать

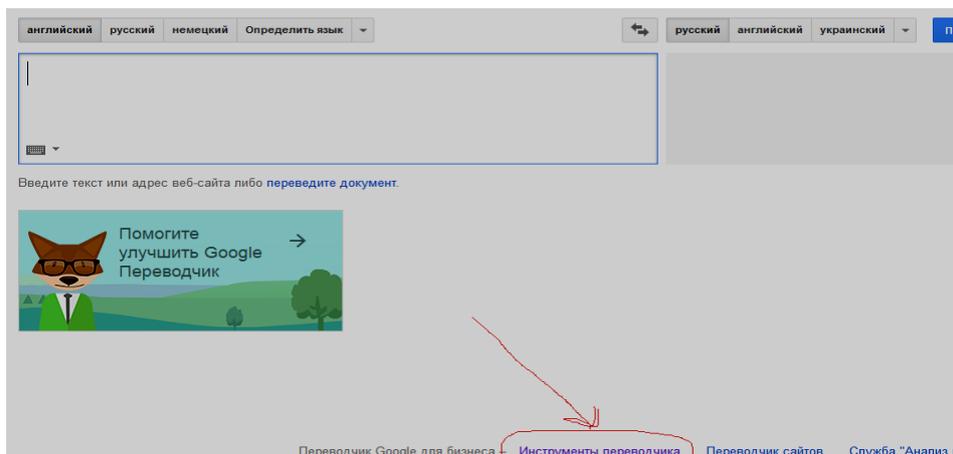
дидактические возможности усиления мотивации обучающихся. Одним из вариантов повышения интереса студентов к ИЯ и облегчения перевода профессионально-ориентированных текстов является дополнение указанного нами авторского пособия по ИЯ интерактивной работой [Астапчик М., О.П. Миханова, 2008] с видео фрагментами по компьютерной тематике, которые можно просматривать в режиме самостоятельной внеаудиторной работы с открытыми электронными ресурсами, например, *YouTube*.

Просмотр видеофрагментов длиной 2-3 минуты, которые полностью отвечают тематике каждого урока учебника Infotech, можно задавать на дом и контролировать, если дать студентам определенное переводческое задание по МП и редактированию этих фрагментов. Работа по просмотру видеофрагментов представляет собой третий этап предлагаемой нами технологии формирования переводческой компетенции обучающихся. Алгоритм выполнения переводческого задания по аудиовизуальному переводу посредством ресурсов *Google translator toolkit* представлен ниже. Этот специально разработанный и опробованный нами алгоритм работы с ресурсом *YouTube* позволяет переводить автоматически формируемые субтитры двухминутных видеофрагментов по компьютерной тематике, редактировать и распечатывать перевод с помощью ресурса *Google Translator Toolkit* [Beare K., Scudder R., Google-Переводчик]. Пошаговый алгоритм самостоятельной учебной работы после первого прослушивания заданного на дом фрагмента с ресурса *YouTube* с субтитрами представлен ниже.

#### **Алгоритм редактирования субтитров в Google translate:**

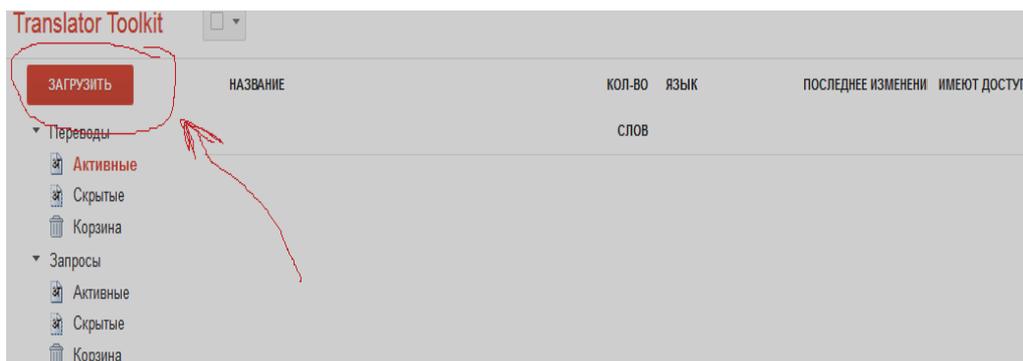
1. Откройте *Google translate* по адресу <https://translate.google.ru>
2. Зарегистрируйтесь в *Google translate*, если Вы не зарегистрированы, после регистрации Вам будут доступны все инструменты переводчика.

3. Кликните по кнопке «Инструменты переводчика» (она находится внизу страницы).



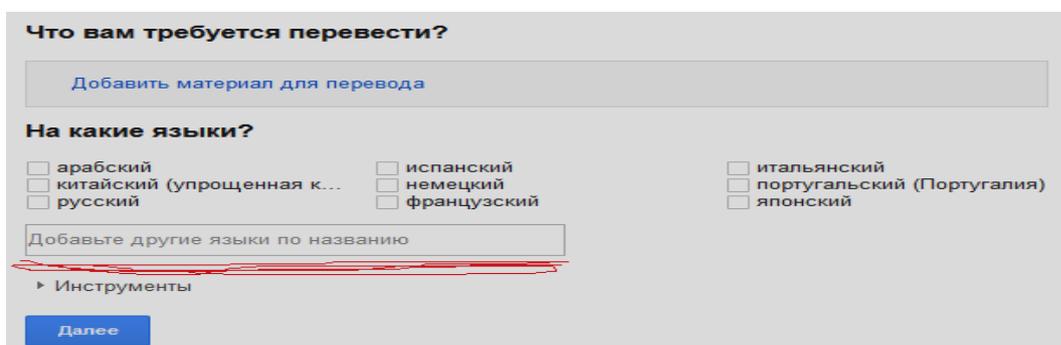
**Рис. 5. Инструменты переводчика**

4. Перейдите на страницу *Translator Toolkit*, кликните по кнопке «Загрузить».



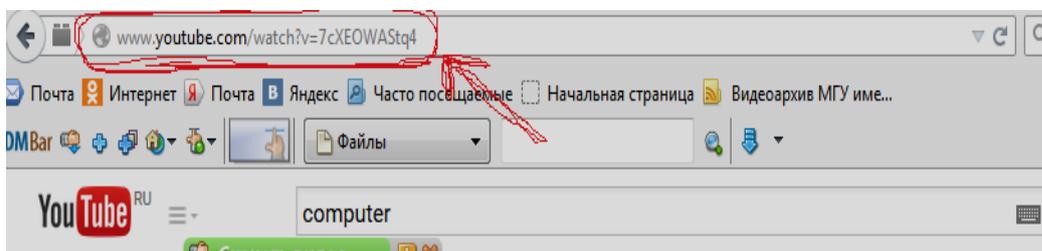
**Рис. 6. Translator Toolkit**

5. Выберите необходимый язык. Если нужного языка нет среди представленных, то вводите вручную искомый язык в поле «добавить другие языки по названию»



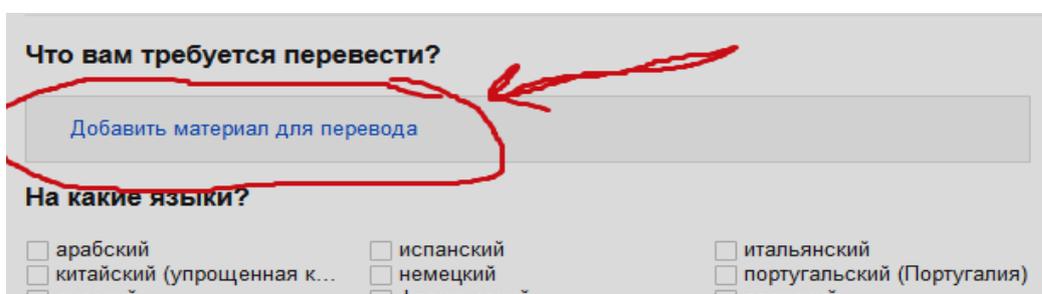
**Рис. 7. Выбор языка**

6. Откройте новую вкладку в браузере, перейдите на сайт *YouTube*, выберите необходимое видео и скопируйте электронный адрес видео



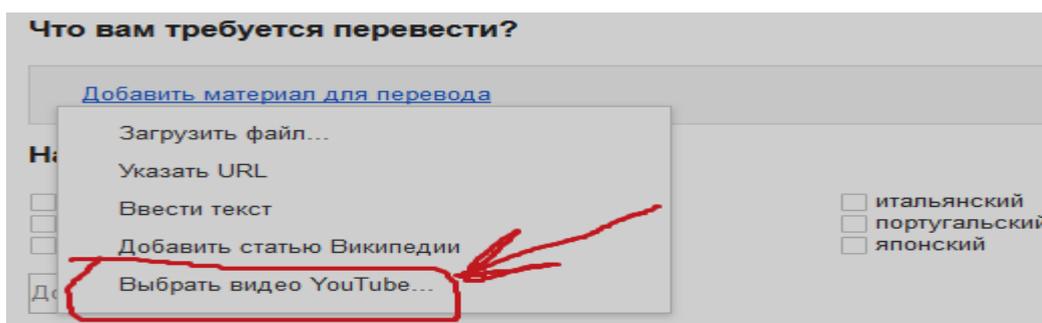
**Рис. 8. Видеохостинг YouTube**

7. Возвратитесь к странице *Google translator toolkit* и кликните по кнопке «Добавить материал для перевода»



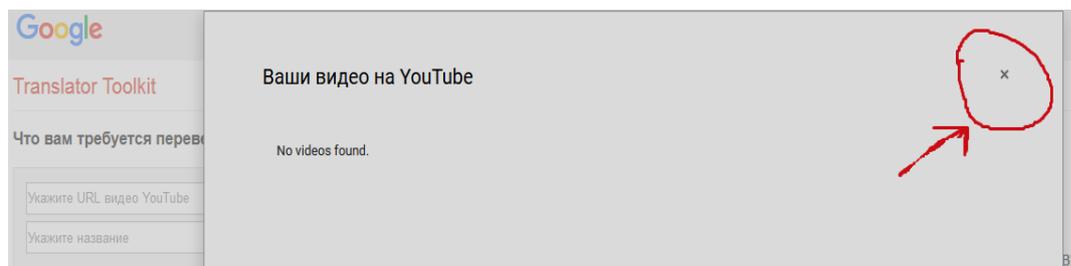
**Рис. 9. Добавление материала для перевода**

8. В открывшемся меню кликните по кнопке «Выбрать видео YouTube»



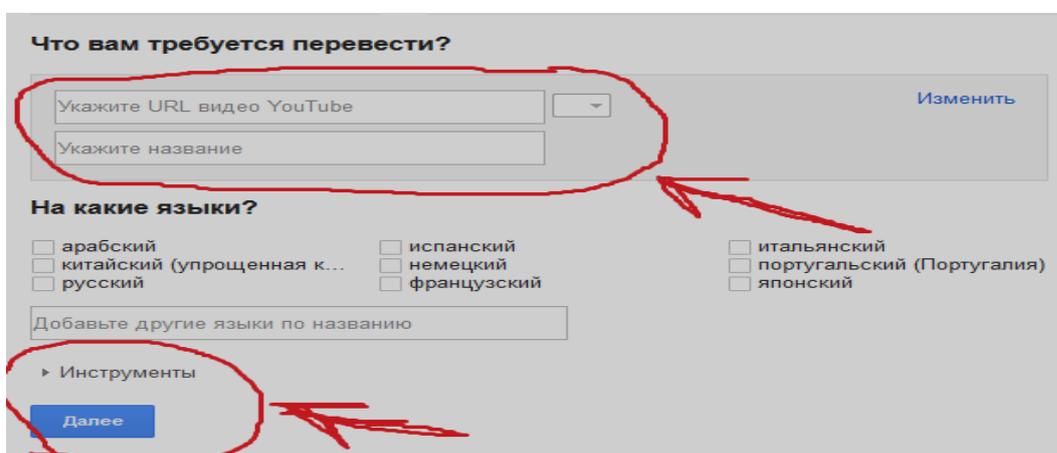
**Рис. 10. Выбор сайта**

9. После нажатия кнопки «Выбрать видео *YouTube*» вам откроется следующее меню, его надо просто закрыть



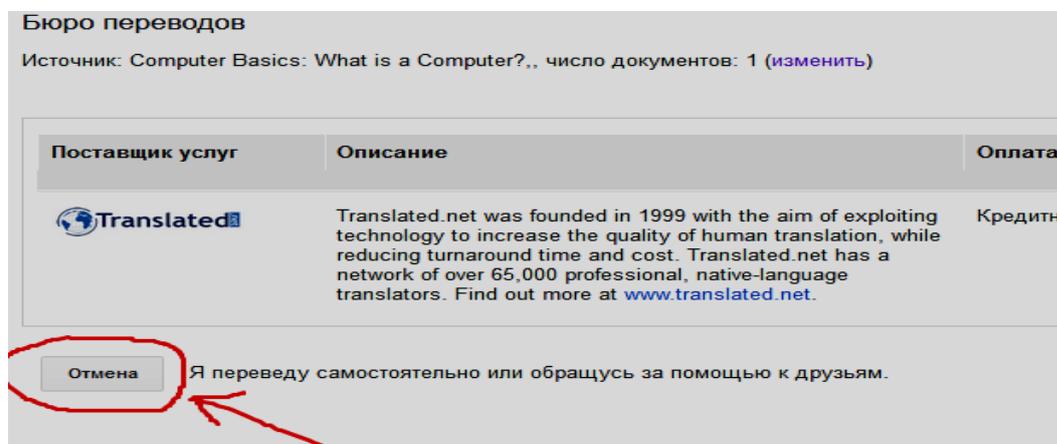
**Рис. 11. Введение адреса видеоматериала**

10. Вставьте электронный адрес видео с YouTube в строку «Укажите URL видео YouTube» и нажмите на кнопку «Далее». (В идеальном случае документ загружается в поле для редактирования мгновенно, но бывает и так, что приходится ждать 2-3 минуты)



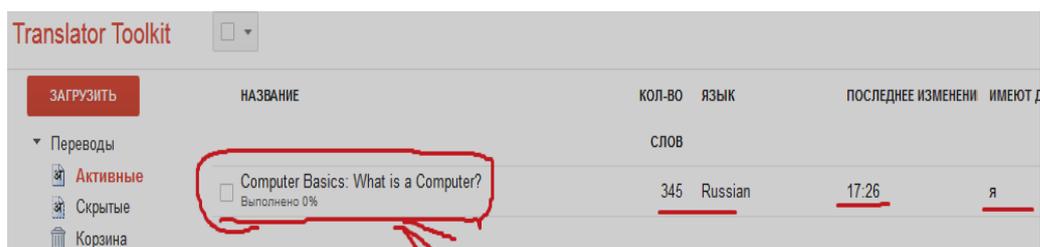
**Рис. 12. Название материала для перевода**

11. Когда бюро переводов предложит Вам перевести видео у специалиста, откажитесь, нажмите «отмена»



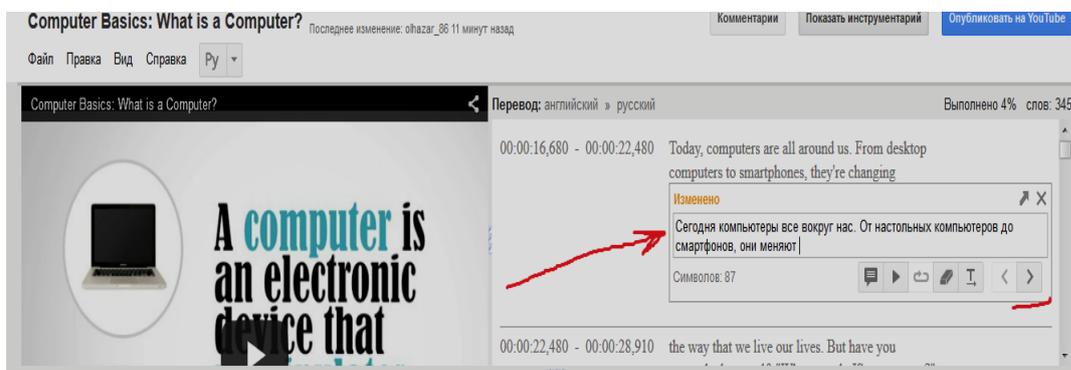
**Рис. 13. Бюро переводов**

12. Теперь, когда вы загрузили материал для перевода в *Google translator toolkit*, нажмите на загруженный документ



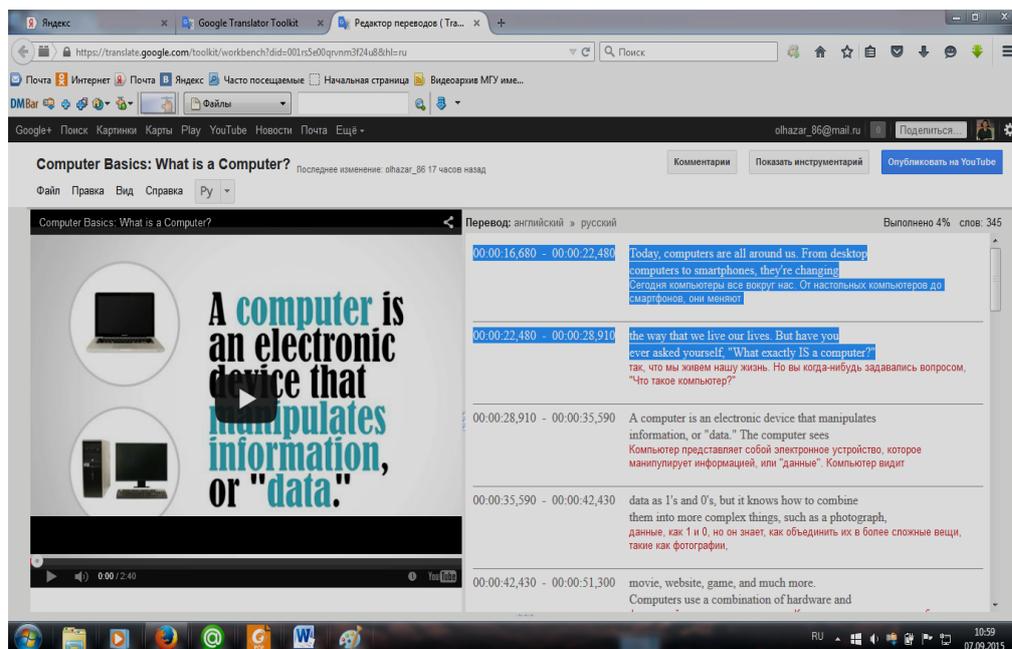
**Рис. 14. Загрузка документа для перевода**

13. Вы переходите в редактор *Google translator toolkit*, с левой стороны – загруженное видео, с правой стороны распознанная речь (субтитры) и редактор перевода



**Рис. 15. Сайт редактирования субтитров**

14. После завершения редактирования скопируйте отредактированный текст и вставьте его в подготовленный файл



**Рис. 16. Копирование результатов редактирования**

Как показала апробация данного алгоритма, студенты хорошо с ним справляются и представляют правильно отредактированные варианты перевода в формате *doc*. Ниже в Таблице 3 приводим примеры ошибок машинного перевода субтитров: в левой колонке субтитры на языке оригинала, в правой колонке их машинный перевод. Жирным шрифтом выделены ошибки МП, а в скобках уже отредактированные варианты:

**Таблица 3.**

**Пример редактирования субтитров видеофрагмента**

Something called the <b>Danish Twin Study...</b>	То, что называется <b>датский Твин Исследование</b> (Исследование Датских близнецов)
The other 90 percent <b>is dictated by our lifestyle.</b>	Остальные 90 процентов <b>диктуется нашей жизни</b> (зависят от нашего образа жизни)
<b>This is a place where the oldest living female population is found.</b>	<b>Это место, где находится старейший живой женского населения.</b> (Это место где находится самое долго живущее население женщин)

Методика формирования основ переводческой компетенции обучающихся на основе социального сервиса *YouTube* требует четкой последовательности этапов и шагов. Разрабатывая методики развития иноязычной речи посредством веб-технологий, многие авторы предлагали свои алгоритмы обучения в зависимости от целей обучения и аудитории обучающихся [М.А. Одинокая, 2014; Т.Ю. Павельева, 2010; П.В. Сысоев, 2010; А.К. Черкасов, 2012]. Мы предлагаем один из возможных алгоритмов организации самостоятельной работы студентов [Н.Ф. Коряковцева, 2002], направленной на развитие их переводческих навыков, что представлено в Таблице 4.

Из приведенной таблицы видно, что первым пунктом *подготовительного* этапа является знакомство студентов с целью их деятельности в интерактивном социальном сервисе (ИСС) *YouTube* в аудитории. Преподаватель объясняет обучающимся сущность и основные этапы учебной деятельности на основе ИСС *YouTube*, определяет тематику занятия, в частности, знакомит с темой занятия и объясняет студентам материал.

Далее преподаватель объясняет студентам, в чем будет заключаться их работа; объясняет, какой ожидается конечный результат, знакомит студентов с критериями оценки их работы; инструктирует студентов, какому алгоритму они должны следовать. Студенты слушают преподавателя и затем задают организационные вопросы.

Вторым шагом *подготовительного* этапа является проведение инструктажа по регистрации в сервисе *YouTube*. Преподаватель дает обучающимся адрес страницы и название сообщества в ИСС *YouTube*, снабжает студентов распечатками, содержащими инструкцию работы в ИСС *YouTube*. Преподаватель объясняет студентам, как размещать материалы на учебной странице в сервисе *YouTube* и инструктирует студентов, как осуществлять перевод по предложенному алгоритму. Студенты получают адрес в ИСС *YouTube* и изучают инструкции работы в этом ресурсе. Преподаватель сам создает один перевод видеофрагмента на ИЯ длительностью в три минуты в качестве примера.

**Таблица 4**

**Алгоритм развития основ переводческой компетенции студентов посредством интерактивного социального сервиса (ИСС) *YouTube***

<b>Этап I. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ</b>	
<b>Шаг 1. Знакомство студентов с целью деятельности в ИСС <i>YouTube</i> в аудитории.</b>	
<b>Действия преподавателя</b>	<b>Действия студентов</b>
Знакомит с темой занятия, объясняет обучающимся материал	Слушают задание, задают организационные вопросы
<b>Шаг2 . Проведение инструктажа по регистрации в сервисе в <i>YouTube</i>.</b>	
Дает студентам адрес учебной страницы в <i>YouTube</i>	Изучают инструкции работы в ИСС <i>YouTube</i>
<b>Этап II. ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ</b>	
<b>Шаг 3. Выбор проблемной задачи и выполнение задания (в аудитории и/или дистанционно)</b>	
<b>Действия преподавателя</b>	<b>Действия студентов</b>
Производит мониторинг работы студентов после первого опыта применения переводческого алгоритма	Применяют алгоритм машинного перевода видеофрагмента, обсуждают возникшие у них идеи по осуществлению перевода в сотрудничестве с другими студентами своей группы.
<b>Шаг 4. Самостоятельная работа в ИСС <i>YouTube</i>.</b>	
Производит мониторинг СРС, при необходимости оказывает помощь и консультации онлайн, помогает правильно применить алгоритм, следит за своевременной сдачей материалов студентами	Читают короткий инструктаж, выполняют работу по переводу с применением алгоритма машинного перевода субтитров, консультируются друг с другом.
<b>Шаг 5. Интерактивная аудиторная деятельность. Презентация совместного документа в аудитории.</b>	
<b>Действия преподавателя</b>	<b>Действия студентов</b>
Контролирует качество выполняемого перевода студентами, выясняет проблемные элементы постредактирования в самостоятельной деятельности студентов и направляет ее	3-4 студента представляет свой отредактированный перевод видеофрагмента в аудитории; все студенты принимают участие в коррекции по результатам озвучивания перевода
<b>Этап III. Заключительный (оценочный)</b>	
<b>Шаг 6. Самооценка и оценка преподавателя.</b>	

Второй этап носит название *процессуальный*. В нем сначала реализуется выбор проблемной задачи и осуществление перевода в аудитории. Преподаватель раздает распечатки с алгоритмом аудиовизуального перевода профессионально-ориентированного видеотрегмента. Студенты осуществляют перевод по предложенному алгоритму. Преподаватель производит мониторинг работы студентов, помогает им в случае возникновения затруднений при работе, студенты обсуждают возникшие у них идеи по выполнению перевода.

Важной частью процессуального этапа является самостоятельная работа студентов в ИСС *YouTube*. Она состоит в осуществлении перевода видеотрегмента в этом ресурсе по предложенному алгоритму учебных действий. Каждый студент создает перевод видеотрегмента с использованием перевода субтитров посредством применения программы *Google Translate* и готовит распечатки текста перевода после проведенного им постредактирования в подтверждение выполненной им самостоятельной работы. Преподаватель производит мониторинг СРС, при необходимости оказывает помощь и консультации.

После выполнения каждого этапа алгоритмизированного перевода студент записывает время работы над ним. Каждый студент выполняет задание индивидуально или с помощью других членов группы, если у него возникают сложности. Студенты изучают алгоритм, который преподаватель объяснял на занятии, и осуществляют перевод видео фрагмента в соответствии с алгоритмом в режиме онлайн, соблюдая временной регламент, отведенный на выполнение задания. Преподаватель следит за тем, чтобы все студенты осуществили свои переводы в интерактивном сервисе *YouTube*. После осуществления перевода видеотрегментов каждый студент приносит на занятие распечатки выполненного перевода.

Следующим аспектом процессуального этапа является интерактивная аудиторная деятельность. На данном этапе происходит презентация выполненного перевода видеотрегмента в аудитории. Три-четыре студента

представляют перевод перед всем классом. Преподаватель контролирует перевод видеофрагментов студентов, выясняет проблемные элементы самостоятельной деятельности студентов и направляет ее. Студенты принимают участие в коррекции по результатам озвучивания перевода.

Третий этап носит название *заключительный (оценочный)*. На этом этапе происходит самооценка студента и оценка его работы преподавателем. Студенты оценивают, насколько корректно им удалось выполнить перевод, применить и усвоить лексический материал, осмыслить какие трудности и почему они испытывали во время осуществления перевода и постредактирования. Они озвучивают то, что им необходимо будет сделать, чтобы улучшить работу в следующий раз. Осуществление педагогической поддержки и мониторинга, в который входило анкетирование обучающихся, позволило выявить проблемные места.

После выполнения каждого этапа алгоритмизированного перевода студент записывает время работы над ним. Каждый студент выполняет задание индивидуально или с помощью других членов группы, если у него возникают сложности. Студенты изучают алгоритм, который преподаватель объяснял на занятии, и осуществляют перевод видеофрагмента в соответствии с алгоритмом в режиме онлайн, соблюдая временной регламент, отведенный на выполнение задания. Преподаватель следит за тем, чтобы все студенты осуществили свои переводы в интерактивном сервисе *YouTube*. После осуществления перевода видеофрагментов каждый студент приносит на занятие распечатки выполненного перевода.

**Анализ результатов мониторинга учебной работы студентов.** Нами был произведен мониторинг работы студентов по выполнению профессионально-ориентированного аудиовизуального перевода согласно алгоритму перевода и постредактирования субтитров видеофрагментов в *Google translate*, в результате которого нами был выявлен ряд проблем, с которыми столкнулись студенты в ходе выполнения задания. Не смотря на то, что для наиболее эффективной работы по переводу был представлен

определенный алгоритм, включающий пункты, которые студенты должны были выполнять, не все студенты посчитали целесообразным организовывать свою деятельность согласно представленному алгоритму.

Мы связываем это с тем, что некоторые студенты выполняют домашнее задание, общаясь между собой, а не по печатным инструкциям. Неуделение должного внимания к ознакомлению с алгоритмом перевода и постредактирования субтитров видеофрагментов в *Google translate* приводило иногда к неправильному выполнению задания и дополнительным трудностям при его выполнении. На наш взгляд, преподавателю нужно обучать студентов работе с инструкциями отдельно и на первых порах уделять этому компоненту больше внимания, акцентируя внимание на его существенной значимости и на том, что он служит залогом успешного выполнения учебных заданий.

Во время выполнения упражнений на перевод и редактирование субтитров, студенты не сталкивались с непреодолимыми трудностями. Единственной проблемой, с которой они не были в состоянии справиться, это происходившие перебои в работе сервиса, с которой студенты время от времени сталкивались. Сервис не отображал субтитры, и причиной этого оказалось то, что студенты не строго следовали алгоритму, а именно, они пропускали пункт 8, считая его незначительным. После тщательного анализа проблемы совместно с преподавателем студентам удалось решить эту проблему.

Студенты также столкнулись с проблемой сохранения переведенных и отредактированных субтитров, поскольку пункт 14 им оказался непонятным. Им нужно было выделить субтитры и скопировать, как мы обычно выделяем нужный фрагмент и копируем, а затем вставляем в нужное место, но студенты это поняли только, когда преподаватель сам на примере показал, как это выполнить.

Следующая проблема была в том, что студенты не знали, в какой форме им нужно сохранить полученный результат: в виде сплошного

текста или в таблице с разбивкой на предложения, где напротив каждого английского предложения вставлен его русский перевод. В последующей учебной работе, после показа способа выполнения задания в аудитории на ноутбуке, был выбран второй вариант, так как он более удобен для анализа перевода.

Особую ценность при проведении эксперимента, на наш взгляд, представляет, то, что, не смотря на возникшие трудности, студенты самостоятельно находили выход из сложившейся затруднительной ситуации и представляли выполненные работы к указанному сроку. Они консультировались друг с другом, и подобное сотрудничество при подготовке к занятию способствовало расширению кругозора студентов об имеющихся Интернет-ресурсах и возможности их применения в учебных и научных целях.

Необходимо отметить, что некоторые студенты выполнили несколько вариантов редактирования МП. На наш взгляд, данный аспект связан с творческим подходом студентов к выполнению проблемных заданий и проявлением к ним живого интереса. Студенты также отметили, что основным преимуществом использования сервиса *YouTube* по отношению к другим подобным сервисам, используемым для перевода, является экономия внеаудиторного времени. Студентами была также отмечена удачная подборка материала, представляющая собой ссылки на видео в сервисе *YouTube*, которое имеет профессиональную направленность, поскольку тематически связано с различными аспектами применения компьютера.

Нами было выявлено, что студенты стали более глубоко осознавать выразительность текстового сопровождения видеофрагментов, а также информации, которая в них содержится. На занятиях обсуждались немногочисленные стилистические приемы, например, образные сравнения и повторы. Студенты проявляли интерес к осмыслению языковых особенностей анализируемого текстового материала.

Исходя из проведенного анкетирования учебной деятельности студентов при выполнении всей технологии мы выяснили, что наибольший интерес для студентов представляло выполнение творческих заданий по просмотру видеороликов в сервисе *YouTube*, их МП и постредктирование. Обсуждение отредактированного перевода в аудитории было для них менее интересным. Именно учитывая пожелания указанного контингента студентов технического профиля, было решено включить в дальнейшем подобного рода задания на просмотр видеофрагментов в учебную практику, поскольку они базируются на профессиональной тематике и интегрируют в своем составе аудирование видеофрагмента, МП субтитров и их постредктирование.

Одним из проблемных мест был сам процесс постредктирования полученного машинного перевода. Остановимся на этом подробнее.

**Постредктирование машинного перевода.** Машинный перевод должен пройти этапы обработки прежде, чем представить его на проверку. В издательском деле различают два этапа обработки текста – корректуру и редактирование. Корректтура – это исправление опечаток, грамматических ошибок (словообразовательных, морфологических, синтаксических), *Морфологические ошибки* - это неправильное образование грамматических форм слов разных частей речи.

Редактирование, то есть подведение текста под нормы литературного языка, предполагает ряд действий, готовящих текст к публикации, таких как анализ текста, редакторская и корректорская правки [<http://www.kv.by/print/archive/index2011100601.htm>].

На наш взгляд, по отношению к МП, будет правильнее использовать термин *корректтура*, так как системы МП допускают грамматические и лексические ошибки, которые исправляются на этапе корректировки. Постредктирование может осуществляться на усмотрение студента, но корректировку МП нужно проводить обязательно. Примеры корректировки представлены ниже, в Таблице 5:

## Примеры корректировки грамматических ошибок

Текст оригинала	МП	Корректировка студента
<i>Internet-ready devices</i>	Интернет-готов ресурсов	Устройства для доступа к Интернету
<i>Make it easier to watch videos</i>	Делает его легче смотреть видео	Облегчает просмотр видео
<i>You can take your music, photos</i>	Вы можете взять ваш музыки, фотографии	Вы можете взять вашу музыку, фотографии

Очевидно, что система МП допустила грамматические и синтаксические ошибки (порядок слов), например, неправильное употребление окончаний единственного и множественного числа существительных. Мы обнаружили также неправильное употребление женского и мужского родов, нарушение порядка слов и неправильное употребление предлогов. Студентами было замечено, что системы МП перевода буквально повторяют структуру английского предложения, и из-за этого происходит нарушение порядка слов в переводе.

Что касается лексических ошибок, то они представляются нам наиболее существенными. При исправлении буквального перевода многозначных лексических единиц студентам нужно проанализировать контекст и продумать необходимую контекстуальную замену. Поскольку обучающиеся не всегда могут сразу подобрать правильный вариант перевода, им рекомендуется пользоваться электронными словарями для уточнения значений. Примеры лексических ошибок представлены ниже, в Таблице 6:

## Примеры корректировки лексических ошибок

Оригинал текста	МП	Корректировка студента
<i>Computer case</i>	Компьютерный случай	Системный блок
<i>All-in-one computer</i>	Все-в-один компьютер	Моноблок
<i>Plays</i>	Пьесы	Играет
<i>Trackball</i>	Трекбол	Шаровой манипулятор

В первом примере представлен неправильный перевод многозначного слова *case*, которое может переводиться как *положение, случай, ситуация, корпус*, и т.д. При введении в онлайн словарь *Multitran* полного выражения *computer case* мы получаем перевод *системный блок*. Выражение *all-in-one computer*, которого онлайн словарь *Google translate* не находит, не вызывает сложностей у студента, осведомленного об инновационном типе компьютере, и он легко догадывается о значении этого выражения – *моноблок*. В третьем случае компьютер не может правильно перевести глагол *plays*, который, не учитывая присущую английскому языку конверсию, переводит как *пьесы*, что противоречит контексту. Транслитерационный перевод термина *trackball* является стилистически сниженным, разговорным, вариантом перевода термина *шаровой манипулятор*, который наиболее уместен в техническом тексте нейтрального стиля изложения.

В общем, как показывает применение предлагаемого алгоритма действий студентов и преподавателя, достаточно большой объем учебной деятельности осуществляется студентами самостоятельно. Студенты хорошо справляются с переводом видеофрагментов при использовании алгоритма применения *Google Translate*. Применение алгоритма позволяет успешно организовать и структурировать самостоятельную работу студентов. Это, с одной стороны, значительно расширяет методический потенциал предлагаемой технологии в контексте реализации ФГОС ВО, согласно

которым происходит сокращение учебных часов на аудиторную работу. С другой стороны, данная технология, наряду с формированием основ переводческой компетенции студентов, направлена на развитие их умений самостоятельной учебной деятельности.

Обсуждение выявленных студентами грамматических и лексических ошибок МП субтитров видеофрагментов является важным этапом технологии формирования основ переводческой компетенции у студентов технического вуза. Студенты приобретают аналитические навыки постредактирования, которые, несомненно, будут востребованы в их дальнейшей учебе и научной работе.

При проведении эксперимента и последующем анкетировании выяснилось, что часть студентов (примерно 40%) работала полностью самостоятельно, в то время как остальные студенты обсуждали различные аспекты выполнения алгоритма, что в итоге помогло им успешно справляться с заданиями. Выявленная нами тенденция работы студентов в сотрудничестве со своими сокурсниками требует нашего пристального внимания и дальнейшего исследования в последующих параграфах.

В заключение можно сказать, что основной проблемой студентов была их невнимательность при выполнении упражнений по алгоритму или вовсе отказ от алгоритма, что приводило студентов к дополнительным проблемам. В результате мониторинга, включавшего анкетирование студентов, первый вариант алгоритма был дополнен, а учебная работа была оптимизирована.

### **2.3. Учебная работа по технологии обучения переводу (ТОП)**

В ходе проведенного нами исследования научно-педагогической литературы для создания трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции, были рассмотрены новые тенденции в обучении переводу с использованием ОЭР, в частности, определена их значимость, и выявлены их особенности. Анализ реформы высшего образования в свете современных тенденций показал, что результатом освоения новых

образовательных стандартов является формирование ключевых компетенций указанных во всех ФГОС, т.е. студенты должны не только иметь компетенции, но и быть способными эффективно применять их в своей профессиональной деятельности.

В результате изучения научно-методической литературы, посвященной описанию способов применения ОЭР в обучении переводу, мы пришли к заключению, что такие электронные ресурсы как системы МП, электронные словари, поисковики, электронные энциклопедии и специально созданные программы широко используются в учебно-методических целях, тогда как один из самых известных в студенческой среде видеохостингов YouTube практически не рассматривается в отечественной методической литературе в качестве дидактического ресурса. Именно поэтому в экспериментальной части исследования, видеохостинг YouTube был использован в качестве обучающего ресурса. Нами разработан специальный алгоритм использования данного ресурса в учебных целях.

В ходе проведенного эксперимента нами была осуществлена адаптация трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции, применяемых в отечественной практике, к общеевропейским требованиям. В ходе эксперимента были выявлены особенности обучения по данной технологии, которые могут быть приняты во внимание в дальнейшей образовательной практике.

**На первом этапе технологии** формирования основ переводческой компетенции студенты занимались по учебному пособию по английскому языку «Практика перевода» для студентов по направлению *информационно-коммуникационные технологии*. В процессе апробации обучения нами проводилась регулярная проверка домашних заданий, поурочный контроль в форме проверки студенческих работ с целью анализа усвоения изучаемого материала.

Первое упражнение начинается с задания найти русские эквиваленты к английским выражениям, как это представлено в Таблице 7.

## Поиск русских эквивалентов для английских выражений

1.	<i>digital age</i>	<b>а.</b>	<i>как измеряется память;</i>
2.	<i>computer essentials</i>	<b>б.</b>	<i>различия между определенными типами компьютеров;</i>
3.	<i>basic structure of a computer system</i>	<b>в.</b>	<i>век цифровых технологий;</i>
4.	<i>differences between certain types of computer</i>	<b>г.</b>	<i>базовая комплектация компьютера;</i>
5.	<i>how memory is measured</i>	<b>д.</b>	<i>структура компьютерной системы;</i>

С точки зрения тезауруса наиболее трудным оказался перевод идиом и реалий: пример - в данном случае нейтрализация идиомы ((digital age)«век цифровых технологий») выглядит лучше, чем неудачная замена образа («цифровой век»). То же можно сказать и в отношении (computer essentials) - (базовая комплектация компьютера) выглядит гораздо лучше, чем «предметы компьютера». Некоторые студенты просто опускали эту идиому при переводе, поскольку не знали, как ее перевести. Это, конечно, недопустимо, так как снижет уровень экспрессивности текста. Основная проблема при переводе данных идиом и реалий заключается в том, что студенты не воспользовались рекомендованными преподавателем источниками, а только лишь привычным словарем. Что касается мотивационного уровня, надо отметить, что все студенты так или иначе старались донести до русского (чеченского) читателя смысл и стилистическое своеобразие оригинала.

Еще одним заданием для формирования основ переводческой компетенции является **упражнение на перевод с английского языка на русский**. Анализ ошибок, допущенных, студентами в процессе работы с синтаксическими структурами показало, что, студенты стараются употреблять в переводе разнообразные виды структур. Однако одной из наиболее распространенных ошибок студентов является то, что студенты зачастую путают структуру *despite* и *in spite of* (несмотря на). Данная ситуация способствует появлению грамматических ошибок, поскольку зачастую после слова *despite* студенты используют слово *fact* (факт) после

чего должен следовать прямой порядок слов, в то время как после *in spite of* и *despite* обычно следует герундий.

**Упражнение на перевод терминов.** Проверка работ на наличие и правильность употребления терминов показала, что студентам следует пользоваться при переводе специальными электронными техническими словарями. Следует считать неразумной студентов попытку переводить без словаря; это выглядело бы так же странно, как если бы преподаватель пытался научиться работать без инструмента. Анализ студенческих работ показывает, что студенты часто наталкиваются на незнакомые или малознакомые термины или известные им термины в совершенно новом значении. При многозначности слова преподавателю следовало акцентировать внимание студентов на данный аспект и брать то его значение, которое принадлежит соответствующей области техники с привлечением рекомендованных электронных ресурсов.

**Упражнения с выполнением на русском и чеченском языках.** В качестве иллюстрации возьмем несколько примеров из студенческих переводов небольшого текста (*The digital age*). Перевод выполнялся второкурсниками института компьютерных наук и технологий университета Грозного. Анализируя студенческие переводы, нельзя не согласиться с тем, что качество подготовки студентов, владеющих переводческой компетенцией, раскрывается, главным образом, в использовании лексики освоенных ими языковых систем. С точки зрения лексики, наиболее часто встречающиеся сложности при переводе - это синтаксическое калькирование и небрежность при подборе лексических соответствий. Так, (в тексте *The digital age*, предложение «*Mobiles let you make voice calls*») в почти трети случаев был переведен: «(Мобильные позволяют сделать голосовые звонки)» или «(Мобильные позволяют отправить голосовые сообщения)».

Были, конечно, и переводы, соответствующие нормам русского языка, в результате произведенных трансформаций: «(сейчас мы живем в веке цифровых технологий)», и даже такие креативные варианты, как: «(поколение

гаджетов – так называют детей выросших в веке цифровых технологий)». Отсутствие лексико-грамматической трансформации при переводе фразы: «(all in one)» дает результат: «(все в один)». Наиболее удачными вариантами представляются: «(take voice calls – совершать голосовые звонки)».

**Упражнения на перевод с русского языка на английский.** Анализ ошибок, допущенных студентами в процессе выполнения упражнений на перевод с русского языка на английский, показал, что в целом в студенческих работах наиболее удачно отражены такие компоненты письменной речи, как связность и грамматические обороты. Особенно важно отметить, что студенты с каждым занятием осуществляли технический перевод с более четкой передачей всего смысла текста, его логики, без каких-либо эмоционально-выразительных элементов (метафор, образных сравнений и т.п.), что на первых порах явно присутствовало в переводах, пример, (люди покупают товар карточкой)

Мы отмечаем, тенденцию студентов к добавлению в **технический перевод** пояснений "своими словами". Мы связываем данный аспект с тем, что существует опасность запутаться в объяснениях термина, если студент не силен в данной профессиональной сфере, пример (*personal identification number* – пароль для доступа к данным). Студентами было отмечено, что им необходимо быть знакомым не только с иностранным языком, но и иметь технические знания по данной области знания.

**Упражнение на составление словосочетаний.** Данные упражнения студенты выполняли с большим интересом, так как знание сочетаемости глагола и существительного для получения единого понятия является залогом успешного понимания текста и его перевода. Ниже приведен пример данного упражнения, взятый из пособия «Английский язык. Практика перевода». (Пример упражнения)

**Соедините глаголы (1-5) с существительными (a-e), составьте словосочетание из текста *Living in a digital age***

- |         |          |
|---------|----------|
| 1. give | a. money |
| 2. keep | b. a PIN |

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| 3. <i>access</i>   | <i>c. databases</i>     |
| 4. <i>enter</i>    | <i>d. presentations</i> |
| 5. <i>transfer</i> | <i>e. Records</i>       |

Чтобы студенты могли проверить корректность выполненных заданий, в конце пособия даны ответы. Полученные знания при выполнении данного упражнения студенты с успехом применили при переводе текста «*Living in a digital age*». Если до выполнения данного задания студенты испытывали трудности при чтении данного текста, то, по нашему мнению это происходило по причине незнания сочетаемости слов. Студенты сталкивались с ситуацией, когда все было понятно из прочитанного текста, но перевести это грамотно на родной язык не могли, по причине незнания сочетаемости слов и дополнительных значений отдельных слов.

По мнению А.Л. Пумпянского, студентам и работникам неязыковых специальностей для того, чтобы читать и переводить литературу по своей специальности нужно знать, по крайней мере, словосочетания и фразеологию, многозначность слов и грамматических форм [А.Л. Пумпянский, 1997]. Мы постарались дать как можно больше упражнений на перевод слов и словосочетаний в различных контекстах для усвоения многозначности слов и грамматических форм. А данные к конце пособия ответы на все упражнения дают возможность студентам заниматься самостоятельно во внеаудиторное время.

**Упражнения на словообразование различных частей речи от определенной лексической единицы (Пример упражнения в Таблице 8).**

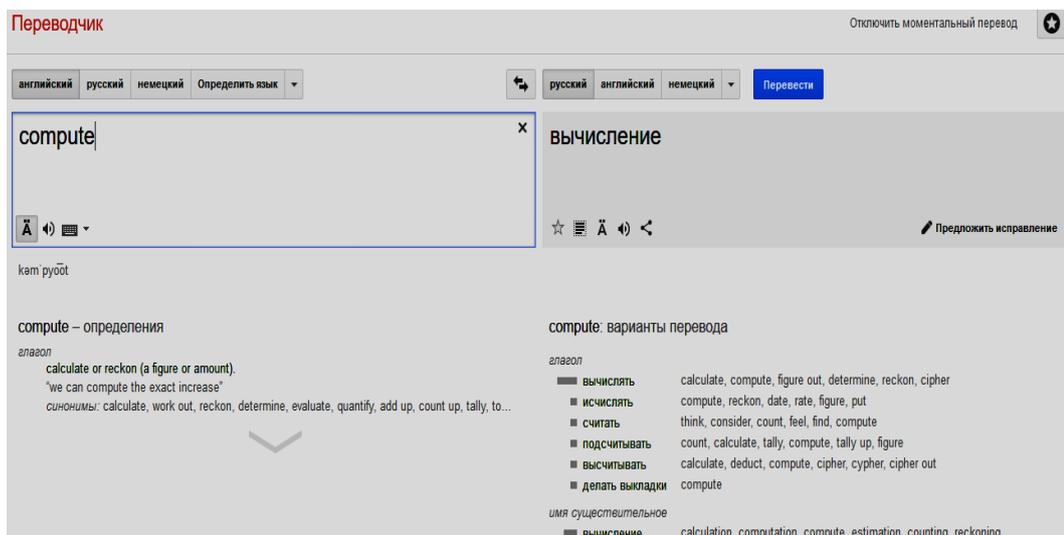
***Заполните таблицу лексическими единицами, образованными от глаголов, данных ниже. Используйте электронные словари и МП***

**Таблица 8**

<b>Noun</b>	<b>Verb</b>	<b>Adjective</b>
calculation	to calculate	calculating
	to compute	
	to multiply	
	to analyze	

Словообразование является одним из сложных аспектов изучения ИЯ, поэтому мы решили составить упражнения на словообразование с применением ОЭР, и данный тип упражнения приведен выше. Для выполнения данного упражнения студенты использовали электронные словари как вспомогательный ресурс. В упражнении приведены глагольные формы слов, от которых нужно образовать новые части речи: существительные, абстрактные существительные и прилагательные. Для выполнения данного упражнения на занятиях студенты пользовались своими смартфонами для доступа к электронным ресурсам. Электронные ресурсы не являются средствами, которые дают всегда правильный ответ, необходимо получить определенные навыки для поиска определенной информации. Целенаправленное использование электронных ресурсов способствует формированию необходимых навыков поиска информации в Интернете.

Ниже мы наглядно продемонстрировали, как можно использовать электронные словари или системы МП для выполнения упражнений на словообразование. К примеру, Google translate при вводе определенного слова, выдает словарную статью, в которую могут входить другие части речи образованные от введенного слова. Для слова *compute*, Google translate выдает как *глагольную форму*, так и *существительное* параллельно с переводом слов (Рис. 17). Так же студенты могли прослушать чтение слова по образцу и скорректировать свое произношение.



**Рис. 17. Интерфейс переводчика Google translate**

**Упражнение на образования антонимов с помощью префиксов *in-*, *im-*, *un-*.** Пример упражнения представлен ниже в Таблице 9.

*Образуйте антонимы с помощью префиксов **in-**, **im-**, **un-** и запишите их в виде трех колонок в соответствии с использованным префиксом.*

*Примените электронный словарь и МП.*

*Likely, certain, possible, true, valid, exact, pure, perfect, equal, usual, common, visible, practical, suitable, appropriate, direct, able, active, stable, convenient*

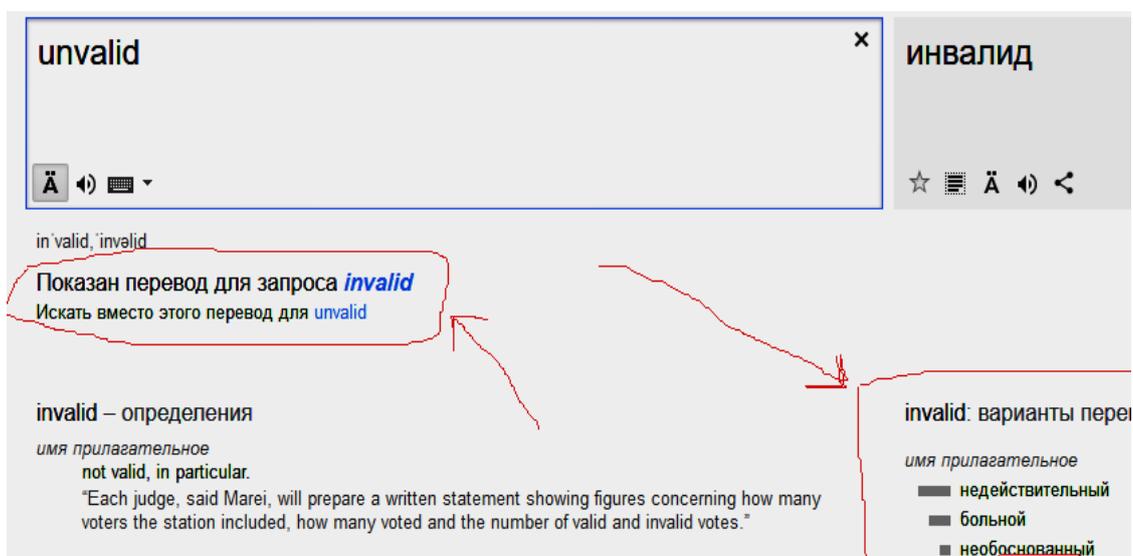
**Таблица 9**

**Пример упражнения на антонимы**

<i><b>in-</b></i>	<i><b>im-</b></i>	<i><b>un-</b></i>
<i>invisible</i>	<i>impractical</i>	<i>untrue</i>

Нам представляется, что данное упражнение выполнялось наиболее успешно. Студенты безошибочно прибавляли префикс к основе английского термина, что приводило к тому, что адекватный перевод мог носить противоположный основе термина характер, например: *im-* (impossible - невозможный); *valid* - (invalid - недействительный). Иногда к основе термина студент мог присоединять суффикс, например, *-age* (voltage - напряжение) или для образования имен прилагательных *-ic* (periodic - периодический), *-ful* (useful - полезный). Для выполнения данного упражнения, студенты

использовали ЭС и МП. К примеру, система МП Google translate дает следующие примеры подсказок, показанных ниже на Рис.18:



**Рис. 18. Интерфейс Google translate**

Для примера мы выбрали слово «*valid – действительный*» и напечатали его в Google translate затем приписали ему неправильный префикс «*un*» т.е. данный префикс не используется со словом «*valid*». По правилам английской грамматики с данным словом нужно писать префикс «*in*». Google translate заметил эту ошибку и предложил правильный вариант написания данного слова «*invalid*», на рисунке выше в нижней части с слева показан исправленный вариант, а с правой стороны правильный вариант написания данного слова и его перевод. Таким образом, Google translate оказался хорошим помощником, особенно для слабых студентов.

**Упражнение на постредактирование МП.** Редактирование машинного перевода является очень важным навыком, системы МП общедоступны и используются повсеместно, в том числе и в образовании. Для выполнения данного задания мы заранее подготовили текст на английском и его машинный перевод, который необходимо отредактировать и переписать от руки в специально подготовленную таблицу, приведенную ниже.

### **Задание: Отредактируйте текст машинного перевода**

**Переводимый текст.** *A personal identification number is a secret numeric password shared between a user and a system that can be used to authenticate the user to the system. Typically, the user is required to provide a non-confidential user identifier or token (the user ID) and a confidential PIN to gain access to the system. Upon receiving the user ID and PIN, the system looks up the PIN based upon the user ID and compares the looked-up PIN with the received PIN. The user is granted access only when the number entered matches with the number stored in the system.*

**МП.** *Персональный идентификационный номер, секретный цифровой пароль общего между пользователем и системой, которая может быть использована для идентификации пользователя в системе. Как правило, пользователь, необходимые для предоставления неконфиденциальной идентификатор пользователя или token (идентификатор пользователя) и конфиденциальной ПИН-код для доступа к системе. После получения ID пользователя и PIN-код, система ищет PIN-код на основе ID пользователя и сравнивает искал контакт с полученный PIN-код. Пользователю предоставляется доступ только тогда, когда введенный номер совпадает с номером, хранящимся в системе.*

**Таблица 10**

#### **Отредактированный текст машинного перевода**

<i>The post-edited text</i>	<i>Types of mistakes</i>

При постредактировании текста, полученного после машинного переводчика, студенты типологизировали основные ошибки в машинном переводе, что, в свою очередь, способствовало выработке механизма перевода и построения текста машинным переводчиком и, соответственно,

при будущем использовании данных программ, знаний об их слабых местах и стратегии их редактирования МП.

Многие студенты выполнили достаточно грамотное редактирование текста для правильного понимания его содержания. При редактировании машинного перевода студенты вели статистику допущенных МП ошибок, таких как грамматических, лексических и стилистических. Также студенты обменивались между собой переводами для проверки и последующим обсуждением полученных результатов. Более сильные студенты оказывали помощь слабым студентам. В связи с этим, мы применили обучение в сотрудничестве, чтобы студенты на равных условиях оказывали друг другу помощь. Для этого мы разделили студентов на маленькие группы, в состав которых входили слабые и сильные студенты.

В предложенных к выполнению восьми упражнениях в основном задания были выполнены правильно, но допускались неточности в переводе. Студенты высказали пожелание разнообразить упражнения, представив их в интерактивной форме в электронном формате с автоматической проверкой.

**Второй этап технологии** - выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов с использованием МП.

После завершения каждого юнита, когда студенты ознакомились с основным вокабуляром, им в качестве домашнего задания дается реферативный перевод по теме пройденного юнита. Тексты для реферативного перевода даются из аутентичного учебного пособия INFOTECH либо из Интернета.

Для выполнения реферативного перевода студенты пользуются системами МП. Для перевода было желательно пользоваться разными системами МП, чтобы сравнить полученный перевод и выбрать наиболее адекватный, либо скомпоновать результаты разных систем МП. Ниже мы привели один из текстов [Infotech, 2008], заданный студентам для выполнения реферативного перевода. Его необходимо было перевести при помощи системы МП. Выделенные фрагменты были отобраны для

реферативного перевода.

### *The digital age*

*We are now living in what some people call the digital age, meaning that computers have become an essential part of our lives. Young people who have grown up with PCs and mobile phones are often called the digital generation. Computers help students to **perform** mathematical **operations** and improve their maths skills. They are used to **access the Internet**, to **do** basic **research** and to communicate with other students around the world. Teachers use projectors and interactive whiteboards to **give presentations** and teach sciences, history or language courses. PCs are also used for administrative purposes - schools use word processors to **write letters**, and databases to **keep records** of students 15 and teachers. A school website allows teachers to publish **exercises** for students to **complete** online. Students can also enroll for courses via the website and parents can download official reports.*

***Mobiles let you make voice** calls, send texts, email people and download logos, ringtones or games. With a built-in camera you can send pictures and make video calls in face-to-face mode. New smartphones combine a telephone with web access, video, a games console, an MP3 player, a personal 25 digital assistant (PDA) and a GPS navigation system, all in one.*

*In banks, computers **store information** about the money held by each customer and enable staff to **access large databases** and to **carry out** financial 30 **transactions** at high speed. They also control the cashpoints, or ATMs (automatic teller machines), which **dispense money** to customers by the use of a PIN-protected card. People use a Chip and PIN card to pay for goods and services. Instead of using a 35 signature to verify payments, customers are asked to **enter a four-digit personal identification number PIN**), the same number used at cashpoints; this ,, system makes transactions more secure. With online banking, clients can easily **pay bills** and **transfer money** from the comfort of their homes.*

*Airline pilots use computers to help them control the plane. For example, monitors **display data** about fuel consumption and weather conditions. In airport control towers, computers are used to 45 manage radar systems and regulate air traffic. On the ground, airlines are connected to travel agencies r by computer. Travel agents use computers to find out about the availability of flights, prices, times, stopovers and many other details [ INFOTECH, 2008].*

Результат машинного перевода

### *Цифровой век*

*Сейчас мы живем в том, что некоторые люди называют цифровую*

эпоху, а это означает, что компьютеры стали неотъемлемой частью нашей жизни. Молодые люди, которые выросли вместе с ПК и мобильных телефонов часто называют цифровым поколением. Компьютеры помогают студентам для выполнения математических операций и улучшить свои навыки математика. Они используются для доступа к Интернету, чтобы сделать фундаментальные исследования и общаться с другими студентами по всему миру. Учителя используют проекторы и интерактивные доски для презентаций и обучения наукам, истории и языковые курсы. ПК также используются для административных целей - школы используют текстовые процессоры, чтобы писать письма, а также базы данных, чтобы вести учет студентов и учителей. Сайт школы позволяет учителям публиковать упражнения для студентов, чтобы завершить онлайн. Студенты также могут записаться на курсы через веб-сайт, и родители могут загружать официальные отчеты.

Мобильные телефоны позволяют совершать голосовые звонки, отправлять тексты, электронную почту людей и скачать логотипы, мелодии или игры. С помощью встроенной камеры вы можете отправлять фотографии и совершать видеозвонки в режиме лицом к лицу. Новые смартфоны сочетают в себе телефон с веб-доступом, видео, игровой консоли, MP3-плеер, персональный цифровой помощник 25 (PDA) и GPS-навигационной системы, все в одном.

В банках, компьютеры хранят информацию о деньгах, принадлежащих каждому клиенту и позволит персоналу получить доступ к большим базам данных и осуществлять финансовые операции 30 на высокой скорости. Они также контролируют кассовых аппаратов или банкоматов (банкоматы), которые распределяют деньги клиентам за счет использования ПИН-карты защищены. Люди используют чип и PIN-карты для оплаты товаров и услуг. Вместо того чтобы использовать 35 подписи для проверки платежей, клиенты просят ввести четырехзначный личный идентификационный номер (PIN-кода), один и тот же номер, используемый в пунктах выдачи наличных; эта "система делает транзакции более безопасными. С помощью онлайн-банкинга, клиенты могут легко оплачивать счета и переводить деньги, не выходя из своих домов.

Авиакомпания пилоты используют компьютеры, чтобы помочь им управлять самолетом. Например, мониторы отображают данные о расходе топлива и погодных условий. В диспетчерских аэропорта, компьютеры используются для управления 45 радарных систем и регулирования воздушного движения. На земле, авиакомпании подключены Турагентствам к компьютером. Туристические агенты используют компьютеры, чтобы

*узнать о наличии рейсов, цены, время, с остановками и многие другие детали.*

После перевода текста в системе МП студенты его внимательно читают, и хотя в переводе много ошибок, понять его возможно. После прочтения начинается реферирование текста. Мы советуем студентам брать основную информацию из каждого абзаца. Почти в каждом тексте первое предложение каждого абзаца является предложением, содержащим основную информацию данного абзаца.

Реферативный перевод данного фрагмента представлен ниже:

#### *Век цифровых технологий*

*Сейчас мы живем в так называемой цифровой эпохе, а это означает, что компьютеры стали неотъемлемой частью нашей жизни. Компьютеры помогают студентам в выполнении математических операций, и в улучшении своих математических навыков. Они используются для доступа к Интернету, чтобы сделать фундаментальные исследования и общаться с другими студентами по всему миру.*

*Мобильные телефоны позволяют совершать голосовые звонки, отправлять текстовые сообщения, электронную почту и скачивать логотипы, мелодии или игры. В банках компьютеры хранят информацию о деньгах, принадлежащих каждому клиенту, позволяют персоналу получить доступ к большим базам данных и оперативно осуществлять финансовые операции.*

*В диспетчерских аэропорта компьютеры используются для управления радарными и регулирования воздушного движения. На земле авиакомпании подключены к турагентствам посредством компьютеров. Туристические агентства используют компьютеры, чтобы узнать о наличии рейсов, ценах, времени, остановках и многие другие детали.*

Преподаватель проверяет работы студентов в письменном виде. Сначала студенты пересказывали реферат текста на английском языке, а затем преподаватель, по своему усмотрению, проверял реферативный перевод нескольких студентов, которые зачитывали перевод вслух, чтобы остальные студенты могли проверить и исправить свои ошибки.

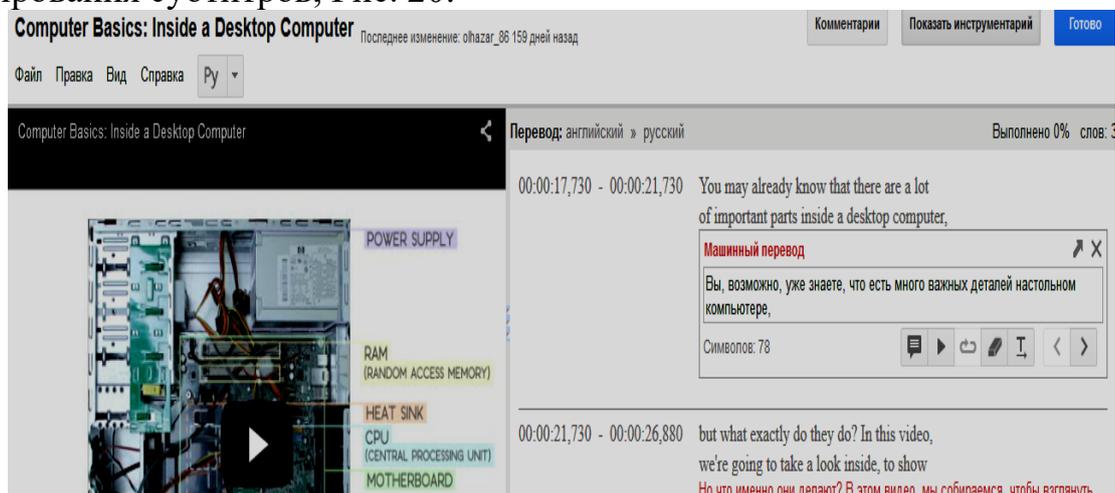
**Третий этап технологии** - работа с открытыми электронными ресурсами, перевод субтитров профессионально-ориентированных

видеофрагментов. Перевод субтитров студенты выполняют в качестве домашнего задания в конце каждого юнита. Для выполнения данного задания преподаватель заранее подготовил для студентов видеофрагменты по теме каждого юнита. Видеофрагменты берутся с видеохостинга YouTube, который можно интегрировать с переводчиком *Google translate* для перевода субтитров. YouTube позволяет включить субтитры видеоклипов на своем сайте, иконка для включения и выключения находится с правой стороны в нижней части видео, как показано на Рис. 19.



**Рис. 19. Интерфейс YouTube**

Так выглядит интерактивное окно *Google translate toolkit* для редактирования субтитров, Рис. 20:



**Рис. 20. Интерфейс Google translate toolkit**

Перевод и редактирование субтитров студенты выполняют по заранее заготовленному алгоритму, который был описан в предыдущем параграфе. Преподаватель ознакомил студентов с данным алгоритмом, указал на важность следования алгоритму, наглядно продемонстрировал выполнение перевода субтитров по алгоритму на ноутбуке. Студенты заверили, что все

понятно, но как выяснилось, не все студенты смогли выполнить первое домашнее задание на перевод по алгоритму. В ходе анализа проблемы выяснилось, что некоторые студенты не строго следовали алгоритму, а именно пропускали 8 пункт, считая его незначительным. По этой причине Google translate не выдавал субтитров.

Ниже мы приводим пример редактирования субтитров видеоролика, выполненный студентом. В качестве эксперимента мы решили перевести субтитры видеоролика не технического содержания, чтобы посмотреть, как справятся студенты с переводом субтитров с использованием двух интегрированных электронных ресурсов, а именно Google translate toolkit и видеохостинг YouTube. Сначала мы рассмотрим фрагмент не отредактированного машинного перевода субтитров текста <http://www.youtube.com/watch?v=vgCSunBfREQ>, представленного ниже, в левом столбике таблицы 11:

## Нередактированный текст

Текст оригинала	Нередактированный перевод машинный перевод
<p>00:00:07,501 - 00:00:11,584 What if I told you that I had a magic elixir?</p> <p>00:00:12,509 - 00:00:17,024 One that could prevent and reverse almost every chronic disease?</p> <p>00:00:17,994 - 00:00:20,992 One that could solve the health care crisis.</p>	<p>Что делать, если я сказал вам, что у меня была волшебная эликсир? Тот, который может предотвратить и обратить вспять почти каждый хроническое заболевание? Тот, который может решить кризис здравоохранения.</p>
<p>00:00:21,742 - 00:00:24,314 One that would bring more compassion into the world.</p>	<p>Тот, который принесет больше сострадания в мире.</p>
<p>00:00:25,484 - 00:00:31,029 What if I explained that my elixir could help heal the planet's devastation?</p>	<p>Что делать, если я объяснил, что мой эликсир может помочь излечить опустошение планеты?</p>
<p>00:00:32,238 - 00:00:37,557 That it could save billions of animals a year and prevent their pain?</p>	<p>Что бы это могло сэкономить миллиарды животных в год и предотвратить их боль?</p>
<p>00:00:39,497 - 00:00:43,229 That it could feed the hungry throughout the world?</p>	<p>Что бы это могло накормить голодных во всем мире?</p>
<p>00:00:43,230 - 00:00:47,516 That it encourages peace, community, and benevolence?</p>	<p>То, что это поощряет мир, сообщество, и доброжелательность?</p>
<p>00:00:47,517 - 00:00:51,558 This potion, it's free of cost, and there's plenty for everyone.</p>	<p>Это зелье, это бесплатно, и есть много для всех.</p>
<p>00:00:52,488 - 00:00:54,829 Would you believe me that it exists?</p>	<p>Вы не поверите мне, что она существует?</p>
<p>00:00:54,830 - 00:00:57,499 Would you be shocked at its simplicity?</p> <p>00:00:57,501 - 00:01:00,110 Mesmerized by its obviousness?</p>	<p>Будете ли вы шокированы своей простоте? Завороженные его очевидности?</p>

Как мы видим, МП перевод читабельный и понятный, но представлять его на проверку в таком виде преподавателю нельзя. Система МП допускает такие ошибки, которые не допускает носитель русского языка или грамотно владеющим им человек. Задача студентов отредактировать МП, чтобы восприятие текста было хорошим как в Таблице 12.

**Таблица 12**

**Фрагмент отредактированного текста субтитров**

<b>Текст оригинала</b>	<b>Отредактированный машинный перевод</b>
00:00:07,501 - 00:00:11,584 What if I told you that I had a magic elixir?	<i>А что, если я скажу вам, что у меня есть волшебный эликсир?</i>
00:00:12,509 - 00:00:17,024 One that could prevent and reverse almost every chronic disease?	<i>Эликсир, который может предотвратить и обратить вспять почти любое хроническое заболевание?</i>
00:00:17,994 - 00:00:20,992 One that could solve the health care crisis.	<i>Эликсир, который может решить проблему здравоохранения?</i>
00:00:21,742 - 00:00:24,314 One that would bring more compassion into the world.	<i>Эликсир, который добавит в этот мир сострадания.</i>
00:00:25,484 - 00:00:31,029 What if I explained that my elixir could help heal the planet's devastation?	<i>Что если я докажу, что мой эликсир может исцелить нашу планету?</i>
00:00:32,238 - 00:00:37,557 That it could save billions of animals a year and prevent their pain?	<i>Что он может помочь ежегодно спасать миллиарды животных и предотвращать их боль?</i>
00:00:39,497 - 00:00:43,229 That it could feed the hungry throughout the world?	<i>Что он может накормить голодных во всем мире?</i>
00:00:43,230 - 00:00:47,516 That it encourages peace, community, and benevolence?	<i>Что этот эликсир поощряет мир, сплоченность и доброту?</i>

00:00:47,517 - 00:00:51,558 This potion, it's free of cost, and there's plenty for everyone.	<i>Зелье, о котором я говорю, бесплатно и его хватит на всех.</i>
00:00:52,488 - 00:00:54,829 Would you believe me that it exists?	<i>Поверите ли Вы мне, что такое зелье существует?</i>
00:00:54,830 - 00:00:57,499 Would you be shocked at its simplicity?	<i>Будете ли вы изумлены тем, насколько оно бесхитростно?</i>
00:00:57,501 - 00:01:00,110 Mesmerized by its obviousness?	<i>Будете ли Вы очарованы тем, что оно так незамысловато и очевидно?</i>
00:01:00,111 - 00:01:01,541 Eager to try it?	<i>Хотели бы попробовать его?</i>
00:01:02,471 - 00:01:06,830 Would you be frustrated that nobody had told you this information prior to now?	<i>Были бы Вы разочарованы тем, что никто до сих пор не раскрыл для Вас его секрет?</i>

Можно сказать, с задачей отредактировать текст, студенты справились, текст отредактирован достаточно грамотно для уровня студента бакалавриата. При постредактировании студенты работают над ошибками: фиксируют ошибок, допущенные МП, классифицируют их, затем объясняют, по какой причине система МП допустила те или иные ошибки.

Ниже представим пример работы над ошибками в Таблице 13:

**Таблица 13**

**Примеры ошибок в переводе**

<i><b>Текст оригинала</b></i>	<i><b>Машинный перевод</b></i>	<i><b>Комментарий</b></i>
That it could save billions of animals a year and prevent their pain?	Что бы это могло сэкономить миллиарды животных в год и предотвратить их боль?	<i>Машина переводит глагол 'save' как «экономить» вместо «спасать». Ошибка вызвана тем, что машина при переводе не анализирует контекст.</i>
That of our species, the planet, and life as we know it.	Это нашего вида, планеты, и жизнь, как мы ее знаем.	<i>Конструкция 'that of' переведена машиной верно с учётом родительного падежа (это касается чего?- нашего вида, планеты...). Однако требуется вставка глагола</i>

		<i>«касается», для того, чтобы предложение в переводе на русский язык звучало грамматически верно.</i>
OK, granted, that may seem a little hooky, I agree.	ОК, правда, что может показаться немного прогул, я согласен.	<i>Машина переводит прилагательное 'hooky' существительным «прогул», вместо нужного 'преувеличенный'. Ошибка вызвана тем, что машина при переводе не анализирует контекст.</i>
After 28 days, all the participants finished the challenge,	После 28 дней, все участники закончили вызов,	<i>Машина переводит конструкцию 'After 28 days' как «после 28 дней», что передает смысл, но в переводе на русский язык звучит странно. В данном случае лучше применить выражение «спустя 28 дней». Кроме того 'challenge' в данном случае лучше перевести как «участие в эксперименте». Ошибка вызвана тем, что машина при переводе не анализирует контекст.</i>
But you are also how you eat.	Но вы также, как вы едите.	<i>Дословный перевод здесь неуместен. Неясен смысл, мысль автора утеряна. Предложение должно быть перефразировано: «Однако также важно как вы едите».</i>

Подобная работа над ошибками МП делает применение система МП в процессе обучения более полезным, нежели при использовании системы МП без последующего редактирования, что часто и происходит. При выполнении задания на постредактирование у студентов постепенно формируется языковая компетенция, как на родном, так и на ИЯ.

В целом, по результатам обучения можно отметить положительное отношение студентов к предложенной технологии. Большинство студентов проявили заинтересованность в ее реализации на практике, осознавая ее значимость для своей научной и профессиональной деятельности. Особенно важным, по мнению обучающихся, было включение аудирования небольших видеофрагментов в домашнее задание, поскольку аудирование является для многих студентов наиболее сложным аспектом ИЯ. Рекомендация использования субтитров, по их мнению, была очень правильной.

По результатам обучающего эксперимента можно проследить положительную динамику на протяжении обучения с использованием авторского учебного пособия. В соответствии с проведенным анализом, становится очевидным, что учебное пособие «Практика перевода, 2014»

наиболее точно соответствует требованиям учебного пособия нового поколения и требованиям ФГОС 3+.

Особенно важно отметить, что наибольшие трудности у студентов возникают из-за неполного владения алгоритмом переводческих действий. Мы полагаем, что выполнение большого количества разнообразных упражнений по тематике переводов даст необходимый опыт перевода и позволит студентам легче преодолевать встречающиеся при этом трудности. Поэтому обучение ИЯ студентов технических специальностей должно быть нацелено на формирование переводческой компетенции, позволяющей будущему специалисту, с одной стороны, овладеть алгоритмом, то есть переводческой стратегией по интерпретации и порождению переводимого текста, а с другой - стать трилингвальной личностью в профессиональной области знаний.

Применение ТОП для формирования основ переводческой компетенции показала, что, начиная с третьего занятия, по мере ее освоения, у студентов наблюдается положительная тенденция в отношении качества выполняемого перевода. Методика формирования ОПК студентов технических специальностей должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умения переключаться с одного языка на другой, постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки перевода. Критерии оценивания сформированности ОПК будут рассмотрены ниже.

#### **2.4. Критерии оценивания сформированности ОПК при учебной работе с применением технологии обучения переводу**

Сформированность основ переводческой компетенции (ОПК) студентов бакалавриата неязыковых направлений мы будем оценивать по тем компетенциям, которые входят как *составляющие* или *субкомпетенции* в состав ОПК, таким как *языковая компетенция, информационная*

*компетенция и предметная компетенция.* Далее рассмотрим критерии оценки знаний, умений и навыков обучающихся.

Языковая компетенция, по мнению Т.П. Оглуздиной, это сложное, многоаспектное понятие, которое обозначает совокупность языковых знаний, умений и навыков, овладение которыми позволяет осуществлять иноязычную речевую деятельность в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка в различных сферах деятельности, а также способствует развитию языковых способностей обучаемых. Также Т.П. Оглуздина включает в языковую субкомпетенцию следующие составляющие: *фонетическая, лексическая и грамматическая* субкомпетенции, на формирование которых направлены учебные материалы разрабатываемой нами технологии обучения переводу [Т.П. Оглуздина, 2011].

Для *оценивания языковой субкомпетенции* используются следующие критерии:

- критерий грамматического оформления перевода, учитывающий правильность перевода грамматических конструкций ИЯ на язык перевода (ЯП), разнообразие и степень сложности используемых грамматических моделей, правильность словообразования на ИЯ, правильность словообразования на ЯП;
- критерий лексического оформления перевода, учитывающий адекватность использования лексических единиц на ЯП, в соответствии с нормой сочетаемости единиц, использование устойчивых словосочетаний, разнообразие применяемых словосочетаний, избегание буквального перевода словосочетаний;
- критерий стилистического оформления перевода, учитывающий соблюдение единого стиля всего текста перевода, знание контекстуального значения общих слов, умения создавать тексты научно-технического жанра.

Для *оценивания информационной субкомпетенции* (ИК) используются следующие критерии:

- навыки использования компьютера, владение компьютером, в частности умение использования программ Microsoft Word, умения пользоваться принтером, сканером, клавиатурой, мышкой и т.д.;
- умения работать с сетью Интернет; критерии эффективного использования систем МП, электронных словарей и поисковых систем, умения настройки системы МП на тематику переводимого текста;
- умения определять подходящую лексическую единицу из предложенных ЭС, поиск тематических словарей; критерии использования технических справочников, в том числе из сети Интернет,
- оценивается умение поиска необходимой информации, умение оценивания полученной информации.

При работе с разработанной нами технологией для экспериментальной группы основными критериями оценивания ИК были этапы выполнения алгоритма аудиовизуального перевода с использованием следующих критериев:

- знание алгоритма выполнения аудиовизуального перевода: учитывается способность студентов следовать заранее подготовленному алгоритму выполнения аудиовизуального перевода;
- визуальное представление перевода: учитывается творческий подход студентов к оформлению результатов перевода;
- лексико-грамматическое оформление перевода: оценивается умение видеть ошибки системы МП и их исправление в соответствии с нормами русского языка;
- постредактирование субтитров видеофрагментов.

**Предметная субкомпетенция (ПК)** студентов неязыковых направлений имеет междисциплинарный характер и формируется благодаря взаимодействию таких дисциплин, как «Иностранный язык», «Информатика» и основных дисциплин направления подготовки бакалавриата. ПК имеет следующие критерии оценивания:

- знание темы текста оригинала: оценивается, насколько хорошо студент знает тематику переводимого текста;
- умение выделять главную информацию: оценивается умение студента передать в реферативном переводе только основную информацию;
- умение студента постредактировать *сырой* перевод системы МП в соответствии с требованиями жанра технического текста;
- умение передачи содержания текста, с учетом соответствия плана содержания плану выражения;
- умение перефразировать, в котором проверяется умение студента передать суть текста на родном или русском языках.

Рассмотрим далее критерии оценивания реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов.

*Перевод высокого уровня (оценка 5).* Перевод высокого уровня должен соответствовать следующим требованиям:

- \* точная передача содержания оригинала на ЯП;
- \* правильный перевод терминов, в соответствии с принятыми в данной области знания вариантами;
- \* перевод общих слов в соответствии с контекстом их употребления в тексте;
- \* грамматически и лексически правильное оформление;

*Перевод среднего уровня (оценка 4).* Перевод среднего уровня должен соответствовать следующим требованиям:

- \* передавать содержание оригинала без сильно искажений информации;
- \* перевод некоторых терминов может частично не совпадать с общепринятыми вариантами;
- \* перевод общих слов может несколько отличаться от контекста их употребления;
- \* грамматическое и лексическое оформление может допускать небольшие погрешности.

*Перевод удовлетворительного уровня (оценка 3).* Перевод удовлетворительного уровня должен соответствовать следующим требованиям:

- \* содержание оригинала передается со значительным искажением;
- \* термины переведены описательно, также допускается калькирование;
- \* перевод некоторых общих слов не соответствует их контекстному значению;
- \* при переводе грамматических конструкции и словосочетаний допущение буквализма.

**Машинный перевод.** Критерии оценивания, предъявляемые к редактированию машинного перевода с английского языка на русский при аудировании аудиовизуального задания:

- \* соблюдение грамматических норм русского языка при постредктировании (1 ошибка – оценка 5, 2-3 ошибки – оценка 4, 4-6 ошибок – оценка 3, больше 6 ошибок – оценка 2);
- \* соблюдение лексических норм при постредктировании (1 ошибка – оценка 5, 2-3 ошибки – оценка 4, 4-6 ошибок – оценка 3, больше 6 ошибок – оценка 2);
- \* соблюдение стилистических норм (1 ошибка – оценка 5, 2 ошибки – оценка 4, 3 ошибки – оценка 3).

При проведении экспериментального обучения все эти критерии учитывались в совокупности, и пример оценивания постредктирования МП при выполнении аудиовизуального задания показан в Приложении 2.

Далее приведем анализ студенческого перевода в качестве примера применения критериев. Для пошагового и детального анализа, преподаватель может заранее разметить текст оригинала для себя с наиболее сложными конструкциями, словосочетаниями, терминами и т.д. В тексте Приложения 1, мы приводим пример разметки текста, в котором мы выделили сложные конструкции с точки зрения грамматики, стилистики и лексики. Наиболее сложные конструкции приведены в Таблице 14.

Таблица сложных конструкций для перевода на русский язык

Грамматика	Лексика	Стилистика
represents	<i>general-purpose</i>	<i>The Ancestors of the Modern Calculating Machines</i>
software being used	a given task	for performing these operations
<i>are designed</i>	aid in	ancestors
well known	run	
it was driven by	peripheral hardware	
its speed was	by a punched paper tape	
was stored	completely	
as if it were data	Application software	
There are 2 types of programs	Communication software	
	Electronic Numerical Integrator and Computer	
	<i>regardless of</i>	

В приведенной выше таблице мы выделили курсивом слова и словосочетания, при переводе которых студент допустил переводческую ошибку. Переводческая ошибка понимается нами как неточность в переводе, искажение смысла. В данном исследовании мы различаем грамматические, лексические и стилистические ошибки. *Грамматические ошибки*, которые часто допускают студенты это несоблюдения норм словообразования, нарушения норма синтаксической связи между словами, ошибки в согласовании прилагательных с существительными в числе, роде и падеже. *Лексические ошибки* включают нарушение лексических норм, т. е. норм словоупотребления и лексико-семантической сочетаемости слов, а также перевод без учета контекста. *Стилистическая ошибка* - это употребление слов и словосочетаний в не свойственном им значении в определенном жанре, употребление экспрессивных выражений в текстах научно-технического жанра.

Далее рассмотрим ошибки допущенные студентами при переводе текста по специальности *компьютерные технологии*, (см. текст в Приложении 5). В

качестве примера проанализируем перевод фразы «*The Ancestors of the Modern Calculating Machines*» как «**предки** современных вычислительных машин». Допущенная в данном случае стилистическая ошибка – *ancestors* – *предки*, по нашему мнению, недопустима. Перевод *ancestors* в его общем значении – *предки* в данном предложении неправилен, так как текст относится к научно-техническому стилю. Эту ошибку можно отнести к стилистическим ошибкам, так как наблюдается смещение разных стилей. В данном случае можно дать более нейтральный перевод, например: «**ранние модели** современных вычислительных машин». Использование студентами языковых средств, не соответствующих жанрово-стилистическим характеристикам, приводит к искажению текста [Е.А. Княжева, 2011].

Следующий пример «Some system programs **are designed** for specific parts of hardware» перевод студента «*некоторые системные программы разрабатываются для определенных аппаратных средств*». Грамматическую конструкцию *to be* + Participle II (*are designed*), студент перевел на русский язык глаголом не совершенного вида «*разрабатываются*». Данную конструкцию следовало перевести глаголом совершенного вида «*разработаны*». Правильный перевод «*некоторые системные программы **разработаны** для определенных аппаратных средств*». На такой перевод, студента побудило наличие в данном предложении глагола *to be* настоящего времени, мн.ч. Более логично в данном предложении перевести данную конструкцию глаголом совершенного вида. Данный вид ошибки мы рассматриваем как грамматическую ошибку, так как категории времени и числа существительного относятся к грамматике языка.

Рассмотрим следующий пример «The computer **is a general-purpose machine** that requires specific software to perform **a given task**» и перевод студентами «*компьютер - это машина общей цели, которой необходима специальная программа для выполнения определенных задач*». Ошибка студента при переводе сложного существительного английского языка «*a*

*general-purpose - общая цель»* заключается в том, что вторая часть данного существительного переводе находится в отрыве от первой части, что привело к нарушению значения в данном контексте. Исходя из контекста употребления данного существительного, его следовало бы перевести как *«общего назначения»*. Правильный вариант перевода *«Компьютер это машина общего назначения, которая требует определённого программного обеспечения, чтобы выполнить данную задачу»*. Данная ошибка относится к лексической погрешности, так как нарушено правило учета контекста, вследствие чего было выбрано слово с неподходящим значением.

Следующий тип ошибки, которую допустил студент, является лексической ошибкой в предложении *«An operating system is a collection of system programs that aid in the operation of the computer regardless of the application software being used»*, которое переведено следующим образом: *«операционная система - это собрание системных программ, которые помогают в работе компьютера, несмотря на использование прикладного программного обеспечения»*. В данном примере лексическая единица *regardless* – *несмотря на*, переведена в своем первом значении, хотя по контексту более подходит перевод *«независимо от»*. Правильный перевод данного предложения *«операционная система - это собрание системных программ, которые помогают в работе компьютера, независимо от используемого прикладного программного обеспечения»*.

По вышеперечисленным критериям, данный перевод мы оценили как перевод среднего уровня, то есть по традиционной системе на оценку «4» - «хорошо», так как содержание оригинала переведено без искажения смысла, термины переведены правильно, соответствуют общепринятым вариантам в данной области знания. Общеупотребительные слова также, за исключением нескольких, переведены с учетом контекста употребления, а грамматическое и лексическое оформление соответствует норме. Примеры выполнения реферативного перевода с применением систем МП и с оцениванием по данным критериям см. в Приложениях 6, 10, 11.

## 2.5. Чеченский язык как составляющая лингводидактического аппарата учебного пособия по иностранному языку

По нашему мнению, использование чеченского языка на занятиях по английскому языку для студентов по направлению информационных технологий даст стимул для развития самого чеченского языка. Чеченский язык, на котором, по официальным данным, говорит около полутора миллиона человек, а по неофициальным данным в несколько раз больше, относят к восточно-кавказской группе кавказских языков. Как отмечает Вагапов А.Д., функции чеченского языка расширяются: работает начальная школа, телевидение, радио, частично на нем ведется делопроизводство. Выдающимся культурным событием чеченского народа стал первый перевод и публикация Корана (2005), а в 2012 году была переведена и опубликована Библия на чеченском языке.

Для того чтобы чеченский язык выжил и стал развиваться в условиях глобализации он должен, наряду с другими языками, войти в компьютерные технологии как язык хранения и передачи данных. В связи с тем, что современная молодежь очень много времени проводит в виртуальном общении, им необходимо иметь варианты лексического оформления компьютерной терминологии не только на английском и русском, но и на своем родном языке. Именно для этого мы приложили максимум усилий для составления учебного англо-русско-чеченского глоссария (Приложение 1) при подготовке учебного пособия «Практика перевода» [Р.Ш. Абдуллахитов, 2014].

При составлении словаря мы использовали старые слова в новом значении, а также расширение значения некоторых слов, например: для перевода слова «клавиатура» мы использовали чеченское слово «пиллиг» (клавиша), во множественном числе родительного падежа «*пиллигийн*» и слово «у» (доска), так как доска напоминает клавиатуру. Слово «*зле*» (цепь) используется в новом для себя значении – «*связь*». Большую часть словаря мы переводили методом калькирования, пример: англ. *hard drive*, русск.

*жесткий диск*, чеч. *декъа (жесткий) диск*, англ. *log in*, русск. *войти*, чеч. *чоьхъавала (войти)*, англ. *low-level language*, русск. *низкоуровневый язык*, чеч. *лахара тIегIа долу мотт*, англ. *menu bar*, русск. *строка меню*, чеч. *меню могI (строка)*.

В чеченском языке широко используются русские суффиксы такие как: *-ческий, -ской, -ной, -ировать*, причем эти суффиксы не используются в постсоветском пространстве ни в одном языке, кроме чечено-ингушского. А. Д. Вагапов предлагает следующие варианты написания этих суффиксов на чеченском языке: русск. *физический*, чеч. *физийка*, русск. *политический*, чеч. *политийка* (с долгим **и** в суффиксе). Глаголы с суффиксом *-ировать*, заимствованные из русского языка, фиксируются в словарях с добавлением чеченского вспомогательного глагола «дан» (делать), например: русск. *анализировать*, чеч. *анализировать дан*, русск. *балансировать*, чеч. *балансировать дан*. По мнению А. Вагапова их следует оформлять по аналогии с чеченскими глаголами *даго, дохо*: **анализировать – анализиро**, **балансировать – балансиро**, **интегрировать – интегриро** [А.Д. Вагапов, 2007].

В глоссарии (Приложение 1), насчитывающем 420 словарных статей, приведены наиболее часто используемые термины и выражения по теме *компьютерные технологии*. Если прежде студенты в разговорной речи на чеченском языке употребляли только термины, заимствованные из русского и английского языков, то с введением переводческих упражнений и глоссария они стали заменять эти термины чеченскими аналогами. Это еще раз доказывает, что чеченский язык может обслуживать не только бытовую сферу, но и стать языком науки и техники. Понимание английских терминов чеченцами становится более глубоким, если они знают соответствующие чеченские эквиваленты.

Особого внимания заслуживает упражнение на нахождение русских и чеченских эквивалентов для английских терминов и выражений. Теперь студенты могут переводить английские термины и выражения не только на

русский, на котором они учились в школе, и с которым им более привычно работать, но и на чеченский язык – родной язык студентов и государственный язык Чеченской республики наравне с русским языком. К упражнениям на перевод на чеченский язык чеченские студенты проявляют большой интерес, так как чувствуют ответственность за сохранение и развитие родного языка.

Для более активного использования глоссария и для того, чтобы использование чеченского языка при выполнении упражнений сделать привычным, мы составили карточки, на которых с одной стороны написано слово на английском языке, а на другой стороне на чеченском языке, а также карточки с английскими и русскими словами. В наши дни использование карточек при обучении ИЯ стало очень популярным, потому что это является весьма эффективным методом. Существует специальная программа для телефонов Ankidroid, в которую можно загрузить из сети Интернет слова на двух языках и каждый день учить по 20 новых слов и повторять предыдущие слова, которые не запомнились, пока они не перейдут в долговременную память.

Мы дали задание студентам приобрести пустые карточки, затем переписать на эти карточки термины из глоссария на английском и с обратной стороны на чеченском и русском языках. Эти карточки студенты составляли отдельно для каждого юнита. Необходимо, чтобы изучаемая информация имела определенную структуру, поскольку, как считают исследователи, структурированная информация легче запоминается. На каждом занятии студенты учили и отработывали по 10 новых слов. Студенты делились на пары и проверяли друг друга на знание изучаемых терминов. Слова, которые быстро запоминались, студенты откладывали отдельно, а слова, которые запоминались с трудом, откладывали на повторение, таким образом, студенты знали, какие именно слова им следует повторять. На следующем занятии студенты еще раз проверяли слова с прошлого занятия, которые запоминались с трудом, а затем проверяли новые слова, и так на

каждом занятии, пока слова из глоссария не перешли в долговременную память обучающихся.

Введение чеченского языка в процесс обучения ИЯ наряду с русским языком – это значимое событие для чеченского языка, так как чеченский язык, по данным ЮНЕСКО [<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap&lid=1067>] входит в группу языков, которым в течение 100 лет грозит исчезновение. Данная статистика заставила чеченских ученых заняться решением данной проблемы, так как перспектива потерять родной язык никого не радует. Но, в первую очередь, как отмечают ученые, сами носители чеченского языка должны осознать угрозу лишиться родного языка, а она, как считают образованные люди, вполне реальна.

Чеченскими исследователями был проведен опрос среди родителей средних общеобразовательных школ на тему перевода программ обучения в начальных классах на чеченский язык. Ответы большинства родителей были прямо противоположным ожидаемым. Родители дали отрицательную оценку идее перевода обучения в начальных классах на чеченский язык. Свои ответы они оправдывали тем, что в дальнейшем их дети будут отставать от программы обучения, так как обучение в вузах или в других образовательных учреждениях ведется на русском языке. Угрозу исчезновения их родного языка они не воспринимают всерьез, а попытки донести до носителей чеченского языка данную проблему, приводя данные статистики или слова ученых, малоэффективны.

Ученые говорят о необходимости популяризации языка, современные средства массовой информации позволяют это сделать очень эффективно при профессиональном подходе к данному вопросу. За последние несколько лет появились детские передачи, на которых ведущие говорят исключительно на чеченском языке. Также создают и телепередачи для взрослой аудитории на чеченском языке, снимаются фильмы, сериалы с присутствием национального колорита. Такие фильмы более интересны для молодежи и более взрослой аудитории. Активно работают в этом направлении и театры,

создавая и показывая новые спектакли на чеченском языке. Открываются чеченские кинотеатры и театры в сельских поселениях и районных центрах.

Мы также постарались внести свой вклад в дело популяризации чеченского языка среди студентов вуза, включив чеченский язык в выполняемые студентами упражнения. По данным Чеченского государственного университета, около 70% студентов данного вуза являются сельскими жителями. Для данной категории учащихся более привычно и комфортно работать с их родным, т.е. чеченским, языком. Данное положение мы постарались учесть при создании нашей технологии обучения переводу студентов неязыковых направлений.

Так как чеченский язык на данном уровне своего развития не является языком науки и техники, мы не могли включить его во все упражнения на перевода, для начала мы составили упражнения на перевод отдельных терминов, общих фраз и частично использовали при реферативном переводе. Вначале студенты чувствовали дискомфорт при работе с чеченским языком, потому что им никогда ранее не приходилось переводить термины или предложения из компьютерной техники на чеченский язык. Дискомфорт вызывало то, что общеупотребительные слова, т.е. слова из обиходной речи, стали использоваться в новом значении, и поскольку студенты не имели привычки к подобному использованию слов, это вызывало у них смех.

К примеру, чеченское слов «У» (это не буква, а слово) в переводе на русский язык «доска», стало использоваться в новом для себя значении «клавиатура». Как отмечает А.Д. Вагапов, именно по такому пути нужно развивать чеченский язык, т.е. использовать уже известные слова в новом значении. По такому пути развиваются все мировые языки, т.е. идет ориентация на расширение значений уже известных слов [ ].

В течение первого семестра студенты привыкли к использованию чеченского языка при переводе терминов или предложении с английского языка на чеченский язык. Дополнительная сложность состояла для студентов в том, что чеченский алфавит не используется программным

обеспечением для компьютеров. Студентам было неудобно набирать текст на чеченском языке в программе *Microsoft Word* по причине отсутствия некоторых чеченских букв, которые отличаются по написанию от букв кириллицы. Но данная проблема должна решиться в ближайшее время, так как Академия наук Чеченской республики уже занимается локализацией программы *Windows*.

Необходимость владения тремя языками жителями Чеченской республики (ЧР) - это естественно возникающая ситуация. Чеченский язык наравне с русским языком признан государственным языком Чеченской республики (ЧР), что означает что на чеченском языке можно вести делопроизводство, выпускать печатные издания, проводить совещания в парламенте чеченской республики и т.д. Русский язык является государственным языком Российской Федерации, соответственно граждане РФ должны владеть русским языком. Английский язык признан международным языком, преподается в школах и вузах как иностранный язык, которым должен владеть современный образованный человек.

Как было сказано выше, учащиеся общеобразовательных школ и вузов ЧР двуязычны, а формирование трилингвизма начинается с изучения иностранного языка. Родной язык в республике – чеченский, второй язык – русский, а английский является основным иностранным языком. Для обозначения владения тремя языками в научной литературе используются термины «трилингвизм» и «триглоссия». Такие исследователи как Л. С. Выготский, Е. М. Верещагин, И. А. Зимняя, Н. В. Имедадзе, А. А. Леонтьев, и др. рассматривают трилингвизм как «сложное явление сосуществования трех языков в речевой и умственной сфере индивида» [Н.П. Жовтюк, 2014 с. 86]. По мнению Н. В. Барышникова и М. А. Бодоньи трилингвизм - это сосуществование трех языков в речемыслительной сфере субъекта, использующего их в различных коммуникативных целях в процессе общения [Н. В. Барышников, М. А. Бодонья, 2007].

Как справедливо замечает Махмудова А. Ж. «третий язык становится компонентом трилингвизма не с момента начала его изучения, а с момента достижения учащимися известного уровня владения третьим языком». [А. Ж. Махмудова, 2012 с. 15]. Трилингвизм, сложившийся в кавказских республиках, А. Ж. Махмудова определяет как «субординативный, поскольку учащиеся владеют тремя языковыми системами в различной мере. Такой тип триязычия можно определить как искусственный субординативный смешанный национально-русско-английский трилингвизм». [А. Ж. Махмудова, 2012 с. 15].

Знание и владение каждым компонентом данного трилингвизма студентами Чеченского государственного университета различно: если родным языком студенты пользуются в межличностном общении, а в официальных учреждениях большей части функционирует русский язык, то иностранным языком студенты пользуются в основном на занятиях ИЯ, таким образом, каждый язык имеет свою функцию.

Управление процессом формирования функционального трилингвизма может быть успешно реализовано при использовании учебного перевода как методического приема при обучении ИЯ [Р.Р. Девлетов, 2003]. По нашему мнению, использование перевода в процессе обучения ИЯ, позволит достичь более значительного результата, поскольку перевод предполагает опору на родной язык или на второй, русский, язык. Извлечение информации из текста на иностранном языке в неязыковом вузе может осуществляться через перевод, особенно если владение иностранным языком не достаточно высокое для беспереводного понимания.

Как утверждает Н.В. Евдокимова, увеличилось количество исследований посвященных многоязычному образованию в России, а в европейских странах уже в 1986 года было решено отказаться от одного ИЯ в школьном образовании и изучать в школах Европы 3-5 языков [archive/doc2010/2/10.doc]. Проблеме преподавания ИЯ в условиях трилингвизма в нашей стране посвящены работы Н.В. Евдокимовой (2007),

Н.П. Жовтюк (2014), В.Н. Смокотина (2011), Н.В. Барышникова (2003, 2007, 2008 и т.д. ).

Можно прогнозировать положительную тенденцию изучения проблем трилингвизма среди исследователей, а также повышение интереса среди студентов желающих изучать одновременно или последовательно несколько иностранных языков.

## **2.6.. Обучение в сотрудничестве как педагогическое условие успешности освоения образовательной ТОП**

В связи с тем, что контингент студентов чеченской национальности слабее русского контингента в плане языковой и информационной субкомпетенций, нам необходимо продумать педагогические условия организации обучения с учетом различного темпа усвоения обучающимися ИЯ и формирования ОПК в группах смешанного национального состава. Конечно, обучение в сотрудничестве, возможно, не является панацеей, но оно важно для осуществления нашей попытки учета процесса адаптации студентов-чеченцев к необходимости усвоения сложного учебного материала, как в плане применения русского и английского языков, так и в плане применения ОЭР.

Поскольку мы будем рассматривать переводческую компетенцию на примере студентов, обучающихся по специальности «Информационные технологии», помимо указанных компонентов необходимо рассмотреть не только то, насколько они овладели основами знаний по своему направлению подготовки, но и оценить, насколько обучение в сотрудничестве сможет помочь им осваивать новые знания, умения, навыки.

На основании определения ОПК и учитывая неизбежность использования студентами переводческих компьютерных ресурсов можно сделать вывод, что главной задачей современного преподавателя ИЯ при обучении студентов неязыковых направлений основам профессионально-ориентированного перевода является редактирование текстов, переведённых

с помощью компьютерных программ. Учитывая, что на многих этапах перевода компьютерные программы уравнивают возможности студентов, в разной степени владеющих ИЯ, взаимопомощь учащихся наиболее целесообразна на этапе редактирования текста, переведённого с помощью компьютера. Студенты с недостаточным уровнем владения языком не всегда могут успешно справиться с редактированием, поэтому целесообразно объединять их в пары или небольшие группы с учащимися с более высоким уровнем языковой подготовки.

Помощь, оказываемая студентами с более высоким уровнем языковой подготовки остальным учащимся, заключается в рекомендациях по редактированию грамматических, лексических и стилистических, ошибок, допущенных программами машинного перевода. Наибольшую сложность представляют собой лексические ошибки, поскольку неправильно выбранный русскоязычный эквивалент профессионального термина может привести к тому, что план содержания не будет сохранён. Учащиеся с низким уровнем владения языком часто не могут распознать лексических ошибок, поэтому наиболее целесообразной формой участия студентов с высоким уровнем владения языком в совместной работе по переводу является их выделение цветом в тексте и передача другим студентам для дальнейшего редактирования. Далее студенты, владеющие иностранным языком на высоком уровне, проверяют его результаты, исправляют ошибки и передают преподавателю для окончательной проверки [Дашкина, Абдуллахитов, 2016].

Рассмотрим применение указанной схемы взаимопомощи студентов на примере редактирования влияющей на план содержания грамматической ошибки в предложении из текста по специальности «Атомная и тепловая энергетика»:

*Исходное предложение:* Published data are used by the two control center applications included in the project.

Перевод на русский с помощью программы машинного перевода с выделением учащимся с высоким уровнем языковой подготовки неправильной грамматической формы: Данные устройств-источников используют два главных элемента управления.

В указанном примере мы видим допущенную программой машинного перевода ошибку в переводе страдательного залога, которая привела к неправильному пониманию субъекта и объекта действия. Учащиеся с более низким уровнем владения языком, которым было указано на ошибку, отредактировали предложение следующим образом:

*Данные устройств-источников используются двумя главными элементами управления.*

Указанная схема взаимопомощи учащихся может экстраполироваться на постредктирование профессионально-ориентированных текстов по разным направлениям подготовки, переведённых с помощью программ машинного перевода на любые изучаемые студентами языки [ibidem]. В данном случае сотрудничество учащихся может протекать в Интернете, поэтому совместная работа над редактированием текста должна выполняться в качестве домашнего задания, что позволит педагогу высвободить время на аудиторном занятии для других видов деятельности.

Для выработки надёжной технологии, позволяющей сформировать у учащихся неязыкового вуза основы переводческой компетенции, необходимо выявить её компоненты.

Опыт показывает, что специалисты в определённой области часто переводят тексты по своему направлению более успешно, чем профессиональные лингвисты. Именно поэтому «современная тенденция подготовки переводчиков характеризуется не введением новых предметов, изучение которых может занять весь учебный год, а организацией коротких интенсивных семинаров, скажем, по медицинской терминологии, структурам и функционированию ЕС или ООН, и т.д.» [Черноситова Т.Л., 2010, с.89]. При достаточно высоком уровне подготовки студентов, обучающихся по

специальности «Информационные технологии» в своей профессиональной области, перевод профессионально-ориентированного текста представляет для них меньшую сложность, чем для переводчика, не знающего основ данной специальности. Действительно, «для совершенства перевода необходимы экстралингвистические знания, которые часто оказываются намного важнее лингвистических знаний» [Ван Нюнен П., Семёнов А.Л., 2003, с.46].

В Гуманитарном институте СПбПУ Петра Великого, была организована помощь студентам, обучающимся по лингвистическим направлениям, студентам, получающим дополнительную квалификацию по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Эта деятельность не всегда была успешна, поскольку студенты-лингвисты, не имеющие достаточного уровня подготовленности в областях, не касающихся языка, не могли подчас оказать ожидаемой помощи учащимся, получающим дополнительное образование, которые были достаточно компетентны в своём профессиональном направлении.

Поскольку мы рассматриваем формирование ОПК у студентов второго курса, необходимо учесть, что большинство из них владеют лишь основами знаний по своему направлению подготовки. Это дополнительно усложняет стоящую перед педагогом задачу организации взаимопомощи студентов при обучении в сотрудничестве и требует выявления уровня мотивации студентов для осуществления совместной учебно-познавательной деятельности по переводу профессионально ориентированных текстов.

С этой целью в Санкт-Петербургском государственном политехническом университете Петра Великого и Чеченском государственном университете (ЧГУ) было проведено анкетирование студентов, обучающихся по специальности «Информационные технологии». В нём приняли участие 108 студентов (80 респондентов из СПбПУ Петра Великого и 28 респондентов из ЧГУ). Учащимся предлагалось ответить на следующие вопросы (на вопросы 11 и 12 отвечали только чеченцы):

- 1) **На каком уровне Вы владеете лексикой ИКТ (IT) на английском языке?**  
плохо  удовл.  хорошо  отлично
- 2) **На каком уровне Вы владеете лексикой ИКТ (IT) на русском языке?**  
плохо  удовл.  хорошо  отлично
- 3) **На каком уровне Вы владеете грамматикой английского языка?**  
плохо  удовл.  хорошо  отлично
- 4) **Пользуетесь ли Вы следующими компьютерными ресурсами?**
- **Электронные словари (А) - ABBYY Lingvo, Multilex, Multitran, Polyglossum**  
да  нет
  - **Программы машинного перевода (Б) – Google translate, Promt**  
да  нет
  - **Корпуса иноязычной лексики (В) (British National Corpus ...)**  
да  нет
- 5) **Сравниваете ли Вы возможности различных программ машинного перевода?**  
да  нет
- 6) **Следите ли Вы за появлением усовершенствованных версий компьютерных переводческих ресурсов?**  
да  нет
- 7) **Готовы ли Вы оказывать помощь в переводе студентам с более низким уровнем владения английским языком?**  
да  нет
- 8) **Хотели бы Вы получать помощь от студентов, владеющих языком на более высоком уровне?**  
да  нет
- 9) **Заинтересованы ли Вы в сотрудничестве с учащимися, владеющими языком на одном уровне с Вами?**  
да  нет
- 10) **Нравится ли Вам объяснять другим студентам?**  
Да  нет
- 11) **Считаете ли Вы, что при обучении ИЯ необходимо практиковать не только русские, но и чеченские эквиваленты?**  
Да  нет
- 12) **Для меня более понятно объяснения преподавателя по ИЯ на чеченском  русском  английском**

В приведённых ниже таблицах 15, 16 и 17 и сопровождающих их диаграммах приводятся результаты по Грозному и Санкт-Петербургу по

отдельности, а также обобщенные результаты анкетирования студентов двух университетов.

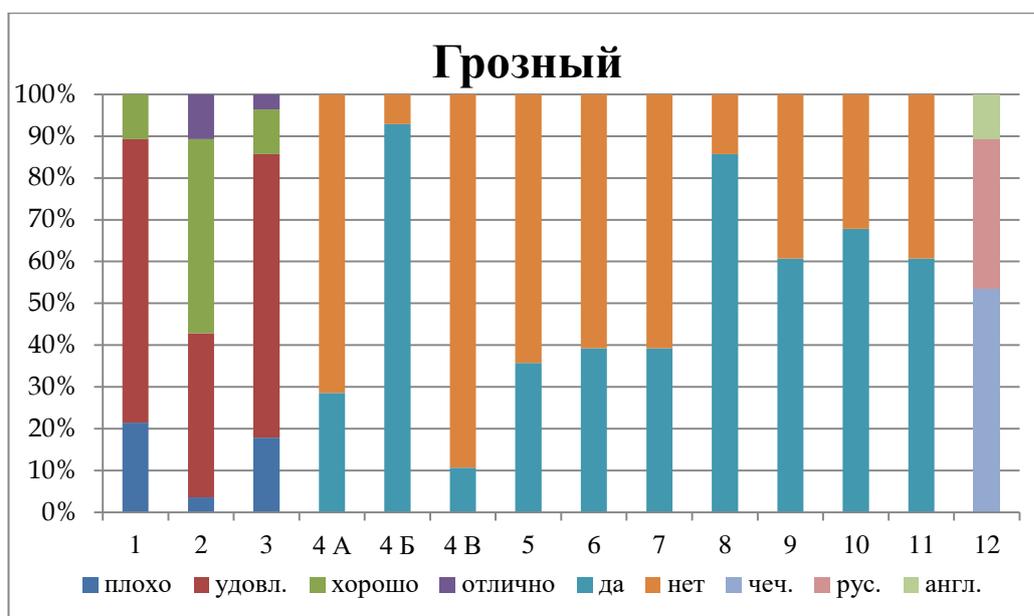
Результаты анкетирования студентов Чеченского государственного университета представлены ниже в Таблице 15.

**Таблица 15**

**Результаты анкетирования студентов ЧГУ (Грозный): 28 студентов**

<b>Вопрос анкеты</b>	<b>Оценка плохо</b>	<b>Оценка удовлетворительно</b>	<b>Оценка хорошо</b>	<b>Оценка отлично</b>
1	6 (21,4%)	19 (67,8%)	3 (10,7%)	0
2	1 (3,6%)	11 (39,3%)	13(46,4%)	3 (10,7%)
3	5 (17,8)	19 (67,8%)	3 (10,7%)	1 (3,6%)
<b>Ответы на вопросы 4-10</b>				
<b>№</b>	<b>ДА</b>	<b>НЕТ</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
4 А	8 (28,6%)	20 (71,4%)	-	-
4 Б	26 (92,8%)	2 (7,1%)	-	-
4В	3 (10,7%)	25 (89,3%)	-	-
5	10 (35,7%)	18 (64,3%)	-	-
6	11 (39,3%)	17 (60,7%)	-	-
7	11 (39,3%)	17 (60,7%)	-	-
8	24 (85,7%)	4 (14,3%)	-	-
9	17 (60,7%)	11(39,3%)	-	-
10	19 (67,8%)	9 (32,2%)	-	-
11	17 (60, 7%)	11 (39, 2%)		
12	на чеченском 15 (53, 5%)	на русском 10 (35, 7%)	на английском 3 (10, 7%)	

Ниже мы приводим диаграмму на рис. 21, составленную на основе таблицы, чтобы наглядно продемонстрировать результаты анкетирования.



**Рис. 21. Результаты анкетирования студентов ЧГУ (Грозный)**

Результаты анкетирования студентов Санкт-Петербургского политехнического университета имени Петра Великого представлены в Таблице 16.

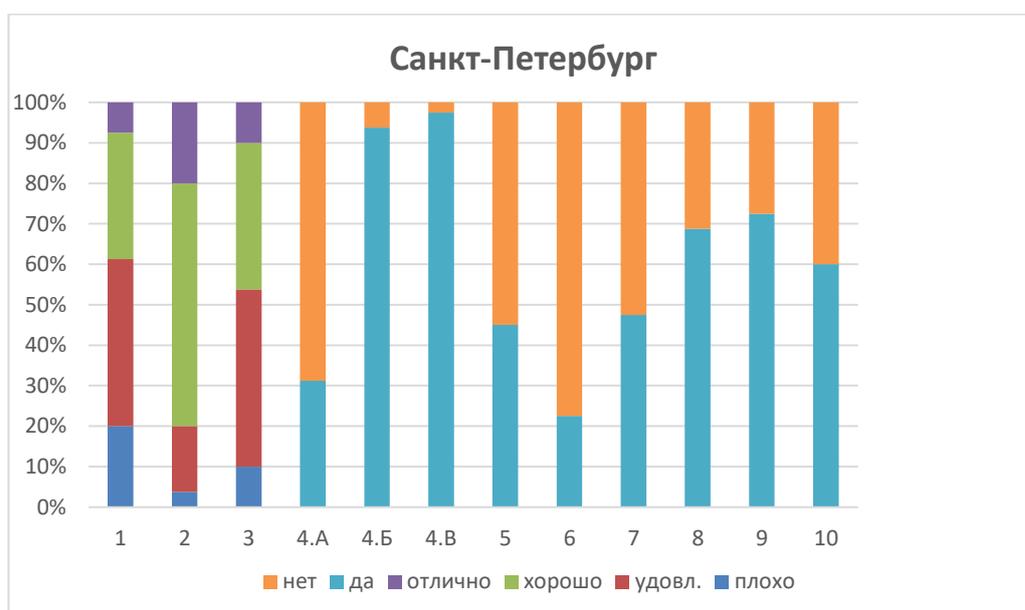
**Таблица 16**

**Результаты анкетирования студентов Санкт-Петербургского политехнического университета имени Петра Великого**

Вопрос анкеты	Оценка <i>плохо</i>	Оценка <i>удовлетворительно</i>	Оценка <i>хорошо</i>	Оценка <i>отлично</i>
1	16 (20%)	33 (41,3%)	25 (31,3%)	6 (7,5%)
2	3 (3,7%)	13 (16,3%)	48 (60%)	16 (20%)
3	8 (10%)	35 (43,7%)	29 (36,3%)	8 (10%)
<b>Ответы на вопросы 4-10</b>				
№	<b>ДА</b>	<b>НЕТ</b>	-	-
4 А	25 (31,3%)	55 (69%)		-
4 Б	75 (93,7%)	5 (6,3%)		-

4В	78 (97,5%)	2 (2,5%)		-
5	36 (45%)	44 (55%)		-
6	18 (22,5%)	62 (77,5%)		-
7	38 (47,5%)	42 (52,5%)		-
8	55 (68,75%)	25 (31,25%)		-
9	58 (72,5%)	22 (27,5%)		-
10	48 (60%)	32 (40%)		-

Ниже мы приводим диаграмму на Рис.22, составленную на основе Таблицы 16, чтобы наглядно продемонстрировать результаты анкетирования.



**Рис. 22. Результаты анкетирования студентов из СПбПУ**

Общие результаты анкетирования студентов Чеченского государственного университета и Санкт-Петербургского политехнического университета имени Петра Великого представлены в Таблице 17.

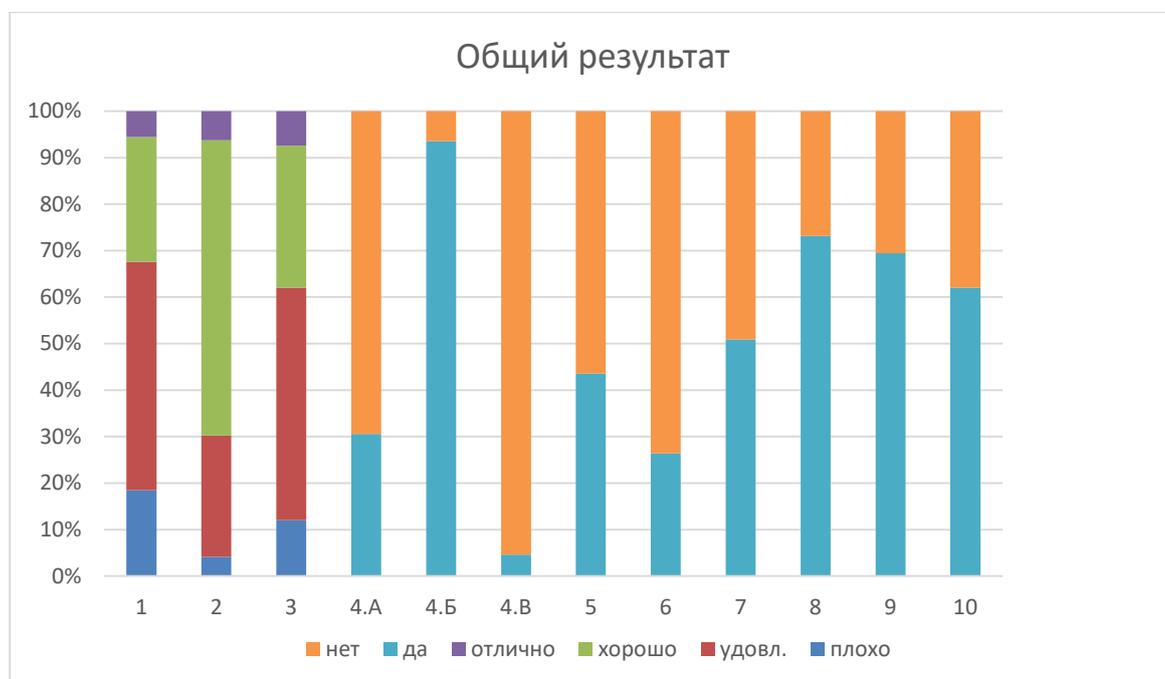
**Таблица 17**

**Общие результаты проведенного анкетирования 108 студентов**

Вопрос анкеты	Оценка <i>плохо</i>	Оценка <i>удовлетворительно</i>	Оценка <i>хорошо</i>	Оценка <i>отлично</i>
1	20 (18,5%)	53 (49,1%)	29 (26,9%)	6 (5,6%)
2	2. 7 (6.5%)	28 (26%)	64 (59,3%)	9 (8.3%)

3	13 (12%)	54 (50%)	33 (30,5%)	8 (7,4%)
<b>Ответы на вопросы 4-10</b>				
<b>№</b>	<b>ДА</b>	<b>НЕТ</b>	-	-
4 А	33 (30,5%)	75 (69,5%)	-	-
4 Б	101 (93,5%)	7 (6,5%)	-	-
4В	5 (4,6%)	61(56,5%)	-	-
5	47 (43,5%)	61(56,5%)	-	-
6	29 (26,9%)	79 (73.1%)	-	-
7	55 (50,9%)	53 (49,1%)	-	-
8	79 (73,1%)	33 (30,5%)	-	-
9	75 (69,5%)	29 (26,9%)	-	-
10	67 (62%),	41 (38%)	-	-

Ниже мы приводим диаграмму на Рис.23, составленную на основе Таблицы 17, чтобы наглядно продемонстрировать результаты анкетирования.



**Рис. 23. Общие результаты анкетирования**

Одним из основных компонентов переводческой компетенции является владение иноязычной профессионально-ориентированной лексикой по

своему направлению подготовки. Почти половина (49,1%) респондентов оценили своё знание лексики по ИКТ на английском языке как удовлетворительное, 18.5% опрошенных как плохое и только 5.6% учащихся считают, что их знание профессионально-ориентированной лексики заслуживает оценки «отлично». Кроме того, необходимо отметить, что значительное количество учащихся утверждает, что их знание лексики ИКТ неудовлетворительно.

Результаты анкетирования (общий результат, сложение (18,5%) и (49,1%),) показывают, что большинство, (67.6%) участников, анкетирования либо не владеют лексикой ИТ вообще, либо их знания не соответствуют необходимым стандартам. Владение лексикой по своему направлению подготовки является одной из составляющих переводческой компетенции, поэтому студентам необходимо выполнять лексические задания в парах или небольших группах. Наиболее распространённым видом задания является «взаимный» словарный диктант с целью проверки лексики, изученной в процессе подготовки домашнего задания.

Помимо владения лексикой на ИЯ, для успешного выполнения перевода необходимо также владеть лексикой по своему направлению подготовки на родном языке. Данный компонент основ переводческой компетенции напрямую зависит от того, насколько учащиеся владеют основами своей специальности. Анкетирование показало, что, по сравнению со знанием иноязычной профессионально-ориентированной лексики, учащиеся на достаточно высоком уровне владеют лексикой ИТ на родном языке. Большая часть студентов (общий результат) (59,3%) указала на хороший уровень знания лексики, и только 3.7% (результаты СПб) из СПб оценили свои знания как неудовлетворительные. Однако значительное число (26%) студентов отметило, что их знания удовлетворительны, и лишь 8,3% респондентов характеризуют свои знания как отличные.

Результаты анкетирования указывают, что, несмотря на достаточно высокий уровень знаний в области профессионально-ориентированной

лексики на родном языке, всё же необходима дополнительная практика, направленная на её закрепление. Так, парам или небольшим группам учащихся на дом задаётся подготовить по 10 определений на русском языке. На следующем занятии остальные учащиеся должны назвать термины, соответствующие определениям. Задание не занимает более 5 минут от занятия и в процессе его выполнения выписываются лексические единицы, вызвавшие наибольшие затруднения.

Учащимся, участвовавшим в анкетировании, также предлагалось оценить свой уровень владения грамматикой английского языка. Хотя при переводе с английского языка на русский знание грамматики не так существенно, как знание лексики, в некоторых случаях недостаточное владение грамматикой может привести к искажению смысла.

Результаты анкетирования указывают на недостаточную степень сформированности грамматического компонента основ переводческой компетенции. Большая часть (общий результат) респондентов оценила свои знания грамматики как удовлетворительные (50%) или как плохие (12%). Таким образом, задания по формированию грамматического компонента переводческой компетенции должны быть направлены на грамматические конструкции, типичные для научного текста, такие, как неличные формы глагола, страдательный залог, придаточные предложения и т.д. Учебные пособия, снабжённые ключами и грамматическими комментариями, подходят для работы студентов в парах или малых группах, поскольку у них есть возможность осуществить взаимную проверку выполнения задания.

В процессе анкетирования также было выявлено, применяют ли студенты такие компьютерные ресурсы, как электронные словари, программы машинного перевода и корпуса иноязычной лексики при выполнении заданий. Большая часть (общий результат) респондентов (69.5%) не использует электронные словари при переводе с английского языка. Всего 4.6% участников анкетирования применяют программы языкового корпуса, которые предоставляют предложения, демонстрирующие сочетаемость

ключевого слова. Это объясняется тем, что большинство (общий результат) учащихся (93.5%) предпочитают применять программы машинного перевода, поскольку в этом случае у них не возникает необходимости связывать отдельные слова в предложения и прилагать усилия к пониманию содержания.

В большинстве случаев учащиеся получают готовый перевод и не подвергают его процессу редактирования. Ещё одной причиной недостаточного использования возможностей открытых переводческих компьютерных ресурсов объясняется тем, что студенты не получают от преподавателя объяснений относительно практического применения электронных словарей и программ МП.

Организованный нами режим обучения в сотрудничестве и оказания взаимопомощи учащимися был ориентирован, главным образом, на третий этап технологии, связанный с выполнением рекомендуемого алгоритма работы с ОЭР *YouTube* и *Google translate* и постредактированием текста, полученного в результате применения программы МП. В процессе совместной работы особое внимание уделялось исправлению лексических ошибок, поскольку они чаще всего приводят к неправильной передаче плана содержания. В этом случае студенты, работающие в парах или малых группах, вынуждены применять другие ресурсы помимо программ МП. Так, при необходимости исправить лексическую ошибку учащиеся обращались к электронным словарям для нахождения значения многозначного слова. Кроме того, при выполнении перевода с родного языка на английский студенты использовали возможности программы языкового корпуса ВНК, которая позволяла им проследить сочетаемость лексической единицы на примерах предлагаемых программой предложений.

Использование разнообразных ресурсов при переводе и редактировании иноязычного текста помогало учащимся выработать творческий подход и критическое мышление при выборе наиболее оптимальной программы МП, электронного словаря. Анкетирование

показало, что большинство (56.5%) учащихся не сравнивает возможности различных программ МП. Кроме того, только 28% учащихся следят за появлением усовершенствованных версий компьютерных переводческих ресурсов. При совместном выполнении заданий учащиеся обменивались опытом работы с различными ресурсами и осуществляли их выбор методом коллективного обсуждения.

Участники пар или малых групп предлагали программы, требующие минимальных усилий при редактировании переведённого текста. Кроме того, учащиеся, проявляющие интерес к последним разработкам в области программного обеспечения, передавали свои знания другим студентам. Это ещё одно преимущество взаимопомощи учащихся при работе с элементами компьютерной обучающей среды, поскольку при индивидуальной работе студенты в основном работают с теми программами МП, которые они привыкли использовать, не замечая возможностей других программ и не отслеживая появления новых, усовершенствованных ресурсов.

Однако, несмотря на очевидные для преподавателей явные преимущества взаимопомощи при переводе с использованием элементов компьютерной обучающей среды, далеко не все учащиеся сознают практическую полезность указанной формы организации учебного процесса. Только 51% студентов заявили о своей готовности оказывать помощь в переводе студентам с более низким уровнем владения английским языком.

Это означает, что при организации взаимопомощи студентов с разным уровнем владения языком педагог может рассчитывать на участие в ней немногим более половины учащихся. Указанное процентное соотношение ставит перед педагогом задачу выбора эффективных форм организации учебной деятельности учащихся, не заинтересованных в обучении студентов с более низким уровнем владения языком. Кроме того, преподаватель может принять меры по повышению их мотивации к оказанию помощи студентам, владеющим языком на более низком уровне.

Одной из возможных форм организации учебной деятельности студентов, не желающих принимать участия в оказании помощи более слабым сокурсникам, может быть объединение их в пары или малые группы, участники которых владеют языком на одинаковом уровне. В процессе совместной работы они могут обмениваться переводами для взаимной проверки и обсуждения ошибок, допущенных программой МП, а также для взаимной оценки качества постредактирования.

Однако необходимость совместной работы при постредактировании текста была высоко оценена учащимися с недостаточно высоким уровнем владения языком. Анкетирование (общий результат) показало, что 73.1% учащихся хотели бы получать помощь от студентов, владеющих языком на более высоком уровне. Указанные результаты были вполне ожидаемы, тем более, что многие студенты не заинтересованы в получении объяснений и не желают участвовать в обсуждении наилучших вариантов перевода и наиболее оптимального программного обеспечения. Они предпочитают получить готовый текст, отредактированный учащимися с более высоким уровнем владения ИЯ, в результате чего последние часто не желают участвовать в учебной взаимопомощи.

Чтобы избежать таких негативных последствий совместной учебной деятельности, как нежелание студентов с недостаточно высоким уровнем владения ИЯ равноправно участвовать в выполнении домашних заданий, преподаватель должен установить контроль над выполнением каждого этапа задания. Так, вместо того, чтобы исправлять ошибки других учащихся, студенты с более высоким уровнем языковой подготовки могут отметить те части текста, которые неправильно отредактированы. В этом случае учащиеся с низким уровнем владения языком должны будут приложить усилия к выполнению задания и попробовать самостоятельно исправить свои ошибки. Указанные этапы взаимодействия студентов могут быть выполнены на компьютере и предъявлены преподавателю как форма отчётности.

Как было указано выше, значительная часть студентов не заинтересована в оказании помощи учащимся с более низким уровнем языковой подготовки, но они могли бы участвовать в других формах учебной взаимопомощи, например в равноправном учебном сотрудничестве. Согласно результатам (общий результат) опроса, 69.5% учащихся заинтересовано в сотрудничестве с учащимися, владеющими языком на одном уровне с ними. Указанное процентное соотношение недостаточно показательно и ненамного превышает процент учащихся, готовых оказывать помощь студентам с более низким уровнем знаний. Это означает, что большое количество студентов не способно оценить преимущества учебной взаимопомощи. Для повышения этого процента мы так организовали работу студентов, чтобы они на практике убедились в преимуществах совместной деятельности с использованием элементов компьютерной обучающей среды.

Например, в контрольной выборке задание по постредактированию выполнялось индивидуально, тогда как в экспериментальной выборке оно выполнялось в парах или малых группах. После этого мы сравнили результаты работы в обеих группах и сделали вывод, что совместное выполнение заданий в условиях взаимопомощи было только немного более результативным, чем в индивидуальном режиме.

Более низкие результаты совместной работы требуют анализа причин неудачи и повторных попыток организовать взаимопомощь студентов так, чтобы она помогала достичь ожидаемого эффекта.

Ещё одним фактором, мотивирующим учащихся к участию в учебном сотрудничестве, является осознание ими своего высокого уровня владения приёмами постредактирования переведённого текста, и стремлением поделиться своими знаниями с другими студентами. Согласно данным (общий результат) анкетирования, 62% учащихся заявили, что им нравится объяснять материал другим студентам. Зачастую это объясняется тем, что при необходимости передавать свои знания, студенты с более высоким

уровнем владения языком повышают свою самооценку и находят практическое применение своим переводческим навыкам.

Студентам ЧГУ было предложено ответить еще на два дополнительных вопроса (11 и 12 вопросы из анкеты) для выяснения их отношения к использованию их родного языка, т.е. чеченского языка в процессе обучения ИЯ. На вопрос *«считаете ли Вы, что при обучении ИЯ необходимо практиковать не только русские, но и чеченские эквиваленты?»* 17 (60,7%) (результаты студентов ЧГУ) студентов из 28 дали утвердительный ответ. Это свидетельствует о необходимости задействовать в обучении ИЯ родной язык учащихся, поскольку чеченский язык является родным языком для 98% студентов обучающихся в ЧГУ. Использование родного языка учащихся может оказать положительный эффект на успеваемость студентов, особенно слабоуспевающих.

На второй дополнительный вопрос (результаты студентов ЧГУ) *«для меня более понятно объяснение преподавателя на чеченском, русском, английском языке?»* 15 (53,5%) студентов из 28 заявили, что им более понятно объяснение на чеченском языке. Можно сказать, что студенты относятся положительно к идее использования их родного языка, что может сказаться и на мотивации студентов, а также разнообразит занятие. Использование русского и чеченского языков для объяснения аспектов ИЯ соответствует общедидактическому принципу доступности обучения.

Результаты опроса позволили дать первоначальную оценку уровня сформированности основ переводческой компетенции ряда студентов, а также наметить шаги, которые необходимо предпринять для её дальнейшего формирования. На данный момент в исследуемых группах уровень сформированности основ переводческой компетенции достаточно низок. Из-за недостаточной подготовленности учащихся по ИЯ, непродуктивного использования переводческого программного обеспечения и непонимания многими учащимися преимуществ учебной взаимопомощи значительное

число студентов не может сохранить план содержания при постредактировании текста.

Это ставит перед преподавателем задачу организовать взаимопомощь учащихся [Дашкина, Абдуллахитов, 2016] при работе с учебным переводом либо в форме равноправного сотрудничества, либо в виде оказания помощи студентами с более высоким уровнем языковой подготовки учащимся с низким уровнем владения языком. При этом преподаватель не должен препятствовать стремлению студентов применить программы МП при работе с текстом. Вместо этого необходимо обучать студентов использовать все возможности программного обеспечения, которое может быть применено при переводе, поскольку умение пользоваться современными компьютерными ресурсами является одним из компонентов ОПК.

## **2.7. Организация педагогического эксперимента и его итоги**

Экспериментальной частью данного диссертационного исследования является проверка предложенной трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых специальностей. В соответствии с данной целью была разработана программа педагогического эксперимента. В соответствии с рабочим учебным планом на обучение двух семестров отводится 32 учебных недели, в связи с чем на проводимый нами педагогический эксперимент в целом отводится 30 занятий. На первом занятии студенты проходят констатирующий тест, который заключается в определении языкового уровня студентов. На последующих занятиях проводится обучающий эксперимент с применением различных форм текущего контроля. Затем после первого семестра проводится один контрольный срез, а в конце второго семестра проводится итоговый тест. Далее рассмотрим результаты экспериментального обучения, которое проводилось с использованием технологии обучения переводу (ТОП).

Для проверки выдвинутой гипотезы нами была выполнена экспериментальная работа. Цель нашего эксперимента заключалась в разработке и проверке эффективности ТОП для студентов неязыковых специальностей. Эксперимент состоял из трех этапов: 1) лингводидактического, 2) реферативного и 3) постредакторского.

На *лингводидактическом этапе* проводилось изучение современных методов и приемов обучения, поиск, сбор и анализ сведений по организации обучения ИЯ в неязыковом вузе, а также построение предварительной гипотезы. На первом этапе были также разработаны переводческие упражнения, которые вошли учебное пособие «Практика перевода, 2014», которое использовалось при обучении студентов ЧГУ факультета «Информационные технологии».

Выбор лексико-грамматического материала для активизации и закрепления в ходе обучающего эксперимента производился из текстов учебного пособия «Практика перевода, 2014» и аутентичного учебного пособия Infotech. Это было вызвано необходимостью поиска учебного материала по направлению 11.03.02. «Инфокоммуникационные технологии и системы связи» в связи с его введением в ФГБОУ ВО «ЧГУ».

На *реферативном этапе* был проведен пробный реферативный перевод текстов общего характера, а также по специальности студентов, чтобы иметь представления о навыках учащихся в данной учебной деятельности. На *этапе постредактирования*, студентов детально ознакомили с предстоящей учебной деятельностью по редактированию субтитров, был показан алгоритм редактирования. Основываясь на представленном алгоритме, студенты имели возможность на практике пройти все шаги алгоритма от загрузки видеоконтента до постредактирования субтитров, и предъявления перевода на проверку преподавателю.

На констатирующем этапе эксперимента, который по времени проведения совпал с началом лингводидактического этапа, было проведено

тестирование студентов, направленное на выявление среднего уровня языковой подготовки студентов второго курса факультета «Информационные технологии» ЧГУ. Для определения уровня владения ИЯ студентами нами был проведен тест (Приложение 4) в аспектах чтения, лексики и грамматики. При выборе данных аспектов мы исходили из того, что данные параметры направлены на понимание текста и знание разговорной лексики на ИЯ. Студентов можно допустить к участию в эксперименте, если они владеют лексикой, т.е. знают контекстное значение слов их сочетаемость, обладают знанием фразовых глаголов, знаниями об употреблении предлогов. Для того, чтобы переводить тексты по специальности, уровень знания ИЯ у студентов должен быть на среднем уровне (не ниже pre-intermediate).

Отборочный текст, проверяющий такие аспекты языка как чтение, лексика и грамматика, на выполнение которого отводилось 60 минут занятия, позволил выявить 2 группы студентов с примерно одинаковым уровнем владения ИЯ. Максимальное количество баллов, которые можно было получить по таким аспектам как *чтение*, *лексика* и *грамматика* равнялось 50 баллам. Последующий сбор и анализ данных позволил выявить подготовленность студентов по указанным аспектам.

Изначально для участия в педагогическом эксперименте было выбрано 6 групп: № 1, № 2, № 3, № 4, № 5, № 6. Средний балл в каждой группе вычислялся путем деления суммы всех баллов группы на число студентов в группе. Среднее процентное значение вычислялось путем умножения среднего балла группы на сто процентов и деления полученного результата на 50 (максимальный балл, получаемый за тест).

Проанализировав полученные данные тестирования студентов, мы исключили из участия в педагогическом эксперименте две группы, в которых средний балл оказался либо слишком низким, либо слишком высоким. Для создания одинаковых условий, необходимо чтобы уровень знания участвующих в эксперименте был примерно одинаковым, в противном

случае одна из групп окажется в неравных условиях, а полученный результат окажется невалидным.

Группа № 3 была исключена из участия в эксперименте, поскольку средний балл этой группы оказался слишком высоким, в процентном выражении составлял 82,4%. Группа № 1 также была исключена из эксперимента, так как не подходила из-за низкого уровня знаний. Средний балл этой группы в процентном выражении составлял 31,8%. В нижеприведенной таблице наглядно показан средний балл по всем группам и выделены те группы, в которых результаты отборочного теста значительно отличались от среднего показателя по всем группам.

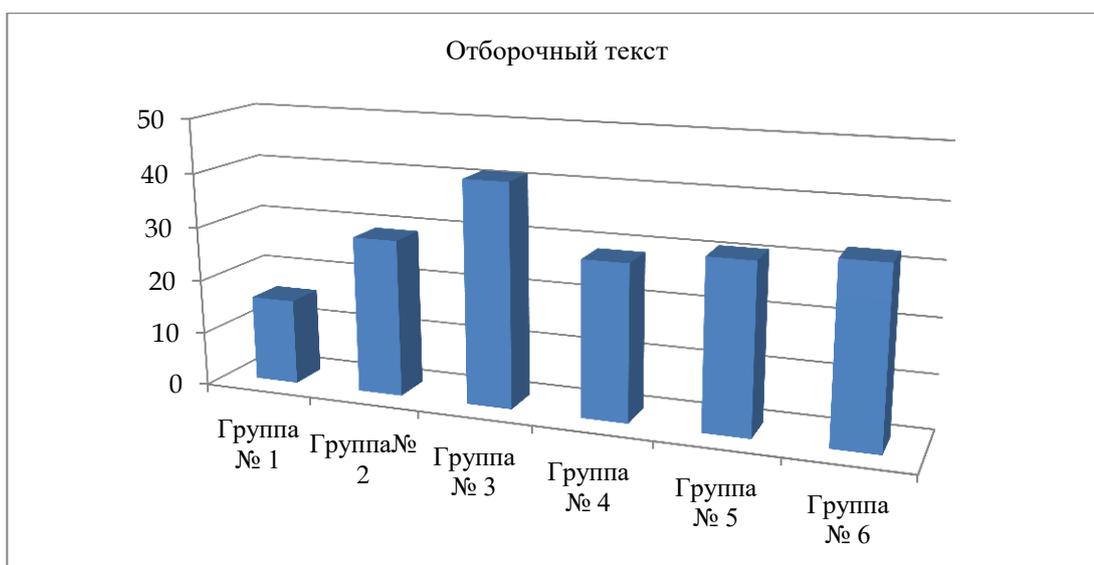
Результаты отборочного теста по ИЯ в аспектах чтение, лексика и грамматика перед проведением эксперимента представлены в Таблице 18.

**Таблица 18.**

**Результаты отборочного теста по ИЯ**

<b>№ группы</b>	<b>Средний балл</b>	<b>Значение в процентах</b>
<b>1</b>	<b>15,9</b>	<b>31,8%</b>
2	29,1	58,2%
<b>3</b>	<b>41,2</b>	<b>82,4%</b>
4	29	57,4%
5	31	62,0%
6	32,5	65,0%

Ниже на Рис.24 мы приводим диаграмму, построенную по данным из вышеприведенной таблицы, чтобы наглядно продемонстрировать результаты отборочного теста.



**Рис. 24. Показатели подготовленности студентов по ИЯ**

По результатам отборочного теста, проведенного с целью выявить группы пригодные для участия в педагогическом эксперименте, нами были выбраны группы № 2, № 4, №5 и №6. В каждой из этих групп было примерно одинаковое количество студентов с немного более высоким или более низким уровнями владения английским языком. Уровень владения ИЯ студентов этой группы соответствовал уровню В1 по общеевропейской шкале владения ИЯ [Common European Framework ..., 2001].

В данном педагогическом эксперименте приняли участие 64 студента, в том числе 29 студентов в двух контрольных группах (КГ) и 35 студентов в двух экспериментальных группах (ЭГ).

В проводимом нами эксперименте предполагается, что студенты должны пользоваться сетью Интернет для выполнения упражнений и заданий по овладению основами переводческой компетенции. Ссылаясь на результаты анкетирования, проведенного М.А. Одинокой важно заметить, что 95,5% всех опрошенных дали положительный ответ на вопрос «*Пользуетесь ли Вы Интернетом?*» [М.А. Одинокая, 2014]. Это говорит о том, что Интернет является для современных студентов привычным явлением и не вызывает затруднений при его использовании в учебной или иной деятельности. Согласно данным анкетирования того же автора, 98,6%

всех опрошенных студентов в ответе на вопрос «*как часто Вы пользуетесь сетью Интернет?*» ответили, что они пользуются Интернетом ежедневно. Согласно выводам М.А. Одинокой, целью большинства, использующих Интернет является поиск информации [там же]. Таким образом, можно сделать вывод, что Интернет является важным ресурсом в жизни современного человека, и все студенты им пользуются.

При проведении педагогического эксперимента по формированию основ переводческой компетенции с применением разработанной ТОП у студентов неязыковых специальностей мы разделили студентов на экспериментальную и контрольную группы, ЭГ и КГ, соответственно. В ЭГ проведение занятий чередуется по вышеуказанным пособиям, т.е. одно занятие проходит по аутентичному учебному пособию *Infotech*, а второе занятие недели по пособию *Практика перевода*. Студенты ЭГ предварительно выполняют переводческие упражнения из авторского учебного пособия «*Практика перевода, 2014*» с использованием электронных ресурсов, а также некоторые коммуникативные упражнения из аутентичного учебника *Infotech*. В то же время в контрольной группе предусматривается проведение занятий только по учебнику *Infotech* и без специального использования электронных ресурсов.

Целью проведения эксперимента на занятиях по ИЯ было продемонстрировать эффективность разработанной ТОП, которая позволяет формировать основы переводческой компетенции у студентов, благодаря детально разработанному и доступному для преподавателя и студентов дидактического инструментария для более эффективного обучения ИЯ.

Эксперимент заключался в проверке умения студентов решать переводческие задачи, а именно лексически и грамматически грамотно оформлять перевод, правильно переводить термины, освоить навыки реферативного перевода и постредактирования МП, навыки использования открытых электронных ресурсов для фасилитации переводческого процесса. Было важно, определить насколько успешно студенты справляются с такой

учебной работой, и насколько равномерно владеют данными навыками студенты экспериментальной и контрольной групп.

После того, как были отобраны ЭГ и КГ для участия в педагогическом эксперименте, мы перешли к реализации самой ТОП. Одно занятие в неделю у студентов экспериментальной группы проходило по учебнику *Infotech* для ознакомления студентов с темой и лексикой занятия, а второе занятие проводилось по учебнику «*Практика перевода*», так как в данном учебном пособии имеются все упражнения на перевод и словообразование. Тексты учебника *Infotech* представлены такими темами как «*Век цифровых технологий*», «*Компьютерная техника*», «*Технические характеристики*», «*Покупка компьютера*», «*Устройства ввода и вывода*», «*Цифровые устройства*» и др., и каждый из текстов состоит примерно из двух тысяч знаков. Описание учебной работы в экспериментальной и контрольной выборках (по две группы в каждой) приведено ниже в Таблицах 19 и 20.

**Таблица 19**

**Содержание аудиторной работы в ЭГ и КГ на одном занятии  
с учетом хронологии выполнения учебных заданий**

<b>№</b>	<b>Время в мин.</b>	<b>Экспериментальные группы</b>	<b>Контрольные группы</b>
1	30	Чтение основного текста урока, запись ключевых слов	Введение новых слов перед чтением основного текста занятия
2	25	Выполнение переводческих упражнений по авторскому учебнику	Выполнение лексических упражнений из учебника
3	10	Выполнение упражнений на словообразование и коллокации	Парное составление диалога с ключевыми словами урока
4	10	Выполнение упражнения по редактированию МП	Обсуждение проблемной ситуации, для принятия правильного решения
5	10	Проверка Д/З, заключающегося в предоставлении реферативного перевода и	Проверка Д/З, заключающегося в предоставлении диалога в

		редактированных субтитров видеофрагментов	парах и проверка знания ключевых слов урока
6	5	<p>Домашнее задание:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Выполнение реферативного перевода основного текста урока с использованием МП;</li> <li>- редактирование субтитров видеофрагмента из видеохостинга YouTube по теме урока с использованием МП.</li> </ul>	<p>Домашнее задание:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составление диалога по парам;</li> <li>- запоминание ключевых слов из основного текста урока;</li> <li>- выполнение реферативного перевода основного текста урока</li> </ul>

Особенности еженедельного обучения контрольной и экспериментальной групп (4 часа аудиторных занятий в неделю) показаны ниже в Таблице 20.

**Таблица 20**

**Содержание обучения контрольной и экспериментальной групп  
(4 часа аудиторных занятий в неделю)**

<b>Этапы работы</b>	<b>Контрольная группа</b>	<b>Экспериментальная группа</b>
<b>1 занятие</b>	Работа по учебнику <i>Инфотек</i> : чтение и перевод текстов, выполнение упражнений, составление диалогов.	Работа по учебнику <i>Инфотек</i> : чтение и перевод текстов, выполнение упражнений, составление диалогов. <b><i>Обсуждение просмотренных видеофрагментов и постредактирования машинного перевода субтитров.</i></b>
	Домашнее задание: перевод текстов и составление диалогов, аудирование видеофрагментов по компьютерной тематике.	Домашнее задание: <b><i>реферативный перевод</i></b> текстов, аудирование видеофрагментов по компьютерной тематике и <b><i>постредактирование машинного перевода субтитров.</i></b>
<b>2 занятие</b>	Работа по учебнику <i>Инфотек</i> : чтение и перевод текстов, выполнение упражнений, составление	Работа по авторскому учебнику <b><i>Практика перевода</i></b> , чтение и перевод текстов, <b><i>выполнение упражнений по англо-русско-</i></b>

	диалогов. Обсуждение просмотренных видеофрагментов	<b>чеченскому переводу.</b>
	<b>Домашнее задание:</b> перевод текстов по учебнику <i>Инфотек</i> и составление диалогов	<b>Домашнее задание:</b> работа по учебнику <i>Практика перевода</i> , чтение и перевод текстов, выполнение упражнений

На каждом занятии КГ и ЭГ проходили одинаковые тексты по вышеперечисленным темам, перед чтением вводились ключевые слова из текста. Отличие состояло в том, что студенты из экспериментальной группы выполняли переводческие упражнения по учебнику «*Практика перевода*», в которых присутствуют все ключевые слова по темам, тогда как контрольная группа выполняла стандартные упражнения из учебника Infotech.

В ходе эксперимента каждое занятие начиналось с чтения текста из учебника Infotech и введения лексики из основного текста. Первое занятие недели в КГ и ЭГ проходило по пособию Infotech. Второе занятие в ЭГ группе проходило по учебнику «*Практика перевода*», а второе занятие в КГ проходило, также, как и первое по Infotech.

Как в ЭГ так и КГ вводилась ключевая лексика отобранная из текстов соответствующих уроков. Тексты для чтения и изучения были одинаковыми для всех групп, но упражнения различались: если в ЭГ большей частью выполнялись переводческие упражнения, то в КГ выполняли лексические упражнения, диалоги и т.д. В ЭГ студенты переводили слова, фразовые глаголы, выполняли упражнения на словообразование, упражнения на правильное использование префиксов, все эти упражнения выполнялись с применением электронных ресурсов (онлайн словарь Lingvo, Google translate и т.д.). А в качестве домашнего задания студенты из ЭГ выполняли реферативный перевод основного текста юнита и редактирование субтитров видеофрагмента с применением Google translate. В КГ преподаватель вводил новые слова и поручал студентам перевести их с английского на русский язык, то есть перевод в КГ использовался только как средство контроля.

Далее ЭГ и КГ выполняли несколько упражнений на узнавание значения выделенных слов. КГ выполняла упражнение, обеспечивающее введение и усвоение лексики. В ЭГ на этот этап отводилось меньше времени, так как студенты из этой группы выполняли дополнительные переводческие упражнения из учебника «Практика перевода».

В ЭГ после прочтения текста из Infotech (Инфотек) и выполнения некоторых лексических упражнений студенты переходили к выполнению переводческих упражнений из учебника «Практика перевода». Многие упражнения и тексты из учебника Infotech были нами переработаны и адаптированы для формирования основ переводческой компетенции. Мы сделали выборку всех частотных слов и терминологической лексики и представили этот материал в новой форме. Мы дали точный перевод терминам, чтобы студенты не переводили их каждый по-своему. Весь терминологический аппарат учебника *Инфотек* мы перевели также и на чеченский язык, и на основе этого были созданы упражнения на перевод с английского на чеченский язык.

Первое задание по учебнику «Практика перевода» - найти русские эквиваленты английским терминам. В данном упражнении представлено определенное количество терминов из учебника Infotech. Это упражнение призвано дать точный перевод терминов и закрепить их в памяти студентов. Знание терминологии – это ключевой момент в переводе профессионально-ориентированных текстов, и мы постарались это учесть.

После работы над лексикой студенты приступали к выполнению перевода некоторых предложений, отобранных из основного текста по учебнику Infotech, поскольку в них были отмечены определенные сложности с точки зрения перевода. Далее студенты ЭГ группы выполняли упражнение на перевод, т.е. нужно было подобрать английским словосочетаниям и фразам, отобранным из учебника Infotech, эквиваленты на русском и чеченском языках. Для выполнения данного упражнения студенты могли воспользоваться глоссарием, составленным нами на основе материала

учебника Infotech. Особенно интересным для студентов оказалось работа с эквивалентами на английском и чеченском языках. Прежде им никогда не приходилось что-то переводить или сопоставлять свой родной язык с английским. Это повышало их мотивацию и возбуждало в них патриотические чувства гордости за свой язык и свою малую родину - Чечню.

Также студенты экспериментальной группы выполняли упражнение на перевод с русского языка на английский. Для выполнения данного упражнения, большей частью, использовалась лексика из предыдущего упражнения, т.е. словосочетания и фразы, которые представляли определенную сложность для перевода на английский язык.

Также студенты выполняли упражнения на составление фразовых глаголов. Студентам предоставлялся языковой материал из которого нужно было составить правильные фразовые глаголы и дать им перевод. Для выполнения данного упражнения студенты пользовались сетью Интернет и глоссарием к учебнику «*Практика перевода, 2014*».

Следующее упражнение, которое выполнялось студентами, было направлено на нахождение недостающих в таблице частей речи. К примеру, от глагола «*to calculate*» нужно было образовать предметное существительное (*calculator*), абстрактное существительное (*calculation*) и прилагательное/наречие (*calculating*). Для выполнения данного упражнения студенты широко пользовались электронными ресурсами. Электронные ресурсы при умелом использовании позволяют быстро найти искомую информацию, не утомляя студентов. Также немалую сложность для студентов неязыковых направлений представляю правильное употребление в речи английский отрицательных префиксов (**in-**, **im-**, **un** и т.д.). поэтому студенты ЭГ часто выполняли упражнения на употребление отрицательных префиксов. Это позволило им стать более компетентными в использовании в речи данных префиксов.

Последнее упражнение каждого юнита, которое выполняли студенты ЭГ, было задание на редактирование МП. Данное упражнение представляет собой оригинальный текст на английском языке и его машинный перевод на русский язык. В учебнике дана отдельная таблица для записи от руки отредактированного МП. Данное упражнение является активной деятельностью над преобразованием текста МП, потому что для выполнения данного упражнения студенты должны максимально сконцентрироваться над преобразованием русскоязычного текста. Студенты фиксируют допущенные МП ошибки, объясняя, к какой грамматической категории они относятся, например, к грамматической, лексической или синтаксической. Они обосновывают, по какой причине система МП допустила ту или иную ошибку в переводе. Это подразумевает когнитивное развитие студентов, что благотворно сказывается на их общем развитии и успеваемости.

В конце каждого урока, в качестве домашнего задания студентам ЭГ поручалось выполнить реферативный перевод основного текста юнита либо дополнительного текста из Интернета по теме юнита. Также студенты в качестве домашнего задания выполняли разработанный нами и введенный в учебный процесс алгоритм редактирования субтитров видеофрагментов из видеохостинга YouTube.

Студенты КГ выполняли домашнее задание по рабочей тетради к учебнику *Инфотек*. При выполнении домашнего задания они могли пользоваться электронными словарями и МП, но это не было обязательным. Перевод основного текста уроков учебника *Инфотек* задавался студентам в качестве домашнего задания и проверялся частично во время аудиторного занятия по ИЯ.

В процессе обучающего эксперимента в ЭГ проводилась аудиторная оценка навыков редактирования МП, навыков использования электронных ресурсов в процессе перевода, умения выделять главную информацию при реферативном переводе, знания лексики по своей специальности, умения делать перевод с английского языка на русский или чеченский языки.

Эффективность обучения ИЯ в контрольной и экспериментальной группах оценивалась на протяжении двух семестров по результатам текущего контроля. Это позволило наглядно продемонстрировать прогресс в совершенствовании умения переводить тексты по своей специальности и более глубоко понимать тексты на ИЯ студентов ЭГ по сравнению студентами КГ.

Анализ переводов текстов по специальности ЭГ и КГ позволил выявить, что переводы текстов, выполненные ЭГ с использованием ОЭР и по определенному алгоритму, являются более содержательными и правильными с точки зрения использования специальной лексики и грамматики, в широком смысле.

Студенты ЭГ более качественно выполняли перевод, что, по нашему мнению, связано с тем, что мы адаптировали учебник Infotech, и более сложный языковой материал аутентичного учебника был упрощен путем добавления русских эквивалентов сложной специальной лексики. Были также добавлены дополнительные упражнения для практики перевода и упражнения, способствующие запоминанию новых слов. По этой причине студентам не приходилось догадываться о значении незнакомых им терминов.

Студенты КГ, в отличие от ЭГ, часто при переводе не могли дать точный перевод терминов и фраз по той причине, что аутентичный учебник не имеет русских эквивалентов в своем составе. Поэтому студенты КГ испытывали трудности при чтении текстов на ИЯ и их последующем переводе. Часто студенты понимали значение фразы или термина из контекста, но не могли перевести его на родной язык. По мнению исследователей, это происходит потому, что перевод как вид речевой деятельности отличается от других видов речевой деятельности. У студента должна быть сформирована база языкового материала, в которой каждой словоформе на одном языке точно соответствует языковая единица на другом языке.

Перевод текстов по специальности по качеству постепенно улучшался, на продвинутом этапе процесс перевода текстов протекал в режиме внеаудиторной самостоятельной работы студентов на ранее созданной базе. К концу второго семестра обучение студентов переводу текстов по специальности было доведено до уровня, обеспечивающего более свободное и спонтанное употребление лексики по специальности. Студенты овладели рекомендованными в ТОП открытыми электронными ресурсами, освоили постредактирование МП, а также использование грамматического материала в пределах определенной программой тематики.

В результате проведенного нами эксперимента мы пришли к выводу, что учебный материал неадаптированных аутентичных учебников сложен для усвоения студентами, им не формируется необходимое переводческое знание ИЯ, так необходимого при работе с текстами. Адаптирование аутентичных учебников под конкретные нужды студентов позволяет студентам извлечь максимум пользы для расширения лексического запаса и способствует тому, что у студентов формируются основы переводческой компетенции. Использование ОЭР, как вспомогательный ресурс, позволяет студентам получить доступ к лингвистическому материалу доступному в сети Интернет для улучшения качества перевода.

После каждого перевода теста по специальности, преподаватель оценивал результат, т.е. решение переводческой задачи, лексическое и грамматическое оформление перевода и навыки использования электронных ресурсов, знания о тематике переводимого текста, и оценка ставилась по 15-балльной шкале (Таблица 21)

**Таблица 21**

**Таблица оценивания выполненных заданий**

Критерии оценки субкомпетенций		Компетенции	Баллы /макс	
<b>Языковая</b>	Знание лексики, грамматики и стилистики как иностранного, так и родного языка	К1	5	15

<b>Информационная</b>	<i>Навыки использования ПК, навыки пользования МП и электронными словарями, поисковыми системами, навыки пользования техническими справочниками</i>	К2	5	
<b>Предметная</b>	Иметь четкое представление об области знания, к которой относится переводимый текст и уметь делать реферативный перевод текста по своей специальности	К3	5	

Для оценки качества перевода текстов по специальности использовались следующие критерии: критерий содержания К1, учитывающий соответствие лексики, стилистики и грамматики тематике переводимого текста; К2, учитывающий способность студентов пользоваться ПК, навыки использования МП и электронных словарей, в том числе технических; К3 учитывающий знание студентов тематики переводимого текста, реферирование текста по специальности и постредактирование машинного перевода по специальности студентов.

**Языковая субкомпетенция** студентов оценивалась по их текущей работе с авторским учебным пособием и программным пособием Инфотек, и проверка сформированности этой компетенции проверялась на последних занятиях специально разработанными тестами после первого и второго семестров. При формировании языковой субкомпетенции у обучающихся формировались *знания* лексико-грамматических моделей, *умения* дифференцировать грамматические явления при предпереводческом анализе технического текста и находить соответствующие переводческие эквиваленты. Многократное обращение студентов к тематике учебника Инфотек и авторского учебника «Практика перевода» привело к формированию устойчивых *навыков* предпереводческой оценки технического текста и его перевода на основе знания лексико-грамматических особенностей жанра технического текста.

**Информационная субкомпетенция** студентов проверялась по их текущей работе по предложенному нами алгоритму аудиовизуального перевода с субтитрами, и проверка сформированности этой компетенции проверялась специально разработанными заданиями после первого и второго семестров. Эта компетенция проверялась нами в режиме внеаудиторной СРС. Сформированность информационной компетенции проверяется навыками студентов по тематико - ориентированному использованию систем МП и электронных словарей, т.е. знание и умение студентов настраивать системы МП на тематику переводимого текста, поскольку многие системы МП предоставляют такую возможность.

Давались следующие задания на проверку информационной компетенции: перевести текст с использованием систем МП с последующим постредактированием; найти эквиваленты неадекватно переведенным терминам с использованием специальных электронных словарей это формирует умение находить эквиваленты неадекватно переведенным терминам; составить список использованных специальных электронных словарей.

**Предметная компетенция** студентов проверялась по их текущей работе по предложенному нами алгоритму выполнения реферативного перевода, и проверка сформированности этой компетенции проверялась специально разработанными заданиями на реферативный перевод после первого и второго семестров. В результате формирования предметной компетенции за счет регулярного предъявления заданий по реферативному переводу технического текста у студентов формировались *знания* о правилах перефразирования, учета предметного содержания текста и логики его изложения. На основе этих знаний формировались соответствующие *умения* работы со структурой абзаца, определения тематических предложений и их грамотного соединения посредством союзных слов. *Навыки* реферативного перевода формировались на основе многократного обращения студентов к реферированию технического текста по одному и тому же алгоритму

учебных действий. Проверка сформированности предметной компетенции обучающихся проводилась во время аудиторного занятия.

Формируемые указанными субкомпетенциями знания, умения и навыки обобщены в нижеследующей Таблице 22.

Таблица 22.

**Знания, умения и навыки, формируемые субкомпетенциями в составе ОПК**

	<b>Языковая субкомпетенция</b>	<b>Информационная субкомпетенция</b>	<b>Предметная субкомпетенция</b>
<b>Знания</b>	Знание системы грамматических времен английского языка, страдательного и действительного залога, знание синтаксиса, правил порядка слов в предложении; знание морфологии, словообразования, союзных слов, терминов и правил их употребления, как иностранного языка, так и родного языка; знать по формальным признакам, к какой части речи относятся незнакомое слово; знать все особенности построения словаря; рнание общей лексики и т.д.,	Знание алгоритма профессионально-ориентированного аудиовизуального перевода. Знание правил применения машинного перевода для понимания аудиовизуального текста.	Знание слов или словосочетаний, обозначающие научные или технические понятия и их эквиваленты на ИЯ;  знание переводческих эквивалентов общепрофессиональной терминологии, как на родном, так и на ИЯ, так что в сознании индивида две языковые системы должны быть связаны своеобразной сеткой взаимно эквивалентных единиц.
<b>Умения</b>	Умение для целей перевода дифференцировать действительный и страдательный залого, герундий и причастие; соблюдать порядок слов в предложении при переводе,	Умение искать, запрашивать и оценивать необходимую информацию, и уметь эффективно использовать поисковые системы; умение применить машинный перевод для облегчения переводческих задач; умение проводить постредактирование МП.	Умение находить соответствующую информацию для получения более углубленного понимания предмета, усвоение новых знаний в предметной области, освоение систем понятий, методов рассуждений, презентации и терминологии; умение перефразировать тексты при выполнении реферативного перевода специальной литературы.
<b>Навыки</b>	Овладение навыками применения указанных знаний и умений при переводе профессионально - ориентированных текстов	Овладение навыками применения вышеуказанных знаний и умений при переводе профессионально-ориентированных текстов	Овладение навыками применения вышеуказанных знаний и умений при реферативном переводе специальной литературы

Алгоритм выполнения реферативного перевода с использованием систем МП представлен в таблице 23.

**Таблица 23**

**Алгоритм реферативного перевода**

<b>№</b>	<b>Формулировка</b>	<b>Объяснение</b>
1	Перейти на сайт системы МП и настроить систему	Некоторые системы МП можно настроить на тематику переводимого текста, это дает более качественный перевод иноязычного текста. Нужно выбрать необходимое направление перевода, т.е. с какого языка переводится текст и на какой язык.
2	Вставить ранее заготовленный текст в систему МП	Нужно заранее подготовить текст к переводу. На этом этапе можно перевести текст в разных системах МП, затем сравнить полученные результаты и выбрать наилучший вариант перевода.
3	Скопировать сгенерированный системой перевод и вставить в заранее подготовленный файл	Необходимо заранее создать файл с соответствующим названием для сохранения машинного перевода для дальнейшей обработки.
4	Выбрать фрагменты текста, содержащие основной его смысл	На этом этапе студентам необходимо прочитать полученный перевод и выбрать те смысловые части, в которых говорится о главных положениях проблемы. Из этих смысловых частей нужно составить логично изложенный краткий текст.
5	Постредактирование перевода	После того, как заготовленный реферативный перевод готов, его необходимо отредактировать, исправив все допущенные системой ошибки.

Критерии, указанные в Таблице 21, оценивались по шкале от 1 до 5 пяти баллов за каждый критерий. За выполнение всей семестровой контрольной работы, включавшей лексико-грамматический тест и реферативный перевод, студенты могли получить от 1 до 10 баллов.

*Языковая компетенция* у студентов формируется, в частности, при выполнении упражнений на сопоставлении эквивалентов двух языков, данные упражнения формирует умения и навыки адекватного перевода. Пример упражнения представлен ниже:

**Задание 3. Найдите русские и чеченские эквиваленты**

*Perform operations; access the Internet; to do research; to give presentation; write letters; to keep records; to make voice calls; to send texts; to store information; to access databases; to carry out; to dispense money; personal identification number; to pay bills; to transfer money; to display data..*

Данная компетенция формируется также при ознакомлении с грамматическими правилами, поскольку в учебнике Infotech в каждом юните имеется краткий грамматический справочник «help box», который дает студентам знания об используемых в данном уроке грамматических правилах, необходимые для выполнения последующих упражнений.

*Информационная компетенция*, т.е. навыки использования персонального компьютера в учебной и профессиональной деятельности формируются на занятиях по дисциплине «Информатика» в школе и вузе. На занятиях по ИЯ данная компетенция формируется при выполнении упражнений на поиск недостающих частей речи или отрицательных префиксов, а также при выполнении МП с последующим постредактированием. Для того, чтобы формирование информационной компетенции было эффективным, необходимо давать студентам конкретные задания, с четкими инструкциями, что мы и постарались сделать, составив упражнения на использование ПК с конкретными инструкциями, чтобы студенты не проводили много времени в сети Интернет без пользы.

Ниже даны некоторые краткие примеры упражнений в Таблицах 24 и 25:

**Таблица 24.**

**Задание 6.** *Заполните таблицу лексическими единицами, образованными от глаголов, данных ниже. Используйте электронные словари и МП*

<i>Concrete noun</i>	<i>Abstract noun</i>	<i>Verb</i>	<i>Adjective</i>
<i>calculator</i>	<i>calculation</i>	<i>to calculate</i>	<i>calculating</i>
		<i>to compute</i>	

**Таблица 25**

**Задание 7.** Образуйте антонимы с помощью префиксов *in-*, *im-*, *un-* и запишите их в виде трех колонок в соответствии с использованным префиксом. Примените электронный словарь и МП.  
*Likely, certain, possible, true, valid*

<i>in-</i>	<i>im-</i>	<i>un-</i>
<i>invisible</i>	<i>impractical</i>	<i>untrue</i>

*Предметная компетенция* формируется при изучении основной дисциплины студентов. На занятиях ИЯ данная компетенция формируется при выполнении студентами реферативного перевода текста по специальности, а также при выполнении редактирования МП специальной литературы.

После первого семестра обучающего эксперимента нами было проведено срезовое тестирование среди 64 студентов, которые участвовали в педагогическом эксперименте. Тестирование проводилось в группах студентов направления 11.03.02. «Инфокоммуникационные технологии и системы связи». Студентам было необходимо выполнить тест (Приложение 2) из 20 вопросов и перевод незнакомого текста по специальности (Приложение 5) с английского языка на русский язык. На выполнение данных заданий студентам отводилось 90 минут занятия. Тест был составлен по материалам учебника Infotech, по которому занимались студенты ЭГ и КГ. Тесты были на сопоставление глагола с существительным, сопоставления слова с определением, соединение фраз по смыслу и заполнение пропуска подходящим по смыслу словом. В качестве критериев оценивания выбрана балльная система, в соответствии с которой каждый правильный ответ оценивался в один балл. Максимальное число баллов, которое могло быть набрано студентом за тест равнялось  $m=20$ .

Во второй части теста дается задание на реферативный перевод незнакомого текста по специальности студентов объемом около 2000 тысячи знаков без пробелов. Результаты перевода также оценивались по балльной системе, причем максимальное количество баллов за перевод составляло 7.

Критериями оценивания перевода были выбраны показатели ошибок по грамматике, лексике и стилистике. Максимальное число баллов за грамматическое оформление перевода равнялось 5 баллам, лексическое – 5 баллам и стилистическое оформление – 2 баллам. Максимальное число баллов, которое могло быть набрано студентом за перевод, было  $m=12$ .

Вычисление общего балла за тест проводилось по формуле среднего арифметического: средний балл  $\bar{x}_i$  в выборке  $i$  вычислялся путём деления суммы баллов всех студентов выборки  $x_{ik}$  на число студентов выборки  $n_i$ :

$$\bar{x}_i = \frac{\sum_{k=1}^n x_{ik}}{n}$$

Среднее процентное значение  $\bar{x}_i^{\text{пр}}$  выборки с номером  $i$  вычислялось путём умножения среднего балла на сто процентов и деления полученного результата на  $m = 20$  (максимальный балл, принимаемый за 100%) и в ЭГ составляло 73,8%, а в КГ 52,1%:

$$\bar{x}_i^{\text{пр}} = \frac{100\% \times \bar{x}_i}{m}$$

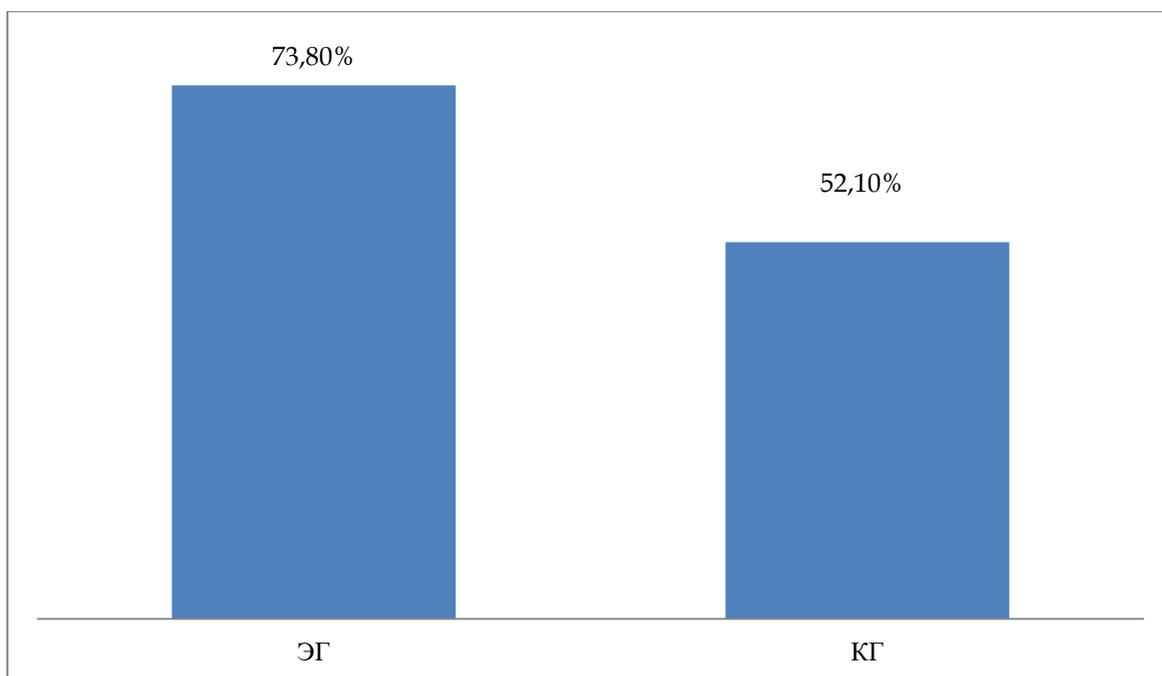
Данные срезового тестирования студентов по иностранному языку (средний балл в КГ и ЭГ) представлены ниже в Таблице 26.

**Таблица 26**

**Данные срезового тестирования студентов по иностранному языку (средний балл в КГ и ЭГ)**

Тип группы	Средний балл	Процентное выражение
Экспериментальные группы	14,7	73,8%
Контрольные группы	10,4	52,1%

Диаграмма результатов тестирования студентов после первого семестра педагогического эксперимента представлена ниже на Рис.25.



**Рис. 25. Результаты тестирования после первого семестра**

Полученные результаты свидетельствуют, что в ЭГ процент перевеса значительный и составляет 21,7% (Рисунок 25).

Далее рассмотрим полученные результаты после проверки реферативного перевода текста по специальности. Максимальное число баллов, которое могло быть набрано студентом, было  $m=12$ . Средний балл  $\bar{x}_i$  в выборке  $i$  вычислялся путём деления суммы баллов всех студентов

выборки  $x_{ik}$  на число студентов выборки  $n_i$ :

$$\bar{x}_i = \frac{\sum_{k=1}^n x_{ik}}{n}$$

Среднее процентное значение  $\bar{x}_i^{пп}$  выборки с номером  $i$  вычислялось путём умножения среднего балла на сто процентов и деления полученного

результата на  $m = 12$  (максимальный балл, принимаемый за 100%) и в ЭГ составляло 79,1%, а в КГ 67,5%:

$$\overline{x}_i^{\text{пр}} = \frac{100\% \times \overline{x}_i}{m}$$

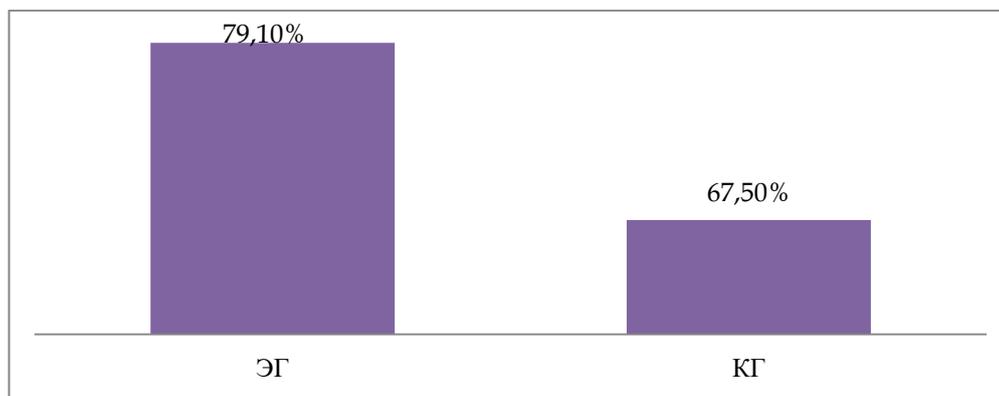
Результаты реферативного перевода текста по специальности представлены ниже в Таблице 27:

**Таблица 27**

**Результаты перевода текста по специальности**

Тип группы	Средний балл	Процентное выражение
Экспериментальные группы	9,5	79,1%
Контрольные группы	8,1	67,5%

Наглядная демонстрация результатов реферативного перевода текста по специальности показана ниже на Рис. 26:



**Рис. 26. Результаты оценки перевода после первого семестра**

Полученный результат перевода, выраженный в процентном значении в ЭГ был значительным и составлял 11,6% (диаграмма на Рис.26).

По окончании обучающего эксперимента во втором семестре нами было проведено тестирование среди 64 студентов, которые на протяжении двух семестров участвовали в педагогическом эксперименте. Студентам было необходимо выполнить тест из 30 пунктов, а также выполнить

реферативный перевод текста по специальности объемом около 3000 тысяч знаков без пробелов, и на выполнение данных заданий отводилось 90 минут занятия. Студентам было необходимо подобрать эквиваленты на русском и чеченском языках для английских терминов; провести сопоставление глаголов с существительным; дописать недостающую часть речи; соединить фразы по смыслу; подобрать отрицательный префикс к выделенным словам.

Для применения описанных нами выше критериев оценивания сформированности ОПК нами была выбрана балльная система, в соответствии с которой каждый правильный ответ оценивался в один балл. Максимальное число баллов, которое могло быть получено студентам за тест, было  $m=30$ .

На перевод студентам был представлен незнакомый текст (Приложение б) по специальности обучающихся. Критерием оценивания перевода были грамматические, лексические и стилистические ошибки, допущенные студентами. Преподаватель заранее для себя отметил в тексте наиболее сложных пять грамматических, пять лексических и две стилистических проблемы, представляющих определенную сложность для перевода. Перевод оценивался по допущенным ошибкам при переводе данных переводческих сложностей. Максимальное число баллов, которые мог получить студент за перевод, было  $m = 12$ .

Далее рассмотрим полученные результаты студентов по проведенному итоговому тесту. Средний балл  $\bar{x}_i$  в выборке  $i$  вычислялся путём деления суммы баллов всех студентов выборки  $x_{ik}$  на число студентов выборки  $n_i$ :

$$\bar{x}_i = \frac{\sum_{k=1}^n x_{ik}}{n}$$

Среднее процентное значение  $\bar{x}_i^{\text{пр}}$  выборки с номером  $i$  вычислялось путём умножения среднего балла на сто процентов и деления полученного

результата на  $m = 30$  (максимальный балл, принимаемый за 100%) и в ЭГ составляло 89,6%, а в КГ 63,9%:

$$\overline{x}_i^{\text{пр}} = \frac{100\% \times \overline{x}_i}{m}$$

Результаты итогового теста обучающего эксперимента показаны ниже в Таблице 28.

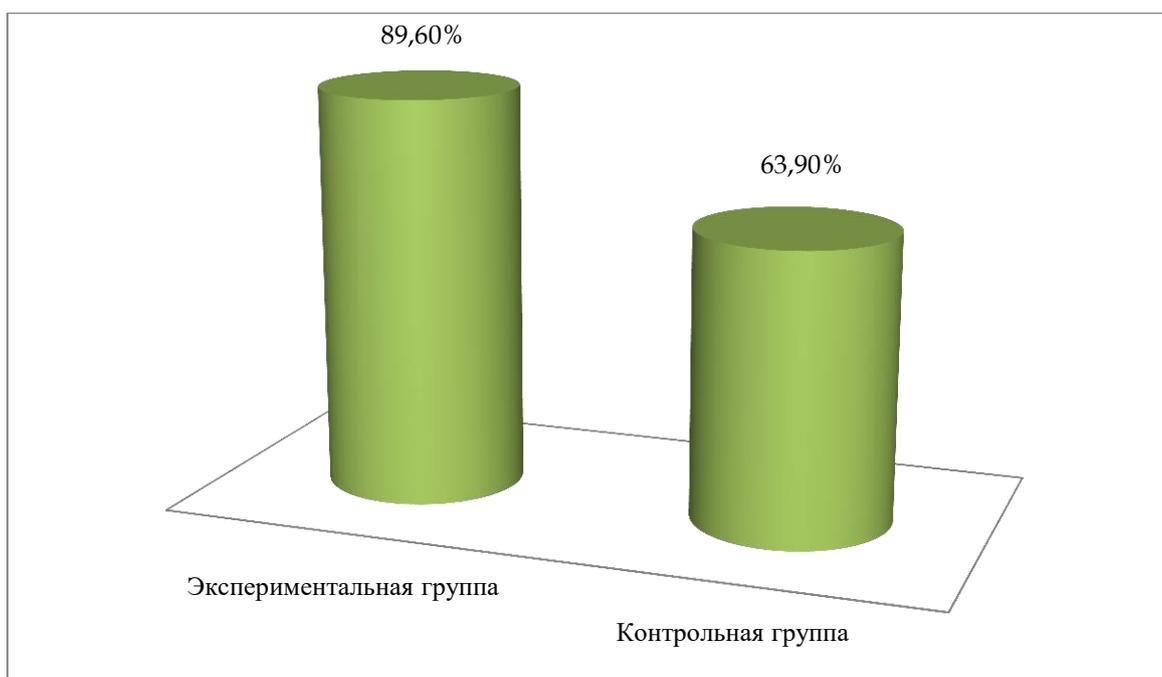
**Таблица 28**

**Результаты итогового теста обучающего эксперимента  
(средний балл в ЭГ и КГ)**

<b>№</b>	<b>Номер группы</b>	<b>Количество испытуемых</b>	<b>Средний балл</b>	<b>Процентное значение</b>
1	Экспериментальная группа	17	26,8	89,6%
2	Контрольная группа	16	19,1	63,9%

Результаты в данной таблице были определены как среднее арифметическое оценок в ЭГ и КГ.

По вышеприведенной таблице нами была составлена диаграмма, визуально отображающая различия в результатах ЭГ и КГ по итоговому тесту в процентном выражении. На приведенном ниже Рис. 27 мы можем наблюдать перевес в результатах итогового теста в пользу ЭГ, и этот перевес составляет 25,7% .



**Рис. 27. Результаты итогового теста после второго семестра**

Далее рассмотрим полученные результаты по итоговому реферативному переводу текста по специальности. Средний балл  $\overline{x}_i$  в выборке  $i$  вычислялся путём деления суммы баллов всех студентов выборки  $x_{ik}$  на число студентов выборки  $n_i$ :

$$\overline{x}_i = \frac{\sum_{k=1}^n x_{ik}}{n}$$

Среднее процентное значение  $\overline{x}_i^{\text{пр}}$  выборки с номером  $i$  вычислялось путём умножения среднего балла на сто процентов и деления полученного результата на  $m = 12$  (максимальный балл, принимаемый за 100%) и в ЭГ составляло 86,7%, а в КГ 60,9%:

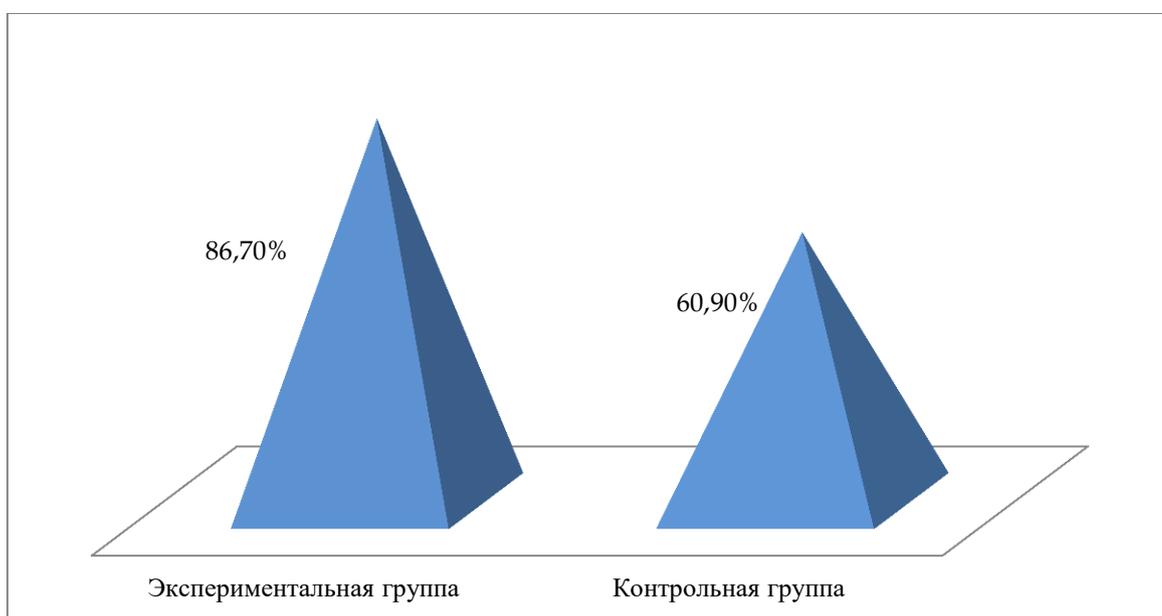
$$\overline{x}_i^{\text{пр}} = \frac{100\% \times \overline{x}_i}{m}$$

Результаты итогового перевода по окончании обучающего эксперимента (средний балл в ЭГ и КГ) показаны ниже в Таблице 29.

**Результаты итогового перевода обучающего эксперимента  
(средний балл в ЭГ и КГ)**

№	Группы	Количество испытуемых	Средний балл	Процентное значение
1	Экспериментальные	17	7,3	86,7%
2	Контрольные	16	10,4	60,9%

Для визуального представления полученных результатов, приведенных в вышеуказанной таблице, нами была построена следующая диаграмма на Рис. 28. На приведенном ниже рисунке мы можем наблюдать перевес в результатах итогового перевода в пользу ЭГ, причем разница в процентах составляет 25,8%.



**Рис. 28. Результаты итогового перевода после второго семестра**

Заключительные тест и перевод текста по специальности показали более высокие результаты в ЭГ, по сравнению с КГ, что подтверждает нашу гипотезу, согласно которой формирование основ переводческой компетенции

у студентов неязыковых вузов и факультетов будет более эффективным при использовании алгоритма использования ОЭР.

Этапы проведения эксперимента представлены ниже, в Таблице 30.

**Таблица 30**

**Этапы проведения обучающего эксперимента**

<b>№</b>	<b>Этапы эксперимента</b>	<b>Результаты эксперимента</b>
1	Адаптирование аутентичного учебника Infotech	Составлено авторское учебное пособие на основе аутентичного учебника Infotech
2	Предварительное ознакомление с трехязычным англо-русско-чеченским глоссарием:	Переведены компьютерные термины, используемые при выполнении упражнений на перевод, на чеченский язык.
	Проведение тестирования для отбора участников эксперимента	Отобраны 2 группы из 4, с примерно одинаковыми средними показателями
3	Ознакомление студентов с электронными ресурсами, которые используются в эксперименте	Озвучены электронные ресурсы, применяемые в обучающем эксперименте
4	Выполнение перевода текста по специальности с использованием ОЭР	Переведены тексты по специальности с использованием ОЭР
5	Постредактирование МП	Выполнено постредактирование МП по учебнику «Практика перевода»
6	Выполнение реферативного перевода с использованием ОЭР	Выполнен реферативный перевод с использованием ОЭР
7	Редактирование субтитров видеофрагментов с использованием ОЭР	Выполнено редактирование субтитров видеофрагментов с использованием ОЭР
8	Проведение срезового теста в ЭГ и КГ по окончании первого	Выявлено 21,7% повышение показателей по тесту и 11,6% по

	семестра	переводу в ЭГ
9	Проведение итогового теста в ЭГ и КГ	Выявлено 25,8% превышения по тесту и 25,7% по переводу в ЭГ

Проведенный обучающий эксперимент в рамках ТОП достаточно убедительно показывает, что в ЭГ, в которой использовались ОЭР для выполнения переводческих упражнений, составленных по материалам аутентичного учебника *Инфотек*, выявлены более высокие показатели формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых направлений вузовской подготовки.

По нашему мнению, обучающий эксперимент по формированию основ переводческой компетенции у студентов с использованием ОЭР, помогает разработать более эффективные способы обучения переводу, адекватно использовать открытые электронные ресурсы, осуществлять поиск необходимой информации в сети Интернет и т.д.

На основе проведенного нами обучающего эксперимента можно сделать вывод, о том, что гармоничное использование электронных ресурсов и упражнений, специально составленных для выполнения их посредством ОЭР, способствует более качественному усвоению учебного материала студентами. Кроме того, использование ОЭР способствует повышению мотивации студентов при изучении ИЯ, более того, ОЭР предоставляют студентам поле для творчества, позволяя вариативность способов выполнения упражнений. Мы достигли поставленной цели в нашем обучающем эксперименте: улучшили запоминание терминологических единиц, повысили навыки использования ОЭР при переводе, а также привили студентам навыки реферативного перевода и постредактирования МП.

## Выводы по главе 2

В главе 2 проанализирован процесс обучения ИЯ с точки зрения формирования основ переводческой компетенции. Изучив современные реалии на рынке труда, проблемы выпускников наших вузов, мнения работодателей о молодых специалистах, мы пришли к выводу о насущной необходимости научить студентов умениям и навыкам перевода текстов по специальности. В современных условиях развития науки и техники, специалисты должны уметь читать и переводить профессиональную литературу на английском языке, потому что основные труды издаются именно на этом языке. Знание ИЯ позволит студентам обучаться самостоятельно в течение всей жизни.

Изучено понятие *технология обучения*, и на основе изученных данных нами была построена авторская технология обучения переводу (ТОП), которая состоит из трех взаимосвязанных этапов. На первом этапе студенты работают по авторскому учебнику *«Практика перевода»*, выполняют различные переводческие упражнения с английского на русский и чеченский язык и с русского на английский язык. На втором этапе студенты выполняют реферативный перевод текстов по специальности. Умение выполнять реферативный перевод очень ценится в преподавании ИЯ, так как это способствует развитию аналитического мышления студентов.

Третий этап – это выполнение постредктирования субтитров видеофрагментов. На данном этапе присутствует элемент аудирования, что очень позитивно влияет на мотивацию студентов. Концентрация внимания студентов на переводческих упражнениях дает положительные результаты, что подтверждается проведенным нами педагогическим экспериментом по апробации предложенной технологии обучения переводу.

Обучение по технологии, показало, что созданная нами ТОП, отвечает интересам студентов, которые с желанием выполняли задания всех трех этапов, причем особенно интересными показались студентам задания из третьего этапа, т.е. постредктирование субтитров видеофрагментов, которые подбирались по теме уроков программного учебника Инфотек.

Использование чеченского языка, который является родным языком 95% всех студентов чеченского государственного университета, оказало положительное воздействие на студентов. Они с интересом выполняли упражнения на использование чеченского языка, им представилось возможность сравнить свой родной язык с такими мировыми языками как английский и русский языки. Сравнение родного языка с развитыми мировыми языками заставило студентов задуматься о судьбе чеченского языка. Студенты высказывали мнение о необходимости популяризации чеченского языка среди студентов и школьников.

В ходе апробации авторской технологии обучения переводу нами было замечено, что сообща студенты более эффективно выполняют задания. Это побудило нас использовать обучение в сотрудничестве как педагогическое условие реализации ТОП с учетом трилингвизма студентов. Мы советовали студентам выполнять задания вместе, оказывая помощь друг другу. По мнению студентов, выполнение заданий в небольших группах со слабыми и сильными студентами проходило эффективнее, чем индивидуально.

В ходе констатирующего эксперимента был определен уровень владения ИЯ в ЭК и КГ, который оказался примерно на одинаковом уровне В1 по общеевропейской шкале владения ИЯ. При проведении обучающего эксперимента проверялось умение переводить тексты по специальности, знание специальной лексики. В рамках обучающего эксперимента был проведен один контрольный срез, перевод текста по специальности и один итоговый текст и также реферативный перевод текстов. Для выявления уровня сформированности основ переводческой компетенции студенты выполняли итоговый лексико-грамматический тест для проверки уровня языковой субкомпетенции, реферативный перевод профессионально-ориентированного текста для проверки наличия предметной компетенции и перевод аудиовизуального фрагмента с применением специального алгоритма для работы с сервисом Гугл-транслейт и машинного перевода с постредактированием, для проверки сформированности информационной субкомпетенции при обучении по ТОП. В ходе обучающего эксперимента было выявлено, что сформированность ОПК в ЭГ на 20-25% выше, чем в КГ.

## Заключение

В рамках данного диссертационного исследования нами разработана технология обучения переводу (ТОП) студентов неязыковых вузов или факультетов. Данная технология обучения направлена на формирование основ переводческой компетенции (ОПК) студентов неязыковых специальностей. Дано обоснование использованию перевода в процессе обучения иностранному языку. Согласно полученным данным из анализа педагогической литературы использование перевода на занятиях способствует более эффективному изучению ИЯ. Нами были рассмотрены основные современные тенденции в обучении ИЯ с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) или открытых электронных ресурсов (ОЭР).

Изучив состав переводческой компетенции, выделенной авторитетными отечественными и зарубежными исследователями для ведения профессиональной переводческой деятельности, мы пришли к следующему оптимальному составу переводческой компетенции: языковая, информационная и предметная субкомпетенции. Проведя анализ литературы, посвященной определению состава переводческой компетенции, мы заключили, что переводческая компетенция - это сложная и многомерная категория, включающая все необходимые качества и характеристики для адекватного перевода текста с одного естественного языка на другой естественный язык; владение технологией перевода, знание норм родного и ИЯ; владение компьютерными технологиями; знание тематики переводимого текста.

Основы переводческой компетенции студентов неязыковых направлений, в состав которых входят языковая, информационная и предметная субкомпетенции, могут быть сформированы при помощи технологии обучения переводу, особенностью которой является применение ОЭР для развития комплекса переводческих субкомпетенций.

После изучения научно-методической литературы, освещающей способы применения ОЭР в процессе обучения переводу студентов неязыковых направлений, мы пришли к выводу, что такие электронные

ресурсы как системы МП, электронные словари, и т.д. широко используются для обучения студентов переводческих факультетов и при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, однако технологии использования данных ресурсов при обучении студентов бакалавриата неязыковых направлений практически не разработаны. Это побудило нас разработать технологию обучения переводу, которая гарантировала определенный результат в рамках данного диссертационного исследования.

На настоящем уровне развития ОЭР и прогресса в области науки и техники, выполнение перевода специальной литературы может эффективно выполняться только с применением информационных технологий. Формирование информационной субкомпетенции, основанной на владении современными терминологическими справочниками, системами МП и т.д. является важнейшим компонентом в составе ОПК.

Таким образом, ОЭР должны использоваться как инструменты для поиска и быстрого получения недостающей информации по теме переводимого текста. Мультимедийные свойства сети Интернет позволяют повысить мотивацию студентов, а также активизирует процесс формирования основ переводческой компетенции за счет воспроизведения аудио и видео материалов. Учитывая преимущества применения современных ОЭР для обучения ИЯ и повышения мотивации студентов, мы использовали видеоресурсы сети Интернет для создания алгоритма учебных действий как части технологии обучения переводу. Этот алгоритм, успешно сопряженный с применением систем машинного перевода и постредактирования профессионально-ориентированного текста, являлся ключевым средством формирования информационной субкомпетенции студентов неязыкового вуза.

Предметная субкомпетенция формируется, согласно разработанной ТОП, главным образом, на основе регулярного предъявления студентам заданий на реферативный перевод профессионально-ориентированных текстов. Именно при выполнении реферативного перевода студент познает логику познания профессионального текста в своей научной сфере.

Разработанное нами учебное пособие «Практика перевода, 2014» на основе аутентичного учебного пособия Infotech, содержит специальные переводческие упражнения, направленные на формирование языковой субкомпетенции. В частности, упражнения на перевод терминологической лексики на русский и чеченские языки, упражнения, выполняемые с применением электронных словарей, упражнения на МП и постредактирование МП. Отличительной чертой данного пособия является наличие в нем упражнений выполняемых на чеченском языке и трехязычного глоссария по компьютерной терминологии.

Для учета трилингвизма обучающихся студентов чеченской национальности, которые представляют собой наиболее слабый контингент студентов ЧГУ, нами было выбрано обучение в сотрудничестве как важное педагогическое условие обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

В ходе педагогического эксперимента проверялась гипотеза, согласно которой формирование ОПК студентов бакалавриата неязыковых направлений может быть более эффективным при использовании ОЭР. Использование ТОП для экспериментальной проверки обосновано проведенным нами обучением 64 студентов факультета «Информационные технологии» Чеченского государственного университета.

В обучающем эксперименте участвовали студенты КГ, в которых обучение велось только по учебнику Infotech, и студенты ЭГ, в которых обучение переводу велось по аутентичному учебнику Infotech и авторскому пособию, созданному на основе учебника Infotech с применением ОЭР. Результаты срезового и итогового тестирований показали, что уровень сформированности основ переводческой компетенции у студентов ЭГ на 20-25% выше, чем у студентов КГ.

Доказано, что созданная нами ТОП с применением ОЭР является современным средством обучения переводу текстов по специальности студентов бакалавриата неязыковых направлений. Разработанная нами технология может успешно применяться при обучении переводу с любого иностранного языка на родной или второй иностранный язык.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Абдрахманова И.Э. Перевод как средство обучения на уроках родного языка в средних классах общеобразовательной школы: Монография. – Нижнекамск: изд. Нижнекамского муниципального института «Чишмэ», 2001. – 181 с.
2. Абдуллахитов Р.Ш. Английский язык. Практика перевода: учеб. пособие для студентов по направлению *информационно-коммуникационные технологии* / Р.Ш. Абдуллахитов; под. ред. Поповой Н.В. – Грозный. : Изд-во ЧГУ, 2014. – 167 с.
3. Абдуллахитов Р.Ш. Попова Н.В. Развернутый алгоритм дидактического использования программ машинного перевода в режиме показа исправлений при редактирования. II-ая Ежегодная итоговая конференция профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета. – Грозный. : Изд-во Чечен. Гос-го ун-та, 2013. С.360-367.
4. Абдуллахитов Р.Ш. Технология формирования переводческой компетенции студентов неязыкового вуза посредством электронных ресурсов // Письма в Эмиссия.Оффлайн (TheEmissia.OfflineLetters): электронный научный журнал. - 2015. №10 (октябрь). ART 2421. URL:<http://www.emissia.org/offline/2015/2421.htm>
5. Абдуллахитов Р.Ш. Редактирование субтитров профессионально-ориентированных видеофрагментов как средство формирования переводческой компетенции студентов неязыкового вуза. Теоретические и прикладные проблемы обучения и воспитания в образовательных организациях разного типа: материалы Республиканской научно-практической конференции: Воткинск, 17 октября 015. Ижевск: Изд. Центр «Удмуртский университет», 2015. С.5-7.
6. Абдуллахитов Р.Ш., Попова Н.В. Реферативный перевод текстов как средство формирования универсальных компетенций / Неделя науки СПбПУ : материалы научного форума с международным участием. Гуманитарный институт. Часть 1 – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2016 С. 46-49.

7. Авхачева И.А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2010. – № 4. – С. 92-103.
8. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009. – 448 с.
9. Айсмонтас Б.Б. Теория обучения: Схемы и тесты. - М.: Изд-во ВЛАДОС-ПРЕСС, 2002. – 176 с.
10. Алексеева И.С. профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
11. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
12. Алиева Н.З. Проблема качества российского образования в аспекте ключевых компетенций. В сб.: Компетентность 2/53.- М., 2008. – С. 50-56.
13. Алферова Д. А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Алферова Динара Адлевна. – Москва, 2010. – 273 с.
14. Амирова Г.Г., Муртазина Э. М., Гнилорыбова В.И. Использование возможностей мультимедийной технологии для оптимизации обучения иностранному языку на факультете дополнительного образования // Вестник Казанского технологического университета. 2010 № 12. – С. 33-38, режим доступа: cyberleninka.ru
15. Английский язык для студентов экономических специальностей. Под научной редакцией Н.И. Черенковой. SUPPLEMENTARY FILE (Upper Intermediate Business English). Учебное пособие. 3-е издание, дополненное, исправленное. СПб.: ООО «Книжный Дом», 2005. 272 с.
16. Алмазова Н.И., Коган М.С., Никитенко О.А., Попова Н.В., Степанова М.М. Английский язык. Практический курс для магистрантов

- технического профиля: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Политехнического ун-та, 2013. 272 с.
17. Андреева О. В., Качалов Н. А. Основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов // Вестник Томского гос. пед. ун-та. 2007. Вып. 4 (67). – С. 108-113.
  18. Артеменко О. А. Формирование переводческой компетентности в сфере профессиональной коммуникации у студентов неязыковых специальностей с использованием информационных и коммуникационных технологий: диссертация ... кандидата педагогических наук. – Калуга, 2009. – 201 с.
  19. Артемьева О.А., Макеева М.Н., Мильруд Р.П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2005. – 160 с.
  20. Астапчик М. Редактор переводов [online]. Режим доступа: <http://www.kv.by/print/archive/index2011100601.htm>. Дата обращения 23.08.2015.
  21. Бабина О. И. Языковая личность переводчика и машинный перевод // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 191–193.
  22. Багдулина О.М. Мультимедийные средства обучения в процессе профессиональной подготовки студентов неязыковых специальностей // Сибирский педагогический журнал. 2008 № 11. – С. 294-299, режим доступа: cyberleninka.ru
  23. Байденко В.И. Мониторинговое исследование Болонского процесса: некоторые результаты и взгляд в будущее. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2009. – 536 с.
  24. Баканова, Ю.В. Развитие межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков [Текст]/ Ю.В. Баканова // Вестник ВГУ, Серия: ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. - 2008. - № 2. – С. 116-120

25. Барышников Н.В. Дидактический трилингвизм // Н.В. Барышников. Теоретическая и экспериментальная лингводидактика (сборник статей). Пятигорск, 2003. – С.6-15.
26. Барышников Н. В., Бодоньи М. А. Английский язык как доминантный в обучении многоязычию // Иностранные языки в школе. 2007. № 5. – С. 29-33.
27. Бахтина Л.Н., Кузьмич И.П., Лариохина Н.М. реферирование научного текста. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык (специальность: информатика, математика, физика). – М.: издательский отдел факультета Вычислительной Математики и Кибернетики МГУ им. М.В. Ломоносова, 1999. – 96 с.
28. Беляева Л. Н. Прикладная лингвистика в науке и образовании: лингвистические технологии и инновационная образовательная среда: Коллективная монография. – СПб.: «ЛЕМА», 2010. – 109 с.
29. Беляева Л. Н. Автоматизированное рабочее место филолога в структуре образовательного пространства современного вуза: монография / Беляева Л. Н., Джепа Т. Л., Зак Г. Н., Камшилова О. Н., Нымм В. Р., Разумова В.В. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2013. – 128 с.
30. Беляева Л. Н. Лингвистические автоматы в современных гуманитарных технологиях: Учебное пособие. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – 192 с.
31. Беляева Л. Н., Виландеберк А. А., Девель. Л. А., Ларченков И. Н., Молчанова С. В., Нымм В. Р., Петрова-Маслакова Т. Н. Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога: Коллективная монография. – СПб.: Издательство ИнфоДа, 2004. – 184 с.
32. Беляева Л.Н., Откупщикова М.И. *Автоматический (машинный) перевод.* – В сб.: Прикладное языкознание. СПб, 1996. – С. 360-388.
33. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии / В.П. Беспалько. - М., 1989. – 192 с.
34. Бовтенко М. А. Компьютерная лингводидактика : учеб. пособие / М. А. Бовтенко. - М.: Наука, 2005. – 216 с.

35. Борисова И. А. К опыту постредктирования на материале англо-русского перевода с помощью автоматических систем Google и translate PROMT // Вестник Московского лингвистического университета. 2014 № 13 (699). – С. 53-59.
36. Большая Советская энциклопедия под редакцией Б.А. Введенского. Изд. 2, т. 32. – М.: БСЭ, 1956. – 648 с.
37. Вагапов А.Д. Словарь неологизмов чеченского языка. - Грозный, 2007. 143 с.
38. Василевская В.Н. Использование мультимедиа как одного из средств интенсификации самостоятельной работы при изучении иностранного языка // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2008 № 4, том 81. – С.230-234, режим доступа: cyberleninka.ru
39. Ван Нюнен П., Семёнов А.Л. [Сложение переводческих компетенций: переводческий тандем] // Перевод и переводческая компетенция: Коллективная монография. – Курск: Издательство РОСИ, 2003 – 236 с.
40. Ведель Г.Е.. Методы обучения иностранным языкам и их методологическая основа // Вестник ВГУ, серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2001. — Выпуск 1 — С. 85-91
41. Вейзе А.А. Реферирование текста. – Мн.: Изд-во БГУ, 1978. – 128 с.
42. Вейзе А.А. Реферирование текста при обучении иностранному языку. – В кн.: Методика обучения иностранным языкам, вып. 5. Минск, 1975. – С. 80-85
43. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учеб. пособие. – М.: Высш. Шк., 1985. – 128 с.
44. Вейзе А.А., Методика обучения реферативному переводу : Учеб.-метод. пособие по курсу обучения англ. яз. в вузах неяз. спец. для слушателей ФПК. – Минск: Мин. гос. пед. ин-т иностр. яз., 1980. – 61 с.
45. Вербицкая М. Муратова И. Критерии оценки профессионального уровня переводчика // Мир перевода. – 2006. – № 2 (16). – С. 26-29
46. Вербицкая М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции/М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Московского университета.

- Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. -М., 2010. т.№ 4.-С.9-18.
47. Ветрова О. Г., Красавина О. И, Английский язык для студентов 2 курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. – СПб., Изд-во Политехн. Ун-та., 2012. – 107с.
48. Видеохостинг YouTube. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.youtube.com/> Дата обращения 10.12.2015.
49. Википедия. Машинный перевод. режим доступа URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/машинный\\_перевод](https://ru.wikipedia.org/wiki/машинный_перевод) (дата обращения 21.03.2016)
50. Гавриленко Н.Н. Попытка систематизации переводческих компетенций // ВЕСТНИК Пермского национального исследовательского политехнического университета. Серия: Проблемы языкознания и педагогики. – № 2(12). – Пермь: Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2015. – С. 71-78.. 2012.
51. Гавриленко Н.И. «Возможные пути использования информационных технологий при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации» // Вестник РУДН, серия «Вопросы образования: языки и специальность». Москва, РУДН, 2008. – Вып. 6. – С. 42-46
52. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных яз. и культур» / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - 3-е изд., стер. - М.: Academia, 2006. - 334 с.
53. Ганин, Е.А. Педагогические условия использования современных информационных и коммуникационных технологий для самообразования будущих учителей [Электронный ресурс] / Е.А. Ганин// материалы конф."Информационные технологии в образовании". — 2003. - URL: <http://ito.edu.ru/2003/VII/VII-0-1673.html>

54. Гейхман Л. К., Интерактивное обучение общению. Подход и модель / Л.К. Гейхман. - Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 260 с.
55. Гребенщикова А. В. Формирование профессиональной компетентности переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий (на примере английского языка): Монография. – Челябинск: Изд-во «Симарс», 2009. – 161 с.
56. Гребенщикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 Челябинск, 2005. – 179 с.
57. Грушевицкая, Т.Г. Основа межкультурной коммуникации / Грушевицкая Т.Г.- М.: Юнит, 2002. - 352с. - Стр. 277
58. Гузеев В.В. Образовательная технология: от приема до философии / М.: Сентябрь, 1996. – 112 с.
59. Дакукина Т.А. Обучение реферированию оригинального иноязычного текста с применением машинного перевода для магистрантов неязыковых специальностей // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2013. - № 2-3, том 15. – С. 597-602.
60. Данилова И.И. Обучение письменному переводу как сложному виду речевой деятельности // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2010, Т.№ 10. – С 48-59.
61. Девлетов Р.Р. Взаимосвязанное обучение языкам в условиях формирования функционального трилингвизма и проблема смешения языков // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2003. – № 37. – С. 344-347.
62. Дербышева Н.А. К вопросу формирования переводческой компетенции у студентов-гуманитариев в неязыковом вузе. В сб.: Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах. Ульяновск: УлГТУ, 2005. – 123 с.
63. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. Б.Н. Базылев, В.Г. Красильникова; под. ред. В.Н. Базылева. – 2 – е изд., стер. – М., 2012. – 128 с.

64. Евдокимова Н.В. Преподавание основ многоязычия в неязыковом вузе // Высшее образование в России. – 2010. - №10. – С. 144-147.
65. Евдокимова Н.В. проблемы многоязычия в преподавании иностранных языков [Электронный текст]. Режим доступа: [archive/doc2010/2/10.doc](http://archive/doc2010/2/10.doc) время доступа 09.09.2016
66. Евтушенко О. В., Литературное редактирование : учебное пособие : для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О.В. Евтушенко, Н.П. Кабанова; Федерал. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Моск. гос. лингвист. ун-т". - Москва : Рема, 2007. - 143,[1]
67. Екатерина Толкачева. Трудности перевода как образовательный инструмент / режим доступа <https://newtonew.com/discussions/translation-educational-tool> [Электронный ресурс] 21.10.2015
68. Ермолович Д.И. О практике редактирования в подготовке переводчиков // Тетради переводчика. – М., 1987 № 22. С. 94-99.
69. Замошникова, М.И. Система подготовки учителя к использованию информационной технологии в учебном процессе [Текст]: Автореферат докторской диссертации: 13.00.02 / М. И. Жалдак. М., 1989. 48 с. Библиогр.: с. 44-48.
70. Желиховский Ю.Р. Машинный перевод в учебном процессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 1. с. 110-116.
71. Жовтюк Н.П. Особенности формирования лексической компетентности будущих учителей в процессе обучения английскому языку после немецкого // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2014. – № 2 (32): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 86-89.
72. Загвязинский В. И., Атаханов Р. Методология и методы психолого-педагогического исследования: Учеб. пособие для студ. высш. пед.

- учеб. заведений. -2-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 208 с.
73. Замошникова, О.В. Новые информационные технологии в образовании [Текст]/О.В. Замошникова // Новые информационные технологии в образовании: Материалы междунар. науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 26-28 февраля 2008 г.). - Екатеринбург: Изд — во Рос. гос. проф.- пед. ун-та, 2008. - Ч. 2.- С. 78-83.
74. Зеер Э.Ф. Психолого-дидактические конструкты качества профессионального образования // Образование и наука. – 2002. – № 2. – С. 37
75. Зеер Э.Ф., Павлова А.М., Сыманюк Э.Э. Модернизация профессионального образования: компетентностный подход: учебное пособие. - М.: Изд-во МПСИ, 2006. – 211 с.
76. Зимняя И.А. Перевод как вид речевой деятельности // Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Московский психолого-социальный институт, 2001. – С. 121–134.
77. Зимняя И.А. Становление ключевых социальных компетентностей на разных уровнях образовательной системы: Материалы XI Симпозиума «Квалиметрия в образовании: методология, методика, практика».- М., 2006. – 82 с.
78. Зимняя И.А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // сборник научных трудов. Вып. 127. М., 1978. – С. 37-48
79. Зубкова Г.И. Повышение мотивации студентов-переводчиков к изучению иностранного языка средствами мультимедиа // Казанский педагогический журнал. 2015. - №4 режим доступа: cyberleninka.ru
80. Издательское агентство типограф. [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.tgraf.ru/correct.html>. Дата обращения 07.12.2015
81. Инютин Н. Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего "переводчика в сфере профессиональной коммуникации" : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 Н. Новгород, 2006. – 320 с.

82. Исраилова Л. Ю. Англицизмы в чеченском языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.02 / Исраилова Луиза Юнусовна. – Грозный, 2010. – 250 с.
83. Камышева Л.М. «Коммуникативная направленность и перевод: антагонизм или совместимость \ Южный федеральный университет, Россия. Режим доступа <http://pandia.ru/text/78/181/18953.php> [Электронный ресурс] 20.10.15
84. Каспи И.В. Новые технологии в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] / Каспи И.В. , М. М. Сегал // Lingua Cjmputech: электрон, журн. / РГП им. Герцена.-2002.-Вып. 1. Режи доступ к журн.: <http://linguact.hvperlink.ru/articles/gavrilov.html>
85. Кларин М.В. Инновации в обучении: метафоры и модели (Анализ зарубежного опыта. М.: Наука, 1997. – С. 259-261.
86. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
87. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2014. – 408 с.
88. Коган М.С. Машинный перевод и как с ним бороться. Вопросы методики преподавания в вузе : сборник статей/ под ред. проф., д.п.н. М.А. Акоповой. СПб., СПбГПУ, 2010. – Вып.13. – С.118-129.
89. Кондакова Н. Н., Зимина Е. И. Актуальные вопросы формирование коммуникативной и переводческой компетенции студентов-бакалавров // Современные проблемы образования. Т.9. №5, 2014. – С. 122-124, режим доступа: cyberleninka.ru
90. Конышева, А.В. Структура и содержание переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации / А.В. Конышева // Инновационные образовательные технологии. — 2014. — № 3 (39). — С. 19—25.
91. Коряковцева Н.Ф. Современная организация самостоятельной работы изучающих иностранный язык. - М.: Изд-во АРКТИ, 2002. – 176 с.
92. Краевский В.В. Методология педагогического исследования: пособие для педагога-исследователя. самара: изд-во самгпи, 1994. – 165 с.

93. Красавина О. И. Информационно-технологическая составляющая переводческой компетенции. / О. И. Красавина, О. Г. Ветрова // Научно-технические ведомости СПбГПУ .— СПб., 2011 .— №1(118): Гуманитарные и общественные науки .— С. 79-83
94. Крепкая Т.Н. Компетентностный подход к проектированию целей и результатов профессионального образования // Реализация компетентностного подхода в системе высшего профессионального образования : сб. докл. Всерос. науч.-практ. конф., 27-28 апр. 2012 г. / С.-Петербург. гос. политехн. ун-т; [под ред. М.А. Акоповой, Н.И. Алмазовой]. - СПб., 2012. - С. 114-118.
95. Крившенко Л.П. [и др.] Педагогика: учеб. под ред. Л.П. Крившенко. - М.: Проспект, 2009. – 432 с.
96. Кулагин О.В. Исследования по машинному переводу. М.: Наука, 1979, 376 с.
97. Кушникова Л.В., Кавардакова Е.Л. Переводческое Редактирование/постредактирование в новой исследовательской парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 96-99.
98. Ларионова О.В., Елуфимова О.Л. Беспереводные способы семантизации иностранных слов // Дальневосточный аграрный вестник. 2010, № 2 (14). – С. 103-107.
99. Латышев Л.К. Технология перевода. 4-е издание. М.: Академия, 2008. – 320 с.
100. Лещёва, Л.М. Есть ли место переводу в коммуникативном методе обучения? / Л.М. Лещёва // Управление в социальных и экономических системах : материалы XX международной научно-практической конференции. – Минск, 2011. – С. 338–340.
101. Логрус. Переводческая компания [электронный ресурс] // режим доступа URL: <http://www.logrus.ru/> (дата обращения 21.03.2016)
102. Луканин А.В. Автоматическая обработка естественного языка: учебное пособие /А.В. Луканин. — Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 70 с.

103. Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции. В сб.: Вестник ТГПУ. Выпуск 10 (88). Томск, 2009. – С. 45-48.
104. Малышева И. PROMT: Постредактирование машинного перевода. 31 с. // Международная переводческая конференция Translation Forum Russia 2011 (Санкт-Петербург, 23-25.09.2011) [электронный ресурс]. URL: <http://www.promt.ru/images/postediting.ppt> (дата обращения: 01.02.2016).
105. Маркова А.К. Психология профессионализма. - М.: Международный фонд «Знание», 1996. – 415 с.
106. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983. – 231 с.
107. Махмудова А. Ж. Проблема билингвизма и триглоссии [Электронный ресурс] // [nsportal.ru](http://nsportal.ru) Опубликовано 27.08.2012. (дата доступа: 09.09.2016).
108. Машбиц Е.И. Психолого-педагогические проблемы компьютеризации обучения [Текст]: (Педагогическая наука — реформе школы) /Е.И. Машбиц. — М.: Педагогика, 1988. – 192 с.
109. Мельник А.В. Технология: определение сущности и функций // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Философия. Психология. Педагогика. 2010 №4 том 10. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru> (дата доступа 05.04.2016)
110. Методика преподавания русского языка. Под редакцией М.Т. Баранова. – М.: Просвещение, 1990. – 366 с.
111. Мещеряков А.С. О выявлении компонентного состава переводческой компетентности. В сб.: Журнал «Среднее профессиональное образование». - №12.- 2011. – С. 5-8.
112. Минькова Е.Н. Использование инфокоммуникационных технологий в обучении английскому языку при формировании коммуникативной компетенции студентов вузов / Е.Н. Минькова // Новые инфокоммуникационные технологии в социально-гуманитарных науках и образовании: Совр. состояние, проблемы, перспективы развития: Материалы междунар. интернет-конф., проходившей 15.01-29.03.2002 на информ.- образоват. портале [www.auditorimn.ru](http://www.auditorimn.ru) / Ин-т

- "Открытое о-во" (Фонд Сороса - Россия); Под общ. ред. А.Н. Кулика. - М.: Логос, 2003. - 412 с. URL: [www.auditorium.ru](http://www.auditorium.ru)
113. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Ответственный редактор - М.Я. Блох. М.: "Готика", 1999. – 176 с.
114. Миханова О.П. Интерактивные методы обучения как средство формирования универсальных компетенции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. - №58. – С. 427-432.
115. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 3-е изд. перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
116. Никулина М.А. Машинный перевод – помощник или альтернатива // Мосты. – М., 2010 № 4. С. 120-125
117. Новиков А.М., Новиков Д.А. Методология научного исследования. – М.: Либроком. 2010. – 280 с.
118. Одинокая М.А. Технология интерактивного обучения как средство организации самостоятельной работы студентов технического вуза (на базе дисциплины «Иностранный язык»): дис. ... канд. пед. наук (13.00.08) / Одинокая М. А.; [С.-Петерб. гос. политехн. ун-т]. – СПб., 2015. – 252 с.
119. Орёл М.А. Стоп машина! // Мосты № 4 (24). – М., 2009
120. Основы общей теории и методики обучения информатике [Электронный ресурс] учебное пособие / под ред. А. А. Кузнецова. – 2-е изд. (эл.). – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2013. – 207 с.
121. Павел Назарычев. Постредактирование машинного перевода. Материалы к конференции. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.academia.edu/> (дата обращения 21.03.2016)
122. Павельева Т.Ю. Методическое развитие умений письменной речи студентов средствами учебного Интернет-блога: автореф. дис. ... канд. пед. наук: (13.00.02) / Павельева Т. Ю. - М., 2010. – 21 с.
123. Панюкова, С.В. Информационные телекоммуникации в личностно-ориентированном обучении / С.В. Панюкова. - М.: Про-Пресс, 1998. – 226 с.

124. Педагогические технологии: Учебное пособие / Авт.-сост. Т.П. Сальникова. – М.: ТЦ Сфера, 2008. – 291 с.
125. Педагогический энциклопедический словарь / Гл. ред. Б. М. Бим-Бад. - М : Большая рос. энцикл., 2002. – 527 с.
126. Переводчик Google translate [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://translate.google.ru/>. Дата обращения: 11. 11. 2015.
127. Полат Е.С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина. - 2-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 365 с.
128. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Формирование переводческой компетенции студентов при обучении иностранному языку посредством лингводидактической адаптации аутентичных учебников. Вопросы методики, 3 (17) - СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2014, С.374-385
129. Попова Н.В. Абдуллахитов Р.Ш. Формирование переводческой компетенции студентов при обучении иностранному языку посредством лингводидактической адаптации аутентичных учебников. Вопросы методики преподавания в вузе. СПб., Из-во СПбПУ. Вып.3 (17), 2014. С.374-385.
130. Попова Н. В. Дидактическое моделирование вузовского учебника по иностранному языку с учетом междисциплинарных связей // Науч.-техн. ведомости СПбГПУ. –2010. – Вып. 2. – С. 102–109.
131. Попова Н.В. Пятницкий А.Н. Формирование универсальных навыков переработки иноязычной научной информации посредством обучения студентов реферативному переводу и комментированию // Иностранные языки в школе. 2015. – С. 3-12
132. Попова Н.В. Профессионально-ориентированный учебник по иностранному языку нового поколения : междисциплинарный подход / Н. В. Попова ; Санкт-Петербургский государственный политехнический университет. - СПб.: Издво Политехн. ун-та, 2011. – 246 с.

133. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. – 148 с.
134. Примерная программа. Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов [Электронный ресурс] / Учеб.-метод. об-ние вузов Рос. Федерации по образованию в области горного дела. – М., 2009 [http://www.umo.msmu.ru/fgos/ppd\\_inyz.doc/](http://www.umo.msmu.ru/fgos/ppd_inyz.doc/).
135. Проект европейского стандарта «Переводческие услуги. Требования к услугам письменного перевода»: пер. с англ. Брюссель, 2004[Электронный ресурс]. – URL: [po@tm.ru](mailto:po@tm.ru)>zip/prEN\_15038\_2004.doc (дата обращения 23.02.2016).
136. Прохорова Н. А. Компетентностный подход к совершенствованию самостоятельной работы студентов : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01. – Казань, 2005. – 205 с.
137. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский / Худ. Обл. М.В. Драко. – Мн.: ООО «Попури», 1997. 400 с.
138. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. М.: Изд-во Академии наук СССР. 1962. 447 с.
139. Пумпянский А.Л. Методические указания по чтению и переводу английской научной и технической литературы. М.: Изд-во «Высшая школа». 1965. – 34 с.
140. Ракитов А.И. Технология / А.И. Ракитов // Глобалистика: энциклопедия. М., 2003. – 1004 с.
141. Раицкая Л.К. Интернет-ресурсы в преподавании английского языка в высшей школе: классификации, критерии оценки, методика использования – М.: МГИМО(У) МИД России, 2007. – 190 с.
142. Роберт И.В. Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы; перспективы использования. – М.: ИИО РАО, 2010. – 140 с.
143. Рубцова А. В. Продуктивный подход в иноязычном образовании : аксиологические аспекты : автореферат дис. ... доктора педагогических наук. СПб., 2012. 53 с.

144. Рябцева Н. К. Информационные процессоры и машинный перевод. М.: Наука, 1986. – 166 с.
145. Самыгин С.И. Педагогика для студентов вузов / С.И. Самыгин, А.Т. Латышева, С.А. Сущенко.-Изд. 4-е. -Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 156 с.
146. Светова С. Профессиональные переводчики и МП: выбор стратегии. Постредактирование МП. 20 с. // Международная переводческая конференция Translation Forum Russia 2014 (Екатеринбург, 26-28.09.2014) [электронный ресурс]. URL: <http://tconference.ru/> (дата обращения: 01.02.2015).
147. Светова С.Ю., Косматова Е.В. системы автоматизированного перевода PROMT. Система Translation memory TRADOS. Интеграция TRADOS и PROMT // Перевод: традиции и современные технологии. М., 2002 С.42-55.
148. Селевко, Г.К. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса/ Г.К. Селевко / Компьютерные (новые информационные) технологии обучения: Образовательный портал RusEdu. Режим доступа <http://www.rusedu.info/Article14.html> . Дата обращения 10.15.15
149. Слостенин В.А. Педагогика. Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.А. Слостенин, И.Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов; Под ред. В.А. Слостенина. - 3-е изд., стереотип. - М.: изд. центр «Академия», 2004. – 576 с.
150. Слепович В.С. Курс перевода (английский, русский). Translation Course (English, Russian)/В.С. Слепович. – 3-е изд., доп. – Мн.: «Тетра-Системс». 2003. – 320 с.
151. Совершенствование методов и приемов обучения русскому языку в национальной школе. Под ред. Н. М. Шанского. – М.: Педагогика, 1976. – Ч 1. – с. 8
152. Современная образовательная технология: монография. Книга 2 / Л.Н. Борисоглебская, Л.В. Деменина, А.С. Изготова и др. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2015. – 312 с.

153. Современные образовательные технологии // Аналитический обзор международных тенденций развития высшего образования № 4 (июль - декабрь 2002 г.), режим доступа: <http://charko.narod.ru/tekst/an4/1.html> (дата доступа 06.04.2016).
154. Соколова Е. И. Оптимизация процесса обучения иностранному языку в неязыковых вузах на основе компьютерных поддерживающих программ :Дис. канд. пед. наук :13.00.02 СПб., 2005. 206 с.
155. Смокотин В.Н. Поиски путей к многоязычию и поликультурности в рамках концепции «Европейское взаимопонимание» (Eurocomprehension) / Вестн. Том. гос. ун-та. 2011. № 352. – с. 74-77.
156. Сомова С.В. Адаптация зарубежных курсов английского языка к потребностям русскоязычных обучаемых в контексте диалога двух культур (начальный этап, языковой вуз). Автореф. дисс. канд. пед. наук, М., 2004. 22 с.
157. Современная образовательная технология: монография. Книга 2 / Л.Н. Борисоглебская, Л.В. Деменина, А.С. Изготова и др. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2015. – 312 с.
158. Станиславский А.Р. К эффективному взаимодействию между человеком и машиной в практике перевода // Филология и литературоведение. 2015. № 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.snauka.ru/2015/02/1230> (дата обращения: 12.11.2016)
159. Степанова М.М. Переводческие аспекты обучения иностранному языку магистрантов нелингвистического профиля// Вопросы методики преподавания в вузе. – 2014. - 3(17). – С. 318-326.
160. Сыса Е.А. обучение иноязычному чтению с использование стратегий на основе самостоятельной учебно-познавательной деятельности: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. – Томск, 2016. – 284 с.
161. Сысоев П.В. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий: учеб.- метод. пособие / П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев. - М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д.: Феникс, 2010. – 180 с.

162. Сысоев П.В. Обучение иностранному языку на старшей ступени общего среднего (полного) образования. Профильный уровень (10-11-е классы) // Иностранные языки в школе. 2006. № 2. - С. 2-10.
163. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в обучении иностранному языку: теория и практика: монография / П.В. Сысоев. - М.: Глосса-Пресс, 2012. - 252 с.
164. Теория и практика реализация компетентностного подхода в высшем профессиональном лингвистическом образовании: учебное пособие / Т.Л. Чернистова, Г.Р. Ломакина; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2014. – 156 с.
165. Технология обучения // Академик. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1405821> (дата доступа 06.04.2016)
166. Тиссен, Ю. В. Интернет в работе переводчика / Ю. В. Тиссен. – Электрон. дан. – Режим доступа: [http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/tissen.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/tissen.shtml) (дата обращения: 22.09.2016)
167. Троицкая Ю.В. Функции мультимедийных средств в профессиональной подготовке переводчиков // Казанский педагогический журнал. 2013, № 6 (101), режим доступа: [cyberleninka.ru](http://cyberleninka.ru)
168. Трутнев, А. Ю. Педагогические условия применения компьютерной технологии в процессе обучения студентов университета иностранному языку: Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. - Магнитогорск, 2001. – 194 с.
169. Убин И.И. Что может дать компьютер современному переводчику/И.И. Убин//Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. – М.:МГЛУ, 2005, Вып. 25. – С.52-66.
170. Федеральные ГОС ВПО третьего поколения // Департамент методического обеспечения СПбГПУ: [сайт]. - [СПб.], 2011. - URL: <http://uap.spbstu.ru/fgos> (дата обращения 01.01.2016).
171. Федеральный ГОС ВО по направлению аспирантуры // Портал Федеральный государственных образовательных стандартов высшего образования: [сайт]. – [М.], 2016. – URL:

- <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvoaspism/090601.pdf> (дата обращения 13.06.2016).
172. Фролов С. В., Паньков Д. А.. История развития систем машинного перевода // История науки и техники : ежемесячный научный журнал .— М., 2008 .— №2 .— С. 20-26.
173. Фролова Н.А., Алещанова И.В. обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. – 2007. – № 5. – С. 67-71; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=549> (дата обращения: 14.06.2016).
174. Халеева, И.И. Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» [Текст]/И. И. Халеева // Тетради переводчика: Научн. техн. сб. – М., 1999.- Вып.24. – С. 63-84.
175. Халяпина Л. П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством Интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам : автореферат дис. ... доктора педагогических наук. СПб., 2006 48 с.
176. Хольц-Мянттяри Ю. Многогранное переводоведение. Ed. by Jouko Lindstedt et al., Helsinki. 2008. - 448 с.
177. Хорошева Н. В. Роль и навык литературного редактирования в формировании речевой культуры будущего переводчика // Индустрия перевода. V международная науч. конф. – Пермь, 3-5.06.2013. С.89-93.
178. Хуторской А.В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Интернет-журнал "Эйдос". – 2002. – 23 апреля. Режим доступа: <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm> дата обращения 13.03.2016
179. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование. – 2003. - № 2 . – С. 58-64.
180. Чакырова Ю. И. Постредактирование – благодать или проклятие? // Индустрия перевода: материалы V междунар. науч. конф. – Пермь: Изд-во перем. Нац. Исслед. Политех. Ун-та, 2013. – С. 134-142.

181. Чакырова Ю.И. Постредактирование в транслатологической парадигме // Вестник ПНИПУ (Пермский национальный исследовательский политехнический университет). Проблемы языкознания и педагогики. 2013 № 8. С. 137-144.
182. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-метод. пособие. / П.Г. Чеботарев. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.
183. Черкасов А.К. Методика развития социокультурных умений студентов посредством веб-форума: автореф. дис. ... канд. пед. наук (13.00.02) / Черкасов А. К. - Москва, 2012. – 24 с.
184. Черноситова Т.Л. [Профессионализация лингвистической подготовки в становлении профессиональной личности лингвиста-переводчика] (с.81-90) // Интернет-технологии и компетентностный подход при моделировании содержания теоретических дисциплин как условие повышения качества современного лингвистического образования и эффективной подготовки конкурентоспособного лингвиста-переводчика. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2010 – 228 с.
185. Шадриков В.Д. Интеллектуальные операции. - М.: Логос, 2006, 108 стр
186. Шатилов С.Ф., Учим говорить по-немецки : Сборник речевых упражнений в дополнение к учебнику : V класс : (Пособие для учителей). - Москва : Просвещение, 1964. - 78 с.
187. Шевнин А.Б. Жанрово-стилевая компетенция переводчика // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: матер. II Междунар. науч.-практ. конф. – Пермь, 2008. – С. 124-133.
188. Шевчук В. Н. Электронные ресурсы переводчика: справочный материал для начинающего переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.
189. Шерстнёва Н. А. Педагогическая технология: понятие, сущность // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2014 № 10-3. – С. 114-117.
190. Щербак С.Ф. Машинный перевод // Информационные технологии и научно-технический перевод. – М. 2011 № 5 С.75-80.

191. Щукин А.Н. обучение иностранным языкам: теория и практика. 3-е изд. М., 2007. 186 с.
192. Явари , Ю.В. (2015) *Компьютерный (машинный) перевод: «за» и «против»*. Проблемы управления в социально-гуманитарных, экономических и технических системах : сб.науч.тр. преп., асп., магистр., студ.ФУСК / под. общ. ред. И.И. Павлова, 200 (Ч. 1). стр. 196-198.
193. Яковлев Е. В. Педагогическое исследование: содержание и представление результатов. - Челябинск: Изд-во РБИУ, 2010. – 316 с.
194. Ятунина А.И., Попова Н.В. Медицина катастроф. Emergency Medicine: учебное пособие по английскому языку; под редакцией М.А.Акоповой. - СПб., Изд-во Политехн. Ун-та., 2009. – 165 с.
195. АBBYY Lingvo [Electronic resource]. – 2016. – URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (Дата обращения: 16.05.2016).
196. АBBYY LS [Electronic resource]. – 2016. – URL: [http://abby-ls.ru/machine\\_translation\\_post-editing](http://abby-ls.ru/machine_translation_post-editing) (Дата обращения: 10.05.2016).
197. Allen J. What is MT Postediting? // Oocities.org [электронный ресурс]. URL: <http://www.oocities.org/mtpostediting/> (дата обращения: 01.02.2016).
198. ALLEN, Jeffrey. 2001. Postediting: an integrated part of a translation software program. In Language International magazine, April 2001, Vol. 13, No. 2, pp. 26-29. [click here to access the article in PDF format \(in separate browser window\)](#). (дата обращения: 13.02.2016).
199. Arenas A. What Do Professional Translators Think About Post-Editing // The Journal of Specialized Translation. – 2013. – No. 19 [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.jostrans.org/issue19/art\\_guerberof.pdf](http://www.jostrans.org/issue19/art_guerberof.pdf) (дата обращения: 19.03.2016).
200. Beare K. How to Use Google Translate to Teach English [Online] Режимдоступа:[http://esl.about.com/od/modernteachingtechniques/a/teach\\_english\\_google\\_translate.htm/](http://esl.about.com/od/modernteachingtechniques/a/teach_english_google_translate.htm/). Дата обращения 27.02.2016.
201. Beatty, K. Teaching and Researching Computer-Assisted Language Learning (Applied Linguistics in Action): Routledge, 2013. – 304 P.

202. Common European Framework of reference for languages, 2001. [Электронный ресурс] - Режим доступа: URL: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf) (дата обращения: 2.06.2016).
203. Dale Salwak. Translation is a powerful teaching tool / [Электронный ресурс] режим доступа <https://www.timeshighereducation.com/features/translation-is-a-powerful-teaching-tool?nopaging=1> дата обращения 21.10.2015
204. Distance Education at a Glance. Engineering Outreach. University of Idaho, 2003. – 175 p.
205. Dudeney G. How to... teach with technology / Gavin Dudeney, Nicky Hockly. - Harlow : Pearson / Longman, 2007. - 192 p.
206. European Master's in Translation (EMT) / Режим доступа: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/> (дата обращения: 16.11.2015.)
207. Fiederer R. and O'Brien S. Quality and Machine Translation: A realistic objective? // The Journal of Specialised Translation. 2009. № 11. P. 52-74.
208. Flarus. Бюро перевод [Электронный ресурс], режим доступа: <http://www.flarus.ru/?smid=263> (дата доступа 21.03.2016).
209. Garrison D.R., Shale D. Mapping the Boundaries of Distance Education//Distance Education. New York, 1987. Vol. 6. № 5. P. 15-23.
210. Guerber of Arenas, Ana (2009) “Productivity and Quality in the Post–editing of Outputs from Translation Memories and Machine Translation”. Localisation Focus 7(1): 11-21 режим доступа : [http://isg.urv.es/library/papers/2009\\_Ana\\_Guerberof\\_Vol\\_7-11.pdf](http://isg.urv.es/library/papers/2009_Ana_Guerberof_Vol_7-11.pdf) (дата обращения 24.03.2016).
211. Hurtado A. Albir «Las traducciones envejecen». 2004. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/gamboa/capitulo2.pdf> дата доступа 20.05.15

212. Kamisheva L. 2001. ELT and Curriculum Theory Evolution. English News. Number11. BETA and the British Project for ELT Improvement in Bolivia. Sucre-Bolivia.
213. Kenny, D. Teaching Machine Translation & Translation Technology: A Contrastive Study [Electronic resource] / D. Kenny, A. Way / - Dublin: Dublin City University, 2016. Режим доступа: [http://doras.dcu.ie/15830/1/Teaching\\_Machine\\_Translation\\_&\\_Translation\\_Technology.pdf](http://doras.dcu.ie/15830/1/Teaching_Machine_Translation_&_Translation_Technology.pdf).
214. O'Brien S. Introduction to Post-Editing: Who, What, How and Where To Next? [Электронный ресурс].– URL:<http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf> (дата обращения: 19.03.2016).
215. O'Brien, Sharon (2002) "Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content". Proceedings of the 6th EAMT Workshop on "Teaching Machine Translation". EAMT/BCS, UMIST, Manchester, UK. 99-106. Режим доступа: <http://mt-archive.info/EAMT-2002-OBrien.pdf> (дата обращения 24.03.2016).
216. Plitt M. and Masselot F. A Productivity Test of Statistical Machine Translation Post-Editing in a Typical Localisation Context // The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics. 2010. № 93. P. 7-16.
217. Poulis, Alexandros and David Kolovratnik (2012) "To Post-edit or not to Post-edit? Estimating the Benefits of MT Post-editing for a European Organization". Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP 2012). Режим доступа : [http://amta2012.amtaweb.org/AMTA2012Files/html/9/9\\_paper.pdf](http://amta2012.amtaweb.org/AMTA2012Files/html/9/9_paper.pdf) (дата обращения 24.03.2016).
218. PROMT. Что такое машинный перевод // PROMT. Режим доступа: [http://www.promt.ru/company/technology/machine\\_translation/](http://www.promt.ru/company/technology/machine_translation/) дата обращения 20.01.16.
219. Рум, А. Training translators — ten recurrent naiveties [Electronic resource] / А. Рум // Translating Today. - 2 (2005) -р. 3-6. Режим доступа: [http://www.tinet.org/~apym/online/training/10\\_naivetes.pdf](http://www.tinet.org/~apym/online/training/10_naivetes.pdf)

220. Remacha E.S. Infotech. English for computer users. Student's Book Fourth Edition. - Cambridge University Press, 2008. – 168 p.
221. Rivers W.M. Communicating Naturally in a Second Language. New York, CUP, 1989.-216 p.
222. Senez D. Post-Editing Service for Machine Translation Users at the European Commission // Translating and the Computer 20: proceedings from Aslib Conference, 12 & 13 November 1998 [Электронный ресурс]. – URL: <http://mtarchive.info/Aslib-1998-Senez.pdf> (дата обращения: 13.03.2016).
223. Scudder R. Getting English into Spanish Translation from Google [online] Режим доступа: <http://www.brighthub.com/internet/google/articles/67574.aspx/>. Дата обращения 26.02.2016.
224. TAUS Best Practices MT Post-Editing Guidelines, 2010. 10 p. // Slideshare [электронный ресурс]. URL: <http://www.slideshare.net/TAUS/taus-mt-postediting-guidelines> (дата обращения: 06.02.2016).
225. Teodorescu T. Competence versus competency. What is the difference? / Performance Improvement. Volume 45. Number 10, 2006. – P. 27-30. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rescomp.de/resources/competence-vs-competency-the-differencespub.pdf> дата доступа 21.05.15.
226. The Translation Company. Переводческая компания [Электронный ресурс], режим доступа: <http://123translate.me/?lang=ru> (дата доступа 21.03.2016).
227. UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger [Electronic resource]. – 2016. – URL: <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap&lid=1067> (Дата обращения: 15.07.2016).

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### Фрагмент англо-русско-чеченского глоссария по ИТ

Английский язык	Русский язык	Чеченский язык
<b>Abbreviation</b>	<b>Аббревиатура, сокращение</b>	<b>Аббревиатура, дацдар</b>
Access database	Доступ к базе данных	Хаамийн гуламана т1екхочийла
Access the Internet	Доступ в Интернет	Интернетана т1екхочийла
Accustomed to	Привыкать к чему либо	Цхъана х1уманых волар
Adjusting	Регулирование	Тадар
Adopted keyboard	Принятая клавиатура	Т1еэцна пиллигийн у
Adventure game	Приключенческая игра	
Alert	Тревога, сигнал	Орца даккхар
Alphanumeric keys	Алфавитно-цифровые клавиши	Алфавитни-терахьийн пиллигаш
Alternatives to Java	Альтернативы Java	Java альтернативаш
Anti-virus software	Антивирусное программное обеспечение	Вирусана дубхьал йолу программни кхачо яр
Applet	Апплет	Апплет
Appliance	Прибор, устройство	Прибор, д1ах1оттам
Apply for	Обращаться за	Дехара де
Arithmetic logic unit(ALU)	Арифметика-логическое устройство(АЛУ)	Арифметико-логически д1ах1оттам
Artificial Intelligence	Искусственный интеллект	Искусствени интеллект
ASCII (the American Standard Code for Information Interchange)	Американская стандартная кодировочная таблица	1амаьркан стандартни кодировочни таблица
Aspect ratio	Аспектное отношение	Аспектни юкъаметтиг
Assembler	Ассемблер, монтажник	Ассемблер, монтажник
Assembly language	Язык ассемблера	Ассемблеран мотт
Attachment	Вложение, устройство	Юкъадиллар, д1ах1оттам
Attribute	Признак, свойство	Башхало, билгало
Authorization	Авторизация, авторизация пользователя	Авторизаци, хьаштхочун авторизаци
Average speed	Средняя скорость	Юкъара сихалла

Auxiliary program	Вспомогательная программа	Глобаллин программа
Avoid risk	Избежать риски	Кхерамах келхъаравала
<b>Back up</b>	<b>Резервное копирование</b>	<b>Резервни копировани</b>
Background	Исходная информация	Длаболалун хаам
Bar code	Штрих код	Штрих-код
Basic network	Опорная сеть	Глорторан зле
Basic features	Основные характеристики	Коурта характеристикаш
being good with	Делать хорошо, что либо	Цхъа хлума кхачам болуш дан
BIOS (basic input/output system)	Базовая система ввода-вывода	Чудилларан-арадаккхаран гуламан система
Built-in	Встроенный	Юкьадиллар
Built-in camera	Встроенная камера	Юкьайиллина камера
Binary code	Бинарный код, двоичный код	Бинарни код, шалха код
Binary digit	Двоичная цифра	Шалха терахь
Bitmaps	Битовая карта	Битови карт
Blu-ray	Блу-рей	Блу-рей
Braille embossers	система чтения и письма (по выпуклым точкам) для слепых	Блаьрзечу нахана лерина йолу хьаласеттинчу тладамашкахула дешаран а, яздаран а система
Break into	Взламывать	Дохо
Broadcasting	Вещание	Вещани
Buddy list	Список контактов	Контактин список
Bus	Шина	Шина
Bus width	Ширина шины	Шинан шуйралла
Byte	Байт	Байт
<b>CAD (Computer Aided Design )</b>	<b>Система автоматизированного проекта</b>	<b>Автоматизировать йина йолчу проектан система</b>
Camcorder	Видеокамера	Видеокамер
Capture image	Образ захвата	Длалацаран сибат
Card index system	Картотека системы	Системан картотека
cartoon style animation	Мультипликационная анимация стиля	Хатлан мультипликационни анимаци
Cellular network	Сотовая связь	Сотови зле
Chip	Чип	Чип
CD ripper	CD-риппер	CD-риппер

Central processing unit (CPU)	Центральное процессорное устройство (ЦПУ)	Центральни процессори дlахlоттам
Changeable faceplate	Сменная лицевая панель	Хуьйцуш йолу арахьара панель
Chip-equipped tag	Тег оборудованный схемой	Схемица гlирс хlоттийна йолу тег
Client-server	Клиент-сервер	Клиент-сервер
Clip art	Картинка, клип	Сурт, клип
Clipboard	Буфер обмена	Хийцаран буфер
Clock speed	Тактовая частота	Тактови частота
Cracker	Взломщик	Дохошверг
Crucial data	Важные документы	...ца цхьанадогlуш ду
Creativity	Креативность	Креативни хилар
Colours and hues	Цвета и оттенки	Беснаш а, аматаш а
Colour depth	Глубина цвета, качество цвета	Бесан дикалла, бесан кlоргалла
Consist of	Состоит из	-нах лаьттагш ю
Continuous-form label	Непрерывная форма этикетки	Этикеткан хаддаза кеп
Control unit	Устройство управления	Лелоран дlахlоттам
Compatible with Cybercafé	Совместим с Интернет-кафе	Интернет-кафеца цхьанадогlуш ду
Combined into	Объединены в	Вовшахтоьхна
Complete with	Закончить с	...ца чекхдаккха
Compliant with	Совместим с	
Comprise network	Включают сеть	Зlе латайо
Computer ergonomics	Компьютерная эргономика	Компьютерни эргономика
Computer to plate	Система изготовления печатной формы с помощью ЭВМ, система ЭВМ - форма	ЭВМ а, ЭВМ-кепан а гlоьнца а зорбанан кеп яран система
Cursor control keys	Клавиши управления курсором	Курсор лелоран пиллигаш
Cut	Вырезать	Схьахадон
<b>Databases</b>	<b>База данных</b>	<b>Хаамийн гулам</b>
Decryption	Декодирование	Декодировани
Design and maintain website	Проектирование и поддержка сайта	Сайтана проектировани а, гlо а дар
Designing website	Проектирование сайта	Сайтан проектировани
Desktop	Настольный	Стоьла тlе хlоттогш йолу
Dialogue box	Диалоговое окно	Диалогови кор

Digital art	Цифровое искусство	Цифрови исбаъхьялла
Digital Audio	Цифровой аудио	Цифрови аудио
Digital audio broadcast	Цифровое радио	Цифрови радио
Digital certificate	Цифровой сертификат	Цифрови сертификат
Digital identification card	Цифровое удостоверение личности	Стаг вовзийтаран цифрови тоъшалла
Digital format	Цифровой формат	Цифрови формат
Digital multimedia	Цифровое мультимедиа	Цифрови мультимедиа
Digital video interface	Интерфейс цифрового видео	Цифровой видеон интерфейс
Digital video broadcast-handheld	Мобильное телевидение	Мобильни телевидени
DIMMs (dual in-line memory models)	Двухсторонний модуль памяти	Иэсан шина аглонан модуль
Directory	Каталог, справочная	Каталог, справочни
Direct plate	Первичная форма	Дуъхьярлера кеп
Disk drive	Дисковод	Дисковод
Display data	Отображать данные	Хаамаш гайтар
Display technology	Дисплейная технология	Дисплейни технологи
Domain name	Доменное имя	Доменни це
Do research	Начать поиск, заниматься исследованием	Лахар долор, талам бар
Double click	Двойное нажатие	Шалха тлеталор
Double-clicking	Двойное нажатие	Шалха тлеталор
Double-sided	Двухсторонний	Шина аглонан
Dot-matrix	Точечный индикатор	Точечни индикатор
Download video	Скачать видео	Видео кховсар
Drag to	Перетащить	Дехъатакхада
Drawing skills	Навыки рисования	Сурт дилла хаар шардалар
Drop-down menu dock	Выпадающее меню док	Кехатийн гучуйолуш йолу меню
DVD burner	Записывающее устройство DVD	Яздеш болу длахлоттам DVD
DVD drive	DVD-привод	DVD-привод
	Специальные клавиши	Лерина пиллигаш
	Управление базой данных	Хаамийн гулам лелор
E-commerce and online banking	Онлайн коммерция и дистанционное банковское обслуживание	Онлайн коммерци а, дистанционни банковски хъашташ кхочуш дар а

## Приложение 2

Тест для измерения уровня сформированности языковой субкомпетенции основ переводческой компетенции студентов КГ и ЭГ после первого семестра

### I. Подберите русские эквиваленты английским выражениям

1. digital age	a. объем жесткого диска
2. basic structure of a computer system	b. технические характеристики
3. the results are shown on the monitor or in print form	c. автоматическая зарядка батареи
4. elements of the computer system	d. век цифровых технологий
5. technical specification	e. структура компьютерной системы
6. hard drive capacity	f. мощность процессора
7. processor speed	g. результаты выводятся на экран или выдаются в печатном виде
8. automatic battery recharge	h. составляющие компьютерной системы

### II. Сопоставьте глаголы с существительными

9. transfer	a. a PIN
10. give	b. databases
11. keep	c. information
12. access	d. records
13. enter	e. ringtones
14. enroll for	f. presentations
15. download	g. money
16. store	h. a course

### III. Дополните таблицу не достающими частями речи

	Abstract noun	Verb	Adjective
17		to calculate	
18	Extension		
19		to fail	
20			enjoyable

### Ответы к срезовому тесту

I		II		III		
				Abstract noun	Verb	Adjective
1-d	7-f	9-a	14-h	calculation	to calculate	calculating
2-e	8-c	10-f	15-e	extension	to extend	extensive
3-g		11-d	16-c	failure	to fail	failed
4-h		12-b		enjoyment	to enjoy	enjoyable
5-b		13-a				
6-a						

Итоговый тест по измерению уровня сформированности основ переводческой компетенции студентов неязыковых специальностей

I. Соедините слова (1-5) по смыслу (a-e), составьте словосочетания

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1. email     | a. name        |
| 2. mail      | b. address     |
| 3. domain    | c. based email |
| 4. signature | d. program     |
| 5. web-      | e. file        |

II. Найдите русские эквиваленты для английских выражений

6.	typical web page	<b>a.</b>	поле поиска;
7.	go back one page	<b>b.</b>	стандартная веб-страница;
8.	go forward one page	<b>c.</b>	показать избранные ;
9.	go to the home page	<b>d.</b>	кликабельная ссылка гипертекста;
10.	stop the current page	<b>e.</b>	остановка текущей страницы;
11.	search box	<b>f.</b>	переход на одну страницу вперед;
12.	feed button	<b>g.</b>	вернуться на одну страницу назад;
13.	refresh the current page	<b>h.</b>	обновить текущую страницу;
14.	show favorites	<b>i.</b>	зайдите на главную страницу;
15.	clickable image link	<b>j.</b>	интерактивная иконка;
16.	clickable hypertext link	<b>k.</b>	кнопка подачи;

III. Заполните пропуски недостающими частями речи

	Noun	Verb	Adjective\adverb
17	loading		
18		to darken	
19			loved
20	captivity		
21		to leak	
22			broken
23	arrival		

IV. Образуйте антонимы с помощью префиксов **in-, im-, un- il-, ir-, dis-, non-, mis** и запишите их под соответствующими номерами

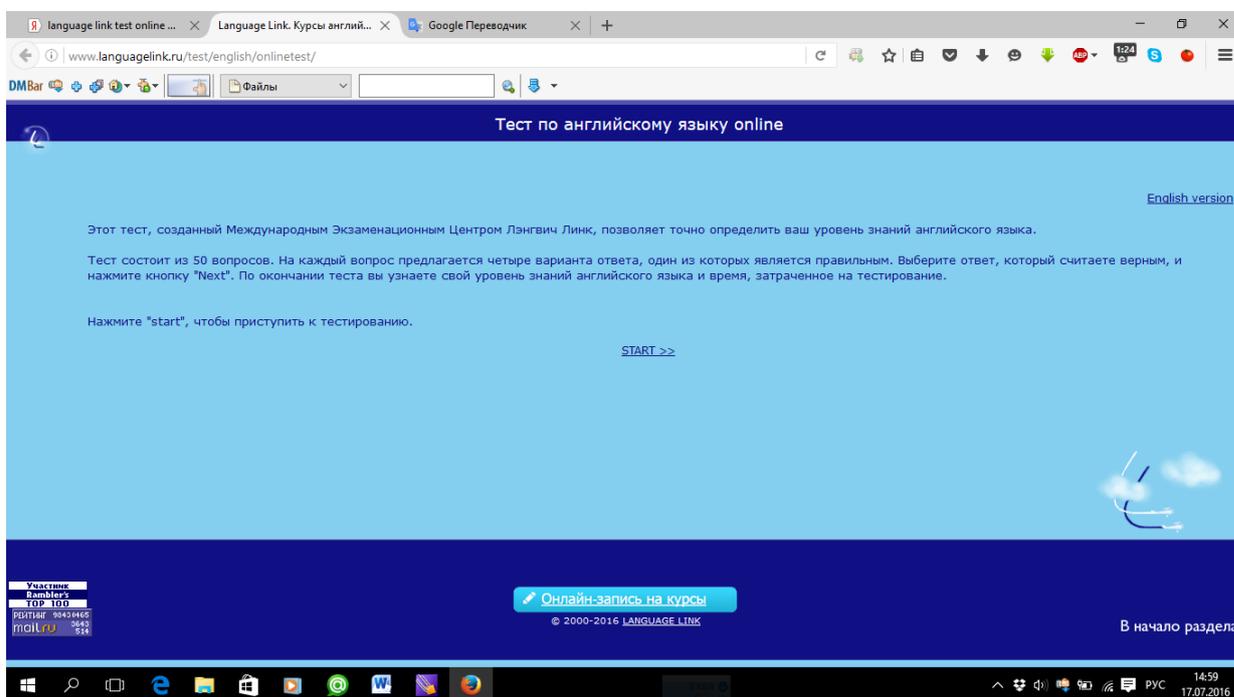
24 To connect, 25 acceptable, 26 ferrous, 27 legal, 28 active, 29 agreement, 30 negotiable

Ответы к итоговому тесту

I	II		III	IV
1-b	6-b	11-a	17 Loading-to load-loaded	24 to disconnect
2-d	7-g	12-k	18 Darkness-to darken-darkened	25 unacceptable
3-a	8-f	13-h	19 love-to love-loved/lovely	26 non-ferrous
4-e	9-i	14-c	20 Captivity-to captivate-captivated	27 illegal
5-c	10-e	15-j	21 Leakage-to leak-aleak	28 inactive
		16-d	22 Breakage-break-broken	29 disagreement
			23 arrival-to arrive-arrived	30 non negotiable

## Приложение 4

Онлайн тест на определение уровня знания английского языка (Language link: <http://www.languageink.ru/test/english/onlinetest/> )



**Текст для проверки сформированности основ переводческой компетенции после первого семестра**

**Software**

Software **represents** programs for directing the operation of the computer. Software is the final computer system component.

The computer is a **general-purpose** machine that requires specific software to perform **a given task**. Computers can input, calculate, compare and output data as information. Software determines the order **for performing these operations**.

**There are 2 types of programs**: system software and application software.

System software controls standard internal computer activities. An operating system is a collection of system programs that **aid in** the operation of the computer regardless of the application **software being used**. None of applications can be **run** without an operating system.

Some system **programs are designed** for specific parts of hardware. These programs are called drivers. They coordinate **peripheral hardware** and computer activities.

**Application software** satisfies user's specific needs. With the help of application programs you can create, process or simply view files of different types: documents, pictures, photo or video images, spreadsheets, databases etc.

**Communication software** transfers data from one computer system to another. Different companies produce various types of communication software, for example, Web-Browsers for Internet

**The Ancestors of the Modern Calculating Machines (Charles Babbage)**

One of the most **well known ancestors** of the modern computers is the Harvard Mark I. Like Babbage's Analytical Engine, it was basically mechanical and was controlled **by a punched paper tape**. However **it was driven by** electricity. The most essential disadvantage was **that its speed was** seriously limited by the time required for mechanical parts to move from one position to another.

The first **completely** electrical machine was ENIAC **Electronic Numerical Integrator and Computer**. ENIAC used **vacuum tubes** for computing. For control it used an electrical **plug board**, like telephone **switchboard**. EDVAC was the first machine to use **binary notation** to represent numbers inside the machine. EDVAC's program **was stored** in the machine's memory, just like the data. That's why one program could manipulate another program **as if it were data**.

Зеленый – грам. ошибки

Красный – лек. ошибки

Синий – стил. ошибки

## Пример выполненного перевода

<b>Программное обеспечение</b>	
<p>Программное обеспечение представляет собой программы для управления работой компьютера. Программное обеспечение это конечный компонент компьютерной системы.</p> <p>Компьютер это машина <b>общей цели</b>, которая требует определённого Программного обеспечения, чтобы выполнить данную задачу. Компьютеры могут вводить, рассчитывать, сравнивать и выводить данные, как информацию. Программное обеспечение определяет порядок выполнения этих операций.</p> <p>Существует 2 типа программ: системное программное обеспечение и прикладное программное обеспечение.</p> <p>Системное Программное обеспечение контролирует стандартную внутреннюю компьютерную деятельность. Операционная система это собрание системных программ, которые полагают в работе компьютера <b>несмотря на</b> используемого прикладного программного обеспечения . Ни одна из прикладных программ не может быть запущена без операционной системы.</p> <p>Некоторые системные программы <b>разрабатываются</b> для определённых частей аппаратного обеспечения. Эти программы называются драйверами. Они координируют работу периферийных устройств и компьютера.</p> <p>Прикладные программные обеспечения удовлетворяет конкретные нужды пользователя. При помощи прикладных программ Вы можете создавать, обрабатывать или просто просматривать файлы различных типов: документы, рисунки, фото или видео изображение, базу данных, электронные таблицы и т. д.</p> <p>Программное обеспечение связи переносит данные с одной компьютерной системы на другую. Различные компании производят различные типы программного обеспечения связи, для примера Веб-Браузер для Интернета.</p> <p><b>Предки современных вычислительных машин</b></p> <p>Один из наиболее известных <b>предков</b> компьютера является Гарвард Марк I. Подобно аналитическому двигателю Бебеджа, он в основном механический и управляется перфорированной бумажной лентой. Тем не менее, управлялось электрической энергией. Наиболее существенный недостаток был тот, что скорость была ограничена временем для механического передвижения от одной позиции к другой.</p> <p>Первой полностью электрической машиной был ENIAC электронный цифровой интегратор и компьютер. ENIAC использовал электронные лампы для обработки. Для управления использовались электрические разъёмы, подобно телефонному распределительному щиту. EDVAC – первая машина использующая двоичную нотацию для передачи числа в машину. Программа EDVAC хранится в память машины, подобно простым данным. Вот почему одна программа может умело обращаться с другой программой, подобно обработке данных.</p>	<p>L/O</p> <p>L/O</p> <p>G/O</p> <p>C/O</p> <p>C/O</p>
Оценка: 4 (хорошо)	

## Пример выполненного перевода

<b>Программное обеспечение</b>	
<p>Программное обеспечение <b>представляют</b> собой программы для управления работой компьютера. Программное обеспечение это конечный компонент компьютерной системы.</p>	Г/О
<p>Компьютер это машина <b>общей цели</b>, которая требует определённого программного обеспечения, чтобы выполнить данную задачу. Компьютеры могут вводить, рассчитывать, сравнивать и выводить данные как информацию. Программное обеспечение определяет порядок <b>выполнения для выполнения</b> этих операций.</p>	Л/О С/О
<p><b>Там есть 2 типа программ:</b> системное программное обеспечение и прикладное программное обеспечение.</p>	С/О
<p>Системное программное обеспечение контролирует стандартную внутреннюю компьютерную деятельность. Операционная система это собрание системных программ, которые полагают в работе компьютера <b>несмотря на</b> используемого прикладного программного обеспечения . <b>Не одна</b> из прикладных программ не может быть запущена без операционной системы.</p>	Л/О Г/О
<p>Некоторые системные программы разработаны для определённых частей аппаратного обеспечения. Эти программы называются драйверами. Они координируют работу периферийных устройств и компьютера.</p>	
<p>Прикладные программные обеспечения удовлетворяет конкретные нужды пользователя. При помощи прикладных программ <b>ты можешь</b> создавать, обрабатывать или просто просматривать файлы различных типов: документы, рисунки, фото или видео изображение, базу данных, электронные таблицы и т. д.</p>	С/О
<p>Программное обеспечение связи переносит данные с одной компьютерной системы на другую. Различные компании производят различные типы программного обеспечения связи, для примера Веб-Браузер для Интернета.</p>	
<p><b>Предки современных вычислительных машин</b></p>	С/О
<p>Один из наиболее известных <b>предков</b> компьютера является Гарвард Марк I. Подобно аналитическому двигателю Бебеджа, он в основном механический и управляется перфорированной бумажной лентой. Тем не менее, управлялось электрической энергией. Наиболее существенный недостаток был тот, что скорость была ограничена временем для механического передвижения от одной позиции к другой.</p>	С/О
<p>Первой полностью электрической машиной был ENIAC электронный <b>числовой</b> интегратор и компьютер. ENIAC использовал <b>вакуумные ванны</b> для обработки. Для управления использовались электрические разъёмы, подобно телефонному распределительному щиту. EDVAC – первая машина использующая двоичную нотацию для передачи числа в машину. Программа EDVAC хранится в память машины, как простые данные. Вот почему одна программа может умело обращаться с другой программой, <b>как если она была задана.</b></p>	Л/О Л/О Г/О
<p>Оценка: 3 (удовлетворительно)</p>	

## Пример выполненного перевода

<b>Программное обеспечение</b>	
<p>Программное обеспечение представляет собой программы для управления работой компьютера. Программное обеспечение это конечный компонент компьютерной системы.</p> <p>Компьютер это машина общего назначения, которая требует определённого Программного обеспечения, чтобы выполнить данную задачу. Компьютеры могут вводить, рассчитывать, сравнивать и выводить данные, как информацию. Программное обеспечение определяет порядок выполнения этих операций.</p> <p>Существует 2 типа программ: системное программное обеспечение и прикладное программное обеспечение.</p> <p>Системное Программное обеспечение контролирует стандартную внутреннюю компьютерную деятельность. Операционная система это собрание системных программ, которые полагают в работе компьютера независимо от используемого прикладного программного обеспечения . Ни одна из прикладных программ не может быть запущена без операционной системы.</p> <p>Некоторые системные программы <b>разрабатываются</b> для определённых частей аппаратного обеспечения. Эти программы называются драйверами. Они координируют работу периферийных устройств и компьютера.</p> <p>Прикладные программные обеспечения удовлетворяет конкретные нужды пользователя. При помощи прикладных программ Вы можете создавать, обрабатывать или просто просматривать файлы различных типов: документы, рисунки, фото или видео изображение, базу данных, электронные таблицы и т. д.</p> <p>Программное обеспечение связи переносит данные с одной компьютерной системы на другую. Различные компании производят различные типы программного обеспечения связи, для примера Веб-Браузер для Интернета.</p> <p><b>Первые модели современных вычислительных машин</b></p> <p>Один из наиболее известных первых моделей компьютера является Гарвард Марк I. Подобно аналитическому двигателю Бебеджа, он в основном механический и управляется перфорированной бумажной лентой. Тем не менее, управлялось электрической энергией. Наиболее существенный недостаток был тот, что скорость была ограничена временем для механического передвижения от одной позиции к другой.</p> <p>Первой полностью электрической машиной был ENIAC электронный цифровой интегратор и компьютер. ENIAC использовал электронные лампы для обработки. Для управления использовались электрические разъёмы, подобно телефонному распределительному щиту. EDVAC – первая машина использующая двоичную нотацию для передачи числа в машину. Программа EDVAC хранится в память машины, подобно простым данным. Вот почему одна программа может умело обращаться с другой программой, подобно обработке данных.</p>	Г/О
Оценка: 5 (отлично)	

**Текст для проверки уровня сформированности основ переводческой компетенции после второго семестра**

**Satellites and Telecommunications**

A worldwide system of satellites **has been created** and it is possible to transmit signals around the **globe** by bouncing them from one satellite to an earth station and then to another satellite and soon.

Originally designed to carry voice messages, they are able to carry hundreds of thousands of separate simultaneous calls. These systems **are being adopted** to provide for business communications, including the transmission of voice and facsimile messages, data and video data.

**One cannot doubt** that the economic and social impact of these concepts will be very significant. Already, advanced systems of communication **are affecting** both the **layman** and the technician.

The new global satellite-communication systems offer three kinds of service.

The first one is voice messages. Satellite telephones are able to make calls from anywhere on the? Earth to anywhere else. That makes them especially useful to use in remote, **third-world** villages (some of which already use stationary satellite telephones), for explorers. Today's mobile phones depend on earth-bound transmitters, whose technical standards vary from country to country. Satellite telephones can solve this problem, but it is not a cheap service.

The second service is messaging. Satellite messages have the same global coverage as satellite telephones, but carry text alone, which is extremely useful for those with laptop computers. **As we see**, the Internet works in space too. The only problem for ordinary users is **one-way** transmissions. This problem **is solved by** using combine transmissions, when you make a call using land communications and receive ordered information through your satellite plate.

The third service is tracking. Voice and messaging systems also tell their users where **they are to within** a few hundred meters. Combined with the messaging service, the location service could help rescue teams, to find lost adventurers, the police to find stolen cars, exporters to follow the progress of cargoes and so on. Satellite systems provide better positioning information to anyone who has a receiver for their signals.

To my thinking, satellite method of communication is the future for all **kind** of telecommunications.

Millions of people around the world use the Internet to search for and retrieve information on various topics and in a wide variety of areas including government, politics, business, arts, news, and recreation. People communicate through electronic mail (e-mail), discussion groups, chat channels and other means of information exchange.

Not long ago computers were considered an amazing invention. Today they form part of our everyday life. The latest thing today is Virtual Reality. A Virtual Reality system can transport the user to **exotic** locations such as a beach in Hawaii or the inside of the human body. The Virtual Reality system is still in the early stages of its development. At the moment it is necessary to put a large **helmet on your head** to see the simulated world and you have to wear a special glove on your hand in order to manipulate the objects you see there. Lenses and two miniature display screens inside the helmet create the illusion that the screen surrounds you on every side.

You can «**look behind**» computer— generated objects, pick them up and examine them, walk around and see things from a different angle. Already today Virtual Reality **is used** in medicine. In hospitals, surgeons could plan operations by first «travelling» through the brain, heart or lungs without damaging the body. It is also used in police training schools. In schools pupils could explore the Great Pyramid or study molecules from the inside. Developers of Virtual Reality say its potential is powerful.

Зеленый – грам. ошибки

Красный – лек. ошибки

Синий – стил. ошибки

## Текст для полного перевода

## Computers

Computer is an **electronic device** that can receive a set of instructions called program and then **carry out** them. The modern world of high technology could not be possible without computers. Different types and sizes of computers find uses throughout our society. They **are used** for the storage and handling of data, secret governmental files, information about banking transactions and so on.

Computers have opened up a new era in manufacturing and they have **enhanced** modern communication systems. They are essential tools in almost every field of research, from constructing models of the universe to producing **tomorrow's weather reports**. Using of different databases and computer networks **make available** a great variety of information sources.

There are two main types of computers, analog and digital, although the term computer is often used to mean only the digital type, because this type of computer is **widely used** today. **That is why** I am going to tell you about **digital computers**.

Everything that a digital computer does is based on one operation: the ability to determine: **on or off**, high voltage or low voltage or — **in the case of numbers** — zero or one or **do-called binary code**. The speed at which the computer **performs** this simple act is called computer speed. Computer speeds **are measured** in **Hertz** or cycles per second. A computer with a «**clock speed**» of two thousand MHz is a fairly representative microcomputer today. It is capable of executing two thousand million **discrete operations** per second. Nowadays microcomputers can perform from eight hundred to over three thousand million operations per second and supercomputers **used in research** and defense applications attain speeds of many billions of **cycles per second**.

Digital computer speed and calculating power **are further enhanced** by the amount of data handled during each cycle. Except two main types of computers, analog and digital there are **eight generations** of digital computers or processing units.

**In general - that**, the very first personal computer was created by engineers of American firm Xerox. That firm which has presented the world a photocopier **known at us** under a name "copier". This, **stayed almost** unnoticed, historical event has **taken place** in the research centre of firm Xerox PARC (Palo - Alto Research Center) in Palo -Alto, in California. Already on the first PCs Xerox twenty years the graphic interface very similar to modern **graphic Windows** environment back **was applied**.

Since then **has passed** a lot of time, and now the range of constructive decisions of personal computers is very wide. But **despite of** external constructive distinctions (from floor towers up to pocket models), all PCs are very similar **against each other**. **In other words**, if "**anatomy**" of computers is various, their "physiology" is practically identical.

The modern personal computer includes the following devices designated on

fig. 1.:

- **The processor** which is carrying out management by the computer, calculations;
- **The keyboard**, allowing to enter symbols into the computer;
- **The monitor** (display) for the image of the textual and graphic information;
- **Stores** (disk drives) on the **floppy disks** (diskettes), **used for** reading and record of the information;
- The store **on a rigid magnetic disk** (winchester) intended for record and reading of the information;

It is possible to connect various devices of input-output of the information to the system block of computer IBM PC, expanding thus his(its) functionalities. Many devices are connected through the special **jacks** (sockets) which **are taking place** usually on a back wall of the system block of the computer. **Except for** the monitor and keyboards, such devices are:

- **The printer** - for a conclusion to a seal of the textual and graphic information;
- **The mouse** - the device facilitating input of the information in the computer;
- **jostik** - the manipulator **as fixed on** the hinge of the handle with the button, is used basically for computer games;
- And also other devices:
- **plotter** - it is connected to the computer for a conclusion of figures and other graphic information on a paper;
- **The graph plotter** - is connected for a conclusion of drawings to a paper;
- **The scanner** - the device for reading the graphic and textual information in the computer. Scanners may distinguish fonts of letters, that quickly enables to enter printed (and sometimes and hand-written) the text into the computer;
- **strimer**- the device for fast preservation of the information which are taking place on a **hard disk**. Strimer write the information on cartridges with magnetic. A general view. Ordinary capacity strimer 60 . Mbyte;
- The **network adapter** - **enables** to connect the computer in a local network. Thus the user may get access to the data which are taking place in other computers.

Зеленый – грам. ошибки

Красный – лек. ошибки

Синий – стил. ошибки

## Текст для реферативного перевода

**Computers in my life**

Computer addicts are the minority of computer users but there is no doubt that more and more young people are computer literate. Computer studies is a subject in many schools and many young people have personal computers. About one in three hundred computer owners spend almost all their time using computers.

Ninety six per cent of them are males of all ages. All of them spend an average of twenty hours per week on home computers. The majority of the adults also use computers at work. All the computer addicts are very intelligent. They have been interested in science and technology from a very early age and they are usually very shy people who like being alone.

A survey in a school showed that fewer girls are interested in computers because girls are less likely to have a computer. Even if they have one, they use then less frequently than boys. Possibly it is because we think of computers as something to do with maths and science, which are traditionally 'male' subjects. Possibly it is because most of the computer teachers are men, who give the girls less attention. Possibly parents think it is less important for girls to have computer skills.

Computer addicts are usually very shy people. Using computers gives them confidence. They love debugging and solving problems, develop programs and love learning programming languages. They learnt to communicate with other users through computer networks and the people they met in school and work think of them as experts who could help and advise when they had problems with their machines. A few spend their time 'hacking' and one addict left a message on a computer of Buckingham House. Very few computer addicts play computer games, but many people use a computer exclusively for games.

Some parents worry about computer games because they think their children won't be able to communicate with real people in the real world. But parents do not need to worry. According to research computer addicts usually do well after they have left school. Parents also do not need to worry that computer addiction will make their children become unfriendly and unable to communicate with people.

It is not the computer that makes them shy. In fact, what they know about computers improves their social lives. They become experts and others come to them for help and advice.

For most children computer games are a craze. Like any other craze, such as skate-boarding, the craze is short-lived. It provides harmless fun and a chance to escape.

If we didn't have these computer addicts, we wouldn't have modern technology. They are the inventors of tomorrow.

**Internet Addiction**

Last week, in a private rehabilitation clinic outside Edinburgh, Leo Edwards, a sixteen-year-old schoolboy, was going through severe withdrawal symptoms. His body often shook violently and uncontrollably, and at mealtimes he regularly threw cups and plates around the dining room. The boy's addiction had nothing to do with alcohol, drugs, gambling or food. His problem was 'Net obsession'— an over-dependency on the Internet.

An international group of psychologists has recently suggested that anyone who surfs the Internet for long periods is clinically ill and needs medical treatment. According to their report, Internet addicts should be treated in the same way as alcoholics, drug addicts, compulsive gamblers and people with eating disorders.

Leo Edwards is not an isolated case. Russell Hopkins, aged fifteen, from Gateshead in north-east England, is a typical online addict.

### **Internet Facts**

The prototype for the Internet was created in the sixties by the US Defense Department. To ensure that communication could be kept open in the event of a nuclear attack, it created a computer network known as Arpanet — the Advanced Research Project Agency Network.

The first attempt to connect two computers and allow them to communicate with one another was made by researchers at the University of California in Los Angeles and the Stanford Research Institute on twentieth October one thousand nine hundred sixty-nine year. The first people to coin the term 'internet' were two scientists, Vinton Cerf (known as 'father of the Internet') and his collaborator Bob Kahn, who in one thousand nine hundred and seventy-fourth year devised a means by which data could be transmitted across a global-network of computers.

An Oxford graduate, Tim Berners-Lee, set up the first 'www server' (a Server receives and sends messages) to store the archive of the European Particle Physics Laboratory in Switzerland.

The first e-mail ever sent was in one thousand nine hundred and seventy second year between computers in two American universities.

- Желтым цветом выделены информативные центры абзацев.

## Пример выполнения реферативного перевода

### Компьютеры в моей жизни

Информатика — предмет, который изучают во многих школах, и многие молодые люди имеют персональные компьютеры. Большинство взрослых людей также использует компьютеры на работе. Все «компьютерные наркоманы» очень умны. Опрос в школе показал, что девочки менее интересуются компьютерами, потому что менее вероятно, что у девочек он есть.

Люди, увлеченные компьютерами, — обычно очень застенчивые люди. Компьютеры дают им уверенность. Они научились общаться с другими пользователями через компьютерные сети, и люди в школе и на работе считают их экспертами, которые могут помочь и дать совет, когда у них есть проблемы с их машинами. Согласно исследованию заядлые любители компьютера обычно преуспевают, после того как они заканчивают школу. На самом деле то, что они знают о компьютерах, улучшает их социальную жизнь.

Международная группа психологов недавно пришла к выводу, что каждый, кто сидит в Интернете в течение длительного периода, — клинически не здоров и нуждается в лечении.

Прототип Интернета был создан в шестидесятых годах Министерством обороны США. Первая попытка подключить два компьютера и дать им возможность поддерживать связь друг с другом была сделана исследователями в университете Калифорнии в Лос-Анджелесе и научно-исследовательском институте Стэнфорда 20 октября 1969 года.

Первая электронная почта была отправлена в 1972 году между компьютерами в двух американских университетах.

*Данный текст реферативного перевода оценен на 5 (отлично), так как передана основная информация.*

## Пример выполнения реферативного перевода

### Компьютеры в моей жизни

Информатика это предмет, который изучаются во многих школах, а многие молодые люди имеют персональные компьютеры. Приблизительно один из трехсот владельцев компьютеров проводит все свое время, работая за компьютером.

Девяносто шесть процентов из них это мужчины всех возрастов. Все они проводят в среднем двадцать часов в неделю за персональными компьютерами. Большинство взрослых людей также использует компьютеры на работе. Опрос в школе показал, что девочки менее интересуются компьютерами, потому что менее вероятно, что у девочек он есть. Некоторых родителей волнуют компьютерные игры потому, что они думают, что их дети не смогут общаться с реальными людьми в реальном мире.

Международная группа психологов недавно пришла к выводу, что каждый, кто сидит в Интернете в течение длительного периода, клинически не здоров и нуждается в лечении. Прототип Интернета был создан в шестидесятых годах Министерством обороны США. Первая электронная почта была отправлена в 1972 году между компьютерами в двух американских университетах.

*Данный текст реферативного перевода оценен нами на 4 (хорошо), так как передана не вся основная информация*

### Компьютеры в моей жизни

Люди, отдающие все свое время компьютерам, составляют меньшинство пользователей компьютерами, но нет сомнения, что все больше молодых людей хорошо разбираются в компьютерах. Они интересуются наукой и техникой с очень раннего возраста, и они обычно очень застенчивые люди, которым нравится проводить время в одиночестве.

Люди, увлеченные компьютерами, — обычно очень застенчивые люди. Компьютеры дают им уверенность. Они любят устранять неисправности и решать проблемы, разрабатывать программы и любят изучать языки программирования. Некоторых родителей волнуют компьютерные игры потому, что они думают, что их дети не смогут общаться с реальными людьми в реальном мире.

Для большинства детей компьютерные игры — это повальное увлечение. Международная группа психологов недавно пришла к выводу, что каждый, кто сидит в Интернете в течение длительного периода, — клинически нездоров и нуждается в лечении.

Прототип Интернета был создан в шестидесятых годах Министерством обороны США. Для гарантии сохранения открытой связи в случае ядерного нападения оно создало компьютерную сеть известную как Арпанет — сеть агентства Проектов перспективных исследований.

Первая попытка подключить два компьютера и дать им возможность поддерживать связь друг с другом была сделана исследователями в университете Калифорнии в Лос-Анджелесе и научно-исследовательском институте Стэнфорда 20 октября 1969 года.

*Данный реферативный перевод мы оценили на 3 (удовлетворительно), так как доля основной информации в данном переводе незначительна.*

**Примеры проверки редактирования машинного перевода (Фрагмент)**

<p>Объем доступной оперативной памяти - один из основных параметров любого компьютера. Оперативная память или оперативное запоминающее устройство (ОЗУ или RAM) представляет собой совокупность микросхем на системной плате, способных накапливать и временно хранить программы и обрабатываемые данные. Эта информация может, по мере необходимости, быстро считываться из оперативной памяти процессором и заново записываться. При отключении питания, содержимое оперативной памяти полностью стирается и утрачивается. Поэтому после включения компьютера программы каждый раз необходимо заново загрузки данных в оперативную память из накопителей долговременного хранения информации. Магнитные и оптические диски или другие <b>магазины</b> цифровой информации чаще применяются для долговременного хранения информации.</p>	<p>Л/О</p>
<p><b><i>Редактирование данного фрагмента МП мы оценили на 5 (отлично), так как допущена одна лексическая ошибка</i></b></p>	
<p>Объем доступного ОЗУ - один из главных параметров любого компьютера. ОЗУ или ОЗУ (RAM или RAM) представляют набор микросхем на системной плате, <b>способный, чтобы накопить</b> и временно <b>сохранить</b> программы и обрабатываемые данные. Эта информация может быстрой быть считанной из ОЗУ процессором и снова введена. При выключении канала питания содержание ОЗУ, полностью стирается и удаляется. Поэтому после того, как включение компьютера программы каждый раз необходимо заново загружать данные из долгосрочного хранения информации. Магнитные и оптические диски или другие <b>хранилища</b> цифровой информации чаще применены для долгосрочному хранению информации.</p>	<p>Г/О Л/О Л/О</p>
<p><b><i>Редактирование данного фрагмента МП мы оценили на 4 (отлично), так как допущена одна грам. и две лекс. ошибки</i></b></p>	
<p>Объем доступной оперативной памяти - один из основных параметров любого компьютера. Оперативная память или оперативное запоминающее устройство (ОЗУ или RAM) представляет собой совокупность микросхем на системной плате, способных накапливать и временно хранить (держат) программы и обрабатываемые данные. Эта информация <b>может будет</b> по мере необходимости быстро считываться из оперативной памяти процессором и вводить <b>имя</b> там снова. При отключении питания содержимое оперативной памяти полностью стирается и удаляется. Поэтому после включения компьютера программы и каждый раз заново необходимо загрузки данных в оперативную память из источников долговременного хранения информации. Магнитные и оптические диски или другие <b>магазины</b> цифровой информации чаще применяются для <b>длительного</b> хранения информации.</p>	
<p><b><i>Редактирование данного фрагмента МП мы оценили на 3 (отлично), так как допущены две стил. и три лекс. ошибки</i></b></p>	

## Список сокращений

№	Сокращение	Объяснение
1.	<b>ВПО</b>	Высшее Профессиональное Образование
2.	<b>ГОС</b>	Государственный стандарт
3.	<b>ИКТ</b>	Информационно-коммуникационные технологии
4.	<b>ИСС</b>	Интерактивная социальная сеть
5.	<b>ИТ</b>	Информационные технологии
6.	<b>ИЯ</b>	Иностранный язык
7.	<b>КГ</b>	Контрольная группа
8.	<b>МП</b>	Машинный перевод
9.	<b>ООП ВПО</b>	Основная образовательная программа Высшего Профессионального Образования
10.	<b>ОПК</b>	Основы переводческой компетенции
11.	<b>ОЭР</b>	Открытые электронные ресурсы
12.	<b>ПК</b>	Профессиональные компетенции
13.	<b>ПК</b>	Персональный компьютер
14.	<b>РП</b>	Реферативный перевод
15.	<b>СПбПУ</b>	Санкт-Петербургский политехнический университет
16.	<b>СРС</b>	Самостоятельная работа студента
17.	<b>ЭГ</b>	Экспериментальная группа
18.	<b>ЭС</b>	Электронные словари
19.	<b>ТОП</b>	Технология обучения переводу
20.	<b>УМК</b>	Учебно-методический комплекс
21.	<b>ФГОС</b>	Федеральные Государственные Образовательные Стандарты
22.	<b>ЧГУ</b>	Чеченский государственный университет